



Lletres Asturianas

125

UVIÉU
Academia de la Llingua Asturiana
2021

Lletres Asturianas (LLAA)

Boletín de l'Academia de la Llingua Asturiana (ALLA)

Direutora: Ana M^a Cano González (ALLA & Universidá d'Uviéu).

Secretariu: Xosé Ramón Iglesias Cueva (Secretariu de l'ALLA).

Conseyu de Redaición: María-Reina Bastardas i Rufat (Universidá de Barcelona), Mercedes Brea (Universidá de Santiago de Compostela), Emili Casanova Herrero (Universidá de València), Francisco Llera Ramo (ALLA), Michael Metzeltin (Universidá de Viena), José Ramón Morala Rodríguez (Universidá de Lleón).

Conseyu Científicu Asesor: Maria Giovanna Arcamone (Universidá de Pisa), Éva Buchi (ATILF, CNRS & Universidá de Nancy), Enzo Caffarelli (Direutor de RION), Jean Pierre Chambon (Universidá Paris-Sorbonne), Steven Dworkin (Universidá de Michigan), Antonio Fernández Insuela (Universidá d'Uviéu), Pilar García Mouton (ILLA-CSIC), Enrique Gargallo Gil (Universidá de Barcelona), Jean Germain (Universidá Católica de Lovaina), Àngel Huguet-Canalís (Universidá de Lleida), Dieter Kremer (Universidá de Trier), James Fernández McClintock (Universidá de Chicago), Elena Papa (Universidá de Torino), Carmen Pensado Ruiz (Universidá de Salamanca), Emilio Ridruejo Alonso (Universidá de Valladolid), Alda Rossebastiano (Universidá de Torino), M^a Nieves Sánchez González de Herrero (Universidá de Salamanca), Fernando Sánchez Miret (Universidá de Salamanca), Beatrice Schmid (Universidá de Basel), Wolfgang Schweickard (Universidá des Saarlandes), Xavier Terrado Pablo (Universidá de Lleida), Joan Veny (Universidá de Barcelona), Roger Wright (Universidá de Liverpool).

Lletres Asturianas asoleya trabayos científicos orixinales que tengan como oxetu del so estudiu la llingua y la lliteratura asturianas, entendíes nun sen ampliu y na so rellación col ámbitu hispánicu y románicu. Del mesmu mou, amiesta tamién otros trabayos de calter antropolóxicu, pedagóxicu y sociollingüísticu, enfotaoos toos ellos na meyora de la conocencia, la problemática y la normalización de la llingua asturiana. Los conteníos de los artículos son responsabilidad dafechu de los sos autores. L'Academia nun ta obligada a volver los orixinales que nun s'asoleyen.

Lletres Asturianas espublízase semestralmente (marzu y ochobre). Les aportaciones científiques qu'acueya la revista han ser vulgares, necesariamente, por evaluadores esternos ayenos al Conseyu de Redaición acordies col procesu denomáu «doble ciego».

BASES DE DATOS Y OTROS DIRETORIOS Y PORTALES ONDE APAREZ CONSEÑADA
LLETRES ASTURIANES (LLAA)

ANVUR = ÁREA 10 (Agenzia Nazionale di Valutazione del Sistema Universitario de la Ricerca, Italia)
CARUS PLUS (AGAUR - Generalitat de Catalunya)
CIRC (Clasificación Integrada de Revistas Científicas) (CCHS-CSIC, España)
DIALNET (Portal de difusión de la producción científica hispana) (Univ. de La Rioja)
DICE (Difusión y Calidad Editorial de las Revistas Españolas de Humanidades y Ciencias Sociales y Jurídicas) (IEDCYTC-CSIC, España)
DULCINEA (Derechos de copyright de las condiciones de autoarchivo de revistas científicas españolas) (Grupo «Acceso Abierto a la Ciencia») (CSIC-UB-UV-UOV, España)
ERIH PLUS (European Reference for the Index Humanities-NSD, Noruega)
ISOC (*Índice Español de Ciencias Sociales y Humanidades*) (IEDCYTC-CSIC, España)
LATINDEX (Sistema Regional de Información en Línea para Revistas Científicas de América Latina, el Caribe, España y Portugal) (UNAM, México)
LINGUISTIC BIBLIOGRAPHY/BIBLIOGRAPHIE LINGUISTIQUE (Permanent International Committee of Linguistic)
LLBA (*Linguistics and Language Behavior Abstracts*) (USA)
MIAR (Matriu d'Informació per l'Avaluació de Revistes) (Univ. de Barcelona)
MLA *Bibliography* (*Modern Language Association*, USA)
NORWEGIAN REGISTER FOR SCIENTIFICS JOURNALS, SERIES AND PUBLISHERS (NSD-Norwegian Centre for Research Data, Noruega)
PIO (Periodical Index Online) (Chadwick-Healey Proquest, Reinu Xunú)
RESH (Sistema de valoración integrada de Revistas Españolas de Humanidades y Ciencias Sociales) (EPUC-CCHS-CSIC & EC3 de la Universidad de Granada)
REDIB (Red Iberoamericana de Innovación y Conocimiento Científico) (CSIC & Universia, España)
REGESTA IMPERII (Akademie der Wissenschaften und der Literatur Mainz, Alemania)
ROMANISCHE BIBLIOGRAPHIE (Alemania)
ULRICH'S INTERNATIONAL PERIODICAL DIRECTORY (USA)

Redaición, administración y xestión

Academia de la Llingua Asturiana

C/ L'Águila 10 – 33003 Uviéu

Apartáu 574 – 33080 Uviéu

Teléfonu: 985 211 837

publicaciones@academiadelalingua.com

www.academiadelalingua.com

ASOLEYA: Academia de la Llingua Asturiana

© Academia de la Llingua Asturiana

D. LL.: U-826/82

ISSN: 0212-0534

eISSN: 2174-9612

PERIODICIDAD: Semestral (marzu y ochobre)

Lletres Asturianas

N^o 125 – Octubre 2021

ÍNDIZ/SUMMARY

Trabayos d'investigación / *Investigation works*

- Antonio ROMANO, Un modelu d'organización filoxenética de los datos prosódicos asturianos / *A model philogenetic organization of Asturian prosodic data*..... 9-32
- Nieves SÁNCHEZ GONZÁLEZ DE HERRERO, Testamentos bercianos del siglo XIV / *Fourteenth-Century Wills and Testaments from El Bierzo (Spain)*..... 33-60
- Llucía MENÉNDEZ DÍAZ, Un averamientu al procesu de gramaticalización y pragmatización de los modalizadores pragmáticos *ho(m)*, *ne*, *nin* y *nina* / *An approach to the grammaticalization and pragmatization process of pragmatic modalizers ho(m), ne, nin y nina* 61-86
- Joan FONTANA I TOUS, *Onde sal fumu ye qu'hai fueu*. Paremias populares pronunciadas por don Quijote en las traducciones integrales rumanas y asturiana / *Onde sal fumu ye qu'hai fueu. Popular proverbs pronounced by don Quixote in the comprehensive Romanian and Asturian translations* 87-121
- Xuan Xosé LAJO, Notes de lliteratura oral en Senabria / *Some notes about folk literature in Senabria (Zamora-Spain)*..... 123-143
- Aida CELEMÍN FUERTES, Diacronía terminolóxica nel andanciu del coronavirus: neoloxía y afitamientu llingüísticu / *Terminological diachrony in the coronavirus pandemic: neology and linguistic fixation* 145-168
- Marcos RODRÍGUEZ ÁLVAREZ, Diglosia ya instrucción del mirandés y del asturiano. Semeyances y diverxencies discursives ente Vasconcelos y los autores de la xeneración asturiana del folclor (1880) / *Diglossia and instruction of the Mirandés and the Asturian. Discursive similarities and divergences between Vasconcelos and the authors of the asturian generation of folklore (1880)*..... 169-192

D'otramiente / *Otherwise*

- Ramiro GONZÁLEZ DELGADO, «L'entamu inéditu del poema «La 'sfoyaza» de Francisco González Prieto» / *The unpublished beginning of the poem "La 'sfoyaza" by Francisco González Prieto*..... 195-202

Reseñes bibliográfiques / *Bibliographical Reviews*..... 205-214

Notes y anuncios / *Notes and News* 217-236

- Llibrería Asturiana / *Asturian Library* 237-245

Normes pa la presentación de trayayos en *Lletres Asturianas* / *Rules for submitting papers to Lletres Asturianas* 251-254

Guía de bones práutiques pal espublizamientu d'artículos en *Lletres Asturianas* / *Ethical Guidelines for publishing papers in Lletres Asturianas*

257-266

TRABAYOS D'INVESTIGACIÓN /
INVESTIGATION WORKS

Un modelu d'organización filoxenética de los datos prosódicos asturianos / *A model of phylogenetic organization of Asturian prosodic data*

ANTONIO ROMANO
UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI TORINO

Resume: A lo llargo de los sos yá 20 años d'esistencia, el proyeutu AMPER —Atlas Multimédia Prosodique de l'Espace Roman (Contini, 1992; Romano *et alii*, 2014)— vio confluír nuna base de datos llingüísticos una cantidá abondo significativa de rexistros d'asturianu faláu, recoyíos y analizaos nun númberu enforma considerable d'espublizaciones por un equipu empobináu por Carmen Muñiz Cachón (AMPER-ASTUR, Muñiz Cachón, 2013). Apocayá, estos datos, yá estudiaos dende distintos ángulos pol equipu de fonetistes d'Uviéu, foron oxetu de nueves evaluaciones per parte de P. Roseano y J. Dorta, col oxetivu d'identificar les llinies principales de carauterización de la entonación de les variedaes dialeutales asturianas, faciendo comparanza coles muestres d'otres variedaes presentaes na BD-AMPER. Sicasí, puen resultar útiles otres consideraciones adicionales col envís de: 1) verificar la consistencia d'esta bayurosa estaya de la base de datos, reafirmando dalgunes propiedaes sistemátiques de la variación xeoprosódica d'esti espaciu llingüísticu; 2) añader una aportación novedosa, en términos d'análisis, sobre la homoxeneidá xeneral de los datos sometíos a ensayu con métodos de midida de distancia y de *clustering* dialeutal, que dexen emerxer la marxinalidá de dalgunes variedaes dialeutales perifériques (y la so mayor correspondencia con patrones entonativos difusos n'árees fronterices). Por ello, proponemos equí una aplicación de la téunica de clasificación «filoxenética» yá esperimentada pa otros espacios llingüísticos (Romano & De Iacovo, 2019) y el discutiniu d'una clasificación que presenta abondes confirmaciones de los resultaos de l'aplicada, con una metodoloxía afín, nun estudiu comparativu reciente (Dorta, 2020).

Pallabres clave: llingua asturiana, prosodia, proyeutu AMPER, variación xeoprosódica, clasificación filoxenética.

Abstract: Since its inception 20 years ago, the AMPER project —Atlas Multimédia Prosodique del'Espace Roman (Contini, 1992; Romano *et alii*, 2014)— has seen how a significant data quantity regarding spoken asturian has been gathered under a linguistic database that managed to nurture a considerable number of academic articles where the samples have been classified and analyzed by a team led by Carmen Muñiz Cachón (AMPER-ASTUR, Muñiz Cachón, 2013). These data, already studied from different points of view by a team of phoneticians from Uviéu, have been the object of new assessments by P. Roseano and J. Dorta pursuing the identification of the main character lines of the intonation in the different asturian dialectal variants in order to compare them with the samples of other variants provided in the BD-AMPER. Additional considerations, however, can be of interest. Verifying the consistency of



this portion of the vast database and reaffirming some of the systematic properties in this linguistic geoprolosodic space and contributing with a new view about the general homogeneity of the data. Moreover, the process of analyzing these data through dialectal distancing and clustering methods reveal the marginalization of some peripheral variants and their tendency to develop intonative patterns that cannot be systematized due to its geographical position in border areas. Therefore, it is proposed that the application of the ‘phylogenetic’ classification technique already used in other linguistic spaces (Romano & De Iacovo, 2019) as well as the discussion of a classification that offers plenty of result confirmations in a recent comparative study (Dorta, 2020) that operates within a related methodology.

Key words: Asturian language, Prosody, AMPER Project, Geoprosodic variation, Phylogenetic classification.

1. INTRODUCCIÓN: EL MÉTODU AMPER

L’oxetivu xeneral del Atlas Multimédia Prosodique de l’Espace Roman (AMPER) ye la descripción de la variación de la prosodia de les variedaes dialeutales romances per aciu d’una comparanza, polo menos nes primeres fases, exclusivamente fonética ente los datos d’una Base de Datos (BD-AMPER), recoyíos y analizaos con anterioridá con una metodoloxía común.

Una de les razones orixinaries del proyeutu (anticipada en Contini, 1992) ta rellacionada cola consideranza de que les investigaciones en prosodia desendolcaes tradicionalmente nel espaciu romance (asina como tamién n’otros espacios llingüísticos) concéntrense polo xeneral nes llingües nacionales y nel estudiu de dellos fenómenos que dependen de carauterístiques específiques del propiu dominiu dialeutal (Romano *et alii*, 2014). Amás, tamién en función d’una distinta inversión nel desarrollu de métodos instrumentales nes diferentes árees, a cada tradición específica correspuénden-y modelos teóricos y/o esperimentales estremaos que deriven en resultaos cuasi siempre incomparables.¹

¹ Dende l’anicu del proyeutu AMPER cambiaron munches coses: otros proyeutos siguieron el mesmu camín y, anque seya con métodos, preseos y finalidaes diferentes, tán persiguiendo la realización de bases de datos asemeyaes a la nuestra (pensar p. ex. nel *IARI*). Estos proyeutos, orientaos cuasi exclusivamente a la recopilación de datos relativos a les variedaes rexonales de les llingües nacionales (que tán tamién representaes en distintos fasteres del proyeutu AMPER), asitiense nel ámbitu de modelos interpretativos fonolóxicos d’ampliu consensu y válense de téuniques d’elicitación d’inspiración dialeutolóxica semeyantes a les que propunximos nós dende lo cabero los años 90. En Contini (2008) analícense tamién dellos motivos que dificulten la integración de les informaciones proporcionaes polos diversos estudios, recordando otros defeutos de la investigación nesti sector qu’impiden comparar los datos y afitar un cuadru de conxuntu a partir d’estos. Considerando les observaciones de distintos especialistas, rexistramos amás, nos últimos años, el surdimientu de nueves fontes de dispersión. La imposibilidá de facer



Un enfoque empobináu a estudiar con procuru les variaciones y el detalle fonéticu resultó ser tamién prestamosu con un fin didáuticu, contribuyendo a formar xeneraciones de fonetistes na observación atenta de les variables prosódiques de la fala y na necesidá de facer una evaluación preliminar de los efeutos d'una variación controlada de les posiciones acentuales, de la modalidá y de los factores qu'inflúin na organización informativa de los enunciados (estructures tema/rema y focalización).

L'éxito de la idea de Michel Contini materialízase na definición d'un procedimientu pel que tollos datos de les distintes variedaes romances estudiaes presenten la mesma cadarma y, posiblemente, el mesmu númberu de valores pa representar la variación de f_0 , la duración y la enerxía nes vocales d'un enunciáu (Lai *et alii*, 1997; Romano & Contini, 2001).

Amás, l'oxetivu de la cartografía de datos o l'afitamientu de sistemes de consulta de los datos sonoros recoyíos y analizaos permitieron reflexonar al rodiu de les llimitaciones d'observar conxuntos de datos que nun yeren suficientemente ricos y homoxéneos.

De xuru, la finalidá de crear atlas taba presente nel AMPER dende l'aniciu: trabayos pioneros como los d'E. Gårding & G. Bruce describieron oxetivos de representación cartográfica d'interés nel ámbitu de la prosodia qu'animaron tamién al Centre de Dialectologie de Grenoble a persiguir la realización de los llamaos «Atles Falantes» n'aplicaciones inicialmente microareales.²

una comparanza ta güei venceyada tamién a: la diversidá de los materiales recopilaos y de les metodoloxíes de recoyida; la presencia, nos datos, de dellos factores condicionantes (en munchos casos controlables, pero en llinies xenerales controlaos de distinta manera); la falta de métodos d'análisis oxetivos (empobinaos a lo primero a la comprensión de la naturaleza fonética de los datos recoyíos, sumada a la confusión imperante ente los niveles d'análisis, señalada, ente otros, por Hirst *et alii*, 2000; les dificultaes p'afitar un estáu del arte fondu y completu. Amás, como señalaron cuantayá dellos autores (Romano, 2003; Martin, 2012), arriendes de confundir los distintos planos del análisis, dalgunos investigadores redescubren individualmente, dempués d'una cierta inversión de tiempu y enerxía, la presencia de variables que tuvieran hasta'l momentu descuidaes nos sos estudios y que, quiciás, yeren el centru d'atención d'otros grupos d'investigación con otra orientación; o, tamién, enfóntense en recurrir a instrumentos de midida de los que nun conocen les llimitaciones y apliquen modelos estadísticos a la descripción de fechos poco relevantes, surdiendo d'hipótesis de partida viciaes, inclusive antes d'evaluar la relevancia llingüística d'un fenómenu.

² Como ye sabíu, siguieron a los trabayos pioneros de Bruce & Gårding (1978) numerosos proyeutos empobinaos al estudiu de la variación dialeutal de la prosodia en dellos espacios llingüísticos estremaos. Un problema que se plantea nel nuestro casu, amás de la dificultá particular de recoyer datos auténticamente representativos, ye la escasa conocencia de la codificación llingüística de les variedaes dialeutales nestos niveles nos que, de toes maneres, les llingües llocales remóntense a condiciones de comunicación interferies por otros llingües que son



En cualquier casu, los datos recoyíos hasta agora —sobre too n'árees como Portugal o les Islles Canarias— foron sometíos yá a controles esperimentales (como'l que proponemos sobre los datos asturianos qu'acompañen al trabayu de C. Muñiz Cachón), que n'otros proyeutos nun tán entá incluyíos como base sistemática pa valorar la calidá de les informaciones sobre les que se basa l'anális d'estos parámetros delicaos de carauterización llingüística de los enunciaos.

Estos datos dexen observar, de mano, les pantes de realización rítmico-entonativa d'enunciaos declarativos ya interrogativos, comparables ente sí nos principales puntos de carauterización prosódica d'oraciones tipu SVO con estensiones variables y soluciones cada vegada más complexes de xerarquización acentual de los constituyentes sintagmáticos. La escoyeta de les estructures p'analizar, pente medies d'un rigurosu protocolu d'análisis y verificación de datos que se basa nes competencies dialeutolóxicques de los recolectores llocales, almite tamién una comparanza ente los estremaos puntos d'encuestación y la verificación perceptiva de les secuencies de variables estrayies al traviés de pruebas d'escucha de muestres de fala sintética deslexicalizada, según un procedimientu probáu d'antemano y espardió pol llaboratoriu de Grenoble (*Centre de Dialectologie*) y Turín (*LFSAG*).

La llende última de la esploración d'esti archivu vocal ta nel estudiu de la coherencia y congruencia de les carauterístiques enunciatives de los falantes qu'apaecen na base de datos. A esto asóciase la valoración global de les distancies ente les estremaes modalidaes enunciatives (d'affirmación y entruiga) de los falantes de la rede de llugares considerada.

2. COHERENCIA, CONGRUENCIA Y SENSIBILIDÁ COLA POSICIÓN DEL ACENTU LÉXICU

Los dos conceutos de coherencia y congruencia remóntense a un primer esperimentu, desendolcáu en Grenoble nel 1999 sobre datos de dos falantes salentinos pa los que se disponía de grabaciones nel dialeutu llocal y na variedá rexional d'italianu (Romano, 2001).

Amás de los métodos d'evaluación perceptiva, la midida de contraste desarrollada (asemeyada a la que, nesos meses, asoleyaba Hermes, 1998) almitía la comparanza ente los dos dialeutos, al traviés d'una midida de correllación (v. §3), asina como la evaluación de les 'distances croisées' (o

consideraes más prestixoses polos propios informantes. Sobre les rrellaciones ente dialeutu llocal y variedá llocal d'una llingua nacional hai un ensayu en dalgunes encuestes incluyies na primer publicación, parcial y demostrativa, d'AMPER (2011).



'intercorrélations'), ye dicir, de la variación media presente nes distintes repeticiones d'un mesmu enunciáu. D'una parte, esto ufría la oportunidá d'observar una estimación de la seguridá d'un/una mesmu/a falante, de l'asemeyanza ente les soluciones adoptaes nos estremaos códigos llingüísticos y de la compatibilidá ente les soluciones adoptaes por distintos informantes.

La fórmula utilizada pa calcular la correllación ente dos series X ya Y de n valores yera:

$$\rho_{x,y} = \frac{Cov(X,Y)}{\sigma_x \cdot \sigma_y}$$

onde: $-1 \leq \rho_{x,y} \leq 1$ (en % $-100\% \leq \rho_{x,y} \leq 100\%$)

$$y: Cov(X,Y) = \frac{1}{n} \sum_{i=1}^n (x_i - \mu_x)(y_i - \mu_y)$$

Con esta fórmula calculárense los primeros indicios descriptivos de la estabilidá (coherencia) cola qu'un falante recurre a la mesma solución enunciativa pa estructures del mesmu tipu (v. Fig. 1).

Durée						Variété locale						FO					
						Energie											
	1	2	3	4	5		1	2	3	4	5		1	2	3	4	5
1	1	0,838	0,731	0,972	0,836	1	1	0,938	0,980	0,979	0,936	1	1	0,916	0,927	0,984	0,839
2	-	1	0,827	0,790	0,890	2	-	1	0,941	0,955	0,996	2	-	1	0,985	0,977	0,953
3	-	-	1	0,673	0,623	3	-	-	1	0,964	0,924	3	-	-	1	0,956	0,865
4	-	-	-	1	0,874	4	-	-	-	1	0,950	4	-	-	-	1	0,833
5	-	-	-	-	1	5	-	-	-	-	1	5	-	-	-	-	1
Intercorrélation moyenne 0,805						Intercorrélation moyenne 0,956						Intercorrélation moyenne 0,924					
Durée						Italien régional						FO					
						Energie											
	1	2	3	4	5		1	2	3	4	5		1	2	3	4	5
1	1	0,886	0,963	0,960	0,923	1	1	0,958	0,992	0,993	0,986	1	1	0,974	0,920	0,907	0,890
2	-	1	0,882	0,858	0,806	2	-	1	0,956	0,950	0,946	2	-	1	0,921	0,909	0,900
3	-	-	1	0,928	0,943	3	-	-	1	0,993	0,989	3	-	-	1	0,915	0,944
4	-	-	-	1	0,909	4	-	-	-	1	0,991	4	-	-	-	1	0,935
5	-	-	-	-	1	5	-	-	-	-	1	5	-	-	-	-	1
Intercorrélation moyenne 0,906						Intercorrélation moyenne 0,975						Intercorrélation moyenne 0,922					

Fig. 1: Midies de coherencia pa los datos d'un falante salentinu (nesti casu 5 repeticiones d'una mesma estructura en dos códigos diferentes; v. Romano, 2001)



D'otra parte, resultaron na mesma amuesa midíes de correllación ente patrones entonativos diferentes, amosando que la mayor congruencia nos datos tenía que ver coles estructures que teníen entonación declarativa, mientras que les entregues, carauterizaes pol recursu a perfiles llocalmente perestremaos, presentaben valores más conteníos (v. Fig. 2).

Darréu, aplicáronse tamién midíes de correllación a estructures distintes (codificaes nel proyeutu con secuencies alfanumériques del tipu *kwfa1*, *kwfa2*,... *kwja1*, ..., *kwsa1* etc.), p'amosar una dependencia de les curves de f_0 na mesma modalidá dende la posición de los acentos y, inda más, una incidencia diferente d'estos según les posiciones (con delles consecuencies teóriques discutíes en Romano, 2016).³ L'estudiu de dialeutos perestremaos amosó de fechu una sensibilidá distinta no tocante a estos aspectos, destacando la existencia de variedaes romances nes que s'asocien d'un mou estable dellos movimientos melódicos bien precisos a les posiciones acentuales inmediateamente prenucleares y otre nes que la entonación de modalidá, na so posición terminal, aplana estes diferencies forzando perfiles xenerales qu'aumenten la correllación ente les curves (Romano & Miotti, 2009).

Comparando soluciones estremaes nel espaciu románicu, la validación del métodu de midida de la correllación (o, al contrariu, de la distancia) riquió evaluar dellos umbrales ya introducir téuniques de ponderación basaes nes duraciones de los segmentos, probando tamién los efeutos de diferencies alcontraes en ciertas posiciones (v. Fig. 3).

	2pcxtad1.txt	2pcxtad2.txt	2pcxtad3.txt	2pcxtad4.txt	2pcxtad5.txt	medie
1pcxtad1.txt	82,5%	85,4%	88,4%	72,7%	67,2%	79,2%
1pcxtad2.txt	77,9%	85,4%	85,9%	82,2%	75,8%	81,4%
1pcxtad3.txt	87,0%	80,6%	88,4%	83,3%	79,3%	83,7%
1pcxtad4.txt	68,5%	79,8%	75,8%	72,7%	64,2%	72,2%
1pcxtad5.txt	71,1%	80,2%	79,6%	75,6%	67,2%	74,7%
medie	77,4%	82,3%	83,6%	77,3%	70,7%	78,3%

	2pcxtid1.txt	2pcxtid2.txt	2pcxtid3.txt	2pcxtid4.txt	2pcxtid5.txt	medie
1pcxtid1.txt	78,3%	78,3%	70,6%	63,3%	69,7%	72,0%
1pcxtid2.txt	63,8%	78,3%	61,4%	64,6%	57,9%	63,2%
1pcxtid3.txt	52,6%	64,9%	70,6%	60,9%	55,7%	61,0%
1pcxtid4.txt	62,4%	71,1%	64,0%	63,3%	60,2%	64,2%
1pcxtid5.txt	67,4%	75,7%	61,0%	65,2%	69,7%	67,8%
medie	64,9%	73,7%	65,5%	63,5%	62,6%	66,0%

Fig. 2: Midíes de congruencia pa los datos de falantes de dos dialeutos salentinos (tamién nesti casu 5 repeticiones d'una mesma estructura; v. Romano, 2001).

³ La llista completa de códigos-estructura ta disponible en <lfsag.unito.it/ricerca/amber-ita/#/guida>



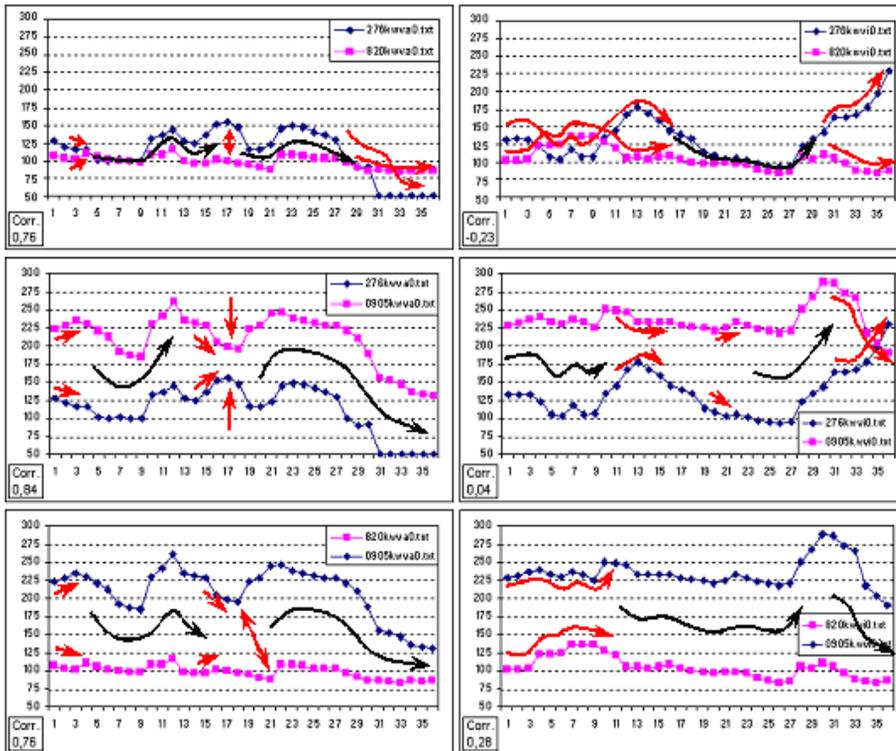


Fig. 3: Observación razonada de los reflexos sobre los midíes de correlación/distancia ente dialeutos vénetos y andaluces nos datos d'estructures semeyantes de la BD-AMPER (tomada de Romano & Miotti, 2009).

Al empar, la téunica d'estimación de la correlación/distancia (perfeccionada por Rilliard, 2007 y en trabayos socesivos) fixo posible recurrir finalmente a dellos análisis multidimensionales, a dellos métodos de *clusterización* de los datos y a los primeros intentos de cartografía dialeutométrica (v. Moutinho *et alii*, 2011; Fernández Planas *et alii*, 2011; Romano *et alii*, 2012), tamién integraos nos preseos desarrollaos n'otros llaboratorios (en concreto, los de la Universidá de Barcelona, dende Roseano, Elvira García & Fernández Planas, 2015).⁴

Más allá de les posibilidaes de facer una comparanza puntual de perfiles declarativos ya interrogativos, permitiendo detectar los puntos del contraste de delles modalidaes ensin forzar trescripciones preliminares, el proyeutu AMPER proporcionó col pasar de los años una confirmación de los efeutos de la presencia y de la posición de movimientos acentuales que contribúin a definir el perfil entonativu d'un enunciáu (como s'assume nel ámbitu de los modelos

⁴ Pa una reseña d'estudios más completa ver Roseano (2020).

teóricos más esparcidos), aportando también demostraciones interesantes sobre cómo de los vínculos d'organización entonativa y sintáctica, nun sentíu ampliu, determinen la forma d'estos perfiles llocales.⁵

Nun planu operativu, l'exerciciu de los estudios de correlación y *clusterización*, aplicáu a nivel llocal, aumentó l'atención a la calidá de los datos, necesaria pa una correuta representación de les carauterístiques llocales de les variedaes dialeutales romances consideraes, y también pa una consideranza de la curva completa de f_0 y d'otres variables con incidencia nes propiedaes rítmico-entonatives de los enunciaos (también nel momentu en que s'escueya un modelu de trescripción que —pasando per alto estes variables— se centre nes partes más destacaes de les curves, entendiéndoles, en cualquier casu, como'l resultáu d'una yustaposición de movimientos llocales).⁶

D'otra banda, otra estratexa de validación de los perfiles entonativos estilizaos desarrollada nel proyeutu AMPER ye la de la so verificación perceptiva, asociada a un formatu específicu de representación de los datos sonoros abondo esplotáu en numerosos estudios al rodiu de les variedaes dialeutales de la Península Ibérica. Esti métodu, probáu a partir de Romano (2001, 2002), recibió una aplicación estensiva a los datos asturianos gracias a Muñiz Cachón (2019).

Amás de les aportaciones interesantes nesti campu, como s'amuesa en §3, a la integración de los relevantes resultaos obteníos cola aplicación de les metodoloxíes ilustraes por Roseano (2020) y Dorta (2020), amestamos les considerances que deriven d'un métodu paralelu d'evaluación de l'afinidá entonativa ente les variedaes dialeutales estudiaes nesta perspeutiva (Romano & De Iacovo, 2019).

3. APLICACIÓN A LOS DATOS ASTURIANOS

Ente los llaboratorios que faen un meyor usu d'esti procedimientu allúgase, ensin dulda, el llaboratoriu de fonética d'Uviéu, que contribuyó cola automatización d'una parte considerable del análisis instrumental y desendolcó bien d'estudios al rodiu de la variabilidá xeoprosódica de los datos asturianos (también en comparanza colos de variedaes llingüístiques afines o contigües xeográficamente).

⁵ Esto lleva a reevaluar implícitamente los modelos que remanecen d'una visión operativa supraposicional (ente otros, Fujisaki, 1988 y Fujisaki & Hirose, 1982).

⁶ Sobre la importancia de la duración como parámetru d'evolución diacrónica y de distinción areal, ver los trabayos de X. Viejo Fernández (ente otros, Viejo Fernández, 2014).



Nesti apartáu basámonos esencialmente nos datos recoyíos, analizaos y discutíos pol equipu d'Uviéu (Muñiz Cachón *et alii*, 2005-2019), na so primer versión, en referencia a les siguientes cinco árees (v. Fig. 4): Área de gallego-asturianu – El Franco; Área d'asturianu occidental – Tinéu; Área d'asturianu central – Uviéu; Área d'asturianu centro-sureñu – Mieres; Área d'asturianu oriental – Ribeseya.⁷

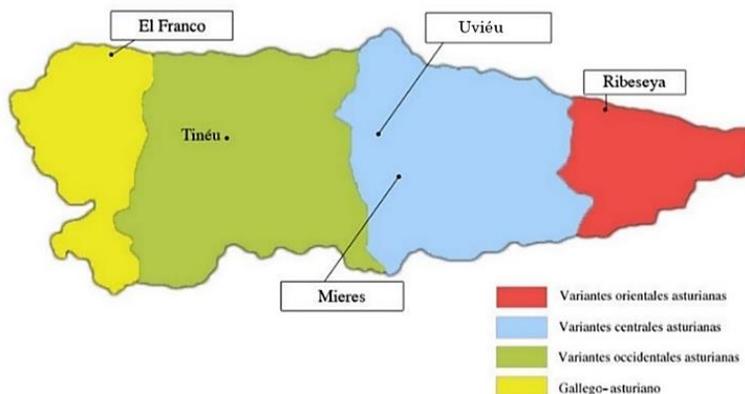


Fig. 4: Árees dialeutales y llugares específicos estudiaos nel ámbitu d'AMPER-ASTUR (por Muñiz, 2019).

Esti trabayu desendolcóse en fondura colos datos de 20 informantes (10 muyeres y 10 homes), procedentes respetivamente de: Romeye y A Caridá (El Franco), Horria y Tinéu, Uviéu y Llimanes, Mieres y Cenera, Meluerda y Concentramos la encuesta nos siguientes: *fa01* = Uviéu, *fa11* = Llimanes, *fb11* = Horria, *fa21* = Mieres, *fc01* = Ribeseya y *fd01* = Romeye.⁸ De dalgunos d'estos estudiamos a lo primero la coherencia (v. Fig. 5).

⁷ D'una revisión eshaustiva empobinada pola propia C. Muñiz Cachón, cola collaboración de V. De Iacovo, responsable de la BD-AMPER, resulten los datos pendientes de publicación na direición <<https://www.lfsag.unito.it/ricerca/dist/#/map/spagna/asturias>>

⁸ La codificación de los datos desarrollóse a lo primero atribuyendo a los llugares encuestaos un códigu provisional (entá presente na denominación de los archivos de datos *.txt*) y reellaboróse dempués cola finalidá de colocala na base de datos (BD) d'AMPER internacional, na que los nomes de los archivos de datos qu'equí se discuten entamen siempre con una *f* (sacante les figures 7-8, llograes coles rutines orixinaries del proyeutu AMPER-*dat*, v. darréu). Los análisis individuales desendolcaos pol equipu d'Uviéu valiéronse, por embargu, de les rutines d'AMPER-2006 (Muñiz, 2007), concentrándose en corpus relativamente diferentes que requirieron operaciones de reaxuste de los datos pa efectuar les comparances que propongo equí. Por exemplu, los datos de *fa01* (=3d1, Uviéu) pa la estructura *kwsa* presenten enunciados del tipu *El rapacín xugaba cola pelota pequeña* (que se reparten en 15 sílabes), mientras que los de *fb11* (=3s3, Horria) realicen la mesma estructura con *El rapacín cocina patacas pequeñas* (de 13 sílabes). Estes carauterístiques, presentes polo

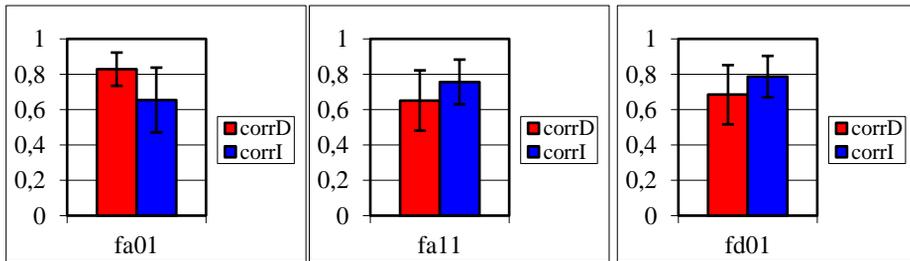


Fig. 5: Estabilidad de los datos individuales d'una muestrad'AMPER-ASTUR (*fa01* = Uviéu, *fa11* = Llimanes, *fd01* = Romeye).

Los datos de la figura presentan les medias y les estimaciones del intervalu de variación (per aciu d'una desviación estándar) de les correllaciones cruciaes sobre repeticiones y estructures pa los dos conxuntos distintos de frases declaratives ya interrogatives con 10 vocales (o, en cualesquier casu, 10 bloques de comparanza, onde haya una sílaba de más, ente'l verbu y el conxuntu trisilábicu final, del que nun tán consideraos equí los valores, v. n.6).

Nótase que, de media, los datos tán mui correllacionaos namái en dellos casos. Tamién respetu a otres estayes d'AMPER (cfr. p. ex. los datos de la cabera columna de la Fig. 1, pero v. darréu la Fig. 6) estos valores, carauterizaos por intervalos amplios de variación, atestigüen una variedá notable de perfiles, que respunden quiciás a una cierta dificultá per parte de los tres falantes pa reproducir un mesmu esquema nes distintes repeticiones. Pa *fa11* y *fd01* esto val sobre too pa la modalidá declarativa (D), mientras que sorprende'l valor baxu de les interrogatives (I) de *fa01*, con una diferencia significativa respetu a D, pa les que, al respetu de los datos de *fa11* y *fd01*, esta falante presenta una bona estabilidad. La estima de coherencia asume, por embargu, valores diversos si distinguimos les estructures en base al *contornu terminal de modalidá* (CTM: *wk* indica final oxítonu, *wp* proparoxítonu, *wt* paroxítonu). Del histograma de la Fig. 6 deduzse que ye sobre too la estructura *wk* la que baxa la media d'interrogatives pa esta falante (tamién respetu a les otres y con una desviación estándar más alta).

Al verificar les razones d'esta mayor variación na matriz de valores, alcuéntrense correllaciones baxes ente les repeticiones de les entrugues como la que-y interesa por exemplu a la estructura *fwki* (v. Fig 7).

xeneral en distintes encuestes d'AMPER, foron discuties na reunión d'Uviéu en 2010 y aclaraes n'Alvarellos *et alii* (2011).



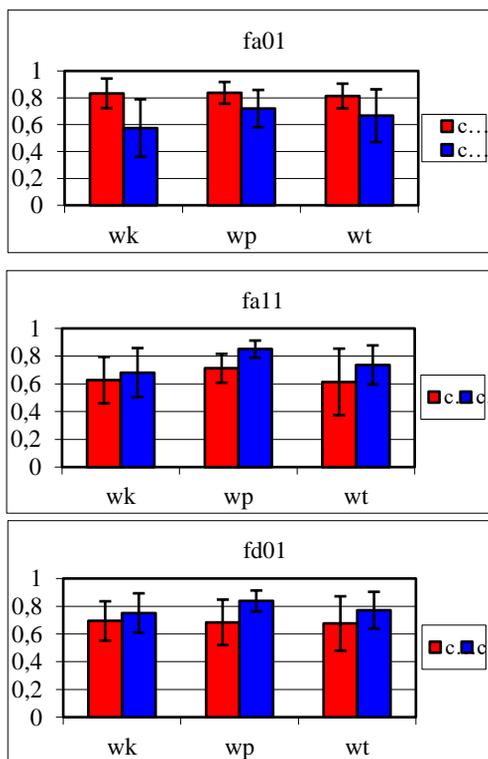


Fig. 6: Estabilidad de los datos individuales d'una muestra d'AMPER-ASTUR sobre base de la estructura del CTM (k = oxítonu, p = proparoxítonu, t = paroxítonu).

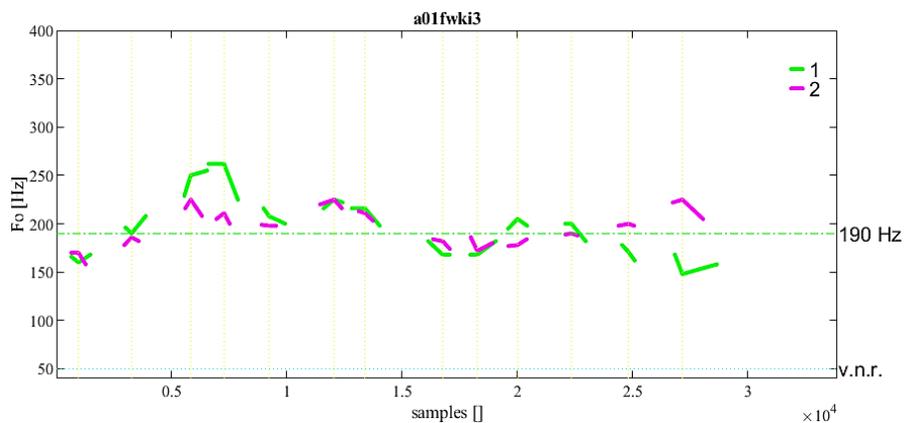


Fig. 7: Exempu de curvas estilizaes pa dos repeticiones de la mesma estructura (*fwki*) con soluciones entonatives diverses nos datos AMPER d'Uviéu.

La primer y tercer repeticiones de la frase *¿El páxaru papudu xugaba col pitín?* amuesen una correllación relativamente mala (del 50,5% na primer versión), porque los dos enunciaos presenten una carga emotiva diferente (con una cierta sorpresa/incredulidá por aquello indicao con 1 na Fig. 7 que presenta una mayor activación dende la posición prenuclear). La esceicionalidá d'un enuciáu con carauterístiques entonatives inesperaes ye, por embargu, contrarrestada pola mayor frecuencia d'otres soluciones que los investigadores consideren más representativas y que constitúin l'oxetu principal de les evaluaciones (nesti casu como la que s'indica con 2, con un máximu de f_0 sobre la vocal acentuada).

Ye esta, entós, la utilidá d'una nueva serie de rutines Matlab/R, *AMPER-dis*, producíes y difundíes nel *AMPER* internacional (dempués *AMPER-fox* y *AMPER-dat*).

Lo mesmo qu'otres soluciones propuestes por dalgunos compañeros, como «Calcu-dista» (Roseano *et al.*, 2015) y el socesivu «Pro-Dis», describimos una serie d'itinerarios que, d'*AMPER-Dis.m* a *AMPER-HM.r* y a *AMPER-Phylodendron.r*, definen un procedimientu d'evaluación de les distancies, recurriendo a gráficos de tipu *heatmap* y a árboles de tipu filoxenéticu, qu'ilustramos en §4⁹.

Ye xusto dende un subpartáu de los datos de la matriz d'intercorrellación, representada con *AMPER-HM.r*, onde surde tamién la bona correllación ente los grupos de repeticiones *bwp* y *bwt* na modalidá declarativa pa los datos de *fa01* (Fig. 8 a manzorga), mientras na modalidá interrogativa les curves caltiénense más homoxénees pa *bwt* y presenten dalguna «irregularidá» pa *bwp* (dalgo semeyante apaez nel gráficu de la Fig. 8 a mandrecha, yá que *fwpa2* nun se correllaciona mui bien coles otres D, aunque los principales *cluster* asítiense correutamente.¹⁰

⁹*AMPER-dis.m* púnxose en marcha nuna versión pública nel ámbitu d'una collaboración col equipu del Llaboratoriu de Fonética d'Aveiro, mientras que los *script* de *R* son el resultáu del trabayu de Valentina De Iacovo (LFSAG-Torino) y Carlo Geraci (CNRS-Paris), a los qu'aprovecho pa da-yos les gracias.

¹⁰ Les matrices de distancia y los gráficos *heatmap* amuesen asina la so utilidá como preséu pa diagnosticar l'adequación de les clasificaciones preliminares realizaes sobre los datos (de fechu, faciendo una comprobación inmediata, *bwpi1* —clasificada a parte nel árbol de la izquierda— resulta ser una declarativa anómala; y *fwpa2* —clasificada cuasi como una interrogativa nel árbol de la izquierda— resulta, realmente, una entruiga indebidamente etiquetada como D).



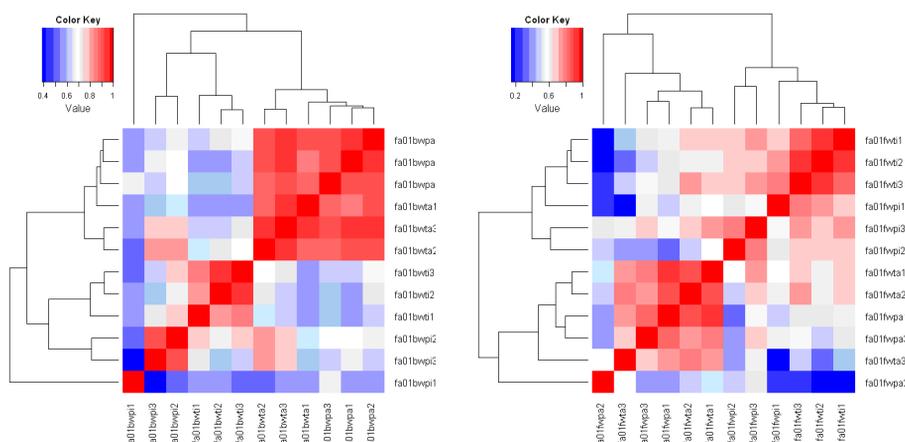


Fig. 8: Exempu de gráficos *heatmap* pa una escoyeta d'estructures de la falante *fa01* nos datos AMPER d'*Uviéu*.

De los gráficos y les matrices resulta, por embargu, que la estratexa neutra más común pa esta falante ye la que comparten na modalidá I, p. ex. la primer y la tercer repetición de la estructura *swpi* (*¿El paquete pequeñu llevaba plátanos?*, v. Fig. 9) que, de fechu, magar dalgunos puntos de diverxencia, presenten una correlación alta (82,3%).

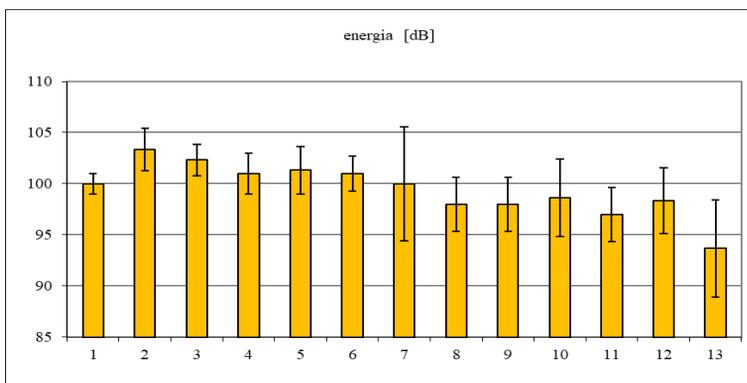
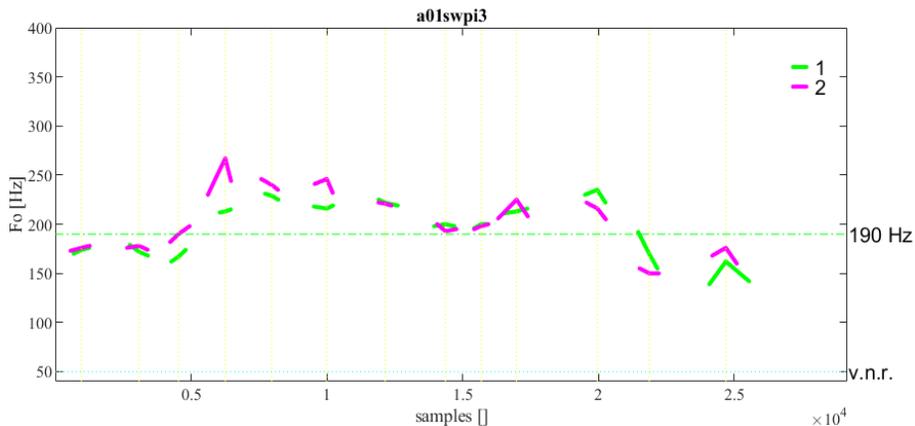
Como amuesen otros estudios sobre estos materiales, na formación d'un sintagma con espansión axetival na posición prenuclear implica soluciones distintes, con un rendimientu nos valores de f_0 que pue presentar mínimos y máximos fuera de los segmentos que se consideren asociaos. Ye asina como nos exemplos de la Fig. 9 los máximos d'altura rexístrense ente les sílabes *-te* y *pe-* de *paquete pequeñu* y ente les sílabes *-ba* y *plá-* de *llevaba plátanos*.

Per otru llau, los datos xenerales pa estos enunciaos (incluyíes duración y amplitú, v. Fig. 10) indiquen una desacentuación difusa de les sílabes alloñaes de les fronteres menores: más allá de los valores intrínsecos, venceyaos a la calidá de los segmentos vocálicos, la vocal de la sílaba *-que-* de *paquete* (n^u . 3) nun surge nin por dinámica nin por cantidá, mientres que la vocal acentuada de *pequeñu* caltién una relativa relevancia llocal de cantidá.¹¹ D'otra parte, al contrario que les otres variedaes dialeutales romances, l'únicu correllatu del acentu de frase que queda na entuga ye un máximu de f_0 , dao que ye esta la vocal non acentuada, la más débil, la qu'algama'l máximu allargamientu (pelo menos nesta modalidá).

¹¹ Aunque seya d'un mou non significativu a nivel estadísticu, curiosamente la sílaba *plá-* de *plátanos* resulta sobrepasada en duración ya intensidá pola vocal de la sílaba precedente, la final non acentuada de *llevaba* (cola mesma calidá tímbrica).

De xuru, na descripción de les curves que carautericen los contrastes de modalidá nesta variedá dialeutal considérense toles otres estructures del corpus, destacando exemplos como'l de *swpi*. Por embargu, na descripción de los movimientos y na interpretación de los vínculos prosódicos que los determinen, delles carauterístiques como les de los exemplos ya vistos *bwti* y *fwki* —presentes de manera difusa nos materiales del proyeutu— ufren ocasiones pa reflexonar principalmente sobre la variación de la entonación non solo en términos diatópicos.

Vamos dedicar a esti aspeutu l'apartáu siguiente, recuperando dellos resultaos yá destacaos polos estudios mencionaos y desarrollando dalgunes considerances pa llograr un arriquecimientu adicional.



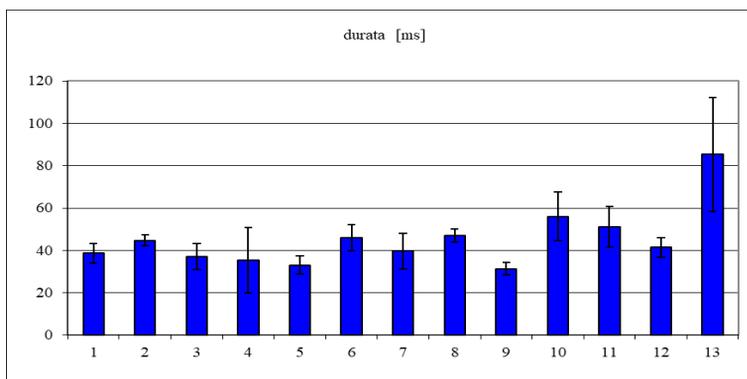


Fig. 10: Histogrames de duración y enerxía (relativa) pa les tres repeticiones de la estructura *swpi* nos datos d'AMPER d'Uviéu.

4. DISTINCIONES NOS DATOS ASTURIANOS NUNA PERSPEUTIVA FILOXENÉTICA

Como ye obvio, tolo visto arriba pa la falante *fa01* pue nun valir pa los datos d'otros falantes asturianos de la base de datos y, d'otra parte, la variabilidad de les producciones pue ser tamién un recursu. Sicasí, tamién cuando los informantes consiguen ser mui coherentes pueden selo tamién en función de les estructures, v. Figs. 5 y 6). No que cinca a les regularidaes na construcción de les curvas, por embargu, marquen la diferencia les modalidaes d'oposición ente declaratives ya interrogatives, dao que sobre manera'l mou de plantegar les entregues na rexón occidental presenta —como en gallegu— perfiles finales descendentes (yá estudiaos con aciertu por Muñiz Cachón *et al.*, 2008).

Curvas de F0 interrogativas en secuencias con palabras paroxítonas por zonas

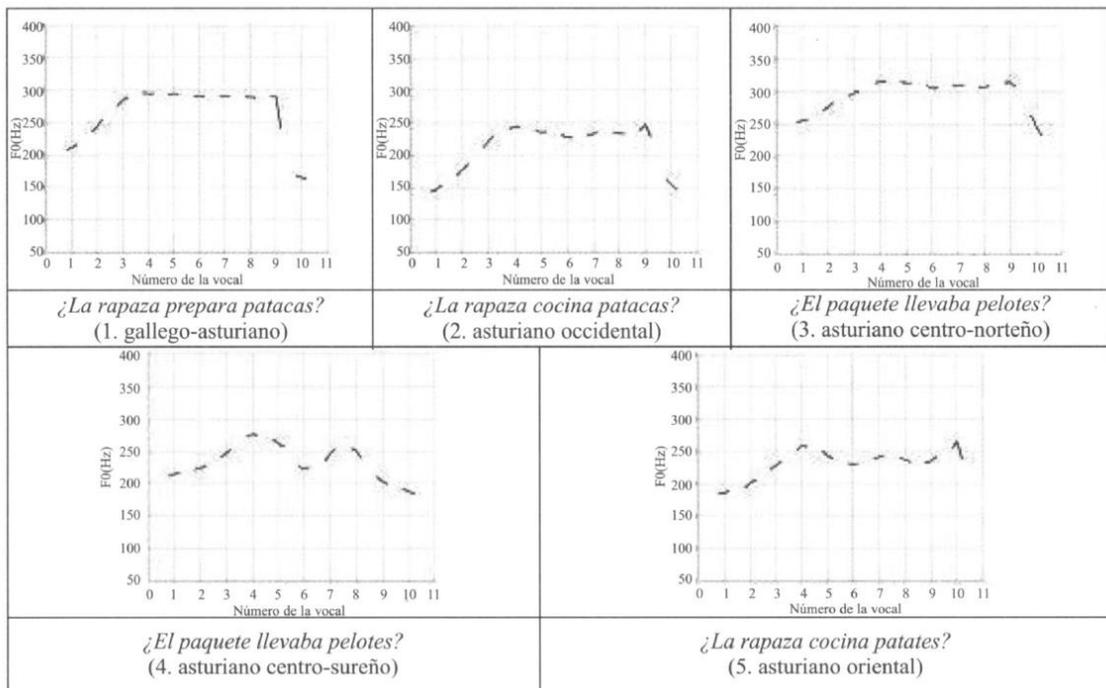


Fig. 11: Esquemes diferentes pa la estructura *twti* nos datos AMPER-ASTUR (tomao d'Alvarellos *et al.*, 2011).



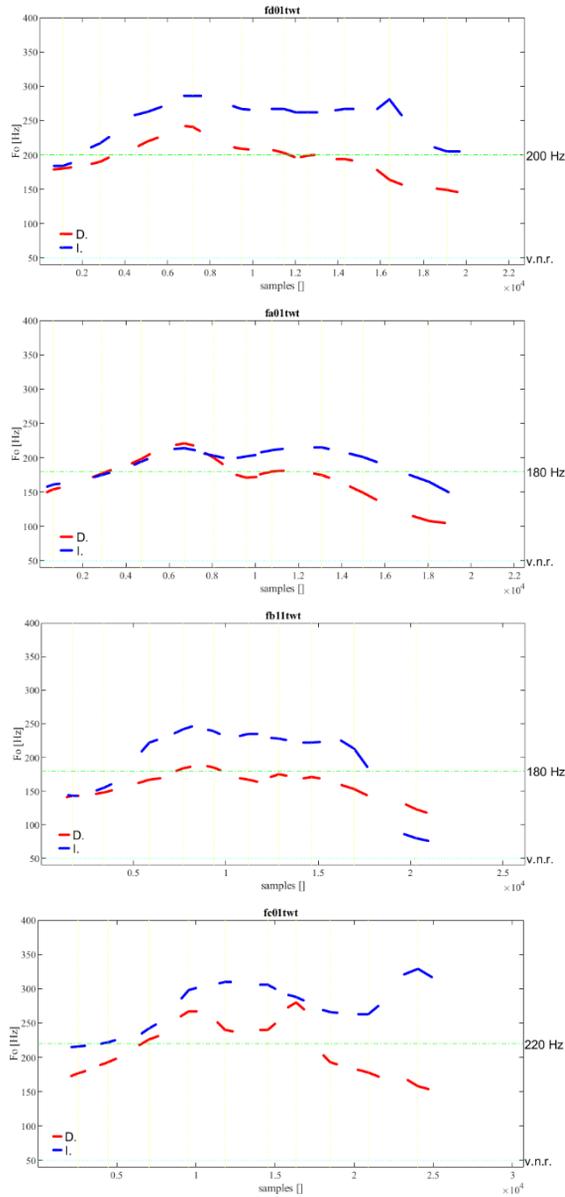
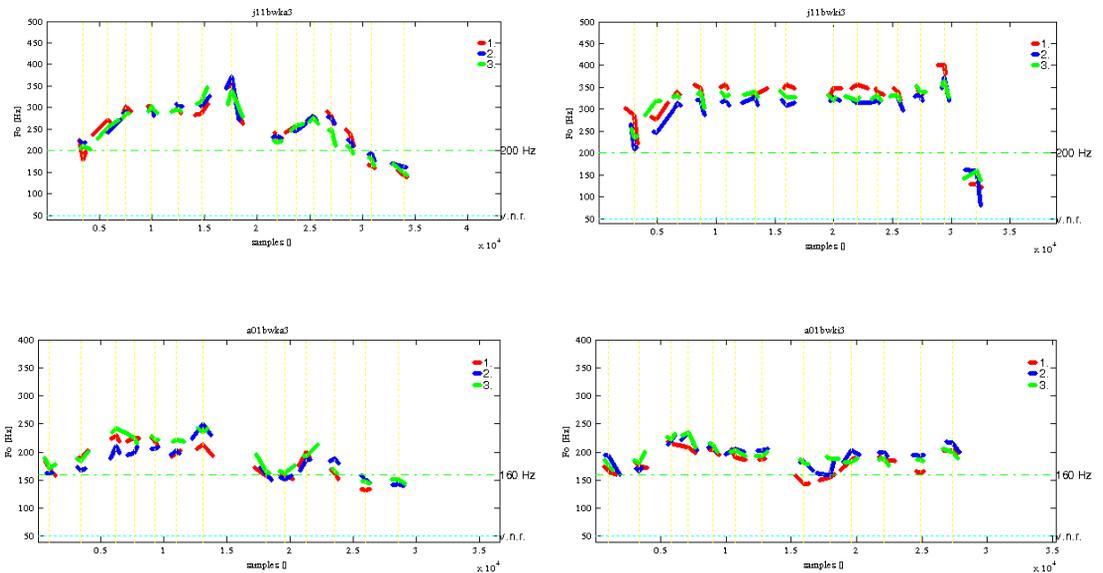


Fig. 12: Comparanza ente los esquemes declarativos ya interrogativos pola estructura *twt* nuna escoyeta de datos d'AMPER-ASTUR: *fd01* = Romeye (con 59% de correlación), *fa01* = Uviéu (64%), *fb11* = Horria (91%), *fc01* = Ribeseya (29%).

La mayor o menor correlación ente los enunciaos de les modalidae declaratives ya interrogatives depende entós de la variación diatópica (v. Fig. 11) y la observación de gráficos como los de la Fig. 8 pue presentar mapes cromáticos perestremaos pa distintes estratexes de contraste. Poro, los valores de correlación, índiz de la proximidad ente conxuntos de valores de modalidae diferentes, suxeren un estudiu más profundu de los motivos (llocales o globales) polos qu'un contraste de modalidá resiste a la prueba de les xeres perceptives (Muñiz Cachón, 2019).

La Fig. 12 atestigua cómo, pa una estructura de tipu *twt*, ello ye nome paroxítonu en posición de suxetu y oxetu (*El paquete llevaba pelotes./?*), el contraste ente declaratives ya interrogatives pue asociase a acentos tonales (*pitch accents*) distintos, como nel casu de Romeye y Ribeseya, o namái a diferencies globales nes tonalidae medies de los movimientos presentes na curva en dalgunes fasteres (Uviéu) o na so totalidá (Horria). Nestos últimos casos, más qu'algamar distintos oxetivos (*targets*) en determinaes posiciones, cuenta la velocidá de los movimientos de xubida y baxada de f_0 .

Les diferencies diatópicas nes estratexes enunciatives equí confirmaes, a raíz de les contribuciones apacées nesta amuesa, conviden a proponer un estudiu d'aparencia filoxenética ente los datos de les tres fasteres nes que se subdivide'l territoriu asturianu y los de les variedaes dialeutales de transición escontra otros espacios llingüísticos, en particular el gallegu y el qu'amuesa variedaes dialeutales más típicamente castellanés.



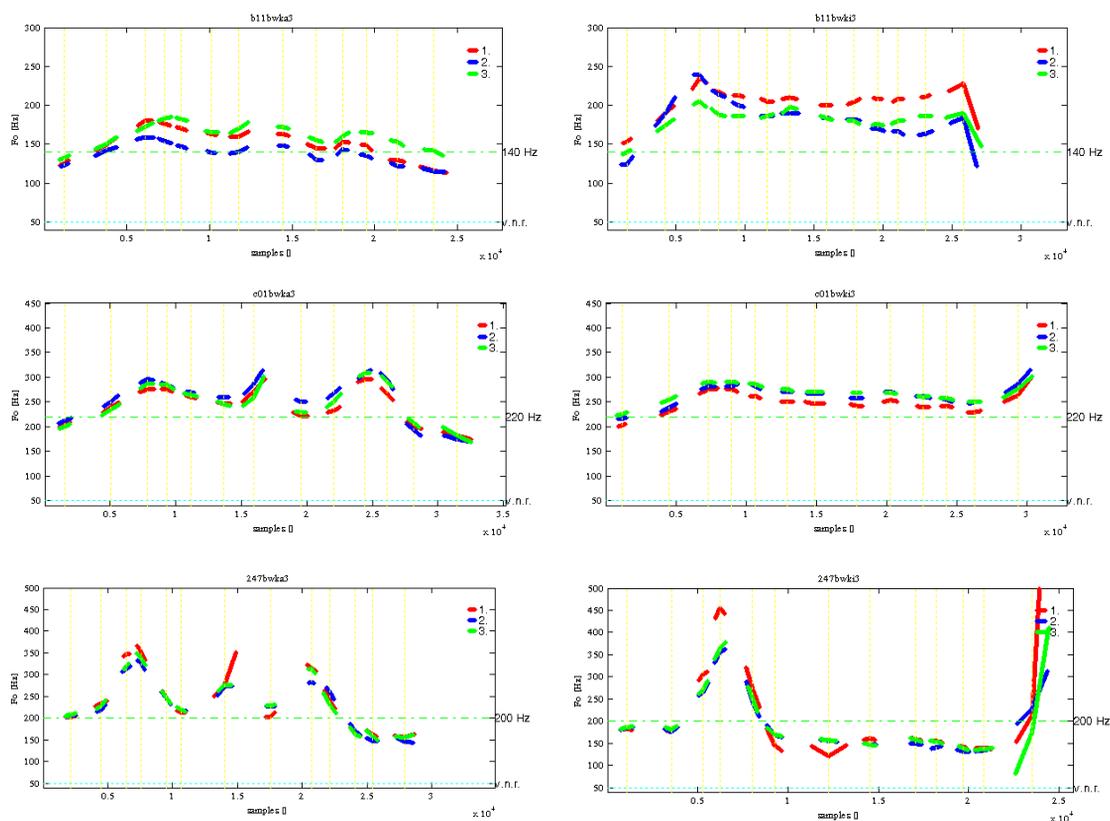


Fig. 13. Comparanza ente perfiles de f_0 pa enunciados declarativos ya interrogativos con final oxítonu (agudos). En formatu reducíu, aquellos relativos a los datos gallegos (arriba) y manchegos (abaxo).

Al muestrariu d'AMPER-ASTUR (más de 3.400 enunciados de 11 falantes) añademos dempués los datos de la encuesta de Carballo (*oj11*, Fernández Rei 2002) y los d'una grabación del corpus AMPER fecha en Turín col sofítu d'una falante de Castilla-La Mancha (0247).

En concreto, na Fig. 13 presentamos una comparanza ente'l conxuntu de les repeticiones declaratives (a manzorga) de les repeticiones interrogatives (a mandrecha) pa la estructura *bwk* que confirma l'afinidá de la estratexa con final ascendente nes entrugues ente la variedá dialeutal de Ribeseya y la castellana. Por contra, nótese nos gráficos cimeros la estratexa común de les variedaes dialeutales asturianas occidentales y del gallegu d'asociar la realización de la modalidá interrogativa a un final con un descensu repentinu de los valores altos, tamién en presencia d'un oxítonu final. Ye equí onde apaecen, nesti sen, estratexes distintes, dao que n'asturianu centro-occidental esta cayida produzse dientro de la última sílaba acentuada (con truncamientu nos datos d'*Uviéu*),



mientras que na variedá dialeutal de Carballo un valor estragrave de f_0 sobre la vocal nuclear sigue un picu preacentual.

L'aplicación a estos datos de téuniques de *clusterización* col envís de realizar un estudiu dialeutométricu y los primeros intentos de clasificación «filoxenética» (à la *Baayen*) produxeron resultaos estremaos pero coherentes pa los dos grupos de frases nes dos modalidaes.

Poru, nesti últimu apartáu, ilustrarás la téunica aplicada y discutirás los árboles, que resumen dafechu la evaluación d'estos datos nesta perspeutiva «filoxenética».

El mapa de calor na Fig. 14 (sobre los mismos datos de la Fig. 13) presenta una repetición más bien neta ente declaratives ya interrogatives (dalgunes entrugues de 0247 correllaciónense negativamente coles entrugues de *fb11*, dao que les curves paecen hasta dispuestes al revés na comparanza).¹²

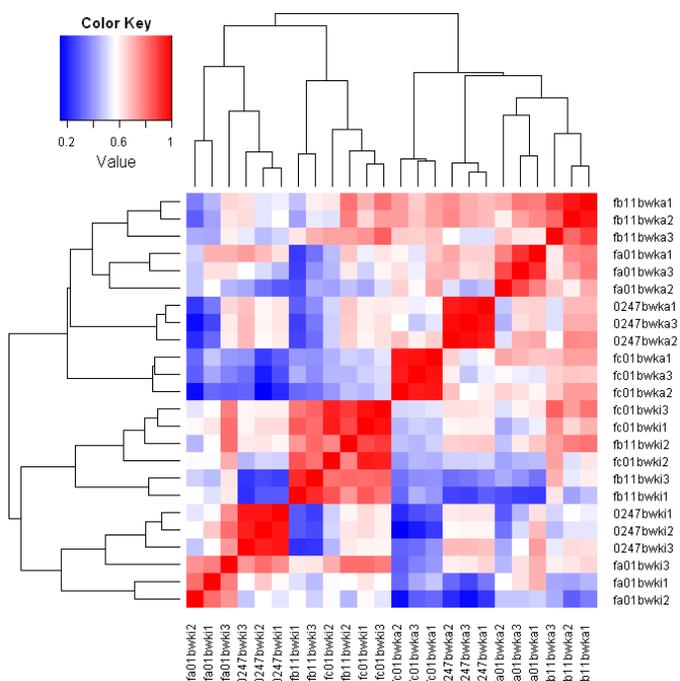


Fig. 14. *Heatmap* pa los enunciados declarativos ya interrogativos con una estructura *bwk* pa la escoyeta de datos de la Fig. 13.

¹² Al contrariu, dalgunes interrogatives de *fc01* correllaciónense d'un mou débil coles declaratives de *fb11*, yá que los perfiles aseméyense en cuasi too menos nel rendimientu sobre la final.

Polo demás, danse yustaposiciones sorprendentes como les qu'hai ente les interrogatives de *fb11* y de *fc01*, quiciás a cuenta d'una ponderación insuficiente de la vocal final.

Sicasí, la calidá de les estimaciones de comparecencia ameyora enforma col recursu al modelu filoxenéticu propuestu por Baayen (2008) y aplicáu equí per aciu del *software R* al conxuntu de tolos enunciaos declarativos ya interrogativos a 13 vocales de seis falantes asturianos (v. Fig. 15).

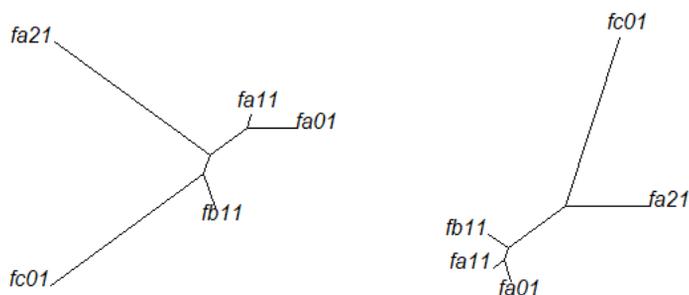


Fig. 15: Árbol filoxenéticu de les frases declaratives (izquierda) ya interrogatives (derecha) (*fa01* = Uviéu, *fa11* = Llimanes, *fb11* = Horria (Tinéu), *fc01* = Ribeseya, *fa21* = Mieres).

Ensin pretender dar cuenta d'una profundidá diacrónica de les yustaposiciones (o de les xebradures), les ramificaciones na Fig. 15 amuesen cómo, sobro la base d'una tipoloxía «filoxenética» à la Dunn, los datos d'AMPER-ASTUR suxeren un averamientu ente les soluciones entonatives de los falantes d'Uviéu y Llimanes (o tamién Horria nel gráficu a mandrecha). La distinción paez, por embargu, más bien neta, sobre too na modalidá interrogativa, respeuto a los datos de Ribeseya (qu'observamos nuna continuidá más estrecha con delles variedaes dialeutales llimítrofes fuera del espaciu llingüísticu asturianu)¹³ y de Mieres, que los estudios del equipu d'AMPER-ASTUR indicaron siempre como entonativamente distintu (López Bobo, 2005; Muñiz Cachón, 2013, 2019). Amás, según confirmen los trabayos realizaos sobre los mesmos datos con otros preseos, los *cluster* formaos con esti métodu nun diverxen significativamente de los discutíos por Dorta Luís (2020).

¹³ Los resultaos presentaos nesta amuesa coinciden en llinies xenerales coles afinidaes detectaes, con mayor fondura y detalle, nel análisis multidimensional qu'ufre Dorta Luís (2020, pp. 83-87).



CONCLUSIONES

Con esta contribución quiximos aportar delles valoraciones adicionales a los numerosos estudios, yá en bona medida concluyentes, sobre la prosodia de les variedades dialeutales asturianas. Arriendes de confirmar la particularidá de les soluciones entonatives de dalgunos llugares, los datos d'AMPER-ASTUR ufren un saltu importante pa los modelos interpretativos de les modalidades de construcción suprasegmental de los enunciaos y, igual que de los d'AMPER-GAL, suxeren afondamientos metodolóxicos interesantes, con vistes a una clasificación tipolóxica de les posibilidaes de contraste ente enunciaos declarativos ya interrogativos. Amás d'a una perspeutiva de cartografía dialeutométrica (como la qu'adopta de manera implícita Dorta Luís, 2020), la presencia pa esta área llingüística d'una variedá de datos qu'inclúi una dimensión de variación estilística y expresiva préstase tamién a estudios sobre fenómenos de tematización y focalización que, partiendo d'estímulos delexicalizaos, podrá verificase al traviés d'evaluaciones perceptives. Y tamién nesti campu, adoptando la metodoloxía propuesta dende Romano (2002), les investigaciones de Muñiz Cachón (2019) pueden considerase ún de los mayores éxitos del trabayu fechu sobre l'asturianu nel ámbitu d'AMPER.

Agradecimientos

Esti trabayu nun sedría posible ensin la disponibilidad de Carmen Muñiz Cachón y del equipu AMPER d'Uviéu pa concedenos l'usu de los datos AMPER-ASTUR a propósiu d'esta investigación. Un agradecimientu especial a Valentina De Iacovo pol trabayu d'organización de la BD internacional y a l'Academia de la Llingua Asturiana pola importante actividá d'investigación que sigue sofutando al rodiu d'esti interesante espaciu llingüísticu romance.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFIQUES

- Alvarellos Pedrero, M., Muñiz Cachón, C., Díaz Gómez, L. y González Rodríguez, R. (2011). La entonación en las variedades lingüísticas de Asturias: estudio contrastivo. *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana* 17, 111-120.
- Baayen, H. (2008). *Analyzing Linguistic Data. A Practical Introduction to Statistics Using R*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Bruce, G., y Gårding, E. (1978). "A prosodic typology for Swedish dialects". En: E. Gårding, G. Bruce & R. Bannert (eds.), *Nordic Prosody*, Lund: Lund University - Department of Linguistics, 219-228.
- Contini, M. (1992). Vers une géoprosodie romane. En G. Aurrekoetxea y X. Videgain (eds.), *Nazioarteko dialektologia biltzarra Agiriak*, Bilbao: Euskaltzaindia, 83-109.
- Contini, M. (2008). "Le projet AMPER: Passé, Présent et Avenir", En: L. de Castro Moutinho, R.L. Coimbra (eds.), *Actas das I Jornadas Científicas AMPER-POR*, Aveiro: Universidade de Aveiro, 9-19.
- Dorta Luís, J. (2020). "Relaciones de distancia y proximidad prosódica entre el asturiano y el canario: un estudio dialectométrico de declarativas e interrogativas", *Lletres asturianas*, 123, 65-95.



- Fernández Rei, E., Escourido Pernas, A. (2008). La entonación de las interrogativas totales a lo largo de la costa gallega. In: A. Turculeţ (ed.), *La variation diatopique de l'intonation dans le domaine roumain et roman*, 151-166.
- Fujisaki H. (1988). A note on the physiological and physical basis for the phrase and accent components in the voice fundamental frequency contour. In O. Fujimura (éd.), *Vocal Physiology: Voice Production, Mechanisms and Functions*, New York, Raven Press, 347-355.
- Fujisaki H. & K. Hirose (1982) "Modelling the dynamic characteristics of voice fundamental frequency with applications to analysis and synthesis of intonation". *Preprints of papers of the 13th International Congress of Linguists*, Tokyo, 57-70.
- Hermes D. (1998). "Measuring the perceptual similarity of pitch contours", *Journal of Speech, Language and Hearing Research*, 41, 73-82.
- Lai J.P., Romano A. & Rouillet S. (1997). "Analisi dei sistemi prosodici di alcune varietà parlate in Italia: problemi metodologici e teorici". *Bollettino dell'Atlante Linguistico Italiano*, 21, 23-70.
- López Bobo, M.J., González Rodríguez, R., Cuevas Alonso, M., Díaz Gómez, L. y Muñiz Cachón, C. (2005). Rasgos prosódicos del centro de Asturias: comparación Oviedo-Mieres. *Estudios de Fonética Experimental* 14, 167-199.
- López Bobo, M.J., Muñiz Cachón, C., Díaz Gómez, L., Corral Blanco, N., Brezmes Alonso, D., Alvarellos Pedrero, M. (2007). «Análisis y representación de la entonación. Replanteamiento metodológico en el marco del proyecto AMPER». In: J. Dorta, B. Fernández (eds.), *La prosodia en el ámbito lingüístico románico*, Tenerife: La Página, 17-34.
- Martin Ph. (2012): The Autosegmental-Metrical Prosodic Structure: not fit for French?, *Proceedings of the 6th International Conference Speech Prosody 2012* (Shanghai, Cina, 22-25 maggio 2012), vol. I, Shanghai: Tongji University Press, 131-134.
- Moutinho, L. de Castro, Coimbra, R.L., Rilliard, A., Romano, A. (2011). "Mesure de la variation prosodique diatopique en portugais européen". *Estudios de Fonética Experimental*, XX, 33-55.
- Muñiz Cachón C. (2013). "La entonación asturiana nel marcu de les llingües romániques: los atles prosódicos", *Lletres Asturianes*, 109, 11-29.
- Muñiz Cachón, C., Díaz Gómez, L., Alvarellos Pedrero, M., González Rodríguez, R. (2010). La prosodia d'Asturies. En A. M. Cano González (ed.), *Homenaxe al Profesor Xosé Lluís García Arias*, Uviéu: Academia de la Lingua Asturiana, vol. I, 279-315.
- Muñiz Cachón, C., Fernández Rei, E., Escourido, A., González, R., Díaz, L., Alvarellos M. (2008). La entonación de dos zonas limítrofes de Galicia y Asturias. *Language Design*, no. special, 2, 259-266.
- Muñiz Cachón, C. (dir.) (2019). *AMPER-ASTUR*. <https://www.unioviado.es/labofone/base-de-datos>.
- Rilliard, A., Lai, J.P. (2007). La Base de données AMPER et ses interfaces: structure et formats de données, exemple d'utilisation pour une analyse comparative de la prosodie de différents parlars romans. In: L. de Castro Moutinho, R.L. Coimbra (eds.), *Actas das I Jornadas Científicas AMPER-POR* (Aveiro, Portugal, 29-30 Ott. 2007), 29-30.
- Romano A. (2001). *Analyse des structures prosodiques des dialectes et de l'italien régional parlés dans le Salento: approche linguistique et instrumentale*. Lille: Presses Univ. du Septentrion.
- Romano A. (2002). "Rising-Falling contours in Speech: a Metaphore of Tension-Resolution Schemes in European Musical Traditions? Evidence from Regional Varieties of Italian". In: P. McKeivitt, S. Ó Nualláin & C. Mulvihill (eds.), *Language, Vision & Music*, Amsterdam: J. Benjamins, 325-337.
- Romano A. (2003). "Applicabilité des systèmes de transcription et d'analyse de l'intonation aux cas de variabilité dialectale présentés par la situation géoprosodique italienne". In: V.



- Aubergé, A. Lacheret-Dujour & H. Lævenbruck (eds.), *Actes des Journées Prosodie 2001* (Grenoble, Francia, 10-11 Ott. 2001), 115-118.
- Romano A. & Contini M. (2001). “Un progetto di Atlante geoprosodico multimediale delle varietà linguistiche romanze”. In: E. Magno Caldognetto e P. Cosi (a cura di), *Multimodalità e Multimedialità nella Comunicazione (Atti delle XI Giornate di Studio del "Gruppo di Fonetica Sperimentale" dell'Ass. Italiana di Acustica*, Padova, 29 Nov.-1° Dic. 2000), Padova: Unipress, 121-126.
- Romano A., Contini M. & Lai J.-P. (2014). “L’Atlas Multimédia Prosodique de l’Espace Roman: uno strumento per lo studio della variazione geoprosodica”. In: Fabio Tosques (a c. di), “20 Jahre digitale Sprachgeographie” (Atti del Convegno Internazionale di Berlino, 2-3 nov. 2012), Berlin: Humboldt-Universität - Institut für Romanistik, 27-51.
- Romano A., de Castro Moutinho L., Coimbra R.L. & Rilliard A. (2012). “Medidas da variação prosódica diatópica no espaço românico”. In: H. Mello, M. Pettorino & T. Raso (a cura di), *Proceedings of the VIIIth GSCP International Conference : Speech and Corpora* (Belo Horizonte, Brasile, 29/02-02/03/2012), Firenze: Firenze University Press, 273-277.
- Romano A. & De Iacovo V. (2019). “Cartografía de datos prosódicos: De los mapas interactivos locales a una visión interpretativa global”. In: J. Dorta (ed.), *Investigación geoprosódica. AMPER: análisis y retos*, Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert, 131-143.
- Romano A. & Miotti R. (2009). “Un contributo per il confronto tra l’intonazione veneta e quella andalusa”. In: L. Romito *et alii* (a cura di), *La fonetica sperimentale: metodi e applicazioni* (Atti del IV Convegno Nazionale AISV - Associazione Italiana di Scienze della Voce, Cosenza, 3-5 Dic. 2007), Torriana (RN): EDK, 62-76.
- Roseano P. (2020). “Análisis estadisticu de les distancies prosódiques ente los dialeutos del asturianu”. *Lletres asturianas*, 122, 13-40.
- Roseano P., Elvira García W. & Fernández Planas A.M. (2015). “Calcu-dista: a tool for dialectometric analysis of intonation variation”. *Revista de lingüística teórica y aplicada*, 55(2), 63-87.
- Viejo Fernández X. (2014). “Sobre la cantidá vocálica n’asturianu y les sos implicaciones téoriques”, en *Varia Asturleonesea n’homenaxe a José Antonio Martínez*, *Revista de Filoloxía Asturiana*, 14, 115-136.

Recibíu: 16.7.2021

Aceutáu: 29.9.2021



Testamentos bercianos del siglo XIV* / *Fourteenth-Century Wills and Testaments from El Bierzo (Spain)*

M^a NIEVES SÁNCHEZ GONZÁLEZ DE HERRERO
UNIVERSIDAD DE SALAMANCA / IEMYRHD

Resume: Esti trabayu revisa delles carauterístiques llingüístiques de diez documentos del sieglu XIV del fondu del monesteriu de San Andrés d'Espinareda (León). L'asitiamientu del monesteriu n'El Bierzu occidental apurre l'interés d'ufiertar una variedá asitiada nel continuu norteñu peninsular en frontera llingüística ente'l gallegu y l'asturianolleonés occidental. Los testimonios seleccionaos son seis cartes de testamentu, dos donaciones *post mortem*, una iguadura de donación y una donación que recueye les voluntaes de l'anterior dueña de lo donao; ye dicir, tienen en común que recueyen les caberes voluntaes de los titulares. L'análisis céntrase principalmente nel léxicu, pero espónense tamién dalgunos de los rasgos llingüísticos presentes nos fragmentos seleccionaos. Trátase d'un análisis descriptivu y comparativu nel que se busca'l significáu de les voces y la so presencia, o non, en fontes y corpus medievales d'otres estayes peninsulares, sobre manera gallegos, asturianos y lleoneses.

Pallabres clave: llingüística histórica; dialeutoloxía; gallegu; asturianolleonés.

Abstract: This article reviews some linguistic characteristics from ten documents from the fourteen century curated at the archives of the monastery of San Andrés de Espinareda (León). The location of the monastery in the Western Bierzo contributes to the interest of offering a linguistic variety located in the northern peninsular continuum, on the linguistic border between Galician and Western Asturianleonese. The selected documents are six letters from wills, two post-mortem donations, one donation rectification and one donation that collects the wishes from the previous owner regarding the donated goods, that is, they all have in common the last wishes of the testators. The analysis basically focuses on the lexicon, but also on some of the linguistic features in the selected fragments. It is a descriptive and comparative analysis searching for the meaning of lexical items and their presence, or not, in medieval sources and corpus of other peninsular areas, especially Galician, Asturian and Leonese.

Key words: Historical Linguistics; Dialectology; Galician; Asturianleonese.

* Este trabayu se enmarca en el proyectu: *Variación llingüística en la documentación de Castilla y León III. Los documentos de San Andrés de Espinareda (León). Edición y Estudio*, financiáu por el Ministeriu de Ciencia, Innovación y Universidaes, PGC2018-098706-B-I00. Queremos dejar constancia expresa de nuestro agradecimientu a los dos revisores del artículu por sus valiosas suxerencies y aportaciones.



INTRODUCCIÓN

En el marco del proyecto de investigación sobre la variación lingüística en la documentación medieval de Castilla y León, el grupo GEDHYTAS (*Grupo de Estudio de Documentos Históricos y Textos Antiguos de la Universidad de Salamanca*),¹ decidió a finales de 2018 abordar el estudio de la documentación del monasterio de San Andrés de Espinareda. La abadía, que se levanta en la parte alta de una colina, en Vega de Espinareda, a unos 30 kilómetros de Villafranca, capital del Bierzo, albergó un convento de monjes benedictinos que tuvo una gran relevancia e implantación en la historia social, eclesiástica y económica de la comarca berciana (Jiménez Suárez, 2005, p. 48). Es precisamente su situación en zona de transición del gallego al asturianoleonés occidental lo que despertó nuestro interés por este corpus que, al contar con un número significativo de testimonios medievales, a partir de la segunda mitad del siglo XIII, nos permitirá observar los rasgos de la lengua escrita de estos siglos y trazar su historia.

El objetivo concreto de este trabajo se limita al análisis descriptivo de diez documentos; en principio nuestro interés era sobre todo léxico, aunque hemos optado por describir brevemente otros rasgos que resultaba difícil ignorar; no pretendemos una caracterización lingüística general, por tratarse de un corpus muy limitado y de un tipo muy concreto de testimonios, testamentos y similares, pero, al margen del léxico, comentaremos algunos de los rasgos presentes, pues, sean o no soluciones únicas, atestiguan caracteres propios de la lengua escrita en esta área.

Hasta ahora los estudios, aún parciales, que hemos llevado a cabo sobre una parte del corpus (Giménez y Sánchez, 2019a y 2019b) evidencian la existencia del continuo dialectal y prueban que las fronteras lingüísticas, las isoglosas, se difuminan entre las variedades en contacto.

1. CORPUS DOCUMENTAL

El corpus utilizado está formado por diez testimonios originales, de diferente extensión, pertenecientes al fondo del monasterio de San Andrés de Espinareda, datados todos en el siglo XIV; los pergaminos están hoy depositados en el Archivo Histórico Nacional de Madrid que nos ha facilitado las reproducciones facsimilares sobre las que se han hecho las lecturas y transcripciones que aquí se ofrecen.² Se han seguido los criterios de

¹ Grupo de investigación reconocido por la Comisión Permanente del Consejo de Gobierno de la Universidad de Salamanca en sesión celebrada el 25 de mayo de 2012.

² Hemos tenido presentes las ediciones previas de la documentación del monasterio. La de Jiménez Suárez (2005) recoge la edición de los documentos fechados en el siglo XIII, pero no la de los del XIV, de los que ofrece solo un registro más la identificación del notario y las listas de



transcripción y edición de la red internacional CHARTA y los fragmentos se presentan en versión crítica, salvo en los casos en que se menciona alguna cuestión gráfico/fonética.

En realidad no todos los documentos son testamentos propiamente dichos; hemos unificado bajo esta etiqueta testimonios de contenidos muy semejantes, esto es, seis cartas de testamento, dos donaciones *post mortem*, una rectificación de donación y una donación que recoge las voluntades de la anterior dueña de lo donado. Todos están escritos en letra gótica. No contamos con testimonios semejantes para el siglo XIII y, aunque aún estamos en proceso de edición del corpus, no nos constan más para el XIV.

Es importante destacar que los documentos se localizan en Cacabelos o en entornos muy próximos y que los notarios lo son del mismo Cacabelos o del monasterio, salvo uno de Villafranca, como puede comprobarse en el listado que se presenta a continuación:³

1348 agosto 24, s.l. [Cacabelos]. Carta de testamento.⁴

1375 noviembre 6, Cacabelos. Carta de testamento.⁵

1385 julio 20, Suertes (León). Carta de testamento.⁶

1390 marzo 4, Cacabelos. Donación con las voluntades de la anterior dueña.⁷

1392 mayo 19, s.l. [Cacabelos]. Carta de testamento.⁸

1393: mayo 2, Cacabelos. Carta de testamento.⁹

confirmantes. En cuanto a la edición de Gómez Bajo (1993), tanto en estos testimonios como en la mayoría del corpus, nuestra lectura y la suya ofrecen muchas y notables diferencias.

³ Ofrecemos la información que consideramos básica para la identificación de cada uno de los testimonios: fecha y lugar, cuando consta; si no consta, va la supuesta entre corchetes, seguida del tipo de documento. En nota se añaden el notario e intitulación y la sigla correspondiente del Archivo Histórico Nacional (AHN). En el análisis de voces consta la fecha de cada palabra para que se pueda identificar la fuente; en el caso de los datados en 1995, aparecen como 1995a, 1995b y 1995c, siguiendo el orden cronológico.

⁴ Gonçalo Yáñez (*notario público en Cacabelos por el arzobispo de Santiago*). AHN, Clero Secular Regular, carp. 840, nº 14.

⁵ Lope Rodríguez (*notario público de Cacabelos por el muy onrado señor don Rodrigo, arzobispo de Santiago*). AHN, Clero Secular Regular, carp. 841, nº 10. En esta ocasión, escrito, como es más habitual, *cacauellos*. La alternancia gráfica *l/ll* es abundantísima a lo largo del corpus, con implicaciones fonéticas en algunos casos, sin ella posiblemente en otros, pero esta es una cuestión que estudiaremos más adelante.

⁶ Lope Alfonso (*notario público por el monesterio de San Andrés de Espinareda ennos sos coutos*). AHN, Clero Secular Regular, carp. 841, nº 16.

⁷ Lope Rodríguez (*notario público de Cacabelos a la merced del moito onrado señor don Joan, arzobispo de Santiago*). AHN, Clero Secular Regular, carp. 842, nº 5.

⁸ Lope Alfonso (*notario público por el dicho monesterio en los sos coutos*). AHN, Clero Secular Regular, carp. 842, nº 7.

⁹ Arias Martínez (*notario público de Cacabelospor el muito onrado señor don Joan, arzobispo de Santiago*). AHN, Clero Secular Regular, carp. 842, nº 9.



- 1395 marzo 22, Cacabelos. Donación *post mortem*.¹⁰
 1395 junio 29, Cacabelos. Carta de testamento.¹¹
 1395 septiembre 2, s.l. [Espinareda]. Donación *post mortem*.¹²
 1399 mayo 25, s.l. [Cacabelos]. Rectificación de donación.¹³

Todos están en buen estado de conservación salvo el más largo de todos, fechado en 1375, que presenta rotos, manchas de humedad y deterioro de la tinta en el lado derecho, especialmente en las partes superior e inferior, lo que impide la lectura de algunos finales de línea.

2. BREVE RESUMEN HISTÓRICO

Como ya puso de manifiesto Jiménez Suárez (2005, pp. 48-54), es difícil trazar la evolución histórica del monasterio entre la fecha de su fundación y 1428, fecha del último documento cuyo registro edita, debido a la práctica inexistencia de obras y de fuentes. Para nuestro propósito actual baste señalar que se desconoce la fecha exacta de la fundación del monasterio; su etapa fundacional podría situarse en torno a comienzos del siglo X. Un incendio, del que da cuenta un privilegio alfonsí fechado en 1270 que nos ha llegado en copia, sería la causa de la pérdida de la primitiva documentación del convento. Fue en principio un monasterio familiar o de herederos que pasó a serlo de monjes regidos por las ordenanzas de San Benito entre 1043 y 1071 aproximadamente. Según la regla benedictina, el gobierno de la comunidad correspondía al abad, entre cuyas funciones estaba no solo dirigir la estabilidad espiritual de la comunidad sino ser el gerente de los bienes patrimoniales que poseía el monasterio. Con el paso del tiempo, el abad de San Andrés de Espinareda llegó a ser cabeza de un amplio dominio formado y consolidado a través de donaciones, herencias, adquisiciones o permutas, acciones todas bien visibles en los testimonios que nos han llegado; desde luego en la Baja Edad Media los dominios y el poderío del monasterio eran amplios y muy sólidos.¹⁴

¹⁰ Arias Martínez (*notario público de Cacabelos a la merced del mucho onrado señor don Juan, arzobispo de Santiago*). AHN, Clero Secular Regular, carp. 842, n° 10.

¹¹ Arias Martínez (*notario público de Cacabelos a la merced del muito onrado señor don Juan, arzobispo de Santiago*). AHN, Clero Secular Regular, carp. 842, n° 11.

¹² Lope Alfonso (*notario público a la merced de nuestro señor el conde don Pedro en Villafranca cerca de Valcarce*). AHN, Clero Secular Regular, carp. 842, n° 12.

¹³ Lope Alfonso (*notario público por el monesterio ennos sous coutos*). AHN, Clero Secular Regular, carp. 842, n° 19.

¹⁴ Las noticias recogidas en este apartado proceden en su totalidad del prólogo y la introducción de Jiménez Suárez (2005).



3. LÉXICO Y ALGUNOS RASGOS LINGÜÍSTICOS

Como señala Taberero Sala (2016, p. 72), la concepción del testamento en la Baja Edad Media, y aun en siglos posteriores, no es igual a la actual sino que representa la preparación para *el bien morir*, en la que predomina el elemento religioso sobre el propiamente jurídico. Como heredero de la tradición latina, este tipo de documento presenta un esquema estructural muy fijo, tanto si está escrito en latín como en romance; lo cierto es que la invariabilidad de estructuras y de fórmulas afecta a buena parte de los testimonios jurídicos medievales de modo que el interés lingüístico suele hallarse en las cláusulas dispositivas; en el caso que nos ocupa, igual que en los inventarios de bienes, es el léxico de lo que se transmite lo que ofrece un mayor interés puesto que puede proporcionarnos diatopismos de campos léxicos que no se registran con facilidad en otros documentos. Al análisis del léxico, sin dejar de lado rasgos de otros niveles que presentan las voces y fragmentos seleccionados, vamos a dedicar los siguientes apartados, que hemos establecido teniendo en cuenta la parte del documento en que se encuentran.

3.1. Protocolo inicial: notificación e intitulación

Incluimos en este apartado las fórmulas de notificación, que preceden a la intitulación.¹⁵ Se trata de una notificación de carácter general que en todos los testamentos es la misma, *Sepan cuantos este testamento viren, Sepan cuantos esta carta d'este testamento viren*¹⁶ (1375). Más variedad presenta la intitulación en la que, tras el nombre del testador, se deja constancia expresa de su capacidad mental al margen de su salud física. Las fórmulas empleadas ofrecen algunas variantes:

Yo, Durán Domínguez, *estando vivo e sano, con todo mio entendimiento cumplido, de toda mia bona memoria*, cual Dios tovo por ben de me dar (1348)

Einés Domínguez, muller de Domingo Eanes, el Niño,¹⁷ morador en Cacavelos, *jazendo dolente de mio corpo de dolencia natural, pero sana de todo mio seso e con toda mia memoria* e teméndome da morte (1375)

Nós, Pero Joánez de Quintana e sua moller Mayor Ferrández, moradores en Suertes de Ancares, *siendo sanos de nuestros cuerpos e en todo nuestro entendimiento e seso*

¹⁵ No nos ocupamos de la invocación, no siempre presente, ni de la fecha, porque carecen de interés lingüístico.

¹⁶ Aparece la primera en los testamentos de 1348, 1385, 1392, 1393 y 1395b; la segunda en 1375. *Sepan cuantos esta carta viren* en la rectificación de donación de 1399. En 1395a y c, no hay notificación. Interesa subrayar que en todos los casos la forma verbal empleada es *viren*, característica del futuro de subjuntivo en gallego, portugués, asturiano y leonés. Sobre el paradigma originario de esta forma verbal y análogas en la formación del pasado y tiempos afines, así como de las causas de la diferenciación en castellano y asturianoleonés, *cfr.* Egido Fernández (1996, pp. 389-390).

¹⁷ Más adelante, en el mismo documento aparece *Domingo Eanes o Vello*.



e memoria cual Dios nuestro señor tuvo por bien de nos dar (1385)

Álvar López, morador en Cacavelos, *jazendo dollente de mio corpo pero sano con todo mio siso e entendemento* tal cual Deus tevo por bien de me dar e teméndome de morte, porque todo omne ha de passar (1393)

María López, filla que fue de Lope Pérez, cavallero morador en Cacavelos, *non costre<ni>da*¹⁸ *nen enganada nin por forcia*, mais doéndome de mia alma e por amor de Dios (1395a)

Frente al más habitual *seso*, ‘juicio’, ‘entendimiento’ <SENSUM, ‘sentido, facultad de percibir’, ‘inteligencia’, se encuentra en una ocasión *siso*, con metafonía, forma del gallego y del portugués,¹⁹ que se registra también en asturiano y leonés (DCECH s.v. *sentir* y DELLA s.v. *sesu*).

Como se puede ver, en algún caso se mencionan, además, la muerte, la imposibilidad de evitarla, o el amor a Dios como causas de la decisión de testar.²⁰

3.2. *Cuerpo del testamento, cláusulas dispositivas*

Taberero Sala (2016, p. 79) establece en la parte nuclear de los testamentos una serie de cláusulas dispositivas diferenciadas: cláusulas de sepultura y funeral, legados o mandas, nombramiento de albacea, institución de herederos, cláusulas de revocación y la codicilar. Todas están presentes en los testamentos bercianos del XIV, pero vamos a prestar atención especial a las dos primeras, sobre todo a la segunda.

3.2.1. *Cláusulas de sepultura y funeral*

Coinciden todos en señalar como primera disposición dónde quieren ser enterrados y después, según los casos, cómo han de celebrarse el funeral y los distintos aniversarios:

mando mio corpo e mia alma a Dios e a santa María, sua madre, e escollo mia sepultura en santa María de Narayola, hu jazen mias hermanas (1348)

escollemos nuestras sepulturas enno cimitero de San Miguel d’este dicho lugar, se en esta tierra finarmos (1385)

escollo mia sepultura en el monesterio de santo Andrés d’Espinareda (1392)
mando e dou mio cuerpo e mia alma a Deus padre e a la virgen santa María,

¹⁸ Recordamos que, de acuerdo con los criterios de la red CHARTA, en la presentación crítica van entre ángulos <> las letras, voces o fragmentos ilegibles reconstruidos por el editor.

¹⁹ *Siso*, ‘juizo, entendimento, razão perfeita’ (Santa Rosa de Viterbo, s.v.).

²⁰ Díez de Revenga e Igualada (1997, p. 40) recogen en testamentos murcianos de los siglos XV y XVI distintas formas en las que los testadores señalan el carácter inevitable de la muerte como la causa de su voluntad de testar. Indican que, desde un punto de vista jurídico, no es una condición indispensable, a diferencia de la declaración expresa de estar en plenitud de uso de las facultades mentales, declaración que, sin embargo, no aparece en la totalidad de los testamentos que estudian.



sua madre, e escollo mia sepultura enno cimiterio de santa María della Edrada (1395b)

mando sepultar mio corpo en el monesterio de San Francisco de Villafranca (1395c)²¹

Entre los detalles establecidos para las celebraciones religiosas, al margen de lo que se debe pagar y ofrecer a celebrantes y asistentes, encontramos el uso de velas en las misas o del agua bendita sobre las sepulturas:

oferescan en cada misa tres dineros entre pan e vino e *candea* [...] la *candela* que se poña en el altar e que se creime a las oras (1375)

oferescan a cada una d'estas misas un dinero de pan e otro de vino e otro de *candela* e que la *candela* que se ponga en una trava e se queime a la misa grande (1393)

otosí que salga *deitar de la agua sagrada* sobre la fosa en que yo jouguer (1375)

de las rentas que rendiren, que tiren d'elo para tres misas e que lo den a clérigo d'esta egleſia de San Miguel, que las diga por nuestras almas e de nuestros bienfeitores e que *salga sobre nuestras fosas con el agua sagrada* (1385)

Las formas *escollo*, *escollemos*, muestran la evolución de -LJ-, que, con grafía *ll*, en menos ocasiones *l*, reflejan de modo sistemático los testimonios bercianos de los siglos XIII y XIV (Giménez y Sánchez, 2019a, pp. 308-311).²² No es en cambio sistemática la pérdida de -L-, pues incluso en un mismo testimonio alternan *candea* y *candela*, 'vela' (LLA s.v. *candela*²³ y DELLA s.v. *candela*). Tanto el resultado de -LY- como la pérdida de -L- muestran la continuidad del gallego y del asturianoleonés (Lleal, 1990, p. 186; Vázquez, 2018, pp. 135 y 139).²⁴

²¹ Este es el único caso de los diez testimonios que no usa *escollo mia sepultura* o su plural.

²² En este estudio analizamos el rasgo en el corpus durante el siglo XIII. La situación en el XIV continúa exactamente igual y los únicos casos que encontramos con grafía <y> o <j> corresponden a notarías más orientales.

²³ Sentido atestiguado en El Bierzo en este repertorio. Un ejemplo paralelo nos proporciona la pareja *mallo/malloo*, recogido en el apartado dedicado a las viñas y producción de vino; sin alternancia pero con pérdida también, *doéndome*, 'doliéndome', *caendas* 'calendas', *ceo*, 'cielo', etc. Mariño Paz (2008, p. 74), en uno de los apartados dedicados a los textos gallego-leoneses medievales, dedicado a los *Fueros de Castelo-Rodrigo*, destaca que en este texto se da «una mezcla irregular de soluciones gallego-portuguesas y castellano-leonesas (como *moyno*, 'molino' y *moler*, con pérdida y sin pérdida de /l/ intervocálica), o bien de soluciones gallego-portuguesas y leonesas (*connome*) con soluciones exclusivamente castellanas (*connombre*). La variación se produce a menudo entre palabras que remiten al mismo étimo: *caua(l)leyro* y *caua(l)lero*, *mouro* y *moro*, *eu* y *yo*, (*he* y *es* [...] No nos hallamos, por lo tanto, ante una distribución regular de formas o de resultados diversos; no nos las tenemos con una estructura lingüística híbrida pero sistemática, sino ante una mezcla incoherente que hace sospechar que el escriba responsable de ella no se atuvo al escribir el texto a su propio dialecto».

²⁴ Morala (2004, p. 558) expone que, frente al resultado del gallego, *concello*, y del castellano, *concejo*, *conceio*, el asturianoleonés, «aunque tarda en decidirse por una grafía específica, presenta los característicos resultados en /y/, *conceyo*, usuales en los años finales del siglo XIII» y añade en nota que «durante mucho tiempo seguirán aún apareciendo grafías con *ll* (*mello*)».



Coinciden igualmente gallego, portugués, asturiano y leonés occidental en el diptongo /ei/ de *creime/queime*²⁵ o en *deitar*,²⁶ de distinto origen etimológico (DCECH s.v. *echar*).

Para referirse a los *aniversarios*²⁷ o *eniversarios* algunos testimonios usan las voces *amentación*, *amentario*, con los infinitivos verbales *amençar*, *enmentar*:

mando [...] que fagan dous *aniversarios* por mí e mia moller e meus fillos cada año (1348)

mándome *enmentar* a cabo de los <vinte> días e a los treinta días e a los cuarenta días e a cabo de año con cuantos clérigos ouver en esta villa; en cada *amentación* que digan misas por mia alma [...] e que dían, a cada hunos, hun moravedí e de beber cada ora [...] e, a la *amentación* de cabo del año, que lles dían de comer (1375)

mando fazer dos *amentarios* por la alma de Pero Ferrández, con cuantos clérigos de misa ouver en esta vila (1375)

mándome *amençar* a los nove días e a los treinta días e a los cuarenta (1395b)

Amentar,²⁸ *enmentar*, *ementar*, ‘mencionar, citar, recordar’ están presentes en gallego y portugués (DDGM, s.v. *ementar* y DCECH s.v. *mentar*). En asturiano, *amentación* ‘el padrenuestro que se reza antes de la misa mayor para el descanso del alma de alguno, mentando su nombre’ (DCECH s.v. *mentar*) y *amentaciones*, ‘rezo por los difuntos, antes de la misa, nombrando a cada uno de ellos’ (DGLA y DELLA

Por su parte Lapesa (1998, p. 48) indica que en el asturiano occidental «*lj, c’l, g’l* dan con extraordinaria uniformidad el resultado /*lj*».

²⁵ Tanto en el DDGM como en el TMLG y en el TLPGP hay abundantes testimonios medievales en gallego y portugués *dequeimar*, pero no de *creimar*. *Queimar* es también sistemático en asturiano y leonés occidental. DCECH s.v. *quemar*, indica que a la vista del castellano *quemar* y del portugués *queimar*, «a pesar del arag. y cat. *cremar* íd., hay obstáculos fonéticos que impiden derivarlo del lat. CRĒMĀRE íd.; pero es probable que se trate de una modificación de este vocablo latino en *CAIMARE». Añade que *cremar* no es del todo ajeno al castellano pues hay algún testimonio de su empleo y continúa «además aparece en algún ms. leonés del Fuero Juzgo y un par de veces en el Fuero de Avilés, donde por lo demás podría ser occitanismo, como otros tantos de este texto. Pero con estas pocas y dialectales excepciones *quemar* reina sin rivales en castellano, como es general *queimar* en gallego y en portugués».

²⁶ Hallamos 40 apariciones de *deitar* en el siglo XIII en el TMLG. En DDGM, *deitar*, ‘arrojar, echar, tirar’; ‘depositar’; ‘verter, hacer caer un líquido u otra cosa en un recipiente’. Otras voces que aparecen más adelante y muestran el mantenimiento de *-ei-* son *eiro*, *celleiro*, *cuarteiro*, *leitos de roupa*, con el *-ou-* paralelo, presente también en *touzino*, etc.

²⁷ «Nos antigos documentos (nã declarando o testador, ou instituidor, outra cousa) se entendia por anniversary uma missa rezada n’aquelle dia, ou dias, que elle se mandava fazer» (Santa Rosa de Viterbo, s.v. *anniversario*).

²⁸ Además de *amentar*, «o mesmo que trazer á lebronça, ou ao entendimento», el *Elucidário* de Santa Rosa de Viterbo (s.v. *amentar* II), da cuenta de la voz *amentas*, ou *emmentas*, ‘o salario, ou recompensa que se da ao Parocho por encommendar a Deos as almas de alguns particulares defuntos’.



s.v. *amentación*). No encontramos otros testimonios de *amençar* ni de *amentario*.²⁹

3.2.2. Cláusulas de legados o mandas

Los bienes que el testador lega son muy variados y abarcan desde terrenos y casas hasta mantas o botones, por citar algunos ejemplos, de manera que este apartado suele ser especialmente interesante, más en los testamentos largos, en lo referente al léxico. Hemos seleccionado algunas palabras que exponemos a continuación ordenadas según criterios onomasiológicos.

3.2.2.1. Bienes raíces

Además de los genéricos *bienes mobres e reizes*, *mobres e raíces*³⁰ o solo *benes reizes*, hallamos transmisiones de *herdades* (*herdade*, *herdança*), *terras/tierras*, *cortinas/cortiñas*, *eiro*, *prados/plados*,³¹ alguna *casa*, o bienes raíces que se delimitan en unidades más amplias que se nombran, como *devesa*:

leixo por meus herederos en todos mios benes, *mobres e reizes*, a Joán Martínez e Alfonso Martínez, meus fillos (1348)

doules poder que podan en <trar> mis benes *mobres e raíces* e que posan vender d'elos se complir para complimento <de m>io testamento (1375)

mando al convento d'este dicho monesterio todas las tierras e *plados* e linares e árboles e reizes que yo hey en el dicho lugar de Ancares so cuales quer campanas, tirado las cassas (1392)

En *mobres* y *plados* tenemos una muestra de la variación de oclusiva o fricativa más continua, rasgo muy presente en el corpus de Espinareda, como corresponde a los testimonios más occidentales del asturianoleonés (Sánchez Prieto, 2012, p. 36), coincidentes con el gallego y portugués.³² *Reiz*, 'raíz', cuenta

²⁹ En el DELLA, García Arias recoge de nuevo *amentación* en el mismo sentido y *amentar* con remisión *amentar*, pero no *amençar* ni *amentario*. El CNDHE recoge únicamente dos testimonios de *enmentar*, hacia 1450, contenidos en la traducción castellana del *Libro de El Kuzari de Yehudah Halevi*, pero no registra *amençar*, *amentación* ni *amentario*.

³⁰ Contamos únicamente dos apariciones de *raíces* por seis de *reizes*.

³¹ *Prados* y *plados* aparecen frecuentemente en series léxicas, coordinadas o yuxtapuestas, de larga tradición documental, del tipo *tierras e prados* e <p>*astos e árboles e otros benes reizes* (1385); *todas las tierras e plados e linares e árboles e reizes que yo hey* (1392).

³² Mariño Paz (2008, p. 98) expone que, a finales de la Edad Media, tanto el portugués como el castellano estaban fijando una norma, mientras que «en el gallego escrito persistía la falta de claras referencias de autoridad que permitiesen consagrar un modelo». Para ejemplificar este hecho, recoge, entre otros argumentos, «el caso de los grupos consonánticos tautosilábicos formados por consonante oclusiva o /f/ seguida de líquida: mientras que en el portugués escrito se fue implantando para cada caso una norma prestigiada, en el gallego permaneció hasta el final del siglo XX una oscilación ostensible en una multitud de obras de las que puede ser un perfecto representante la *Crónica Troiana* (1373), en la que se leen *claro* y *craro*, *flacos* y *fraquos*, *nobre* y *noble*, *poblada* y *pobrada*, etc.». Por su parte, Morala (2004, p. 559), al describir las características del asturianoleonés hacia 1300, señala que en ese momento no es habitual el rasgo de confusión de las líquidas /l/ y /r/ cuando forman parte de un grupo consonántico, rasgo que



con testimonios en gallego (TMILG), en asturiano (DGLAy DELLA s.v. *raíz*), en leonés (LLA s.v. *raíz*) y en castellano, con especial extensión por América (DCECH s.v. *raíz*). Con respecto a la diptongación de las breves tónicas latinas, *mobres*, *benes* y otros ejemplos como *bien*, *entendimiento*, *tierra*, *corpo*, muestran la manifestación escrita de *-ie-* < Ē tónica en ocasiones, no de manera sistemática, pero no la de *-ue-* < Ō; esta situación, sistemática en el XIII, se mantiene durante buena parte del XIV y solo al final del siglo empieza a reflejarse *-ue-* en la escritura.

quito os fillos de Pero de Magaz toda *herdança* que fui de sou padre, salvo as casas e bodega³³ (1348)

mándolle más todas cuantas complas de *herdades* e árboles fezo Lope Pérez, mio marido (1395c)

Herdá, ‘heredad, porción de tierra cultivada’ y *herdanza*, ‘hacienda de campo’, con marca de vocablo antiguo, se recogen en diccionarios gallegos de los siglos XIX y XX (DdD s.v.). El DCECH s.v. *heredad*, recoge *herdade* y *herdar* como formas gallegas y portuguesas.³⁴

mando más a Pero Alfonso de Carrazedello al passamento de Joana Fernández, mia muller, la meatade de las *cortinas* e con todos seus dereitos que yo ajo en Sorriba e él que diga de cada año duas missas en santa María da Edrada por cada día de caendas mayas³⁵ por la alma de Joana Domínguez e mia (1393)

mandamos a la iglesia de San Martino de Espinareda dos *eiros* enna *cortiña* de Quintana, el uno foi de Joán Ferrández e el otro nuestro e jazen cabo otro *eiro* de Alfonso Ferrández (1385)

La misma continuidad muestran *cortina/cortiña*, bien atestiguadas en gallego, portugués y asturiano durante la Baja Edad Media, especialmente en

será muy habitual en fechas posteriores. Otras voces mencionadas más adelante que muestran la misma alternancia son *prata*, *plendedoiro*, junto a *prendedeiro*, *pobles* y *pobres*, también *proves*, etc.

³³ Portugués *herdança*, no como sinónimo de *herdade*, ‘herança, ou direito de succeder nos bens temporaes, sejam moveis, ou de raiz’ «Tamben se chamou *herdança*, a razão, comedoria, ou alimentos, que alguém recebia, ou pretendia receber dos mosteiros, igrejas ou lugares pios com o fundamento de que era descendente, natural, ou herdeiro, dos respectivos fundadores» (Santa Rosa de Viterbo, s.v.).

³⁴ El CNDHE muestra cuatro apariciones de *herdanza* en 1991 procedentes de *La Voz de Galicia*. En asturiano *heredá*, ‘heredad’, hacienda’(DELLA, s.v. *heredá*, donde se atestiguan *herdades al fumo* ‘herdades que están en las erías y alrededor de los pueblos’ en doc. de 1712). El LLA s.v. *heredad*, recoge las formas *heredad* y *herdade* en El Bierzo, con el sentido de ‘propiedad rústica’. En CODEA+ 2015, *herdade* se halla únicamente en tres documentos, los tres fechados en el siglo XIII; son los siguientes: CODEA1234 (Morueruela, Zamora, 1255), CODEA0514 (¿Salamanca? 1256) y CODEA0585 (Astorga, León, 1273).

³⁵ Son las *calendas de mayo*. Pensado (1999, p. 98-99) afirma que «Fuera del dominio lingüístico galaico-portugués no se registran, con absoluta seguridad, derivados tradicionales españoles del latín CALĒNDĀE, -ARUM [...] Sin embargo, el antiguo asturiano conoció y usó con bastante frecuencia la palabra *caliendas*, cuya -Ē- breve diptongada nos demuestra claramente su carácter tradicional»; así se atestigua en DELLA s.v. *calienda* y DALLA *id.*



gallego y en asturiano la primera de las formas (TMILG, DELLA s.v. *cortinal*; DALLA, acepción 2ª; DGLA);³⁶ para ambas el DDGM ofrece el significado de ‘terreo destinado ó cultivo de legumes e cereais, xeralmente cerrado’; en asturianoleonés, ‘tierra pequeña, cercada’ y en El Bierzo *cortiña*, ‘heredad casi siempre cercada de piedras, pizarras, zarzas, etc.’; *cortina*, ‘tierra pequeña de regadío’ (LLA s.v. *cortina*); en asturiano, *cortinal*, ‘extensión de tierras de distintos dueños y d’usu comunal’ (LLA s.v. *cortina*; DELLA s.v. *cortinal*). En la *cortiña* pueden localizarse a su vez *eiros*, de nuevo con el significado de ‘tierra labrantía’ (DdD, s.v. *eiro*).³⁷

mando al convento del monesterio de santa María de Vilafranca la mia viña da *devesa* e elos que me venan fazer onra a mia sepultura (1375)

En cambio *devesa*, del latín tardío DEFENSA, indica generalmente ‘tierra destinada a pastos’; es forma presente en gallego, en portugués, alternando con *defesa* (TMILG, Morais Silva, DCECH), y en asturiano (DALLA y DELLA, s.v. *devesa*, con referencia al verbo *defesar* y al masculino *devesu*) y leonés (LLA s.v. *debesa*).³⁸

mando a Afonso Parrages, clérigo, por la mia alma e por en toda sua vida, la mia *casa* que yo ajo aquí en Cacavellos que fue de Fernán Gonçález de Salas, desde el postigo que está entre la casa en que yo ora moro e la casa que fue del dito Fernán Gonçález ata la rúa del camino francés; e esta casa lle mando para que more por en toda sua vida con esta condición que aquí dirá, salvo que non aja el *alugueiro* de los portales de la feria de San Marcos este año (1375)

Finalmente, en la manda de una casa, se excluye el *alugueiro* de los portales; el TMILG ofrece en el siglo XIV seis testimonios de la palabra, que el DRAG define como 2. ‘alugamento’. 3. ‘cantidad que se paga periodicamente polo arrendamiento de algo’; este último significado está presente también en asturiano medieval para *alugero*, *allugero*, *aluguer* y *alluguer* (DELLA s.v. *allogueru*).

³⁶ Recoge el TMILG 67 testimonios de *cortina* en el XIII, 116 en el XIV y 111 en el XV, frente a 4, 60 y 87 para los mismos siglos de *cortiña*. Para el portugués, *cortinha*, ‘belga de terra, ou parte do campo, repartido em courélas, ou leiras mais compridas, do que largas; mas divididas sobre si com paredes, sebes, ou tapumes’ (Santa Rosa de Viterbo, s.v.).

³⁷ DELLA s.v. *eru*; LLA, s.v. *eiro* recoge los siguientes significados: 1. ‘Tierra de labor’. 2. ‘Campo’. 3. ‘Huerta’ y específicamente para el Bierzo: *eiro*, ‘extensión de terreno cultivable’; se aplica con preferencia si es pequeño’.

³⁸ A propósito de la mención de *dehesas* en la documentación abulense del siglo XV, se señala en Sánchez González de Herrero (2019, p. 68) que *defesa/dehesa* es voz con notable presencia en testimonios bajomedievales peninsulares. En CODEA+ 2015 para *defesa* hallamos 75 apariciones en documentos que van del siglo XIII (desde 1211) al XV en Castilla, en Aragón y en Extremadura por 49 de *dehesa*, de los siglos XIII al XVIII en La Rioja, Castilla (con inclusión de un testimonio en Salamanca, 1461), Extremadura, Madrid y Toledo. Con variantes, *defesa*, *defessa*, *deffesa*, o *deuesa*, se recoge en los fueros de Salamanca, Alba de Tormes y Ledesma (Carrasco Cantos, 1997, p. 485).



3.2.2.2. Viñas y léxico relacionado con la producción del vino

En la categoría de bienes raíces merecen un capítulo aparte, por su abundante presencia, las viñas y todo lo relacionado con la producción y el almacenamiento del vino. Además de *viñas* se donan *mallolo(s)/malloo(s)*; el vino se mantiene en la *bodega*, aunque puede dejarse en lugares en los que se almacenan otros productos, como el *celleiro/celeiro* o el *granero*, conservado en *cubas*, *cubeto(s)*, *secada(s)* y *tinazas*; la donación de una cuba puede llevar aparejada su *seeda*; son varias las labores relacionadas con la producción del vino/viño: *lavar (poda y cava)*, *lavar y arcar* o *enarcar las cubas y encubar*:

mando a Alfonso Domínguez, mio hermano, el *mallolo* del Picoto por en todos sus días e, después de sua morte, que fique a mios héredes; e mándole más la *cuba* que esté enno *celleiro* con sua *seeda* por en sous días (1348)

mando a Diego Martínez, monge del monesterio de sant Andrés d’Espinareda, la meatade del meu *malloo* que eu ajo en Val de Magaz (1375)

En el mismo testimonio (1375) se lee dos veces *malloo* y una sola *mallolo*, que aparece en otro testimonio (1348) como forma única; procede del latín MALLĒŎLUS (DCECH s.v. *majuelo*) y designa la ‘viña nueva que ya da fruto’, antes ‘cepa nueva de la vid’. *Malloo* está atestiguado en el siglo XIV en gallego (dos testimonios en TMILG);³⁹ en asturiano, *mayuelu*, ‘viña [nueva]’ (DALLA, s.v., 7^a acepción y DELLA s.v. *mayuelu*, 2^a acepción); para el leonés el LLA, s.v. *majuelo*² recoge en El Bierzo *malluelo* y *mayuelo*, ‘viña nueva’.⁴⁰

se yo morir ante de Todos Santos, mando que dían uno dos porcos cevados que y andaren en mia casa e hun touzino de los que estovieren enno mio *celeiro* e dos carneros (1348)

En el mismo documento (1348) alternan también *celeiro* y *celleiro*, del latín CELLARIUM, ‘despensa’; *celeiro* en testimonios gallegos bajomedievales (TMILG), en el sentido de ‘bodega, almacén o despensa’ (DdD), como el *cillero* castellano; asturiano *celleru*². ‘almacén [pa guardar el granu]’ (DALLA y DELLA, s.v.); en leonés occidental (Ancares, Fabero) alternan *cileiro*, *cilleiro*, con estas mismas acepciones, mientras que en El Bierzo ambas formas designan un ‘montón pequeño de fruta para madurar, oculto entre grano o paja’ (LLA s.v. *cillero*).

mando a meu irmao, Ruy Guerra, la mia *cuba* travesa (1375)

mando Alfonso Pérez, este que ora está conmigo, e la mia vina da noral e hun *cubeto* que faz cinco medros, que ora está en casa (1395b)

mando a María Guerra, mia irmana, la mia *cuba* pequena [...] e mándolle una *seeda* para ela en ela mia parte da bodega [...] e que aja entrada e salida para la bodega (1375)

³⁹ Constan dos apariciones más en este siglo y en el siguiente como nombre propio.

⁴⁰ Los testimonios recogidos en el resto de las zonas asturianoleonésas presentan el resultado coincidente con el castellano.



todas estas mandas que yo mando mando que se cu<mpl>an por la mia viña de Foyo e por la mia *tina* grande [...] e por la mia meatade del *viño* que ora yo e Domingo Yoáñez, mio marido, tenemos *encubado* e por la mia meatade de pan que está en granero, las cual *viña* e *cuba* e terra e *tina* e pan e *viño* yo mando vender (1375)

otrossí lle dou más poder complido por esta carta que entre por las mias casas e bodega en que ora yo, ella dita María López, moro al dito Diego Martínez, e a todos los otros que lo ovieren de aver e de heredar, para que vayan veer e vigitar e *encubar* e *enarcar* e lavar la dita *cuba* o *secada* cada que la el dito Diego Martínez *encubar* ela dita *cuba* o *secada* (1395a)

De los recipientes para el vino, además de la *cuba*, el *cupeto*⁴¹ o la *tina*, se nombra la *secada*, presente en uno solo de los testimonios en el que consta seis veces, cinco de ellas en coordinación con *cuba*. No encontramos otros testimonios de la palabra con este sentido.

‘Poner arcos o cercos a cubas y toneles’ se puede expresar en gallego y portugués mediante los verbos *arcar* y *enarcar* (DdD y Morais Silva, s.v.), mientras que el DLE recoge solo *enarcar* 2. ‘echar cercos o arcos a las cubas, toneles’, etc., igual que el DGLA para el asturiano, *enarcar*, 3. ‘poner los arcos a pipas y toneles’.⁴²

leixo por mío heredeiro al dito Diego Martínez, monge del monestero de sant Andrés, que aja por herencia de mios benes <una>*seeda* de cuba en la mia bodega que ajo aquí en Cacavellos, que foy de Fernán Gonçález de Salas, en la cual *seeda* de cuba sé ora una cuba de Domingo Eanes, o Vello, e que aja entrada e salida por la casa, por la porta de la rúa, para *lavar* e *arcar* e *encubar* el viño en la cuba que y poser, cada que lle cumplir de cada año (1375)

Es frecuente que en la donación de cubas se añada una *seeda* en referencia al asiento o sitio que ocuparía la cuba en una bodega: ‘assento, banco, lugar, posto’ (Santa Rosa de Viterbo, s.v. *seeda*).⁴³

⁴¹ El asturiano *cupetu* tiene, entre otros significados los de ‘tonel, barrica’ y ‘cuba pequeña’ (DGLA s.v. 7ª acepción y DELLA s.v. 6ª).

⁴² En DELLA, además de *enarcar*, s.v. *enarcar*1, 2ª acepción, ‘poner arcos a pipes y toneles, se recoge **enarzar*, ‘encubar’, solo conocido por la documentación con un testimonio procedente precisamente de Espinareda.

⁴³ La BDGM contiene un testimonio perteneciente a la catedral de Lugo, fechado en el siglo XV, en el que se lee <tomou o dito Pedro de Çela por la mao dereyta et staloo et asentoo en huna *seeda* do dito coro da dita iglesia da parte do dean, et diso que por vigor do poder a el dado que o poyna et poso a o dito Pedro de Çela en a posison corporal, real et actual das ditas calongia et prebenda a a dita capelania, que vacara por morte do dito Afonso da Bayla». El *Corpus Xelmírez* ofrece otro testimonio en un documento fechado en 1326, «Et a sua morte dambos que fique o Racional et o Pastoral enna ygleia de Mendonedo et que os preguen enna una das *seedas* do Choro». En ambos casos por referencia a silla o asiento.



En este mismo documento se nombra una *bañadoira* que está en la bodega:

E mando a Domingo Yoánez. mio marido. la mia *bañadoira* que sé en ela bodega e la mia cuba que sé <a pa>r d'ela (1375)

No encontramos testimonios de la palabra en los corpus ni diccionarios gallegos, sí en asturiano *vañadoria*, ‘máquina para vañar el grano’ (DALLA s.v., con *vañar* ‘pasar el grano por el *vañu*’, esto es ‘por el cedazo’).⁴⁴

Finalmente señalamos la alternancia *vino/viño*, con mayoría de la variante con nasal palatal, que en algunos testimonios es variante única (1348) y en otros alterna con *vino* pero con *viño* dominante (1375).

3.2.2.3. Producción agrícola y alimentos

La producción agrícola que se refleja es escasa, pues queda reducida a los genéricos, *pan* y *novos/nuevos*, y a los cereales *trigo*, *centeo* y *cevada*. En cuanto a los alimentos se limitan a aquellos que han de darse a quienes celebren o asistan a los oficios religiosos establecidos por los testadores:

mando a Diego Martínez, monge del monesterio de sant Andrés d'Espinareda, la meatade del meu malloo que eu ajo en Val de Magaz [...] por en sua vida, e leve *os novos* que Deus der en ela dita meatade (1375)

que tenga yo todas las heredades e bienes mobres e reizes en cuanto yo fur viva e lieve *los nuevos* d'elos para mio mantenimiento e al día de mio finamiento que vos fique todo livre e quito (1399)

la mia terra que yo ajo tras la igeja de santa María de Hedrada, con el *pan* que ora en ela jaz sementado (1375)

e mando para prol de la eglefia hun sesteiro de *trigo* e otro de *centeo* e otro de *cevada* (1348)

mando a todos los clérigos que venieren a mia soterración que dían a cada uno hun moravedí e *pan* e *viño* e *carne* e, se foi día que non coman *carne*, mando que lles dían *pan* e *viño* e *pescado* (1348)

se yo morir ante de Todos Santos, mando que dían uno dos porcos cevados que y andaren en mia casa e hun *touzino* de los que estovieren enno mio celeiro (1348)

mando que dían por mia alma a proves ante que me saquen da casa dos cuarteros de trigo en pan cozido e dos *touciños* e dos canados de viño (1393)

Los *novos*, ‘novidade, conxunto dos froitos novos do ano, dos productos da terra e dos que son propios dunha casa de labranza’ (DDGM s.v. *novo*)⁴⁵, están bien atestiguados en documentos gallegos del siglo XIV (65 apariciones en el

⁴⁴ Para el leonés, *vañadore*, ‘Persona que criba el grano en la era’, atestiguado en La Cepeda (LLA s.v.).

⁴⁵ Portugués *novos* ‘o mesmo que renovos, fructos, novidades’ (Santa Rosa de Viterbo, s.v.). El DLE, s.v. *nuevo*, recoge en su acepción número 8 y como adjetivo, Dicho de un producto agrícola: ‘Decosecha recentísima, en oposición al almacenado de cosechas anteriores’.



TMILG) y en el corpus que manejamos aparece en dos ocasiones por una sola de *nuevos*.

Pan presenta aquí en ocasiones, como en muchos testimonios medievales, el significado de ‘cereal’.⁴⁶

Para *centeo* destacamos que, en las doce ocasiones en las que se registra la voz, es sistemática la pérdida de -N-, característica del gallego y portugués (Lleal, 1990, p. 186 y Ferreiro, 1999, pp. 130-131).⁴⁷

En *touzino/touciño* encontramos el diptongo decreciente -ou-, gallego, portugués, asturiano y leonés occidentales, de manera regular, pero alternancia en la nasal, con y sin palatalización. Los testimonios medievales gallegos cuentan con tres, una y diez apariciones de *toucino* en los siglos XIII, XIV y XV por veintidós de *touciño* ya en el XV (TMILG).

Finalmente en el documento de 1348 se declara que una manda es para *prol* de la iglesia, con el uso de la forma gallega, portuguesa y asturiana medieval *prol*, del latín PRODE, que presenta «huellas de la -D- etimológica con evolución a -l-» (DCECH s.v. *pro* y DELLA, s.v. *pro*).

3.2.2.4. Ganado

Las referencias al ganado se recogen asimismo en las mandas que estipulan qué debe darse de comer a quienes participen en las ceremonias religiosas, esto es: *porcos*, *carneros*, *ovellas*, *boy*, *vaca* y *almallos*.

mando a santa María de Carrazedo [...] se yo morir ata Todos Santos, que lles dían una *vaca* e dos *carneros* o duas *ovellas* e tres canados de viño; e que escolla María Martínez en una d’as *vacas* cual quiser e que dían al convento la otra que chaman armiña [...] e mándolle máis a Joán Gonçález uno d’estos *almallos* que andan en casa (1348)

mando que el día de la mia sepultura dían a pobres por mia alma, ante que me saquen da casa, hun cuarteiro de trigo en pan, to<uz>ino e tres canados de vino; e que maten hun *boy* e que dían d’él hun nembro con el dito pan e vino e meatade de hun *porco*; e lo que ficar del *boy* que lo dían a los clérigos e a los de la irmandade e a los otros que veneren a mia sepultura e pan e vino con él (1375)

Mientras que *porcos*, *ovellas* o *boy* muestran la evolución esperable en

⁴⁶ El DCECH s.v. *pan*, señala que es voz de uso general en todas las épocas y común a todos los romances y añade que «es ya antigua, y común al castellano con el port. *pão*, la metonimia por la cual *pan* o *panes* pasó a designar la planta o el grano del trigo y demás cereales de que se hace pan: así ya en el *Cid*».

⁴⁷ La pérdida de -N- se produce también en la palabra *colmea* con una sola aparición en este corpus: «mando a María de Canedo, mia pa<rente>, mias *colmeas*, que las aja entre ela e sua filla» (1375); en *sávaas*, *botoes*, citados más adelante, en *perdoe* (1375) ‘perdone’, en *coroados* (1393) ‘coronados’, ‘moneda de cobre, de poco valor, que tenía grabada una corona’ (DCECH s.v. *corona*), en *perdoar* (1395c) ‘perdonar’ y en *veeren* (1348) ‘vinieren’.



gallego y portugués, la palabra *carnero(s)*, en sus seis apariciones, presenta la reducción del diptongo *-ei-*.

En cuanto al gallego y portugués *almallo*, asturiano occidental *almayu*, *almachu* (DELLA s.v. *almayu* y DALLA s.v. *almachu*), del latín ANIMALIA (DCECH s.v. *alimaña*), designa en algunos lugares al toro, y en otros al novillo (DdD).⁴⁸ Es también común en gallego y portugués la forma disimilada *nembro* por ‘miembro’ (DdD y DCECH s.v. *membrar*).

3.2.2.5. Telas y ropas de vestir

Entre los objetos que se legan figuran telas y prendas de vestir. En el primer grupo están *picote*, *tornaire*, *vallacina*⁴⁹ y *pañe de lino*; entre las prendas, *capa*, *manto*, *saya*, *pañe de cabeça*, *curame*:

mando a Joán Pérez, que morou connigo, tres varas de *picote* para una *saya*. E mando a Lourenço de Moreda outras tres varas de *picote*. E mando a mio criado Janote una *capa* e una *saya de picote*. E mando a meu primo Joán Pérez o meu *curame* das cordas (1375)

mando a Johane mio criado una *saya detornaire* (1393)

mándole máis cuatro varas de *vallacina* [...] E mando que, del *pañe de lino* que ora y fica *teçudo*, que día d’él cent varas por mia alma a proves. E mando a Teresa, hermana de Lope, muller que ora he de Alfonso López de Sorriba, una de las mias *sayas* d’estas que ora yo tengo despóis que el capellán escoller e tomar la súa. E mándolle máis hun *pañe de cabeça* dellos que ora yo tengo (1395b)

mando a esta misma elesia trinta moravedís para hun *manto* (1348)

Picote, ‘tela áspera y basta de pelo de cabra’ figura en el DLE, sin ningún tipo de marcación, y definido como ‘tela basta de pelo de cabra’ o ‘tejido hecho de lana y lino’ en distintos diccionarios gallegos (DdD); consta su uso en asturiano (DELLA s.v. *picote*) y en El Bierzo (LLA).⁵⁰

No encontramos testimonios gallegos ni portugueses de *tornaire*, sí alguno asturiano, *tornamyre* (DELLA s.v.), paño que debe su nombre a la ciudad en la que se fabricaba, posiblemente Tonnerre, conocido en testimonios medievales castellanos (Martínez Meléndez, 1989, pp. 146-147); también los hay de *valancina*, tejido de lana, de varios colores, que debe su nombre a Valenciennes, el lugar en el que se fabricaba y del que se importaba, al menos

⁴⁸ La forma *almallo* está también atestiguada en el occidente asturiano, concretamente en un documento de 1623 de Villanueva, Navia (CorLexIn, s.v.). Portugués *almalho*, ‘touro, novilho, bezerro, boi novo, e que ainda não trava, sujeito ao jugo’ (Santa Rosa de Viterbo, s.v.).

⁴⁹ Sin lineta en el testimonio.

⁵⁰ Para el gallego contamos con quince testimonios medievales de *picote* (TMLG); para el castellano, el CNDHE contiene noventa y siete, de los cuales ochenta y cuatro van de 1218 hasta finales del XVII, siendo muy escasos los de los siglos posteriores.



en principio (Martínez Meléndez 1989, pp. 147-150)⁵¹.

En el paño de lino *teçudo* tenemos el gallego y portugués *tecer*, ‘tejer’, que alcanzó también el asturianoleonés (DCECH s.v. *tejer*).

Entre las prendas de vestir contamos un *curame*,⁵² palabra que en un testimonio gallego posterior se menciona junto a *pellote* y *manto*; se trata de un ‘capote, ou capa grande’, ‘sobretudo que cobre todos os mais vestidos’ (Santa Rosa de Viterbo, s.v. *cerome*, *cerrome* e *çurame*).

3.2.2.6. Ropa de casa

En algunas mandas se tiene en cuenta a los pobres, a los que se destinan sobre todo refugio para dormir, dotado de camas con el ajuar correspondiente, y algunos objetos de primera necesidad, de ahí la presencia de *leitos de roupa*, *cabeçal*, *sábanas/sávaas*, *manta*, *chumaço*, *pelón*, *fogo*, *alfayas*; al margen de lo dispuesto para atención de los pobres se mencionan unas *toallas*:

mando máis a la confradaria de sant Andrés *una manta e hun cabeçal* de los meliores que y andaren enna casa e otra *manta* e otro *chumaço* a la confradaria de santa María e una *manta* para los pobres albergar por mia alma e de María Martínez (1348)

mando a Afonso Cal<vo> e Areas Ferrández, meu sobrino, fillo de Francisca Domínguez e de Escasio, la mia casa que eu ajo aquí en Cacavellos encima de vila en que moren por en toda sua vida por tal pleito e su tal condición: que e <la> mantengan e tengan en ela dita casa sous *leitos de roupa* de cuatro *cabeçales* e una *manta* e hun *pelón* e cuatro *sávaas*, la cual roupa yo mando que se ponga en la dita mia casa por los mios benes; e dían mia roupa que yo tengo para los ditos leitos en que alberguen los pobres que y acaecieren de cada día e de noite por la mia alma e de Pero Ferrández, mio marido que fue (1375)

la dita casa feita, que pongades en ella dos *leitos de madera* e dos *cabeçales* e dúas *sábanas* e una *manta* en cada leito en que alberguen los pobres E todo por vostro costo. E otrosí que *alberguedes los pobles* cada que y acaeceren. E

⁵¹ El TMLG ofrece cuatro apariciones de *valancina* de finales del XIV y la voz se registra también en diccionarios gallegos con las definiciones de ‘especie de tela’ o ‘pañño fino de lana’ (DdD). Morais Silva recoge *valencina*, ‘pano de lâ fina, fabricado em Valencia’; presente también en asturiano (DELLA s.v. *valencina*). Para el castellano el CNDHE contiene siete ocurrencias, que van de 1268 a 1316; las cinco primeras pertenecen al mismo testimonio, un Ordenamiento de posturas en el ayuntamiento de Jerez. El CorLexIn, ya en el siglo XVII recoge testimonios de *picote* en La Península, Islas Canarias y América, pero ya ninguno de *tornaire* ni de *valancina*.

⁵² El *Corpus Xelmírez* ofrece dos ocurrencias de la palabra, la primera en un testamento de 1291 en el que el testador deja «o meu *curame* que trago» y la segunda en un testimonio posterior, de 1450, en el que, a propósito del pago de la luctuosa, se lee «el omme que moriere que dé la saya o manto o *curame* et capa el mejor que touiere et la muger *pellote* o manto o *curame*; et sy non touiere manto o *curame* que dé la saya o el *pellote* o *sauana*». En asturiano *zuramen* se documenta desde el siglo IX y constan también usos de *pellote* (DELLA s.v.).



que lles diades *fogo e sal e agua e alfayas* (1390)

a Diego Martínez, monge del monesterio de sant Andrés d'Espinareda [...] mándolle máis la mia *taça de prata* e las mias *toallas grandes d'eschaquel* (1375)

La palabra *leito*, al igual que el castellano *cama*, se refiere no solo al mueble en el que se duerme sino también a las ropas del mismo. Los *leitos de roupa* que encontramos en Espinareda son paralelos a las *camas de ropa* del castellano (Pérez Toral, 2015, pp. 148-152 y Sánchez y Sánchez, 2019, pp. 308-309) y a las *camenyas* o *leytos de ropa* presentes en la documentación coetánea navarra y aragonesa (Líbano y Villacorta, 2013, p. 132). Los *leitos* de Espinareda incluyen el *cabeçal*, 'almohada', significado de la voz desde antiguo que conservan hoy tanto el gallego (DdD) como el asturiano (DALLA), el leonés (LLA) y el castellano (DCECH s.v. *cabeza*), la *manta*, y las *sábanas* o *sávaas*. Además uno de los testimonios menciona un *chumaço* <PLUMACIUM, 'cama de plumas', derivado de PLUMA (DCECH s.v. *chumacera*), 'colchón' o 'almohada', presente en gallego (TMILG y DdD), paralelo al asturianoleonés *chumaço*, *xumaço/xumazo*,⁵³ y al castellano *plumazo* (DCECH s.v. *pluma*). En lugar del *chumaço*, el documento de 1375 menciona un *pelón*, para el que contamos con distintos testimonios del asturiano *pellón*, 'piel curtida destinada a diferentes usos' y 'conjunto, reunión de elementos muy unidos'(DELLA y DGLA s.v. *pellón*, 3^a acepción).

A los pobres a los que se da albergue en algún caso hay que proporcionarles también *fogo, sal, agua y alfayas*. La voz *alfaya*, del árabe *hâğa* 'objeto necesario', 'mueble', 'utensilio', 'joya' (DCECH s.v. *alhaja*), está documentada en gallego (preseas et *alfayas de casa*, 1433, *Corpus Xelmírez*), en portugués (Morais Silva, s.v. *alfaia*, 'móvel, utensilio, adorno de casas ou pessoas'), en asturiano 'alhaja' (DALLA y DELLA, s.v. *alfaya*) y leonés *alfayas*, 'todo género de vasijas' en El Bierzo, además de en castellano antiguo *alfaia*, 'utensilio' (DCECH s.v. *alhaja*). En opinión de Corominas y Pascual la mayor parte de los testimonios medievales son asturianoleonés y es posible que la palabra se extendiera, al menos hacia el este, desde esta variedad.

Finalmente, tenemos en este apartado unas *toallas grandes d'eschaquel*; *eschaquel* tiene su origen en el francés antiguo *eschaquier*, hoy *échiquier*, 'tablero de ajedrez', que se usó para objetos de su forma, en particular paños o telas a cuadros de distintos colores; documentado en gallego y portugués antiguo.⁵⁴

⁵³ Solo en los documentos de la catedral de León entre 1269 y 1300 se cuentan trece apariciones de *xumaço* y nueve de *xumazo* (Ruiz Asencio 1994); en asturiano *llumazo* (DELLA s.v. *llumazu*).

⁵⁴ En el *Corpus Xelmírez* se encuentran los siguientes ejemplos: «VIII pares d'*eschaquel*», 1303, y «tres mantos de panno [...] outro biado a maneira *deschaquel*», 1419. También en DDGM. Por



3.2.2.7. Objetos de casa

El léxico de los enseres y utensilios de la casa está poco presente en estos testimonios, aunque se puede encontrar algún objeto que forma parte de la vajilla, *taça de prata*, ciertos accesorios del mobiliario, *arca*, *estojo*, o el genérico *ferramenta*, ‘herramienta’, ‘conjunto de instrumentos que tiene una persona para trabajar o hacer algún artefacto’ (DdD):

a Diego Martínez [...] mándolle máis la mia *taça de prata* (1375)

mando a Milia, mia irmana, o meu *estojo* grande e una das *arcas* que yo tengo en la herdade. E mando a Joán Vidal la *ferramenta* que yo ajo de enarcar, por la alma de Pero Ferrández (1375)

mando a Teresa, filla de María de Burbia, un moyo de trigo al novo primero que ven. E mándolle máis una *arca* que sê su los órganos a nave de sant Joán (1393)

La palabra *estojo* enlaza con el gallego *estoxo*, ‘cajón de mesa’ (DdD), portugués *estôjo*, ‘caixa com divisões’ (Morais Silva), asturiano *estoyu*, *estoxu*, ‘caxón pequeño’ (DALLA), que, al igual que el castellano *estuche*, tienen su origen en el antiguo occitano *stug*, derivado del verbo *estujar* ‘guardar cuidadosamente, ocultar’, procedente del latín vg. *STŪDIARE ‘guardar, cuidar’ (DCECH s.v. *estuche*).⁵⁵

3.2.2.8. Joyas y adornos personales

No falta la transmisión de adornos personales como un *prendedoiro de prata/prendedeiro de prata/plendedeiro*, unos *cercelos/cercellos*, *botoes de prata*, *colleirada de sartas y alcordes*:

a María Guerra, mia irmana, [...] mándolle máis hun dos meus veelos e hun dos meus *prendedoiros de prata* e hun par de *cercelos* [...] e mándolle máis o meu turcone que tenía las emprentes e o meu veelo novo e hun *prendedeiro de prata* que jaz en casa de Lope Pérez [...] e hun par de *cercelos sobre dourados* (1375)

devemos [...] a Rodrigo do Prior [...] *botoes de prata* (1375)

devemos a [...] Lope Rodriguez sobre una bigeira e hun bocal e hun *prendedeiro de prata* noventa e cinco moravedís (1375)

mando Aldonça, mia criada, esta que ora mora conmigo, ella mia *colleirada*

su parte, Martínez Meléndez (1989, p. 510) recoge en un documento de 1496: «Huna tovallola de lienço viscayno con atouques de Almeria, *squaquiada*» y recoge en nota la definición de *escaqueado* en el DRAE, ‘aplicase a la obra o labor repartida o formada en escaques, como el tablero de ajedrez’. El DCECH, s.v. *jaque*, recoge el castellano *jaquelado*. El CNDHE ofrece setenta y cuatro ocurrencias de *xaquelado jaquelado*, desde 1445 hasta 1906; la última, de 1906, es el único testimonio de la palabra en el siglo XX. Además once apariciones de *escaqueado*, que van de 1600 a 1991.

⁵⁵ El único testimonio de *estojo* en el CNDHE está fechado entre 1419 y 1426 y aparece en un documento de la catedral de León: «Item un estojo de fazer lunbre con todo su atabio».



de las sartas que ora yo sollía trager. E mándolle más hun par de cercellos sobre dourados [...] E mando a Egnés, muller de Fernand Álvarez, el mio plendedeiro e ellos míos alcordes, con carga que me diga por esto que le yo ora mando diez misas por mía alma (1395b)

En el mismo documento encontramos dos veces *prendedeiro*⁵⁶ y una sola *prendedeiro*, ‘prendedero, prendedor, cualquier instrumento o broche que sirve para prender o sujetar una cosa’ (DdD s.v. *prendedeiro*); la misma fuente recoge el gallego *cercelo*, del latín CIRCĒLLUS, diminutivo de CIRCULUS ‘aro’ (DCECH s.v. *zarcillo*),⁵⁷ con el significado de ‘zarcillo, arete, pendiente’ (DdD).

No encontramos testimonios de *colleirada* en las fuentes consultadas para el gallego, pero sí de *collarada* en asturiano, ‘collar [grande]’ (DALLA) y leonés, 1. ‘Collar de corales u otras materias que las mujeres llevan al cuello’. 2. ‘Conjunto de collares de diversas longitudes y materias’ (LLA s.v.)⁵⁸.

Tampoco encontramos en las fuentes gallegas del Instituto da Lingua Galega ni en el DRAG la voz *alcorde*, sí *arrecada* ‘anillo que se usa en las orejas, pendiente’ (DdD), del hispanoárabe **qarráy* (árabe *qurṣ*, plur. *ʾaqrāy*) ‘íd’, mientras que *alcorde* procede del árabe clásico *qurṣ* (DCECH s.v. *arracada*). Un solo testimonio de *alcorde* se encuentra en el CNDHE, procedente de una anónima *Biblia romanceada* de 1400.⁵⁹

3.2.2.9. Algunas medidas

Para áridos se mencionan *capella*, *cuarteiro/cuartero*, *imina*, *moyo*, *sesteiro* y *tenegal/teega/tega*; para líquidos, *canado*, *cuartela*, *ferrada* y *medro*:

déveme Joán Mouro, seu padre, cinco *capellas* de trigo e dúas *tegas* de centeo (1393)

⁵⁶ Lapesa (1998, p. 35) señala que en la documentación medieval de Asturias occidental el sufijo -ØRIU pasa a *oiro* y añade que en el siglo XX este *oiru* se halla solo muy al occidente. Cano González (2009, pp. 197-198) atestigua su uso en este último siglo en Somiedo.

⁵⁷ El CNDHE (s.v. *zarcillo*) ofrece durante los siglos XIII y XIV treinta y cuatro testimonios de la voz con las formas *cerciellos*, *serciellos*, *zarcillos* o *sarzillo*.

⁵⁸ En esta fuente se recogen, entre otras muchas descripciones en distintos lugares de León, *collarada*, ‘collar tradicional de una o varias vueltas, cuya composición está formada por la combinación de cualquiera de las siguientes piezas: *bollagras*, *arconcles*, sartas de coral, *coralinas* redondas o tubulares de pasta vítrea, *coralinas* de pasta de coral, [...] crucifijos, cruces de Caravaca, castañas de indias y otros amuletos’ (La Bañeza); *collarada*, ‘collar enorme, usado por las antiguas maragatas, que desde el cuello caía hasta más abajo de la cintura y estaba formado por gruesas cuentas de coral con otras esféricas de plata afiligranada y diversos relicarios de gran tamaño, todo lo cual componía un conjunto rico y original, aunque muy pesado’, ‘conjunto de collares de diversas longitudes y figuras en sus cuentas, ya de plata sobredorada, ya de coral o de porcelana coloreada’, etc. (Astorga y Maragatería). La única aparición de *collarada* en el CorLexIn nos la proporciona un documento de Villacalbiel, León, fechado en 1647.

⁵⁹ «& quitu su *alcorde* & su afeyte & fue tras sus enamorados» (CNDHE, s.v.)



déveme onze moravedís de Tereisa Bona e déveme dez *iminas* de centeo e dous *cuarteiros* de cevada e seis *cuarteiros* de trigo de María Joanes e tres *teegas* de cevada (1348)

mando a Teresa, irmana de Lope, un *cuartero* de centeo al novo primero que ven (1393)

mando yo, Durán Domínguez, e yo, María Martínez, a noso criado Domingo tres *moyos* de centeo e dos *moyos* de cevada (1348)

mando para prol de la iglesia hun *sesteiro* de trigo e otro de centeo e otro de cevada; e mando al capellán que venier hun *sesteiro* de trigo e otro de centeo e otro de cevada, que las meresca por mia alma (1348)

mando a sante Estévano de Rovredo huna *tenega* de centeo por manda e por dízimo froado (1375)

devemos a Einés García nove *canados* de viño a dez e seis dineros la *cuartela* (1375)

E mando a santa María de Valtuille de Suso tres *feradas* de vino al novo primero que venier por manda e por *dízimo froado* (1395b)

costóu o pan de María Joanes e o viño trinta e seis moravedís a coller e d'estos ouvo Durán Domínguez cuatro *medros* de viño a como fui julgado (1348)

Para *capela/capella* como medida de áridos, contamos con el testimonio del asturiano *capiella* con el significado de ‘haz pequeño’, ‘gavilla’, o ‘manejo’ (DGLA y DELLA s.v.).⁶⁰ *Cuarteiro*, ‘cuarterón, la cuarta parte de una cosa’ (DdD), alterna con *cuartero*.⁶¹ *Imina*, ‘hemina’,⁶² ‘medida equivalente á la tercera parte de una fanega en Leon y Castilla’ (DdD), muestra el cierre de la vocal átona, tendencia marcadamente occidental.

Sesteiro, ‘sexta parte del moyo’,⁶³ sextario’, derivado directo del latín SEXTARIU, presente en gallego y portugués, tiene paralelos en los antiguos catalán y aragonés, *sester*, y continuidad en las formas asturianoleonas

⁶⁰ El DdD recoge, tomado del *Vocabulario del bable de occidente*, *capella*, ‘haz o gavilla de tallos de maíz que se atan, se secan y se usan para alimento del ganado’; en gallego y portugués *gavela*. No obstante, el propio corpus nos da noticia de su valor en la zona, pues un documento fechado el 13 de febrero de 1308, signatura AHN, Clero Secular Regular, carp. 837, n° 17, contiene la siguiente equivalencia: «por la bona emina de Ancares corrible, a trinta e duas *capelas* por cada hun moyo».

⁶¹ En este corpus, tres apariciones de *cuarteiro* en dos documentos por dos de *cuartero* en el mismo. Para el asturiano, el DELLA s.v. *cuarteru* recoge abundantes testimonios de *quartario*, *quarteyro* y *quartero*, señalando que es término conocido por la documentación.

⁶² El DLE recoge *hemina* con cinco acepciones de distintas medidas, las dos primeras antiguas y las tres restantes, propias de la provincia de León. En CODEA+ 2015, aparece una sola vez la variante *imina*, con grafía *ymjna*, en un testimonio del monasterio de Santa María de Belmonte, Asturias, fechado en 1437 (CODEA 0588). El DELLA s.v. *emina* ofrece numerosos testimonios documentales de *emina* e *ymina* como medida de cereales.

⁶³ Para *moyo*, castellano y gallego, del latín MÖDIUS ‘medida de capacidad’ (DCECH s.v. *modo*), Pensado (1999, pp. 270-271) recoge la variante asturianoleonasa *mueyo*.



sistero, sisteiro (Pensado, 1999, p. 278).

Para *teega, tega*, el DdD s.v. *tega* recoge definiciones de distintas fuentes: ‘medida de áridos’, usual en Orense, etc., y antes en Pontevedra (Martín Sarmiento); ‘medida de capacidad para áridos equivalentes a medio *ferrado*’ (Carré Alvarellos) y otras similares.⁶⁴ El DCECH s.v. *talega*, del árabe *ta’liqa* ‘saco, bolsa, zurrón’, derivado de ‘*áliq* ‘colgar, estar pendiente de algo’, recoge como «formas hermanas» el antiguo portugués *taega, teiga, talega* (del cruce de las dos últimas resulta el moderno *taleiga*), gallego antiguo *taega*, moderno *tega* ‘medida de áridos’, «usada en Orense, y que se había empleado en Pontevedra, donde todavía tenía curso en tiempo de Sarmiento».

Para líquidos, hallamos el gallego *canado*, ‘medida para vino: su cabida es de una olla’, ‘medida para líquidos equivalente a unos 36 litros’ (DdD), derivado de *CANNA*, ‘caña’, en el sentido de ‘caño por el cual sale el líquido de la cañada’ (DCECH s.v. *caña*); en asturiano occidental *canada* designa un tipo de vasija, según zonas, bien para ordeñar, bien para vino u otros líquidos (DGLA s.v. *cañada2*) y, con extensión más amplia por la variedad, *cañada, canada, cañado, canado* (DELLA s.v. *cañada y cañáu*). *Cuartela y ferrada* son paralelas a las formas castellanas *cuartilla y herrada*, medidas, variables según las zonas, para líquidos; en el LLA, s.v. *cuartilla*, ‘medida de capacidad para líquidos, equivalente a cuatro cuartillos, es decir, a la cuarta parte del cántaro (16, 13 litros)’ y s.v. *ferrada*, ‘cubo de madera o de cinc para transportar el agua o para recoger la leche de las ovejas’, con varios testimonios en distintas zonas de León; en asturiano medieval, *quartiella, quartiela y ferrada* (DELLA s.v. *quartiella y ferrada*.) Finalmente, *medro*, con paralelo asturianoleonés *miedro*, ‘medida de capacidad equivalente a doce cántaros’ (LLA, s.v. y DGLA s.v. *miedru*), forma procedente del latín *MĒTRUM* ‘medida, especialmente la de un verso’ (DCECH s.v. *metro*).

3.2.2.10. Dézimo froado/ dízimo frorado

En tres de los testamentos se repite la expresión *por manda e por dézimo/dízimo froado/frorado*:

mando a santa María de Cacavellos hun canado de viño por manda e por *dézimo frorado*. E mando a San Joán de Magaz hun canado de viño por manda e por *dézimo froado*. E mando a sante Estévano de Rovredo huna tenega de centeo por manda e por *dézimo froado*. E mando a San Martiño de Peneiros hun canado de viño por manda e por *dézimo froado* (1375)

mando a santa María d’este lugar de Cacavellos un canado de vino al novo

⁶⁴ Sobre la variedad de la medida en portugués, Santa Rosa de Viterbo (s.v. *teiga*) manifiesta lo siguiente: «Se em todas as medidas, de que os nossos maiores usaram, particularmente na *teiga*, se observa uma variedade tão notavel, que quasi podemos afirmar serem tantas, e tão diferentes as *teigas*, como eram as terras».



primero que ven por manda e por *dízimo frorado* se eu d'esta dollor finar [...] E mando a santa María de Valtuille de Suso una ferrada de vino al novo primero que ven por manda e por *dízimo frorado* (1393)

mando a santa María d'este lugar dous canados de vino por manda e por *dízimo froado* al novo primero que ven [...] E mando a santa María de Valtuille de Suso tres feradas de vino al novo primero que venier por manda e por *dízimo froado* (1395b)

García Arias (2009, pp. 185 y 187) recoge, en documentos asturianos de Belmonte, *froas*, *froas de dezmo(s)*, voz heredera del femenino latino FRAUS, FRAUDIS, 'mala fe', 'engaño', 'astucia', 'traición', y el verbo **froar*, conocido solo a través del participio *froado*, atestiguado en varios documentos en el sintagma *dezmo froado*, que deriva del latín FRAUDARE, 'hacer daño', 'frustrar'; 'engañar', 'defraudar'.⁶⁵

3.2.2.11. Nombramiento del albacea y cláusula de revocación

Las cláusulas dispositivas suelen cerrarse con el nombramiento del albacea, en ocasiones de los herederos, seguidos de la cláusula de revocación y de la codicilar.

Es importante el nombramiento del *cabeceiro* (DdD) o *cabecero*, esto es, el albacea o persona encargada por el testador de cumplir la última voluntad del fallecido; predomina la variante, gallega y leonesa occidental, con mantenimiento del diptongo decreciente *-ei-* que aparece siete veces frente a cuatro (en solo dos de los testamentos) de *cabecero*.⁶⁶

leixo por meu *cabeceiro* a Joán Martínez, meu fillo, que cumpla este meu testamento polo meu e sen daño de sí (1348)

leixo por mios *cabeceiros e compriadores* d'este meu testamento a Domingo Eanes, meu marido, e a Diego Martínez, monge de sant<Andrés>, que lo cumpla por lo mio e sen danpno de sí, del día que yo finar fasta hun año e hun día (1375)

E leixo por mios *cabeceros e complidores* d'este mio testamento al dito Diego Martínez e a Pero Alfonso de Carrazedello (1393)

Cabeceiros/cabeceros puede coordinarse con *complidores* y

⁶⁵ Recoge las lecturas que hace Gómez Bajo (1993) de estos testimonios de Espinareda (*desimo forcado* y *desimo frotado*) y los interpreta como error; efectivamente lo que se lee es *froado* y *frorado*. A los testimonios de García Arias se puede añadir otro de un testamento asturiano de 1409: «Iten dexo en *froas* a la iglesia de San Juan de Cornellana hun ssesto de pan» (Prieto Entrialgo, 2004, doc. n.º 61).

⁶⁶ Esta palabra ofrece algún problema en la resolución de abreviaturas pues en ocasiones se escribe con la abreviatura de *-er-* sobre *cabeco*, pero en el mismo testimonio se lee *cabeceiro* si no hay abreviatura. En el DLE, s.v. *cabecero*, se recoge en la definición 4 como sinónimo de albacea con la marca de desusado. El DELLA s.v. *cabeceru* recoge 'albacea' en la 11ª la acepción y ofrece varios testimonios medievales de *cabecero*, *cabezero* y *cabeceyro*.



compriadores. La variante *compriadores* quizá deba explicarse a partir de una forma analógica del presente de subjuntivo de *comprir*, por *complir*, *cumplir*, pues encontramos en el corpus formas conjugadas que presentan esta variación,⁶⁷ *compridor*, ‘el encargado de hacer cumplir un testamento, albacea’ (DdD).⁶⁸

Se nombran a continuación los *heredeiros*, *herederos* o *herderos*,⁶⁹ de nuevo con predominio de las formas que conservan *-ei-*, cuatro, por una sola con reducción:

mias mandas pagadas e mio testamento cumplido, enno ál que ficar leixo por meus *herederos* en todos mios benes, mobres e reizes, a Joán Martínez e Alfonso Martínez, meus fillos (1348)

mio <testamento> complido e mias mandas e mias dévedas complidas e pagadas, leixo por mio *heredeiro* al dito Diego Martínez, monge del monesterio de sant Andrés (1375)

por ende yo, Diego Martínez, monge del monesterio de sant Andrés d’Espinareda, *herdero* e cabecero que so de la dita Inés Domínguez, porque entendo que es pro de sua alma, dou a vós, Lope Pérez, morador en el dicho lugar de Cacavelos, por en toda vostra vida, el dicho solo (1390)

Casi al término de la redacción se expresan las fórmulas de revocación y la codicilar:

revoco todos los otros *testamentos e testamento e codecillos e codecillo* que ayo feitos ata el día de oye e quero que non vala; se non valir como testamento, mando que vala como *codecillo*; e se non valir como *codepcillo*, mando que vala como *postrimera mia voluntad* (1348)

revoco todos los outros *testamentos* que ei feitos ante d’este, así por escrito como por palabra; e este dou por meu testamento; e se non valer como testamento, mando que valla como *codicildo*; e se non valer como *codicildo*, mando que valla como testamento e *postre<mer>a voluntade* (1375)

mandamos que valga este testamento como testamento e como *codicillo* e como *postremera nuestra velontad* para siempre jamás (1385)

mando que este mio testamento e todo lo que se en él contién que valga para

⁶⁷ En documento fechado el 13 de febrero de 1308, signatura AHN, Clero Secular Regular, carpeta 837, nº 17, leemos «estos pobladores [...] fagan e *cumprian* el foro e las otras cousas como sobredito ye». En otro de fecha 27 de julio de 1317, signatura Clero Secular Regular, carpeta 838, nº 11: «otorgo que vos paguemos cada año el foro e que vos *cumpriamos* cuanto esta carta diz».

⁶⁸ DELLA s.v. *cumplidor*, ‘que cumple’, ofrece el siguiente testimonio asturiano de 1484: «dexo por mi conplidora deste mi inventario a Taresa Ferrandiz».

⁶⁹ Pensado (1999, p. 112-114), a propósito del asturiano *heredes*, ‘herederos’, señala que «la mayor parte de la Península Ibérica ha sustituido, desde muy temprano, la voz latino clásica HERÈDE, ‘heredero’, por una formación adjetival HEREDITARIU, origen del *heredero* español y del *herdeiro* portugués. Aún hay huellas de HERÈDE en el cat. *hereu*, todavía vivo, el port. ant. *erel* y el santanderino *hereo* de uso actual». A esto añade el gallego antiguo *heree* y las variantes portuguesas *ereu/ereo*, plural *herêes* y *eirel*.



siempre jamás así como testamento e como *codicillo* e como *postremera mia velontad* e *revoco* todos los otros (1392)

se yo, el dito Álvaro López, ajo feito algún testamento ante d'este, *rovollo e doulo por ningún* e este dou por mio testamento; e se non valler como testamento mando que valla como *codicildo* (1393)

Para *codicillo*, del latín CODICILLUS, diminutivo de CODEX en el sentido de 'testamento' (DCECH s.v. *código*), encontramos variante con *-ld-*, *codicildo*,⁷⁰(*codecildo* en DdD, *codecillo*, *codecildo*, *codicillo*, *coldicidio* en DELLA s.v. *codecillu*) y con grafía *-p-*, *codepcillo*, paralela, con metátesis, al *cobdeçillo* de Nebrija, recogido en el DCECH.

No hay protocolo final, pues la data y el notario van al principio del documento y no constan testigos.

4. CONCLUSIONES

Teniendo en cuenta la historia de las variedades en contacto, la mayor parte del léxico muestra lógicamente la comunidad de origen con las diferencias esperables, cuando corresponde, que su distinta evolución fue estableciendo: *corpo/cuerpos*, *entendemento/entendimiento*, *monesterio*, *mobres*, *touzino/touciños*, *ovellas*, *boy*, *pan*, *cevada*, *reizes*, etc. En ocasiones, no obstante, parece que estamos ante voces que tuvieron, y aún tienen hoy en muchos casos, una extensión más limitada; son ejemplos *prol*, *herdanza*, *alugueiro*, *almallo*, propias del gallego, del portugués y del asturiano; la continuidad del gallego y el asturianoleonés se muestra así mismo en *devesa*, *chumaço/xumazo*, *siso* o *estojo*, etc.

Otra conclusión que puede sacarse de la lectura de estos diez documentos es su hibridismo. En un mismo testimonio alternan variantes para la misma palabra y un mismo origen etimológico, como *candea* y *candela*, *malloo* y *mallolo*, *celeiro* y *celleiro*, *cuarteiro* y *cuartero*, *outros* y *otros*, *viño/vino*, *meu/mio*, *eu ajo* y *yo ajo*, etc.; en distintos testimonios, aunque todos son cronológica y geográficamente próximos, vemos que alternan *vino* y *viño*, *sábanas* y *sávaas*, *touzino* y *touciños*, etc. Son muy raras las voces que no muestran variantes, por lo que en cierto modo sorprende el uso sistemático de *carnero*, con seis ocurrencias, o *centeo*, con doce; lo habitual es la variación.

Ciertamente por el momento no se pueden sacar conclusiones significativas con un corpus tan reducido, pero la impresión que nos brindan los testimonios analizados coincide con la descripción de los textos gallego-leoneses, o galaico-leoneses, que ha hecho, entre otros, Mariño Paz (2008, pp.

⁷⁰ Es la misma evolución que en *celda* <CÉLLA, que, según Corominas y Pascual, resulta de «un esfuerzo fracasado por pronunciar la *ll* doble latina» (DCECH s.v.).



73-76 y 2019, pp. 177-178); en ellos se dan distintas combinaciones de rasgos gallegos, portugueses, asturianoleonés o castellanos y se manifiestan tanto en testimonios de carácter notarial, como forales o jurídicos, e incluso literarios. Las causas de este carácter híbrido podrían ser diferentes según la tipología textual, la cronología o la localización de los textos. Sin embargo, Mariño Paz (2008, p. 77) afirma que su elaboración no fue nunca posterior a finales del siglo XIII o principios del XIV, lo que se contradice con los testimonios que estamos considerando; esperamos ampliar el corpus de estudio a toda la documentación del siglo XIV para alcanzar alguna conclusión más segura en este sentido.

5. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- BDGM = *Biblioteca Dixital da Galicia Medieval* <http://sli.uvigo.gal/BGM/> [6/12/2020].
- Cano Gonzalez, A. M^a (2009). *El habla de Somiedo (occidente de Asturias)*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- Carrasco Cantos, P. y Carrasco Cantos, I. (1997). *Estudio léxico-semántico de los fueros leoneses de Zamora, Salamanca, Ledesma y Alba de Tormes. Concordancias lematizadas*. Granada: Universidad de Granada.
- CNDHE = Real Academia Española.
- CODEA+2015: Vid. GITHE.
- CorpusXelmírez = *Corpus Lingüístico da Galicia Medieval* <http://sli.uvigo.gal/xelmirez> [6/12/2020].
- DALLA = *Diccionariu de la Llingua Asturiana*. Academia de la Llingua Asturiana <http://www.academiadelallingua.com/diccionariu/index.php?cod=34364> [15/12/20].
- DCECH = Corominas, J. y Pascual, J. A. (2012 [1980-1991]). *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico* CD-Rom. Madrid: Gredos.
- DdD = *Diccionario de diccionarios da lingua galega* <http://sli.uvigo.gal/DdD/> [14/12/20].
- DDGM = *Diccionario de diccionarios do galego medieval* <http://sli.uvigo.gal/DDGM/index.php> [13/12/2020].
- DELLA = García Arias (2017-2021).
- DGLA = García Arias (2002-).
- DLE = Real Academia Española (2014). *Diccionario de la Lengua Española* <http://dle.rae.es/?w=diccionario> [17/12/2020].
- Díez de Revenga, P.eIgalada Belchí, D. A. (1997). La lengua de los testamentos (siglos XV y XVI). *Revista de Investigación lingüística*, 1, 37-58.
- DRAG = *Diccionario da Real Academia Galega* <https://academia.gal/diccionario> [15/12/20].
- Egido Fernández, C. (1996). *El sistema verbal en el romance medieval leonés*. León: Universidad de León.
- Ferreiro, M. (1999). *Gramática histórica galega. Fonética e morfosintaxe*. Santiago de Compostela: Laiovento.
- García Arias, X. Ll. (2002-). *Diccionario General de la Lengua Asturiana*. Oviedo: La Nueva España <https://mas.lne.es/diccionario/> [26/12/2020].
- García Arias, X. Ll. (2009). *Propuestas etimolóxicas del Diccionariu Etimolóxicu de la Llingua Asturiana (DELLA) (4)*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- García Arias, X. Ll. (2017-2021). *Diccionariu Etimolóxicu de la Llingua Asturiana (DELLA)*. Tomos I-VI (A-Z). Uviéu: Universidá d'Uviéu & Academia de la Llingua Asturiana.



- Giménez Eguíbar, P. y Sánchez González de Herrero, M^a N. (2019a). Rasgos de continuidad del gallego en documentos del monasterio de San Andrés de Espinareda (León) en el siglo XIII. *Estudos de Lingüística Galega*, 11, pp. 305-337. <http://dx.doi.org/11.15304/elg.11.5776>.
- Giménez Eguíbar, P. y Sánchez González de Herrero, M^a N. (2019b). Oficios y cargos en la documentación medieval del monasterio de San Andrés de Vega de Espinareda (León). *Madrygal. Revista de Estudios Gallegos*, 22, pp. 173-191. <https://doi.org/10.5209/madr.66858>.
- GITHE (Grupo de Investigación Textos para la Historia del Español). CODEA+ 2015 (Corpus de documentos españoles anteriores a 1800) <http://corpuscodea.es/> [28/12/2020].
- Gómez Bajo, M^a (1993). *Documentación medieval del monasterio de San Andrés de Vega de Espinareda (León) (Siglos XII-XIV)*. Salamanca: Universidad de Salamanca.
- Jiménez Suárez, M^a J. (2005). *Colección Documental del Monasterio de San Andrés de Espinareda (1043-1428)*. León: Centro de Estudios e Investigación «San Isidoro»/Caja España de Inversiones/Archivo Histórico Diocesano. [Colección Fuentes y Estudios de Historia Leonesa, nº 107].
- Lapesa Melgar, R. (1998). *El dialecto asturiano occidental en la Edad Media*. Sevilla: Universidad de Sevilla.
- Le Men, J. (2002-2011). *Léxico del leonés actual*. 6 vols. León: Centro de Estudios e Investigación «San Isidoro». En línea http://cele.unileon.es/?page_id=104 [26/12/2020].
- Libano, Á. y Villacorta, C. (2013). *Paisaje rural y explotación agropecuaria. Léxico de los recursos naturales y de la vida cotidiana en el aragonés, navarro y romance vasco (siglos XIII-XVI)*. Zaragoza: Prensas de la Universidad de Zaragoza.
- LLA = Le Men.
- Lleal, C. (1990). *La formación de las lenguas romances peninsulares*. Barcelona: Barcanova.
- Mariño Paz, R. (2008). *Historia de la lengua gallega*. Munich: Lincom Europa.
- Mariño Paz, R. (2019). Normas de la escritura en gallego entre la Edad Media y el siglo XVII. En V. Codita (ed.), *La configuración histórica de las normas del castellano* (pp. 163-191). Valencia: Tirant Humanidades.
- Martínez Meléndez, M^a C. (1989). *Los nombres de tejidos en castellano medieval*. Granada: Universidad de Granada.
- Morais Silva, A. de (1945). *Grande dicionário da lingua portuguesa*. 10^a ed. <https://purl.pt/35356> [12/01/2021].
- Morala Rodríguez, J. R. (2004). Del leonés al castellano. En R. Cano (coord.), *Historia de la lengua española (555-569)*. Barcelona: Ariel.
- Morala Rodríguez, J. R. (dir). *Corpus Léxico de Inventarios (CorLexIn)* <http://web.frl.es/CORLEXIN.html> [31/12/2020].
- Pensado, J. L. (1999). *Estudios asturianos*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- Pérez Toral, M. (2015). Las expresiones *mesa de manteles* y *cama de ropa* en el siglo XVII: ¿ropa de hogar o mobiliario? *Anuario de Letras. Lingüística y Filología*, 3(1), 131-167.
- Prieto Entrialgo, C. E. (2004). *Colección diplomática del monesteriu de San Salvador de Corniana*. Uviéu: ALLA.
- Real Academia Española (2013). *Corpus del Diccionario histórico de la lengua española (CDH)* <https://apps.rae.es/CNDHE> [11/01/2021].
- Ruiz Asencio, J. M. (1994). *Colección documental del archivo de la catedral de León. VIII (1269-1300)*. León: Centro de Estudios e Investigación «San Isidoro»/Caja España de Inversiones/Archivo Histórico Diocesano (Colección Fuentes y Estudios de Historia Leonesa, nº 55).
- Sánchez González de Herrero, M^a N. (2019). El léxico de los espacios ganaderos en la documentación del sur de Ávila (Siglo XV). *Revista de Lexicografía*, XXV, 59-78. <https://doi.org/10.17979/rlex.2019.25.0.5738>.
- Sánchez González de Herrero, M. N. y Sánchez Romo, R. (2019). Sobre el léxico de la documentación notarial medieval del sur de Ávila: léxico de la vida cotidiana. En M. Castillo Lluch y E. Díez del Corral Areta (eds.), *Reescribiendo la historia de la lengua española a*



- partir de la edición de documentos*. Berna: Peter Lang. [Fondo Hispánico de Lingüística y Filología, vol. 29, pp. 293-317].
- Sánchez-Prieto Borja, P. (2012). Para una historia de la escritura romance en León, Castilla y Aragón: algunas claves interpretativas. *Medioevo Romano*, XXXVI(1), 24-61.
- Santa Rosa de Viterbo, fr. J. (1865). *Elucidário das palavras, termos e frases que em Portugal antigamente se usaram*. 2^a ed. <https://purl.pt/13944> [11/01/2021].
- Taberero Sala, C. (2016). El testamento como género discursivo en documentación peninsular. (De la Edad Media al siglo XVIII). *Onomázein*, 34, 70-85.
- TLPGP = Álvarez, R. (coord.). *Tesouro do léxico patrimonial galego e portugués*. Santiago de Compostela: Instituto da Lingua Galega. <http://ilg.usc.es/Tesouro> [13/12/2020].
- TMILG = Varela Barreiro, X. (dir.) (2004-). *Tesouro Medieval Informatizado da Lingua Galega*. Santiago de Compostela: Instituto da Lingua Galega <http://ilg.usc.es/tmilg> [13/12/2020].
- Vázquez Diéguez, I. (2018). Mudanças fonético-fonológicas do latim para o português, galego e espanhol: um confronto. En P. Osório (ed.), *Lingüística Histórica e História do Português. Das Origens ao Século XVI*. (127-141). Salamanca, Luso-Española de Ediciones.

Recibíu: 23.1.2021

Aceutáu: 15.4.2021



Un averamientu al procesu de gramaticalización y pragmatización de los modalizadores pragmáticos *ho(m)*, *ne*, *nin* y *nina*¹ / *An approach to the grammaticalization and pragmatization process of pragmatic modalizers ho(m), ne, nin y nina*

LLUCÍA MENÉNDEZ DÍAZ
UNIVERSIDAD D'UVIÉU

Resume: Nel presente trabayu vamos facer un averamientu a los procesos de gramaticalización y pragmatización qu'afectaron de forma asimétrica a los modalizadores pragmáticos propios de la llingua asturiana *ho(m)*, *ne*, *nin* y *nina*. No tocante al procesu de gramaticalización, podemos ver qu'estos itens proceden d'unidaes léxiques con significáu plenu que col pasu'l tiempu fueron gramaticalizándose, sufriendo una riestra de cambios a distintos niveles llingüísticos (fonéticu, morfolóxicu, semánticu...) hasta convertise nos modalizadores qu'anguaño son. Agora bien, la incidencia de la gramaticalización nun afectó d'igual forma a tolos itens, lo que s'espeya nes distintes funciones y efectos d'estos modalizadores. D'esta mente, sustituyeron la carga referencial, la capacidá de remitir un elementu de la realidá, pola carga instruccional, la capacidá d'apurir instrucciones pa descodificar el mensax de la forma más afayadiza a la hora de referir una determinada realidá. Esta sustitución de lo referencial (propio del signu simbólicu), polo instruccional (propio del signu indéxicu) implica, con ello, un procesu de pragmatización d'estos elementos. Teniendo en cuenta que les categoríes pragmátiques constitúin espectros ente dos puntos estremaos, vamos tratar dos aspectos: el primeru ye que, según el grau de gramaticalización, cada modalizador va tener un calter más averáu al vocativu o más averáu a la interxeición dientro d'un espectru d'apellación, ensin afayase en nenguna de les dos categoríes de forma absoluta; el segundu ye que'l diferente grau de gramaticalización va determinar l'énfasis col qu'estos modalizadores valoricen o atenúen enunciaos que puedan resultar descortesos pal interlocutor. Y too ello dientro d'un marcu pragmáticu, ensin entrar a valorar o proponer categorizaciones gramaticales.

Pallabres clave: gramaticalización, pragmatización, vocativu, interxeición, atenuación.

Abstract: In the present work we are going to make an approach to the grammaticalization and pragmatization processes that asymmetrically affected the pragmatic modalizers typical of the Asturian language *ho(m)*, *ne*, *nin* and *nina*. Relate to the grammaticalization process, we can see that these items come from lexical units

¹ Esti trabayu tien como base'l mio Trabayu de Fin de Grau n'Estudios Románicos pola Universidá d'Uviéu, defendíu en xunetu de 2020 y dirixíu pol profesor Xulio Viejo Fernández, al que-y agradezo enforma'l sofitu y l'ayuda apurríos.



with full meaning, which over time were grammaticalized, undergoing a series of changes at different linguistic levels (phonetic, morphological, semantic ...) until they become the modalizers of today. However, the incidence of grammaticalization did not affect all items in the same way, which is reflected in the different functions and effects of these modalizers. Thus, they replaced the referential load, the ability to send an element of reality, by the instructional load, the ability to provide instructions to decode the message in the most appropriate way when referring to a certain reality. This substitution of the referential (typical of the symbolic sign), by the instructional (typical of the indexical sign) implies a process of pragmatization of these elements. Taking into account that the pragmatic categories constitute a spectrum between two extremes, we are going to deal with two aspects: the first is that according to the degree of grammaticalization, each modalizer will have a character closer to the vocative or closer to the interjection within a spectrum of appeal, without conforming to either of these two categories in an absolute way; the second is that the different degree of grammaticalization will determine the emphasis with which these modalizers value or attenuate statements that may be rude to the interlocutor. And all this within a pragmatic framework, without going to assess or propose grammatical categorizations.

Key words: Grammaticalization, pragmatization, vocative, interjection, attenuation.

INTRODUCCIÓN

Nel presente trabayu vamos facer un análisis xeneral, dende la perspectiva pragmática, de los itens² *ho(m)*, *ne* y *nin/nina*. Estes partícules funcionen como modalizadores pragmáticos, yá que la so función ye la de proyectar l'estáu psicolóxicu y l'actitú del emisor nel discursu, xenerando asina determinaos efectos nel interllocutor. Son elementos propios de la llingua asturiana coloquial y poro, d'apaición fundamentalmente oral. A partir d'equí vamos referinos a ellos como los *modalizadores*.

Esti trabayu tien como fin apurrir una propuesta de caracterización d'estos modalizadores dende dos vertientes: la gramaticalización y la pragmatización, dos procesos que van xunciós. La intención nun ye afitalos dientro d'una categoría gramatical estable según les característiques qu'amuesen, sinón atender pa la función que cumplen y el comportamientu que presenten según el grau de gramaticalización y acolumbrar dende'l puntu de vista pragmáticu cómo incide ello nel procesu de comunicación.

Nun primer momentu vamos centranos nel procesu de gramaticalización pel que pasaron los modalizadores, lo qu'esplika la so mudanza formal, semántica y funcional. Partiendo d'esta base vamos poder esplicar meyor les

² Dada la falta de regulación ortográfica n'asturianu pal términu llatínu ITEM, nós garramos el modelu portugués (*o item, os itens*) por ser una de les llingües romániques más averaes al asturianu.



distintas funciones pragmáticas que presenten y teorizar no tocante a los fenómenos que motiven las variaciones funcionales, ye decir, qué motiva qu'en dellos casos un mesmu modalizador, como por exemplu *ho(m)*, puea presentar una función interxectiva, vocativa, de control de contactu, mitigadora, etc. Nun segundu momentu vamos facer un análisis pragmáticu d'estos elementos teniendo en cuenta'l procesu anterior y los cambios funcionales que presenta cada modalizador. Pa ello ye fundamental tener en cuenta'l grau de gramaticalización y los trazos semióticos que d'ello se deriven, asina como la influencia del contestu situacional y, en dellos casos, tamién cultural.

1. FUNDAMENTOS TEÓRICOS

Consideramos fundamental entamar esti trabayu afitando delles cuestiones de terminoloxía, fondu y forma: vamos referinos a les unidaes *ho(m)* [ˈo] ~ [ˈo] / [ˈom] ~ [ˈom], *ne* [ˈne], *nin* [ˈniŋ], *nina* [ˈniːna]. No tocante a la trescripción fonética hai que recalcar dos coses: per un llau, l'acentu primariu na trescripción marca la tonicidá dientro del contestu enunciativu de los itens, porque se trata d'elementos tónicos, frente a l'atonicidá d'itens asemeyaos como pue ser la preposición *o* [o]. D'otru llau, nel casu del modalizador *ho*, podemos atopar una realización más abierta o más zarrada, aunque taría por ver si ye por una cuestión de fonética sintáctica o d'aspectos pragmáticos y psicolóxicos del falante. En cualquier casu, nun vamos entrar nesti tema nesti trabayu, yá que preferimos dexalu como una propuesta d'análisis posterior.

Entrando yá en materia, vamos analizar los modalizadores al traviés de dellos exemplos, dalgunos hipotéticos y otros de fala real, dacuando sacaos de grabaciones recoyíos nun entornu familiar d'informantes del conceyu de Pravia, dacuando recoyíos y anotaos analóxicamente nos conceyos de Pravia y Corvera. Nel casu de les muestres de fala real, va amestase una esplicación resumida del contestu nel que se produxeren. Los exemplos van recoyer estos modalizadores en distintes situaciones cumpliendo diferentes funciones: *grosso modo* interxectives frente a vocatives, dientro d'un espectru que vamos llamar *continuum d'apellación*, ensin que s'alluguen dientro d'una de les dos categoríes de forma absoluta,³ ye decir, dacuando vamos referinos a elles con estos nomes por operatividá: hai qu'entender estes referencies con cierta flexibilidá, aunque se fale de vocativos o interxeiciones en verdá ta aludiéndose a la función que desendolquen y non a la categoría a la que pertenecen. El *continuum* d'apellación vien determináu pola predominancia de trazos indécicos y/o simbólicos que presente cada modalizador según el contestu, siguiendo la terminoloxía de Peirce

³ Esta caracterización abierta vien a cuenta del enfoque pragmáticu del trabayu de cara a estos modalizadores. La gramática pue operar al traviés de valores discretos y categoríes específiques, pero la pragmática opera al traviés de valores continuos ya indeterminaos (Leech, 1983, p. 5).



(cfr. Gomes Pato, 2014; Anselmo Martins, 2015).

1.1 Estudios previos

Hasta la fecha nun contamos con un estudiu fondu de los modalizadores, aunque sí con dellos trabayos de menor estensión, y non por ello menos importantes. Tenemos artículos como'l de Clara Elena Prieto Entrialgo (2015) y el de Carmen Muñiz Cachón (2016) sobre'l modalizador *ho* o l'artículu d'Alfredo Álvarez Menéndez (2016) sobre les interxeiciones n'asturianu. Tamién podemos encontrar referencies en delles gramátiques como la de l'Academia (ALLA, 2001, pp. 167-168) o la de García Arias (2003) y en diccionarios como'l de Sánchez Vicente (2008), el DALLA (2015, en llinia) y el DGLA de García Arias (2002-2004, en llinia). Amás de monografíes dialectales y otre obres de distinta mena.⁴

2. CARACTERIZACIÓN DEL MODALIZADOR

Los modalizadores, *ho(m)*,⁵ *ne* y *nin/nina*, a priori paecen derivar de les formes plenes *home*, *nena* ~ *neña*, *nenín* ~ *neñín* y *nenina* ~ *neñina*, respectivamente. Aunque García Arias (2003, p. 303) propón que, por cuenta la frecuencia cola qu'apaecen n'interpelaciones, seique podíen derivar de formes de vocativu: HŌMO > *hom/ho*; *NĪNNAE > *ne*; *NĪNNE > *NĪNNI > *nin*. Asina, afirma que la forma resultante *nin* pudo sufrir metafonía nun estáu intermediu previu, o bien, ye resultáu de l'aféresis del diminutivu (*ne*)*nín*. De ser el primer casu, *nina* sedría un resultáu análogu procedente de la forma masculina *nin*; de ser el segundu sedría resultáu de l'aféresis (García Arias, 2003, p. 304). Nós vamos trabayar cola primer hipótesis presentada ensin entrar a valorar posibles opciones etimolóxicques pa nun diversificar tanto'l trabayu, dexando la segunda como otra propuesta d'análisis posterior. En cualquier casu, escoyer una o otra hipótesis nun diba suponer mudances significatives nel resultáu del análisis qu'equí se fai.

No tocante a la distribución dialectal de los modalizadores podemos ver que l'usu d'*ho* entiéndese per toa Asturias, incluyendo la zona del eonaviegu, mentes que *ne* y *nin/nina*, nun tán rexistraos dientro d'esta zona fronteriza (García Arias, 2002-2004, en llinia).

Los modalizadores funcionen dientro d'un *continuum* d'apellación determináu pol grau de gramaticalización que presenten, pol tipu de trazos semióticos que d'ello se deriven y pol contestu, formando asina toa una escala de grises ente interxeición y vocativu, nun siendo la mayor parte les veces nin una nin otra en términos absolutos. Ello nun quita que nun podamos acolumbrar hacia qué estremu s'averen más y qué efectos tien esto, como la

⁴ Pa una rellación d'obres más fondera pue consultase'l trabayu de Prieto Entrialgo (2015, pp. 68-69).

⁵ A partir d'equí *ho*.



intensificación o la mitigación d'enunciaos descortesés, el control de contactu etc. Eso sí, parten del mesmu denominador común: el calter fundamentalmente indéxicu y non tanto simbólicu, la señal acústica nun va venceyada a un conteníu semánticu estable. Los modalizadores nun son equivalentes a otes categoríes llingüístiques, como sustantivos, axetivos o verbos, que constitúin símbolos al presentar una carga referencial llacente, lexical y por ello signifiquen, remiten información del mundu al ocupar el llugar o representar una parte d'él, mentes que'l modalizador recueye conteníos más instruccionales que representacionales (Cueto Vallverdú & López Bobo, 2003, p. 14).⁶

D'esta miente, los modalizadores dan cuenta d'un estáu mental concretu que se da nel mesmu momentu de la emisión, a diferencia del símbolu que tien capacidá de desplazamientu, yá que son rempuetes que surden en paralelu a los procesos internos que les motiven, y que'l receptor descodifica gracies al contestu, a elementos suprasegmentales, a la competencia llingüística que tien y a la esperiencia del mundu, y non por cuenta d'un valor predetermináu y arbitrariu que s'asignara previamente al modalizador dientro d'un determináu códigu, anque ello nun significa que-yos falte dafechu'l calter simbólicu.

Dende la perspectiva del procesu internu fai falta matizar diferencies ente los modalizadores que presenten una función más cercana a la interxeición y los que funcionen de forma averada al vocativu: cuando desendolquen la función interxectiva tán dirixendo la inferencia pel camín más afayadizu d'alcuertu al estáu psicolóxicu concretu ya inmediatu del emisor y lo qu'esta persona pretenda tresmitir de too ello. Cuando cumplen la función vocativa'l fin nun ye tanto marcar la direición, como preparar el camín con base n'estratexes conversacionales coles qu'afitar llazos, reforzar el canal de comunicación o caltener el contactu social afalando al interlocutor a participar activamente, too ello col envís de comunicar de la forma menos «tensa» posible (Jørgensen, s.f., p. 129).

Na mesma llinia, el conteníu d'entidaes representacionales, como verbos o axetivos, pue algamase al traviés d'otros símbolos, pero'l d'estos elementos, independientemente de si caltienen enclín interxectivu o vocativu, non, ye dicir, podemos recuperar el conteníu del signu simbólicu *mesa* al traviés d'una definición léxica, al traviés d'otros símbolos, pero nun se pue recuperar el conteníu d'*ho* en (1) al traviés de signos simbólicos porque nun tien conteníu léxicu:

(1) ¡Oye, tán toas p'allá, *ho*!

[Una moza xugando al billar qu'exase de que nun se rompió bien y tán toles boles apetuñaes nuna metá de la mesa]

⁶ Cuando estes dos autores falen de carga mayormente indéxica y parcialmente simbólica, y de conteníu instruccional, refiérense a les interxeiciones. Sicasí, atopamos paralelismos abondo y a distintos niveles llingüísticos como pa treslladar la teoría d'elles sobre la interxeición al análisis de los modalizadores.



Sicasí, esta caracterización nun ye absoluta nin mucho menos, yá que los modalizadores conserven parte del calter simbólicu al ocupar el llugar de la idea que representen (aunque ensin un significáu estable), pero en cualquier casu vamos ver esto más desarrollao a lo llargo'l trabayu.

3. PROCESU DE GRAMATICALIZACIÓN

La gramaticalización ye una de les ferramientes de cambiu y adaptación llingüística que presenten les llingües naturales. Un procesu progresivu, constante y ensin cambios bruscos, y por ello ye tan importante'l resultáu final como los estadios intermedios del procesu.

Tradicionalmente la teoría de la gramaticalización vieno aplicándose al estudiu diacrónicu del llinguax pa esplicar, en parte, la mudanza llingüística. El primer autor en falar y teorizar modernamente alreod d'esti conceptu ye Meillet, que propón dos motores principales pal cambiu llingüísticu: l'analogía, un determináu elementu adapta la so forma a otu que-y sirve de paradigma; y la gramaticalización, lo que l'autor define como «le passage d'un mot autonome au rôle d'élément gramatical»⁷ (1912, p. 131). Décades dempués, foi matizándose esta definición, considerando la gramaticalización como un procesu al traviés del cual «una unidad léxica o estructura asume una función gramatical, o [...] una unidad gramatical asume una función más gramatical» (Heine *et al.* 1991, p. 2).

Anguaño la teoría de la gramaticalización vien estudiándose dende una perspectiva sincrónica, al empar que diacrónica, yá qu'esti enfoque defende que la mudanza ye constante y dinámica nel llinguax natural, y poro, imposible de xebrar una perspectiva de la otra. D'esta forma, la gramaticalización dexa d'entendese como la simple perda de lexicalidá d'un determináu términu y pasa a entendese como un fenómenu qu'implica mudances a nivel discursivu y sintácticu qu'afecten a tol códigu (Cuenca & Hilferty, 1999, p. 156).

Según Bybee (2015, pp. 136-137) trátase d'un procesu gradual que se caracteriza pola variación tanto na forma como nel conteníu semánticu, continuu nel tiempu, hasta que desapaez o hasta qu'otru ítem lu sustitúi, y unidireccional, muévase nuna dirección, esto ye, dende la lexicalidá hacia la gramaticalidá. No tocante a la unidireccionalidá, Bybee reconoz que, aunque na mayoría de casos ye asina, podemos atopar un número perpequeñu d'exemplos nos que paez que se da'l casu contrariu: una tresformación d'un ítem gramatical en lexical. Esto ye lo que dellos autores denominen *regramaticalización* (Heine *et al.* 1991, p. 4) o tamién *discursivización*

⁷ «El pasu d'una pallabra autónoma al rol propiu d'elementu gramatical». [Traducción propia].



(Martelotta *et al.*, 1996; Martins Valle, 2000).

Con *too* y *con eso*, esta mena de casos nun quedaríen dientro l'ámbitu de la gramaticalización. Hai una rellación asimétrica ente'l cambiü llingüísticu y la gramaticalización: la gramaticalización implica cambios a nivel fonolóxicu, morfosintácticu y de categoría, pero nun implica que tou cambiü nestos niveles sía productu de la gramaticalización (Traugott, 1996, p. 28; como se cita en Cuenca & Hilferty, 1999, p. 177). Y ye que, como víemos enantes, la gramaticalización ye una de les vías pal cambiü llingüísticu, pero nun ye la responsable dafechu.

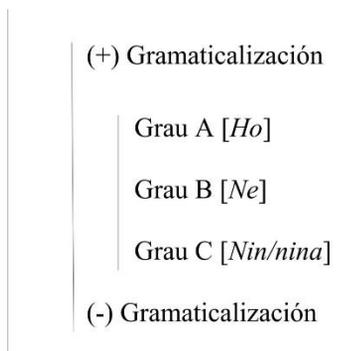
3.1. Gramaticalización nos modalizadores

Los modalizadores son claramente términos que pasaron per un procesu de gramaticalización, pero'l grau final qu'amuesen anguaño, nun ye simétricu en caún d'ellos. Como acabamos de ver, la gramaticalización ye un procesu mui complexu, asimétricu y relativu, y por dalgún motivu de naturaleza interna o externa a la llingua y a los falantes el procesu nun afecta cola mesma intensidá a les cuatro unidaes qu'estudiamos. Teniendo en cuenta esto, proponemos el siguiente esquema de valores con simple calter teóricu pa facer más operatives les referencies.

Grau A (máximu)	Grau B (mediu)	Grau C (mínimu)
[Home >] <i>Ho(m)</i>	...	[Nenín ~ Neñín >] <i>Nin</i>
...	[Nena ~ Neña >] <i>Ne</i>	[Nenina ~ Neñina >] <i>Nina</i>

Esquema 1. Graos de gramaticalización de los modalizadores

El modalizador con mayor grau de gramaticalización ye *ho* correspondiente al Grau A. *Nin/nina* corresponderíen al Grau C o mínimu y como términu mediu atopamos nel Grau B el modalizador *ne*:



Esquema 1.1. La gradación de gramaticalización



Prieto Entrialgo yá reparara y recoyera nel so artículu delles diferencies funcionales y sobre manera de distribución d'*ho* respecto a los otros modalizadores:

Un análisis medianamente atentu de los fechos llingüísticos dexa ver que non siempre aquellos otros interxeiciones equivalen a *ho*, nin tampoco *ho* se pue usar siempre en cuenta d'elles.[...] Sin embargu, n'otros casos ye imposible dafechu dicir *ho* onde sí caben *home*, *ne* y *nin(a)*, ya inclusive dalguna otra interxeición (2015, p. 82).

Partimos d'una base lexical que sedríen los términos *home*, *nená* ~ *neña* y *nenu* ~ *neñu*, colos correspondientes diminutivos *nenina* ~ *neñina* y *nenín* ~ *neñín*, y que como vemos son términos con plena vixencia y funcionalidá na fala anguaño. Dientro la escala de grises que se da ente estos términos y los modalizadores podemos atopar estadios intermedios, tamién con plena vixencia y funcionalidá na fala, como puen ser estos mesmos términos cola mesma forma, pero con más carga pragmática que léxica y un calter esencialmente vocativu. Según avancen pela gradación de la gramaticalización, la carga pragmática diría desplazando cada vez más la carga léxica, sustituyendo'l calter simbólicu pol indéxicu.

Bybee (1993; como se cita en Cuenca & Hilferty, 1999, pp. 157-158) sintetiza los cambios que sufre un ítem nel procesu de gramaticalización, dende l'ítem plenamente lexical hasta'l más gramatical, en seis niveles llingüísticos y afitando trés estadios paradigmáticos⁸ dentro de la gradación que supón la gramaticalización:

1. *Nivel morfolóxicu*. Partimos d'un lexema que según se va gramaticalizando pasa per un estadiu nel que pue volvese depediente d'otros elementos oracionales, como pue ser un ítem auxiliar o un ítem pragmáticu que complemente a unidaes lexemátiques o más predicatives. Como estadiu máximu de gramaticalización dentro d'esta gradación podemos atopar el pasu d'auxiliar a afixu.

Exemplu d'ello sedríen formes como'l futuru y el condicional analíticu del protorromance en delles llingües romániques, compuestes del infinitivu + l'auxiliar *habeo*. Nesti casu partimos d'un ítem lexical, como ye'l verbu *habeo*, que gramaticaliza pasando a funcionar como un verbu auxiliar, y continúa perdiendo'l calter lexical y reduciendo'l cuerpu fónicu hasta'l puntu de convertise nun afixu del verbu al qu'acompañaba, ye dicir, el morfema flexivu. De fechu, según Bybee (2015, p. 125) esto sedría ún de los factores qu'esplicaríen

⁸ Trátase d'una gradación que non siempre llega hasta l'últimu estadiu nin presenta los mesmos cambios de forma simétrica en tolos niveles (Cuenca & Hilferty, 1999, p. 157). D'otru llau, los estadios paradigmáticos son xustamente paradigmes, poro, ye posible atopar distintos estadios intermedios que nun s'axusten al modelu de referencia, nun son conceptos absolutos.



por qué en cualquier llingua hai mayor número de sufixos que de prefixos.

Dientro d'esti nivel llingüísticu, la gramaticalización de los modalizadores nun llegó tan lloñe. Podemos encontrar daqué de simetría morfolóxica col segundu estadiu, nel que pasaron de ser itens lexicales a ser itens pragmáticos, emplegaos con una función fática y, qu'en ciertu mou, auxilién al enunciáu a la hora d'empobinar la inferencia.

D'otra miente, podemos encontrar fixación morfolóxica no tocante al xéneru. Vemos nel esquema anterior como *ho* y *ne* nun tienen correlatu femenín nin masculín, respectivamente; dalgo en parte esperable en *ho* por tener orixe nun sustantivu con pareya heterónima (*home/muyer*), nun siendo esi'l casu de *ne*, que se trata d'un lexema con morfema flexivu de xéneru (*nenu/nena*); y d'igual manera tampoco nun atopamos variación de número (*#hos/#nes*).

La gramaticalización pue partir d'una unidá lexical pa otra más gramatical o d'una unidá gramatical pa otra inda más gramatical, como ye'l casu de los modalizadores: itens que proceden de formes previamente gramaticalizaes que podien presentar un calter más simbólicu. Quiciabes esti fechu supón una mayor fosilización morfolóxica, un mayor grau de gramaticalización nos modalizadores de grau A y B en comparanza colos de grau C, sobre manera si tenemos en cuenta que'l grau de gramaticalización ye directamente proporcional a la fixación morfolóxica. Esto esplicaría tamién l'asimetría o falta de correlatos de xéneru opuestu nos modalizadores de grau A y B.

2. *Nivel fonolóxicu*. El nivel fonolóxicu empata en muchos aspectos col morfolóxicu. Podemos afitar como regla cuasi xeneral la reducción del cuerpu fónicu, sobre manera cuando l'item en cuestión ta nuna posición átona nel planu sintácticu, como yera'l casu del auxiliar *habeo*. Partimos entós d'una unidá lexical polisilábica, que nel procesu de gramaticalización apocoparía (nel casu d'*home y nena* ~ *neña*) o sufriría aféresis (nel casu de *nenín* ~ *neñín* y *nenina* ~ *neñina*),⁹ pasando asina a monosilábica nel estadiu intermediu (de llegar al estadiu máximu pue quedar reducíu a un segmentu únicu).

⁹ El fechu de que partiendo de *neñín* [ne'ɲiɲ] y *neñina* [ne'ɲina] tengamos anguaño, *nin* ['niɲ] y *nina* ['nina], con nasal alveolar inicial, en cuenta de nasal palatal, pue debese a una disimilación pol propiu calter palatal de la vocal, tando precedida d'una consonante palatal en posición inicial. Un casu paecíu ye'l de *ñeve* ~ *nieve*: anguaño *ñeve* ['ɲeve] ta en regresión, cuasi desaparecida na fala espontánea, aunque tovía pue vese na escritura. Nun ye'l casu de términos nos que la consonante palatal va siguida d'una vocal non palatal en posición inicial, como *ñora* ~ *nora*, o *ñacer* ~ *nacer*. Con ello, nun se ta presuponiendo que les formes **ñin* ['ɲiɲ] y **ñina* ['ɲina] llegaren esistir en dalgún momentu, sinón que lo que se quier con esto ye dar cuenta d'una posible disimilación que pudo dase darréu de l'aféresis o tiempu dempués, y que dada la naturaleza fática y espontánea de los modalizadores, nun va ser posible, *a priori*, rastrexala na llingua escrita.



3. *Nivel léxicu*. Nun primer estadiu l'ítem en cuestión allúgase dientro d'una categoría lexical y polo tanto, una clase abierta amplia, según la nomenclatura de Bybee (1993; como se cita en Cuenca & Hilferty, 1999, p. 157), yá que presentaría conteníu semánticu y capacidá de derivación y composición, ente otros procedimientos que permitiríen xenerar términos nuevos, como yera'l casu de los términos de los que deriven los modalizadores: *home, nena ~ neña, nenín ~ neñín y nenina ~ neñina*. Nun segundu estadiu l'ítem pasa a una categoría gramatical, y poro, una clase zarrada amplia, na que podemos incluyir estos términos nun estadiu de gramaticalización nel que presenten funciones fátiques non referenciales, pero ensin tar tan gramaticalizaos como los modalizadores, lo que se deduz de la conservación del cuerpu fónicu y la escasa variación morfolóxica, ente otros factores que vamos dir viendo. La clase na que s'encuentren, aunque ye zarrada tamién ye amplia, yá qu'estos itens (*home, nena, nenín y nenina*) formen parte d'un grupu relativamente ampliu constituyíu por otros itens que presenten funciones fátiques de calter vocativu o de control de contactu (o tamién interxectivu dafechu nel casu d'*home*), como puen ser *home, nena ~ neña, nenín ~ neñín y nenina ~ neñina*, igual que *muyer, guaḥe/guaḥa, tíu/tía, machu, cuco/cuca, etc.*

El procesu peracabaría nel estadiu de mayor gramaticalización dientro d'una clase zarrada reducida, porque nella existen un númeru d'itens menor. Nella allúguense itens que presenten invariabilidá morfolóxica, reducción del cuerpu fónicu o especialización semántica, ente otros, como ye'l casu de los modalizadores que tamos analizando.

4. *Nivel distribucional*. Bybee (2015) propón tres estadios de fixación sintáctica pal elementu gramaticalizáu. Nel primer estadiu más lexical, alcontramos llibertá pal allugamientu dientro del enunciáu. Nel estadiu siguiente apréciase cierta perda de llibertá, la posición yá ye más llimitada. Y nel últimu estadiu más gramatical la posición ye dafechu fixa.

Volviendo a los modalizadores, vamos atopar una vegada más diferencies, nesti casu de distribución y posición, según el grau de gramaticalización. L'allugamientu nun llega ser dafechu fixo en nengún de los tres graos. Agora bien, nel casu d'*ho* (grau A), nun pue dir a entamu l'enunciáu (ALLA, 2001, p. 168), de fechu tiende a la posición final. El 94,16% de los casos que recueye Prieto Entrialgo (2015, p. 78) correspuenden a final d'oración o frase; el 40,52% final absolutu d'enunciáu; y namás nun 5,83% de los casos apaez el modalizador intercaláu. Fáltennos datos como pa facer un análisis estadísticu tan completu como'l que l'autora fixo d'*ho*, yá que los otros modalizadores tienen una presencia escasa o nula nos corpus, pero basándonos en dellos exemplos recoyíos que diremos viendo podemos acolumbrar que los datos pa los itens de grau B y C nun son mui diferentes, aunque sí más flexibles que A, yá qu'estos sí puen apaecer tres les unidaes apellatives *á* y *oi*.



- (2) *Á/oi ne, ¿óu vas?*
 (2a) *Á/oi nin/nina, ¿óu vas?*
 (2b) *#Á/oi ho, ¿óu vas?*

[Ejemplos hipotéticos]

Y nel casu del grau C puen apaecer amás a entamu d'enunciáu:

- (3) –Nun terminen de salir...
 –N:... ¡Nina!, ¿qué quies, aviones? ¡Nun llovió en tola semana!
 [Dos muyeres falando de la güerta]

5. *Nivel de frecuencia.* Podemos atopar relativamente infrecuente, enforma frecuente y obligatoria. Nun podemos dicir que l'usu de los modalizadores llegue a ser obligatoriu, anque sí podemos atopar casos en que *ho* (grau A, máximu) acompañando a otru elementu constrúi un sintagma nuevu, como ye'l casu de *¡Calla ho!*, que como unidá fraseolóxica que ye nun se pue sustituyir *ho* por otru modalizador o suprimilu ensin que cambie'l significáu o'l sentíu del enunciáu. El sintagma *¡Calla, ho!*, anque tea formáu por un imperativu nun ye talu, sinón que'l nivel de gramaticalización qu'algamó la unidá fraseolóxica fixo que perdiera'l significáu referencial hasta'l puntu de tener un calter fundamentalmente interxectivu, tando supeditáu'l significáu, al contestu comunicativu y a los elementos suprasedgmentales que lu amoldien. Nun sedría igual si sustituyéramos *ho*, por cualquier modalizador de grau B o C, yá que d'esta forma nun se trataría d'una unidá fraseolóxica, sinón d'un imperativu al que se-y suma un modalizador a mou d'atenuante.

Y ye que cuando los modalizadores gramaticalicen conviértense en ferramientes pragmátiques, y poro, aumenta la frecuencia d'apaición: el términu léxicu *nena ~ neña* apaec en contestos concretos remitiendo a dalguna persona de pocu tiempu y de xéneru femenín. Al gramaticalizar, cualquier contestu pue almitilu siempre que l'emisor necesite xenerar un efectu concretu. En cualquier casu, los modalizadores nun son, por sí mesmos, imprescindibles en nengún contestu, eso sí, son ferramientes mui eficaces a la hora d'atenuar la tensión o intensificar un enunciáu, lo que lleva al estrechamientu de la rellación social ente interlocutores (Albelda Marco, 2005). Más alantre vamos afondar nesti tema.

6. *Nivel semánticu.* Implica la propia sustitución de significación puramente léxica pola gramatical o pragmática, la sustitución de la carga simbólica pola indéxica. Bybee propón de manera teórica que la gramaticalización ye un procesu progresivu, nel que l'ítem parte d'un primer estadiu de riqueza semántica, pasa a un estadiu mediu nel que'l significáu se xeneraliza y acaba pasando al siguiente estadiu, nel que pierde la carga léxica. Esti fenómenu conózse como atenuación o *bleaching* (Bybee, 2015), enténdiu como un procesu de recategorización nel que l'ítem se pragmatiza y el



significáu léxicu va abstrayéndose adúlces, poro, nun hai una perda sinón una transición. De fechu, según Sweetser (1988, p. 392): «we thus cannot be said to have merely “lost” meaning; we have, rather, exchanged the embedding of this image-schema in a concrete, spatial domein of meaning for its embedding in a more abstract and possibly more subjective domain».¹⁰ O lo que Cuenca & Hilferty (1999, p. 159) interpreten como un cambiú de dominiu cognitivu, y polo tanto un procesu de pragmatización del significáu.

Podemos ver nos modalizadores esa tresformación de la categoría léxica a categoría pragmática: pasen de remitir una realidá explícita a apurrir estratexes conversacionales de cortesía que, talamente, entraríen dentro d'un dominiu más abstractu y suxetivu de la comunicación. Una seña d'esta recategorización, ye'l fechu de que'l referente de los modalizadores nun son persones y tampoco tienen por qué dir dirixíos a ellos. Podemos atopar modalizadores de grau A nos que resulta «perfectamente normal l'usu d'*ho* n'ausencia d'interlocutores, como refuerzu de la contrariedadá sentida pol falante» (Prieto Entrialgo, 2015, p. 83):

(4) ¡Qué ye esto, *ho*!

[Exemplu hipotéticu]

O de grau B qu'apaecen n'enunciaos dirixíos, por exemplu, a animales:

(5) ¡Quita, *ne*! ¡Voi pisate tovía!

[Una muyer a una gata qu'anda trevesada y nun la dexa caminar.]

D'esta forma, el falante escúeyeles según la intención comunicativa, en base a la función que cumplan, ye dicir, con un envís pragmáticu y non por una cuestión semántica, lo qu'amuesa, otra vuelta, la sustitución de la lexicalidá que presentaben n'orixe pol calter pragmáticu. Nesti sen, los modalizadores tán anguaño «vacíos» de significáu léxicu, dependen siempre de factores más o menos esternos, contestuales, algamando asina un calter más abstractu por cuenta la función pragmática que desendolquen.

D'otra miente, cuanta más gramaticalización más plasticidá a la hora de remitir a un xéneru o a otu: los modalizadores de grau B y C presenten especialización de xéneru a nivel semánticu, independientemente de les marques morfolóxicques, mentes que los de grau A non, valen tanto pa masculín como pa femenín, dalgo esperable teniendo en cuenta que nun hai falta nin presencia d'interlocutor pa qu'apaeza'l modalizador *ho*, como víemos enantes. Esto podemos velo tamién nel catalán, por exemplu, col términu *home* que según señala Cuenca (2004, p. 50) «presenta la particularitat que està molt més gramaticalitzat: ha perdut en gran mesura el valor referencial, com mostra el fet

¹⁰ «Poro, nun se pue dicir que, cenciellamente, se «perdiera» el significáu; trátase, más bien, d'un cambiú de la inclusión d'esti esquema d'imaxe nun dominiu de significáu espacial, concretu, pola inclusión nun dominiu más abstractu y posiblemente más suxetivu». [Traducción propia].



que la variació morfològica tendeix a perdre's i *home* s'utilitza entre dones», anque a diferencia del *ho* asturianu, que nunca pue apaecer a entamu d'enunciáu «no actua com a vocatiu sinó com a mitjà d'introducció d'un desacord parcial o total o com a reforçament d'una afirmació o una negació».¹¹

En cualquier casu, hai que tener en cuenta qu'esta esposición ye una simplificación d'un procesu munchu más ricu y complexu de lo qu'amosamos equí, nel qu'intervienen dinámiques semantico-cognitives que determinen y dan como resultáu soluciones mui variaes que definen el cambiu llingüísticu. De fechu, autores como Koch (2008, p. 78) refuguen el conceptu de *bleaching* por consideralu una forma abondo simple de representar mudances a distintos niveles llingüísticos y nes qu'intervienen factores socio-culturales, cognitivos y discursivos enforma complexos.

4. PROCESU DE PRAGMATIZACIÓN

Como yá viemos, la gramaticalización supón un cambiu de dominiu cognitivu. Siguiendo la metáfora que proponen Cuenca & Hilferty (1999, p. 72), el dominiu cognitivu ye un marcu nel que s'inxeren los conceptos específicos, una mena de telón de fondu de la unidá simbólica, del conceptu en cuestión. En cambiando esi telón, l'ítem se pragmatiza: el calter léxicu y referencial queda sustituyíu pol pragmáticu ya instruccional. Poro, visto l'enfoque de a gramaticalización y tomándolo como base, vamos ver agora'l de la pragmatización analizando les implicaciones qu'ello tien.

Diciemos enantes que los modalizadores *ho*, *ne* y *nin/nina* son elementos propios de la comunicación oral espontánea y familiar. El calter espontaneu dexa menos espaciu pa una verbalización estensa y estructurada na que l'emisor tresmite'l conteníu explícitu y l'implícitu, nel que proyecta l'estáu psicolóxicu, busca la collaboración del interllocutor, dirixe la inferencia, etc.

D'esta miente, l'emisor emplega estratexes estremaes pa, d'un llau, tresmitir información de la manera más eficaz, clara y menos ambigua posible y, d'otru llau, dexar albidrar la intención comunicativa col envís de xenerar determinaos efectos nel interllocutor, modular l'estáu cognitivu sobre la base de tala intención y llograr la so collaboración, yá qu'esta última ye una de les xeres fundamentales de la comunicación (Escandell, 1996, p. 135).

Asina, de los distintos efectos, nesi sen, que pueden llograr los modalizadores, vamos centranos nel de la proyección del estáu psicolóxicu del

¹¹ «Presenta la particularidá de que ta munchu más gramaticalizáu: perdió'l valor referencial en bona medida, como amuesa'l fechu de que la variación morfolóxica tiende a perdese y *home* utilízase ente muyeres».[...] «Nun actúa como vocativu, sinón como mediu d'introducción d'un desacuerdu parcial o total o como refuerzu d'una afirmación o negación». [Traducción propia].



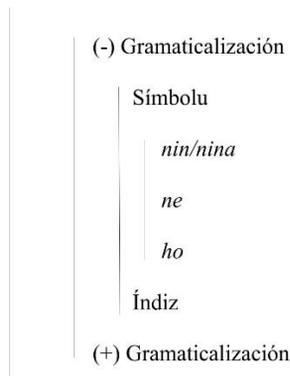
emisor nel discursu y la valorización y l'atenuación de fechos de fala poco corteses, como órdenes, que son llocuciones inherentemente descorteses (Leech, 1983, p. 83), o comentarios que puedan resultar incómodos pal destinatariu, como reprobaciones o crítiques sanes, y que por ello amenacen la so imaxe.

Too esto, como vamos ver, ta suxetu a aspectos contestuales y semióticos, yá que los modalizadores amuesen un calter fundamentalmente indéxicu (aunque en dellos casos parcialmente simbólicu), y a efectos derivaos del grau de gramaticalización que sufrieren.

4.1. *Semántica y pragmática de los modalizadores*

Los modalizadores presenten fundamentalmente trazos indéxicos por cuenta de la sustitución del calter léxicu y referencial pol pragmáticu ya instruccional, aunque tamién puen caltenelos simbólicos. La predominancia d'estos trazos semióticos, igual que los trazos apellativos, preséntase de forma gradual y flexible, de mou que tampoco nun los vamos afitar dientro duna categoría zarrada y estable.

La predominancia d'estos trazos vien determinada, otra vegada, pol fenómenu de la gramaticalización:



Esquema 2. Gramaticalización y predominancia de trazos semióticos nos modalizadores

Podemos ver qu'a menor grau de gramaticalización mayor carga simbólica. Esto pue vese espeyao por exemplu nel fechu de que *nin/nina* conserven la flexón de xéneru al respuestu de los términos d'orixe *nenín/nenina* (aunque non conserven la de númberu), de mou que morfolóxicamente son más cercanos a elementos lexicales, y poro, caltienen daqué de la rellación de convencionalidá col referente, en comparanza colos modalizadores de grau B y sobre manera de grau A, que como yá viemos nun conserven esa flexón y presenten mayor grau de gramaticalización, lo que se traduz nuna sustitución de la carga simbólica pola indéxica en mayor medida que los modalizadores de grau C.

La fijación morfológica de los modalizadores y la incapacidad para producir derivaciones y composiciones, entre otros procesos de generación de términos nuevos, amuesa la escasa (o nula) carga simbólica que presenten. A ello hay que sumar la mayor frecuencia de aparición, o, por lo menos, la aparición en contextos más variados por cuenta de que no tienen un referente concreto, como sí lo tienen los términos de origen. Tampoco inferimos el contenido a través de un proceso de relación por convención, sino que la inferencia parte del análisis de la situación y el contexto nos que se emite. Fuera de ese momento comunicativo los modalizadores no tienen valor lexical ninguno, porque «los índices son propios de un estadio en el que no se representa nada que no esté ocurriendo» (Cueto Vallverdú & López Bobo, 2003, p. 18), tan estrechamente vinculaos a la acción que los acompañen.¹² Y poro, «cuanto menos simbólico sea su uso, tanto mayor será su valor expresivo» (2003, p. 21).

Dentro de esta escala el modalizador de grado B, *ne*, va ser un término medio: no presenta flexión de género, como el grado C, pero tampoco no tiene una carga tan indexical como *ho*, ya que necesita necesariamente un destinatario, aunque este sea un animal, como vemos con el ejemplo (4). En el caso del grado A, no hay en la emisión intención comunicativa plena por cuenta de la propia falta de interlocutor, y una representación de un estado interior, sólo que en este caso con intención de dirigir la inferencia o de que un interlocutor se represente los pensamientos del emisor. En esta última forma sería donde más incide la gramaticalización, dentro del propio ítem *ho*.

4.2. El continuum de apelación

Los modalizadores funcionan dentro de un *continuum* de apelación que, como vemos, viene determinado por el grado de gramaticalización, por las características semióticas que definen qué tipo de signo es y por el contexto, elemento que siempre influye de una forma u otra en la comunicación. De esta forma, se afirma una gradación entre la función vocativa, de carácter representacional y con mayor carga simbólica, y la función interactiva, de carácter instruccional y con mayor carga indexical. Dentro de esta escala vamos a encontrar los modalizadores, unas veces van a presentar un valor más cercano al vocativo, como si se pretendiera individualizar un ítem que a priori no es personal; otras veces van a presentar un valor más cercano a la interacción, cumpliendo funciones de control de contacto o de cohesión social, atenuación de enunciados descorteses, entre otros.

No habiendo relación entre modalizador y referente no podemos asumir que los modalizadores sean defectivos vocativos, pero tampoco no es

¹² Siguiendo a Austin consideramos «acción» los propios actos de habla.



asumible que se trate d'interxeiciones, yá que l'orixe de los itens ye'l mesmu¹³ y el procesu de gramaticalización, aunque asimétricu, foi paralelu. Amás, presenten restricciones de distribución y d'apaición, sobre manera'l de grau A, ente otres característiques que nun comparten coles interxeiciones. Nesta llinia, Prieto Entrialgo (2015, p. 84) define *ho* como «un elementu pragmáticamente ambiguu, compatible con un ampliu espectru d'estaos psicolóxicos del falante dependiendo de la situación d'usu [...] que sirve básicamente pa que l'emisor se faiga notar nel discursu, reforzando espresivamente'l conteníu del mensax». Precisamente esa ambigüedá de la que fala l'autora ye ún de los motivos que nos lleven a afitar los modalizadores dientro d'un *continuum* con un estremu vocativu y otu interxectivu.

D'otru llau, considérase que nos casos de *ne* y *nin/nina* nun se trata d'interxeiciones por dos motivos: el primeru por cuenta de la flexón de xéneru, nel casu del grau C, col que tamos dafechu d'alcuertu; el segundu, no tocante a los graos B y C, por mor de la «condición d'unidaes con significación léxica» (Álvarez, 2016, p. 24). Teniendo en cuenta lo visto hasta agora paez poco probable qu'estos modalizadores, y por estensión *ho*, conserven el significáu referencial del sustantivu orixinal inclusive funcionando como vocativos. Mesmamente, Cuenca (2004, p. 49) propón lo siguiente no tocante a los usos de *nino*, *nená*, *nois*, *xiqueta* y *xica* en catalán:

El fet que [...] els receptors no siguin joves, com suggereix el nom comú, explica que aquest grup sigui pragmàticament intermediari entre els termes afectius i els vocatius amb ús discursiu: desprovists totalment o parcialment de valor referencial assoleixen un valor relacionat amb el reforçament de la relació de solidaritat [...]¹⁴

D'esta miente, dan cuenta d'un estáu mental concretu que se da nel mesmu momentu de la emisión, son repuestas que surden en paralelu a los procesos internos que les motiven, y que'l receptor descodifica gracies a elementos como'l contestu, los suprasegmentos, la competencia llingüística y a la esperiencia del mundu propia, y non por cuenta d'un valor predetermináu y arbitrariu que s'asignara previamente al modalizador dientro del códigu que se manexa.

Asina, esi valor referencial queda sustituyíu por un valor instruccional, col qu'estos itens «codifican instrucciones sobre el modo de manejar esas

¹³ Los modalizadores tienen el mesmu orixe, independientemente de que sigamos la teoría del vocativu llatín de García Arias (2003, pp. 303-304) o la de l'aféresis/apócope de los términos orixinales.

¹⁴ «El fechu de que [...] los receptores nun sían nuevos, como suxer el nome común, esplica qu'esti grupu sía pragmáticamente intermediari ente los términos afectivos y los vocativos con usu discursivu: tando desprovistos dafechu o en parte de valor referencial algamen un valor rellacionáu col refuerzu de la rellación de solidaridá». [Traducción propia].



palabras que refieren ideas» (Cueto Vallverdú & López Bobo, 2003, p. 61), ye dicir, dirixen la inferencia per distintes vías, toes elles cola función fática como telón de fondu. Vías que tienen como oxetivu, por exemplu, mitigar los efectos d'una orde, valorizar una recomendación, petición o comentariu que pueda resultar bruscu y que dañe la imaxe del interlocutor, etc. Vamos velo con un exemplu:

(6) ¡Ven pa conmigo, *nina*!

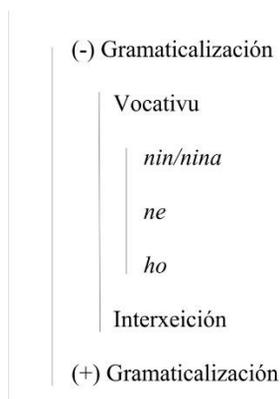
[Un chigre con una mesa de 8 ó 10 persones d'ente 60 y 80 años, homes y muyeres, tomando dalgo y charrando. Llega una pareya, mozu y moza. Él entama a saludar con familiaridá una por una. Ella paez que nun conoz o polo menos nun tien muncha confianza coles presentes. Una de les muyeres, que ve a la moza tímida, convídala a sentase a la vera d'ella. La moza fai casu y siéntase cola muyer.]

Si la muyer de (6) tuviera dirixéndose a una guaña, al dicir *nina* taría representándose a una cría, y con y con ello tol aparatu cognitivo-social qu'arrodia la representación: la emisora diríxese a la guaña consciente de que se trata d'una persona de pocu tiempu y sabe que precisamente por eso pue mandar nella cola esperanza certera de que la rapacina obedezca aunque se trate más d'afalala que d'imponer-y aú tien que se sentar. Pero'l casu ye que'l modalizador *nina* nun ye un términu privativu pa persones de pocu tiempu, sinón que s'aplica, como yá viemos (y como ye esti casu) a guañes y muyeres con independencia de la edá que tengan.

D'otra miente, si l'enunciáu fuera privativu pa persones de pocu tiempu, podríamos catalogar *nina* como una unidá d'afechu vocativa, y polo tanto, un signu simbólicu, con un referente semánticu asociáu por una convención tanto llingüística como social, pues *guaña*, *moza*, *muyer*, *vieya* y demás segmentos etarios tienen munchu de cultural. Pero tratándose d'una moza adulta, nun ye de suponer que la muyer tea estableciendo una rellación simbólica ente'l modalizador y el referente.

El *continuum* d'apellación, igual qu'otros elementos de los que falamos equí, vien determináu polos efectos de la gramaticalización. Asina, como viemos al entamu del apartáu, un mayor grau de gramaticalización traduzse en menor carga simbólica, y por esa razón, una función más instruccional que representacional, dalgo propio del calter interxectivu; mentes qu'un menor grau de gramaticalización va traducise en mayor carga simbólica, y polo tanto, más conteníu representacional, aunque siga predominando enforma l'instruccional. Dao que'l modalizador más gramaticalizáu ye'l de grau A, *ho*, presentará un conteníu más cercanu a la interxeición dientro'l *continuum*, mentes que'l grau C, *nin/nina*, presentará un conteníu más cercanu al vocativu.



Esquema 3. Gramaticalización y *continuum* d'apellación

4.3. *Estratexes conversacionales de cortesía*

Como vimos enantes, la comunicación consiste nun intercambi reciproc nel que la información se tresmite de la forma más eficaz, clara y menos ambigua posible, al empar que se busca producir determinaos efectos ente interllocutores según el fin que se persiga.

Si partimos de lo anterior, atopamos dos trayectories opuestes. D'un llau, una na que prima tresmitir la información de la forma más eficaz y que representa los aspectos más utilitarios de la comunicación. Les sos característiques puen sintetizase en base a les máximes del *Principiu de Cooperación* de Grice (1975). D'otru llau, una trayectoria intencional que tien como oxetivu'l curiáu de les rellaciones sociales y poro, la preservación de la imaxe ente interllocutores organizada sobre la base d'estratexes de cortesía. Les característiques d'esta trayectoria podemosalcontrales, por exemplu, nel *Principiu de Cortesía* de Leech (1983).

Tratándose de trayectories opuestes, hai circunstancies en que ye necesario incumplir máximes propies del *Principiu de Cooperación* en favor del *Principiu de Cortesía* y otre veces ye necesario emponderar el *Principiu de Cooperación* en detrimentu del *Principiu de Cortesía*, inclusive si se cuerre'l riesgu de dañar la imaxe del interllocutor. Como resultáu,alcontramos intercambios *interaccionales*, nos que vence'l cuidáu de les rellaciones sociales y la cortesía, y *transaccionales*, nos que la tresmisión eficaz d'información ye lo principal. Otra vegada más, «estas caracterizaciones no constituyen categorías cerradas, sino que representan los puntos extremos de una escala. Cada enunciado se coloca en un punto intermedio, de acuerdo con las circunstancias» (Escandell, 1996, p. 141).

D'otra miente, Leech (1983, p. 107) representa esti equilibriu ente cortesía y descortesía nuna gradación de *costu/beneficiu* tanto pal emisor como pal destinatariu. Otra vuelta taríamos falando de trayectories opuestes, yá que'l *costu* y el *beneficiu* pa cualquiera de les dos entidaes ye inversa, ye dicir, un mayor grau de cortesía va suponer mayor *beneficiu* y menor *costu* pal destinatariu, al contrariu que pal emisor, que supondrá mayor *costu*; de la mesma forma, un menor grau de cortesía va suponer menor *beneficiu* y mayor *costu* pal destinatariu, al revés que pal emisor, que supondrá mayor *beneficiu*.

Nel contestu nel que se pue producir un intercambiu transaccional, nel que prima la eficacia comunicativa, si nun hai urxencia abondo como pa nun tener en cuenta la imaxe del interlllocutor, pue recuperase l'equilibriu ente les dos trayectories gracies a los modalizadores, ye dicir, un intercambiu transaccional pue resultar más cortés si se fai incluyendo los modalizadores, d'esta forma, anque'l *costu* fuera mayor pal destinatariu, el desequilibriu nun sedría tan drásticu o inclusive podien invertise los valores, siendo mayor *beneficiu* pal destinatariu que pal emisor. Dicho esto, vamos retomar l'exemplu anterior:

(6) ¡Ven pa connmigo, *nina*!

La emisora ta ordenando a la destinataria que vaya a sentase onde ella. Ye una forma de convidala un poco brusca, pero al mesmu tiempu nun supón un *costu* tan altu pa la destinataria como se podía esperar.

La muyer que convida a la moza a sentase a la vera d'ella podía emplegar estratexes de cortesía, como por exemplu, convidala con una entruiga, de forma indirecta o dando opciones:

(6a) ¿Quies venir pa connmigo?

(6b) Si quies pues sentate equí

(6c) ¿Siénteste connmigo o tas bien de pie?

[Exemplos hipotéticos]

Pero la moza ta con vergoña ente xente que nun conoz o cola que nun tien muncha confianza. El fechu de que la muyer nun-y dea opción pa escoyer llibérala de la responsabilidá de tomar una decisión nun ambiente nel que nun-y resulta dafechu familiar. La muyer ye consciente d'ello y por eso fixo tala escueya llingüística, nun ye un fechu arbitrariu, inclusive sabiendo que podía dañar la imaxe de la moza al emplegar l'imperativu; precisamente derivando d'esto últimu encontramos el motivu que la llevó a emplegar tamién el modalizador *nina*: l'atenuación del mandáu, yá que, inda siendo en favor de los intereses de la moza, nun dexa de ser una forma d'enunciáu inherentemente descortés.

En resume, nesti casu'l *beneficiu* ye mayor pa la destinataria, yá que la clara tresgresión del *Principiu de Cortesía* al traviés del usu de la forma imperativa llibera a la moza de la responsabilidá de decidir qué ye más afayadizo



na situación na que s'encuentra, y amás, gracies al modalizador *nina*, la emisora consigue recuperar l'equilibriu ente costu y beneficiu pa les dos partes. Trátase entós d'un intercambiu transaccional nel que prevalez la tresmisión eficaz de la información a fin de resolver una situación que pue resultar relativamente incómoda pa una persona, aunque non por ello se dexa d'amosar intención de ser cortés al traviés del modalizador *nina*.

La rellación costu/beneficiu y el so equilibriu (o desequilibriu) vien determinada por estratexes conversacionales como l'atenuación y la intensificación. Según Briz:

El fin justifica los medios lingüísticos. Los atenuantes (como los intensificadores) son estrategias, movimientos tácticos *para ganar en el juego conversacional*, minimizadores del decir o lo dicho, a la vez que, dialógicamente, del desacuerdo, ya sea en el plano local, es decir en algunas de las intervenciones, intercambios, ya sea en el plano global de la conversación. (1998, p. 163)

Asina, como acabamos de ver, los modalizadores cumplen esa función d'atenuación o intensificación y nello inflúi'l grau de gramaticalización de cada ítem determinando la fuerza cola qu'atenúa o intensifica un enunciáu:

(+ Atenuación (-)			(-) Intensificación (+)	
<i>Nin/Nina</i>	<i>Ne</i>	<i>Ho</i>	<i>Ne</i>	<i>Nin/Nina</i>
(-) Gramaticalización (+)			(+) Gramaticalización (-)	

Esquema 4. Rellación ente gramaticalización y atenuación/intensificación

Otra vuelta vamos atopar una rellación de proporción inversa: a más gramaticalización menor énfasis, yá sía na atenuación o na intensificación. D'esti mou, la fuerza cola que s'atenúa o intensifica va ser menor nos modalizadores de grau A que nos de grau B y sobre manera C.

(7) No, no... Tinu, Tinu'l de Llaniellu, sí, esa casa qu'hai ahí... de balcones, *ne*
[Una muyer nun cai en quién ye Tinu y otra muyer esplica-ylo cuasi con un matiz d'indignación, perfectamente convencida de que la primer muyer tien que saber por fuerza quién ye Tinu]

En (7) la emisora emplega un modalizador de grau B pa intensificar un enunciáu que yá de por sí ye intensu. Hai cuasi un matiz d'indignación nello: la emisora ta perfectamente convencida de que la interlocutora tien que conocer a Tinu. Tariemos ante una muestra d'intercambiu transaccional, nel que la muyer que fala tien como oxetivu principal facer caer na cuenta de quién ye Tinu a la interlocutora, d'ehí'l la prevalencia de la tresmisión eficaz de la información frente al ciudáu de la imaxe. Si en cuenta d'un modalizador de grau



B fuera de grau C, el resultáu sedría asemeyáu, aunque si fuera de grau A, esa impresión d'apremiu nun sedría tan marcada como en B y C, sinón qu'en comparanza quedaría una enunciación relativamente más cortés o incluso atenuada, como vemos en (7a):

(7a) No, no... Tinu, Tinu'l de Llaniellu, sí, esa casa qu'hai ahí... de balcones, *ho*

Un casu asemeyáu podemos velu en (8):

(8) –Los catalanes, los catalanes sí que son agarraos y no estos.

–¡Eso tampoco ye así, *nin!*

[Dos paisanos charren na barra'l chigre]

Ún de los homes reproduz un tópicu como si fuera un fechu, l'interlocutor lláma-y l'atención por ello y failo emplegando un modalizador de grau C, de gramaticalización mínima y por ello con más capacidá d'intensificar la enunciación. Si en cuenta d'un modalizador de grau C, atopáramos ún de grau A, la intensificaión sedría mui baxa, o inclusive, trataríase seique, más bien, d'un atenuante pa mitigar el desacuerdu del que falaba Briz na cita cabera.

Esi nun ye'l casu de (9):

(9) Vamos pagar a escote pericote tol mundu, mecagon dios, ¿voi marchar con fame? ¡Non *ho!*

[Dos paisanos comenten lo escasa que foi la ración de callos que-ys dieron nuna espicha díes atrás.]

L'emisor emplega un modalizador de grau A, yá que nun hai desacuerdu que mitigar porque ta falando con otru de los afectaos de la espicha, polo que s'entiende que la función ye d'intensificación. D'igual forma, tampoco ye necesario facelo con énfasis, yá que'l propiu consensu qu'hai ente dambos dos nun fai necesariu un énfasis marcáu, nun necesita convencer al interlocutor.

El mesmu esquema encontrámoslu nos casos d'atenuación:

(10) Mira qué guapísimos, ¿qué son de quiquina? [...] ¡Pa qué trais nada, *nina!*

[Una muyer va a casa d'otra pa lleva-y media docena güevos]

Una forma d'espresar agradecimientu ye'l propiu «refugu» del favor o del detalle qu'una persona tien pa con otra. Trátase d'una convención aceptada y compartida por tola comunidá, pero, sicasí, l'enunciáu nun dexa de representar refugu, asina que la emisora prefier atenualu usando un modalizador de grau C, el que más capacidá de mitigación tien.

Agora bien, si atendemos pal exemplu (11):

(11) ¡Mecagon ros! Nun había falta, *ho...*

[La camarera lleva a una mesa na que tán sentaos dellos paisanos un platu



chorizu y pan]

Podemos ver que nesti casu nun ye necesario atenuar con tantu énfasis. En (10) trátase d'un contestu íntimu y personal: la que lleva los güevos a casa, la otra muyer, failo por ser ella, lléva-ylos espresamente a ella; mentes qu'en (11) la camarera saca'l platu chorizu pa los homes por ser clientes, polo tanto'l paisanu qu'agradez failo simple y llanamente por educación, yá que de dalguna forma ta implícitu que la moza actúa acordies colos vezos de los chigres d'Asturies y por tanto, ta faciendo'l so trabayu.

Con too esto podemos ver que les escueyes que los falantes faen nun son arbitrarias nin respunden a variantes estilístiques. Cada modalizador tien un valor específicu dientro de cada función que cumplen y los falantes, gracies a la so competencia, saben cómo usar estos modalizadores pa xenerar nos interlocutores los efectos necesarios que-ys fagan posible tresmitir, non solo'l conteníu explícitu, tamién l'implícitu. Y al empar, tamién dan cuenta del estáu psicolóxicu del emisor nel momentu de la enunciación.

CONCLUSIONES

Tolos modalizadores pasaron per un procesu de gramaticalización qu'afectó de forma asimétrica a caún d'ellos. Esto deduzse de les mudances a distintos niveles llingüísticos, como son los cambios no tocante a distribución y frecuencia d'apaición, cambios fonolóxicos y morfolóxicos, asina como semánticos y léxicos. Estos últimos entronquen cola mudanza de trazos semióticos, que pasen de ser simbólicos a indéxicos.

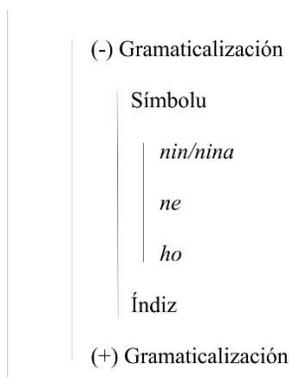
De too ello deriven les distintes funciones pragmátiques que viemos, como les variaciones nel *continuum* d'apellación y les funciones d'intensificación y atenuación. Agora bien, toos estos cambios, tanto na forma como nel conteníu, vienen regulaos pol grau de gramaticalización que presenten, pola incidencia qu'esti procesu de mudanza tuviera sobre cada modalizador. Asina, atopamos xeneralmente una rellación de proporción inversa, na que'l modalizador va presentar un énfasis mayor, independientemente de la función que tea cumpliendo, cuanto menor sía l'efectu que la gramaticalización tuvo sobre él. D'esta miente, vamos atopar una función más dilida nos modalizadores de grau A que nos de grau B y sobre manera C. Recuperamos, a mou de resume, los distintos esquemes nos que presentamos la gramaticalización y los sos efectos:

Grau A (máximu)	Grau B (mediu)	Grau C (mínimu)
[Home >] <i>Ho(m)</i>	...	[Nenín ~ Neñín >] <i>Nin</i>
...	[Nena ~ Neña >] <i>Ne</i>	[Nenina ~ Neñina >] <i>Nina</i>

Esquema 1. Graos de gramaticalización de los modalizadores



La gramaticalización afecta al calter semiótico de los modalizadores: partimos d'una base lexical, un signu simbólicu que tien un referente na realidá col que s'identifica por convención y que ye definible al traviés del usu d'otros signos simbólicos; el resultáu sincrónicu ye un ítem gramatical con funciones de calter fundamentalmente instruccional y non tanto representacional.



Esquema 2. Gramaticalización y predominancia de trazos semióticos nos modalizadores

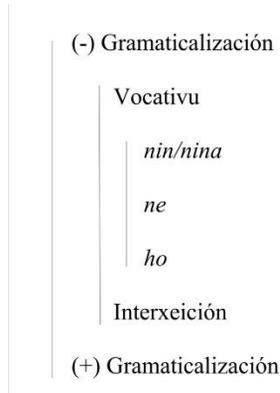
Hai que recordar que les categorías pragmátiques constitúin espectros ente dos puntos estremaos. Asina, aunque los modalizadores sustituyeren la mayor parte de trazos simbólicos por indéxicos, yá qu'esti ye un de los efectos de la gramaticalización, la sustitución nun ye total, sinón que se caltienen parcialmente trazos simbólicos, sobre manera los modalizadores a los que menos afectara la gramaticalización. D'esta miente, estos itens son fundamentalmente indéxicos y poro, instruccionales. Agora bien, *nin/nina* son más representacionales que *ho*, yá que'l grau C caltién trazos simbólicos en mayor midida que'l grau A. Por últimu, el B sedría un términu mediu.

Nun segundu momentu vemos espeyáu nesti espectru de trazos semióticos el procesu de pragmatización: al traviés del procesu de gramaticalización, los elementos lexicales pasen de presentar un contenú representacional a amosar un contenú instruccional, siguiendo la terminoloxía de Cueto Vallverdú y López Bobo (2003, p. 14), ye dicir, pasen a cumplir una función de modulación cognitiva que busca xenerar unos efectos concretos nel interlocutor pa qu'esti desendolque la inferencia de la forma más cercana a los intereses comunicativos del emisor. Too esto tien llugar nel momentu en que se sustitúin los trazos fundamentalmente simbólicos polos indéxicos, los representacionales polos instruccionales.

La modificación asimétrica de les característiques semiótiques de los modalizadores, frutu d'un procesu de gramaticalización tamién asimétricu, trai como consecuencia una gradación diferente ente los distintos itens no tocante al *continuum* d'apellación, yá que la conservación parcial de la carga simbólica

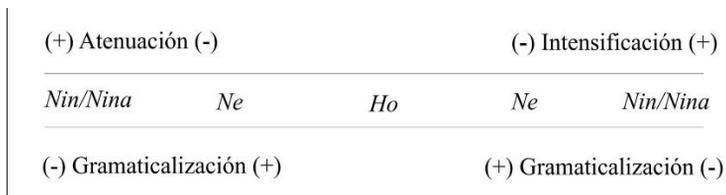


fai del modalizador un elementu más representacional, lo que s'asocia a un calter vocativu de los modalizadores de grau C y en menor midida de grau B. D'otru llau, una mayor predominancia indéxica nel casu del grau A fai que presente un calter más instruccional en comparanza colos demás itens, lo que s'asocia a un usu más interxectivo.



Esquema 3. Gramaticalización y *continuum* d'apelación

Esta modificación asimétrica de les característiques semiótiques tamién va influir nel grau d'énfasis col que los modalizadores atenúen o intensifiquen. El calter más representacional, por cuenta d'una mayor presencia de trazos simbólicos, va facer que los modalizadores de grau C y B dean mayor énfasis nel momentu d'atenuar un enunciáu descortés o d'intensificalu, según el fin que se persiga. D'igual miente, el calter fundamentalmente instruccional del grau A, va facer que l'atenuación o la intensificación nun sían tan enfáticos.



Esquema 4. Rellación ente gramaticalización y atenuación/intensificación

En conclusión, el procesu de gramaticalización tresformó dellos signos simbólicos, con significáu plenu, en signos fundamentalmente indéxicos que difícilmente se pueden analizar ensin una perspectiva pragmática. Sicasí, esti trabayu nun ye más qu'un averamientu a la cuestión, nel que se planteguen hipótesis que podien verificase o rebatise al traviés d'estudios más fondos, lo que ye fundamental, teniendo en cuenta que, sacante'l trabayu de Prieto Entrialgo (2015), hai una apreciable falta d'investigaciones específiques d'esta mena con enfoque pragmáticu.



REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Albelda Marco, M. (2005). El refuerzo de la imagen social en la conversación coloquial del español. En D. Bravo (ed.), *Cortesía lingüística y comunicativa en español. Categorías conceptuales y aplicaciones a corpus orales y escritos* (pp. 93-118). Estocolmo: Dunken.
- Anselmo Martins, W. (2015). Semiótica de Charles Peirce: o ícone e a primeiridade. *Revista Contemplação*, 12, 237-250. [Recuperado de <http://fajopa.com/contemplacao/index.php/contemplacao/article/viewFile/93/95>].
- Academia de la Llingua Asturiana (2001). *Gramática de la llingua asturiana*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- Academia de la Llingua Asturiana (2015). *Diccionariu de la Llingua Asturiana*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana. [Recuperado de <http://www.academiadelalingua.com/diccionariu/>].
- Álvarez Menéndez, A. (2016). Caracterización funcional de la interexcección: a propósito de delles interexcecciones del asturianu. En *Revista de Filoloxía Asturiana*, 16, 9-48. [<https://doi.org/10.17811/rfa.16.2016.9-48>].
- Briz Gómez, A. (1998). *El español coloquial en la conversación. Esbozo de pragmática*. Barcelona: Ariel.
- Bybee, J. (2015). *Language change*. Cambridge: Cambridge University Press. [Recuperado de <https://books.google.es/books?hl=ca&lr=&id=b1mtCAAQBAJ&oi=fnd&pg=PR15&dq=bybee+mechanism+of+semantic+change+in+grammaticalization&ots=RF3e6YWgC7&sig=O7z50yxiXTFmVmkjPNU4o88OLTE#v=onepage&q=bybee%20mechanism%20of%20semantic%20change%20in%20grammaticalization&f=false>].
- Cuenca, M. J. (2004). El receptor en el text: el vocatiu. *Estudis Romànics*, 26, 39-64. [Recuperado de <http://revistes.iec.cat/index.php/ER/article/viewFile/38582/49235>].
- Cuenca, M. J. & Hilferty, J. (1999). *Introducción a la lingüística cognitiva*. Barcelona: Ariel.
- Cueto Vallverdú, N. & López Bobo, M. J. (2003). *La interjección. Semántica y pragmática*. Madrid: Arco Libros.
- Escandell Vidal, M.V. (1996). *Introducción a la pragmática*. Barcelona: Ariel.
- Escandell Vidal, M.V. (2014). *La comunicación. Lengua, cognición y sociedad*. Madrid: Akal.
- García Arias, X. Ll. (2002-2004). *Diccionario General de la Lengua Asturiana*. Uviéu: Editorial Prensa Asturiana. [Recuperado de <https://mas.lne.es/diccionario/>].
- García Arias, X. Ll. (2003). *Gramática histórica de la lengua asturiana*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- Gomes Pato, P. R. (2014). Ícone, índice e símbolo, fundamentos para ler e organizar a informação em imagens. En *XV Encontro Nacional de Pesquisa em Ciência da Informação – ENANCIB 2014*. [Recuperado de https://www.academia.edu/9411958/%c3%8dcone_%c3%8dndice_e_s%c3%8dmbolo_fundamentos_para_ler_e_organizar_a_informa%c3%87%c3%83o_em_imagens].
- Grice, P. (1975). Logic and conversation. En P. Cole & J. L. Morgan (eds.), *Syntax and Semantics 3: Speech Acts*, 3 (pp. 41-58). Academic Press. [Recuperado de <https://www.ucl.ac.uk/lis/studypacks/Grice-Logic.pdf>].
- Heine, B., Claudi, U. & Hünnemeyer, F. (1991). *Grammaticalization: A conceptual framework*. Chicago: University of Chicago Press.
- Jørgensen, A.M. (e.d.). Formas de tratamiento: Los vocativos en el lenguaje juvenil de Madrid, Buenos Aires y Santiago de Chile. Univ. de Bergen. [Recuperado de www.colam.org/as%20formas%20de%20tratamiento.pdf].
- Koch, P. (2008). Tradiciones discursivas y cambio lingüístico: el ejemplo del tratamiento vuestra merced en español. En J. Kabatek (ed.), *Sintaxis histórica del español y cambio lingüístico: Nuevas perspectivas desde las Tradiciones Discursivas* (pp. 53-87). Madrid: Iberoamericana-Vervuert.
- Leech, G. (1983). *Principles of pragmatics*. Londres-New York: Routledge-Longman Linguistic Library.



- Martelotta, M.E; Votre, S. J. & Cezario, M. M. (1996). *Gramaticalização no português do Brasil: uma abordagem funcional*. Rio de Janeiro: Universidade Federal de Rio de Janeiro.
- Martins Valle, C. R. (2000). Marcadores discursivos: considerações sobre os limites entre a gramaticalização e a discursivização. *Working Papers em Linguística*, 4(1), 104-113. [doi.org/10.5007/%25x].
- Meillet, A. (1912). L'evolution des formes grammaticales. *Scientia (Rivista di scienza)*, 12(26.6), 130-158. [Recuperado de https://www.academia.edu/5124610/A_Meillet_L_%C3%A9volution_des_formes_grammaticales].
- Muñiz Cachón, C. (2016). Aspectos prosódicos y pragmáticos de la partícula *ho*. *Lletres Asturianas*, 115, 73-88.
- Prieto Entrialgo, C.E. (2015). ¿Cómo ye, ho? Usos y valores de la interxeición *ho* nel asturianu actual. *Lletres Asturianas*, 113, 65-86.
- Sánchez Vicente, X.X. (2008). *Diccionariu Asturianu-Castellanu*. Uviéu: Trabe.
- Sweetser, E. E. (1988). Grammaticalization and Semantic Bleaching. *Berkeley Linguistic Society*, 14, 389-404.

Recibú: 20.1.2021

Aceutáu: 12.4.2021



Onde sal fumu ye qu'hai fueu. Paremias populares pronunciadas por don Quijote en las traducciones integrales rumanas y asturiana¹ /

Onde sal fumu ye qu'hai fueu. Popular proverbs pronounced by don Quixote in the comprehensive Romanian and Asturian translations

JOAN FONTANA I TOUS
UNIVERSITAT DE BARCELONA

Resume: Tomando como corpus d'estudiu les 86 paremies populares pronunciaes por don Quixote a lo llargo de la obra maestra cervantina (24 na primer parte y 62 na segunda), analizaremos qué estratexes traductolóxicques s'emplegaron nes versiones integrales qu'esisten n'asturianu (Suárez, 2015) y en rumanu (Frunzetti & Papu, 1965; Mărculescu, 2005). Con esi envís, aplicaremos al mentáu corpus los criterios metodolóxicos asoleyaos na nuesa tesis «*Algo va de Stan a Pedro. Parèmies populares a les traduccions romaneses integrals del Quijote*» (2014), onde s'afita una nidia estremación ente les «equivalencies» (cuando'l traductor ye a atopar un refrán xenuín con sentíu semeyu) y los «anosamientos» (cuando'l traductor se manda d'otros recursos: traducir el refrán lliteralmente, glosalu o bien aplica-y a la versión daqué traza parémica). L'artículu complétase con un estimable apéndiz que presenta'l corpus estudiáu, ye dicir, los 86 refranes orixinales del *Quijote*, acompangaos de les correspondientes traducciones asturiana y rumanu, ensin escaecer les destremaes notes esplicatives que los traductores amestaron a les sos respetives versiones.

Pallabres clave: paremioloxía, *Don Quixote*, torna, asturianu, rumanu.

Abstract: Taking the corpus of the 86 popular paroemias pronounced by Don Quixote throughout Cervantes' masterpiece (24 in the first part and 62 in the second), this article will analyze the translation strategies used in the comprehensive versions of the novel in Asturian (Suárez, 2015) and in Romanian (Frunzetti & Papu, 1965; Mărculescu, 2005). For this purpose, we will apply to the abovementioned corpus the classification of the different translating strategies we elaborated in our doctoral dissertation «*Algo va de Stan a Pedro. Parèmies populares a les traduccions romaneses integrals del Quijote*» [Popular paroemias in the Romanian comprehensive translations of *Don Quixote*] (2014). This classification is based on the fundamental distinction between «equivalences» (when the translator is able to find a genuine proverb with the same sense) and «*amuestramientos* [adaptations]» (when the translator needs to resort to other

¹ Agradecemos las valiosas observaciones de Maria-Reina Bastardas, Joan Fontana Figuerola, José Enrique Gargallo y Noelia Nogueiro. Mención especial merece la gentileza del traductor del *Quijote* al asturiano, Pablo Suárez, quien se ha mostrado siempre solícito a la hora de resolver nuestras dudas.



strategies: whether to literally translate the proverb, to gloss it or create a sentence with some paremiological air). The article is completed with a large appendix that presents the analyzed corpus: the 86 original proverbs pronounced by Don Quixote, along with the corresponding Asturian and Romanian translations, including the different explanatory notes provided by the translators in their versions.

Keywords: paremiology, *Don Quixote*, Translation, Asturian, Romanian.

JUSTIFICACIÓN

Al decir del poeta friulano Pierluigi Cappello (1967-2017), «Voltâ un test al è come spostâ une tele di ragn di un cjanton a di un altri di une stanzie»² [‘Traducir un texto es como trasladar una telaraña de un rincón a otro de una habitación’]. Se trata de una comparación de lo más evocadora que acentúa una afortunada imagen cervantina:³

[...] me parece que el traducir de una lengua en otra, como no sea de las reinas de las lenguas, griega y latina, es como quien mira los tapices flamencos por el revés, que[,] aunque se veen las figuras, son llenas de hilos que las oscurecen y no se veen con la lisura y tez de la haz⁴ (*Quijote* II, Cap. 62).

Las dos citas anteriores ponen de manifiesto la imposibilidad de traducir con absoluta fidelidad al original; el objetivo de todo traductor será, pues, el de lograr una versión «satisfactoria; no perfecta, porque no hay ninguna traducción perfecta»⁵ (García Yebra, 2006, p. 19). Partiendo de la evidencia de que «la traducción literaria debe tratar de ofrecer a sus lectores, sin falsearlo, el mundo representado en el texto original» (Zuloaga, 1999, p. 547), la traducción de paremias entraña una especial dificultad:

Las unidades paremiológicas son elementos que están fijados y forjados en la lengua hablada y por ello el traductor debe buscar una equivalencia de significado. Un traductor debe ser capaz de reconocer en un texto una unidad de

² Citación que Luca De Clara transcribe en la contraportada de su versión friulana del clásico de George Orwell *Animal Farm* (*Il cjasâl dai animâi*, publicado en Udine por la editorial Kappa Vu en 2007).

³ El hecho de que, en friulano, *traducir* sea *voltâ* entronca con la idea de ‘voltar’ o ‘dar la vuelta’ a que alude el fragmento cervantino que sigue. No olvidemos, asimismo, que esa «urdimbre de palabras» a la que alude la palabra *texto* proviene del étimo latino TEXTUS ‘trama’, ‘tejido’.

⁴ Compárese con el refrán italiano *La traduzione è il rovescio del ricamo* (Lapucci, 2007, p. 1580, núm. 833); es decir, «Il ricamo è splendido visto dalla sua parte, ma, guardato da rovescio, mostra un’immagine deformata, incerta»; o, ultrapasando el ámbito traductológico, con los siguientes versos de la poesía *Widow McFarlane*, perteneciente a la magistral *Spoon River Anthology* (1915) de Edgar Lee Masters (1868-1950): «Fort the cloth of life is woven, you know [/] To a pattern hidden under the loom– [/] A pattern you never see!» [‘Porque la tela de la vida, ya lo sabes, [/] Se teje según el patrón escondido debajo del telar– [/] ¡Un patrón que nunca ves!’].

⁵ Harto conocido es el refrán mínimo italiano *Traduttore, traditore* (véase, por ejemplo, Lapucci, 2007, p. 1580, núm. 832). Para el concepto de ‘refrán mínimo’, véase Fontana (en prensa 2020 y 2019).



este tipo y actuar buscando lo que sería una correspondencia, equivalencia, adaptación, compensación o una traducción literal, etc., que consiga aportar la misma carga expresiva y las mismas connotaciones que un lector de la lengua original puede reconocer fácilmente (Jarilla, 2008, pp. 119-120).

Nos apercibimos claramente de estos riesgos durante el proceso de redacción de nuestra tesis doctoral, intitulada «*Algo va de Stan a Pedro. Parèemies populars a les traduccions romaneses integrals del Quijote*»⁶ (Fontana, 2014).⁷ Aunque la investigación se basase en la traducción de los refranes del *Quijote* contenidos en las dos versiones integrales existentes en rumano (Fruzetti & Papu, 1965; Mărculescu, 2005), nos pareció adecuado tomar también en consideración las diferentes lenguas romances que contasen con al menos una traducción completa de los ciento veintiséis capítulos que componen el clásico de Cervantes; en dicho elenco incluimos, de oeste a este, el gallego, el portugués, el catalán, el francés, el italiano y el ya citado rumano.⁸ En ese momento, desconocíamos que, en abril de 2015, apenas nueve meses después de leer la tesis, aparecería la celebrada traducción asturiana de la obra maestra cervantina (Suárez, 2015).

Con dicha versión a nuestro alcance, el objetivo de este trabajo será el de comparar las estrategias traductológicas empleadas en ambas versiones rumanas (objeto de la mencionada tesis) con las propuestas por Pablo Suárez en asturiano.

1. CORPUS DE ESTUDIO

1.1. Versiones rumanas y asturiana del Quijote consultadas

En 2005, como simbólico homenaje al cuarto centenario de la publicación de la primera parte del *Quijote*, apareció en Rumanía la esperada traducción de Sorin Mărculescu (1936-), que recibió enseguida prestigiosos reconocimientos, como el premio de la Sociedad de Editores o el de la Unión de Escritores de Rumanía. Esta obra, llamada a ser «la versión rumana definitiva» (Șandru-Mehedinți, 2004, p. 266), contaba, como antecedente, con una única versión integral anterior, publicada en 1965, de la que se ocuparon

⁶ La citada tesis, tutelada por el Dr. José Enrique Gargallo, fue leída el 10 de julio de 2014, festividad de San Cristóbal, en la Universitat de Barcelona. Cabe apuntar que el corpus de trabajo se basaba en el establecido por Cantera *et al.* (2005, pp. 49-116); así, el estudio comprendía el 52% de paremias clásicas o populares (refranes, frases proverbiales, dialogismos, wellerismos y expresiones proverbiales), es decir, 146 paremias con un total de 202 ocurrencias.

⁷ Para un resumen en castellano de las estrategias traductológicas presentadas en la tesis, véase Fontana (2017).

⁸ Excluimos del elenco traducciones parciales, como la occitana de Sèrgi Gairal, *Dòn Quichòt de la Mancha*, publicada en Toulouse en 2014, la cual, entre ambas partes, únicamente incluye treinta y un capítulos.



los hispanistas Ion Frunzetti (1918-1985), responsable de la primera parte, así como de todos los versos de la obra, y Edgar Papu (1908-1993), traductor de la segunda parte.

En lo que atañe a «la primera traducción al asturiano de tol *Quixote*» (Cano, 2015, I, p. XII), a cargo de Pablo Suárez García (1973-),⁹ académico correspondiente de la Academia de la Llingua Asturiana, esta fue publicada en abril de 2015, es decir, «cuatrocientos años dempués de la edición y asoleyamientu de la segunda estaya d'El Quixote» (Suárez, 2015, I, p. 371).

1.2. *Paremijs populares pronunciadas por don Quijote*

Con el objetivo de analizar un número suficiente de paremijs que permita mostrar las estrategias traductológicas empleadas por cada uno de los traductores, sin sobrepasar las dimensiones prudentes del presente estudio, hemos creído que no debíamos limitarnos a examinar las paremijs de una parte o solo de algunos capítulos del *Quijote*, sino que era preferible buscar un nexo de unión que nos permitiera abarcar ambas partes, o, dicho de otro modo, la totalidad de la obra. En consecuencia, hemos adoptado como corpus de estudio las paremijs populares¹⁰ pronunciadas por don Quijote, lo que redunda en un total de 86 ejemplos,¹¹ 24 presentes en la primera parte, y 62, en la segunda.

⁹ «Otra de les estayes a les que Pablo Suárez García dedica bien de tiempu ye a la de la traducción al asturianu d'obres clásiques d'otres lliteratures» (Cano, 2015, I, XI). Hablamos de clásicos universales como el *Tirán el Blancu* de Joanot Martorell, editado conjuntamente en 2012 por la Acadèmia Valenciana de la Llengua y la Academia de la Llingua Asturiana; el *Llazarín de Tormes*, *La Celestina* de Fernando de Rojas o el *Drácula* de Bram Stoker, publicados por la Editorial Laria en 2017, 2018 y 2019, respectivamente; *El suañu* de Bernat Metge, el *Curial ya Güelfa* o el *Decamerón* de Boccaccio, impresos por Ediciones Trabe en 2015, 2016 y 2018, respectivamente; las *Obres completes* de Ausiàs March (Saltadera, 2017); *La semeya de Dorian Gray* de Oscar Wilde, actualmente en fase de publicación; o la *Divina Comedia* de Dante y el *Robinson Crusoe* de Daniel Defoe, ambas en proceso de traducción. Estas informaciones pueden complementarse con la «Aproximación al traductor y su obra» que se ofrece en Ugarte & Fontana (2019, pp. 345-348).

¹⁰ «Las paremijs clásicas o populares incluyen los refranes, las frases proverbiales, los dialogismos, los wellerismos y las expresiones proverbiales» (Cantera *et al.*, 2005, p. 49); no se incluyen en dicho apartado las máximas y sentencias.

¹¹ Nuestro corpus se basa en el establecido por Cantera *et al.* (2005), con alguna salvedad, como la formulación *Con la iglesia hemos dado* (*Quijote* II, Cap. 9), que hemos preferido obviar por tratarse, en el original cervantino, de una mera enunciación sin valor paremiológico. No en balde, Riquer (1970, p. 102) nos apunta: «Ya puede verse que esta frase está perfectamente acomodada a lo que ocurre y que lo que ocurre no puede ser más lógico, pues en todo pueblo el edificio de más “bulto” y que hace más sombra es la iglesia, que por estar en el centro y en la plaza mayor se encuentra aunque no se busque».



2. ESTRATEGIAS TRADUCTOLÓGICAS

En la elaboración de nuestro criterio traductológico, hemos tomado en consideración diversos trabajos, entre los que destacamos, por orden alfabético, los de Guil (2008, pp. 169-177), Jeršin (2009, pp. 189-193), Mogorrón (2013, pp. 352-353) y Ugarte (2001, pp. 137-138). A la luz de estos, y otros estudios similares, nos apercibimos de que la terminología empleada para los distintos criterios de la traducción paremiológica difería mucho de un autor a otro, y, a nuestro parecer, no siempre resultaba suficientemente clara. Por poner un ejemplo, nos sorprendía la opción terminológica *traducción*, aplicada a uno o más procedimientos traductológicos concretos, cuando dicho concepto genérico debería figurar como hiperónimo de los diferentes criterios, los cuales huelga decir que no persiguen otro objetivo que conseguir una adecuada traducción.

En nuestra propuesta, establecíamos una clara distinción entre dos procedimientos (con las pertinentes subdivisiones que después citaremos): las «equivalencias»,¹² empleadas cuando el traductor ha llegado a una solución parémica legítima,¹³ y los «anuestramientos», a los que el traductor recurre cuando no consigue trasladar el original a la lengua de llegada o de traducción mediante una paremia genuina;¹⁴ en este caso, opta por «adueñarse» del refrán quijotesco: de ahí la denominación «anuestramiento». Incluimos, también, un tercer apartado, *Quandoque Homerus*, concerniente a los posibles errores u omisiones del traductor.

Veamos, a continuación, cómo se aplican estos procedimientos a nuestro corpus de estudio.

¹² En palabras de Rădulescu (2013, p. 62): «le problème que le traducteur doit surmonter dans le cadre de la traduction parémiologique est d'abord de réussir à trouver un équivalent dans la langue-cible et ensuite à obtenir une réaction similaire de la part de l'étranger qui lit ou entend la parémie».

¹³ Si algunos traductores cervantinos apuntan, a pie de página, el refrán original del *Quijote*, Suárez (2015) a menudo opta por añadir la correspondiente fuente paremiográfica asturiana (véase la nota 25).

¹⁴ Afirmación no siempre cierta, como indicamos en las *Conclusiones* a propósito del refrán *Peor es meneallo* (*Quijote* I, Cap. 20), traducido en asturiano por *Peor ye ximelgalo* (Suárez, 2015, I, p. 127).



2.1. Equivalencia

2.1.1. Equivalencia ad litteram¹⁵

Esta estrategia se aplica cuando el refrán original también existe en la lengua de llegada.¹⁶ Observemos las traducciones rumanas y asturiana del conocido refrán *Una golondrina sola no hace verano*¹⁷ (*Quijote* I, Cap. 13):

- *Cu o rîndunică (...) nu se face primăvară* (Frunzetti, 1965, I, p. 175)
[‘Con una golondrina (...) no se hace primavera’]
- *Cu o rîndunică nu se face primăvară* (Mărculescu, 2005, I, p. 122)
- *Una andarina sola nun fai branu* (Suárez, 2015, I, p. 78)

La traducción de ambas versiones rumanas coincide con la paremia *Cu o rîndunică nu se face primăvară* [‘Con una golondrina no se hace primavera’] (Botezatu & Hîncu, 2003³, p. 33), en la que el *verano* original se vuelve *primăvară*; por otro lado, reconocemos la versión de Suárez en la paremia asturiana *Una allandrina non fai branu* (Viejo, 2012, p. 380, núm. 3040). A pesar de las diferencias mencionadas,¹⁸ en los tres casos el refrán de la lengua de origen se ha traducido mediante un refrán también existente, con formulación idéntica o similar, en las dos lenguas de llegada.

Cabe tener en cuenta que el asturiano no dispone de una tradición paremiográfica tan dilatada como el rumano;¹⁹ por lo que no albergamos dudas de que existen muchos refranes, vivos en el habla popular asturiana, todavía sin atestiguar. La anterior afirmación se sustenta en el hecho de que el traductor asturiano tuvo la gentileza de indicarnos en qué casos las versiones paremiológicas elegidas procedían de fuente oral;²⁰ así, de las 37

¹⁵ Véase Fontana (2014, pp. 414-415; 2017, p. 66).

¹⁶ Más concretamente, este procedimiento puede dividirse en dos clases (Fontana, 2017, p. 66): la «equivalencia *ad litteram* pura», en la que la traducción coincide con la paremia original o bien presenta ligeras diferencias, y la «equivalencia *ad litteram* impura», donde la traducción muestra diferencias de mayor envergadura respecto al refrán de partida sin llegar a alterar en esencia la estructura parémica. Véase la nota 29, en la que distinguimos entre «*anuestramiento ad litteram* puro» y «*anuestramiento ad litteram* impuro».

¹⁷ «Proverbio que significa que la aparición de una sola de estas avecillas en nuestro país, al que vienen de Africa [*sic*] por la primavera, no constituye costumbre ni forma regla para poder deducir la llegada del buen tiempo» (Iribarren, 1994⁷, p. 318). En cuanto a su génesis y difusión, «se encuentra documentada en griego antiguo, desde la comedia ática de la segunda mitad del siglo V a. C.; pero, dado que no se atestigua en latín clásico, debemos pensar que su pervivencia en las lenguas modernas se debe a que fue reintroducida en latín medieval, a través sobre todo de las traducciones latinas de Aristóteles» (García Romero, 2008, p. 131).

¹⁸ Nótese como ambas versiones rumanas serían «equivalencias *ad litteram* impuras», mientras que la asturiana, «equivalencia *ad litteram* pura». Consúltese la nota 16.

¹⁹ Baste pensar en la magna obra de Zanne en diez volúmenes *Proverbele românilor* [‘Los refranes de los rumanos’] (1895-1903). Para un resumen de la estructura general de dicha obra, véase Fontana (2021, pp. 60-65).

²⁰ En un correo electrónico fechado el 9 de noviembre de 2020, el traductor asturiano, Pablo



«equivalencias *ad litteram*» registradas en la versión asturiana, 28 (es decir, un 75,7%) provienen de fuente oral. Advirtamos cómo traduce Suárez el refrán *Más vale algo que no nada* (*Quijote* I, Cap. 21):

- *Más val daqué que non nada* (Suárez, 2015, I, p. 133)

La anterior solución traductológica, proveniente de fuente oral, según nos manifestó Suárez, coincide, exceptuando el adverbio de negación, con la segunda parte del refrán *Cásame n'horamala, que más val daqué que nada* (Sánchez & Cañedo, 2012, p. 152, núm. 2846); una paremia bien presente, con leves variaciones formales, tanto en el refranero de Viejo (2012, p. 204, núm. 1058): *–Cásame, en hora mala, que más val algo que nada*; como en el de Martino (2008, p. 58 y 84): *Cásame en hora mala, que más val dalgo que nada*. Por esta razón, nos sorprende que ninguno de los tres refraneros mencionados recoja la variante sin el primer hemistiquio; se nos antoja incongruente aventurar que, actualmente, en asturiano, se emplee, con sentido pleno, solo el segundo hemistiquio, aunque, por desgracia, deba admitirse que no existe ninguna fuente paremiográfica asturiana que lo atestigüe.²¹

2.1.2. Equivalencia ad sensum²²

Si se nos permite sacar a colación una anécdota personal, nos trasladaremos a Xixón y evocaremos aquella noche en que trabamos amistad con Pedro ciego; cuando ya languidecían los rescoldos de nuestra tertulia, alguien apuntó «Xa veu Pedro cego». Sorprendidos, miramos hacia la puerta curiosos de ver quién aparecía en horas tan intempestivas; evidentemente, desconocíamos que el nuevo huésped era un «personaxe imaxinario col que se representa el sono»²³ (Álvarez, 2003, p. 89, s.v. *cego*). Puestos a trasladar dicho

Suárez, nos manifestaba que se trataba de «expresiones que, aunque no pude documentar en los refraneros asturianos al uso, sí oí en alguna ocasión o bien tenía conocimiento de ellas en la tradición asturiana (fuera oral o escrita) y para las que, además, en general, pude comprobar en su momento que estaban extendidas también por las demás lenguas próximas con formas parecidas (lo que justificaba su existencia en asturiano, sin interpretarlas como de penetración castellana)». El lector que desee comprobar la existencia de un refrán en castellano, gallego o catalán, entre otras muchas lenguas, puede consultar el *Refranero multilingüe* del Centro Virtual Cervantes.

²¹ El ejemplo asturiano nos recuerda el caso del refrán catalán *Fill ets, pare seràs; tal faràs, tal trobaràs*; he aquí una formulación que, aunque figure en el refranero catalán, actualmente se considera una rareza, pues solo se utiliza el segundo hemistiquio: *Tal faràs, tal trobaràs*. Sin embargo, a diferencia del caso asturiano, esta variante simplificada se halla profusamente representada en la paremiografía catalana (baste consultar los múltiples resultados recogidos en la *PCCD*).

²² Véase Fontana (2014, pp. 415-416; 2017, pp. 66-67).

²³ Un episodio similar nos sucedió en Negueira de Muñiz (Lugo) cuando, a medianoche, alguien decidió que ya era hora de «ir/marchar pa(ra) Vilarchao», fraseologismo típico de la zona que, como aprendimos entonces, con cierto sobresalto, significa 'ir a dormir'. Véanse, en catalán (Veny, 1991, p. 90), algunos casos semejantes de *Verblümter Ausdruck*, es decir, de *floreig verbal* ['floreo verbal'], según la traducción catalana propuesta por Coromines.



personaje a otras lenguas, para conservar debidamente su significado, cabría renunciar al original y recurrir a una realidad extralingüística adecuada, que nos obligaría a trabajar «concepto por concepto, sentido por sentido, y no palabra por palabra»²⁴ (Jeršin, 2009, p. 189); según nuestro criterio traductológico, recurriríamos a una «equivalencia *ad sensum*», puesto que «[l]a meta final de la traducción paremiológica es traducir siempre el sentido [...], lo que con frecuencia comporta prescindir de las referencias extralingüísticas» (Nicoláeva, 1997, p. 448).

En efecto, en la «equivalencia *ad sensum*», el traductor transmite la misma idea que el original a través de un enunciado parémico formulado con otros referentes. Así pues, el refrán *Por el hilo se sacará el ovillo* (*Quijote* I, Cap. 4), Suárez lo traduce como sigue:

- *Onde sal fumu ye qu'hai fueu* (Suárez, 2015, I, p. 37)

Es decir, como nos indica el traductor en nota a pie de página,²⁵ con un refrán asturiano equivalente (véase Martino, 2008, p. 94 o Viejo, 2012, p. 352, núm. 2668),²⁶ pues, a pesar del cambio de referentes, el sentido de ambas formulaciones coincide. Por poner otro ejemplo, la paremia *No arrojemos la sogá tras el caldero* (*Quijote* II, Cap. 9) encuentra el siguiente «equivalente *ad sensum*» asturiano:

- *Nun aventemos la tapadera per onde coló la pota* (Suárez, 2015, II, p. 422)

Adaptación del refrán *Per onde fue la pota que vaiga la tapadera* (Sánchez & Cañedo, 2012, p. 156, núm. 3012), o, en otra variante registrada por los mismos autores, *Per onde coló la pota que vaiga la tapadera* (2012, p. 181, núm. 4016).

A fin de complementar el anterior ejemplo asturiano con una «equivalencia *ad sensum*» en rumano, nos detendremos en la solución de Frunzetti para el refrán *En la tardanza dicen que suele estar el peligro* (*Quijote* I, Cap. 29):

- *Cine se scoală de dimineață departe ajunge* (Frunzetti, 1965, I, p. 392)
[‘Quien se levanta de mañana lejos llega’]

El hecho de que la solución traductológica de Frunzetti se encuentre, por ejemplo, en el refranero de Cuceu (2008, p. 116, núm. 2121), nos da buena prueba de que se trata de una «equivalencia»; asimismo, cuando observamos que los referentes empleados en el refrán original español y en la versión

²⁴ En una hipotética traducción, se podría substituir a *Pedro cego* por el más habitual *Morfeo*.

²⁵ Se trata de la nota 298, en la que consta la siguiente información: «RTA 94-2-2» (las siglas aluden al *Refraneru temáticu asturianu* de Xandru Martino, mientras que los tres números precisan que el refrán en cuestión es el segundo de la segunda columna de la página 94).

²⁶ En el caso de Viejo, el refrán se presenta en la variante *Onde sal fumu, é qu'hai fueu*.



rumana no resultan coincidentes,²⁷ a pesar de que ambas formulaciones vehiculan un mismo sentido, determinamos que es una «equivalencia *ad sensum*».

2.2. Anuestramiento

Esta estrategia aparece cuando el traductor opta por adueñarse del refrán, generalmente ante la ausencia de equivalente parémico, o de su incapacidad para hallarlo. Conviene apuntar que la belleza formal del término «*anuestramiento*» no puede ocultar su matiz marcadamente negativo, pues se trata de un recurso cuyas soluciones no coinciden con ninguna paremia existente en la lengua de llegada.

2.2.1. Anuestramiento *ad litteram*²⁸

Otra posibilidad, en el caso de que el traductor no disponga, por la[s] razones que sean, de paremia equivalente en la lengua meta, es que proceda a su traducción literal: conserva las imágenes o metáforas utilizadas pero se pierden, naturalmente, los valores asociados al uso de la paremia, puesto que no es reconocida como tal por la comunidad de llegada (Guil, 2008, p. 176).

En este caso, se traduce literalmente el refrán original; así, no resulta extraño que Guil (2008, p. 176) lo llame *calco*.²⁹ Veamos un ejemplo a propósito del refrán *Come poco y cena más poco, que la salud de todo el cuerpo se fragua en la oficina del estómago* (Quijote II, Cap. 43):

- *Prinzește puțin și cînează mai puțin, căci sănătatea întregului trup se strujește în făurări[i] stomahului* (Papu, 1965, II, pp. 378-379)

[‘Come poco y cena más poco, pues la salud de todo el cuerpo se forja en las fraguas del estómago’]

- *Dejunează puțin și cenează și mai puțin, căci sănătatea întregului trup se făurește în laboratorul stomacului* [‘... se fragua en la oficina del estómago’] (Mărculescu, 2005, II, p. 349)

- *Comi poco y cena más poco; que la salú de tol cuerpu fráguase na oficina l’anduerga* (Suárez, 2015, II, p. 608)

Señalemos, a la luz de los tres ejemplos presentados, que la diferencia entre la «equivalencia *ad litteram*», descrita con anterioridad (cfr. §2.1.1.), y el «*anuestramiento ad litteram*» reside en el hecho de que la «equivalencia» corresponde a un refrán existente en la lengua de llegada, contrariamente al

²⁷ A buen seguro que la solución rumana nos recordará paremias equivalentes en asturiano y en español: *Al que madruga, Dios lu ayuda* (Viejo, 2012, p. 234, núm. 1326) y *A quien madruga, Dios le ayuda* (Kleiser, 1995, p. 436, núm. 38.070).

²⁸ Véase Fontana (2014, pp. 417-418; 2017, pp. 67-68).

²⁹ En aras de una mayor precisión, en Fontana (2017, p. 68) distinguimos el «*anuestramiento ad litteram* puro» (traducción palabra por palabra) del «*anuestramiento ad litteram* impuro», en el que la traducción literal de la paremia conlleva algún leve cambio. Véase la nota 16, en la que diferenciábamos entre «equivalencia *ad litteram* pura» y «equivalencia *ad litteram* impura».



«*anuestramiento*», que opta por una versión sin ningún tipo de tradición paremiográfica. En este sentido, como ya apuntamos (cfr. §2.1.1.), cuando existe un rico saber paremiológico de carácter oral por registrar, la fina línea que separa ambas estrategias acaba por difuminarse completamente; sin ir más lejos, de no haber contado con la colaboración de Pablo Suárez a la hora de determinar las diversas estrategias traductológicas empleadas en la traducción asturiana, las «equivalencias *ad litteram*» que él nos confirmó como procedentes de fuente oral se habrían convertido, por nuestra imposibilidad de atestiguarlas en fuentes escritas, en «*anuestramientos ad litteram*».³⁰

2.2.2. *Anuestramiento sub specie paroemiae*³¹

Consiste en dotar la traducción de cierto aire parémico; habida cuenta de que, en los refranes, «[l]a presencia de rasgos como el bimetrismo y la rima (total o parcial) parece ser un fenómeno universal»³² (Anscombe, 1999, p. 26), el traductor dispone de tres recursos fundamentales: la forma rimada, la forma ritmada y la alteración del orden lógico de la frase.

2.2.2.1. Forma rimada

Un único ejemplo encontramos en asturiano de «*anuestramiento sub specie paroemiae*»; para el refrán *Ni tome cohecho ni pierda derecho* (*Quijote* II, Cap. 32), Suárez nos propone:

- *Nin garre sobornu, nin pierda foru* (Suárez, 2015, II, p. 559)

Es decir, una versión en la que, por mor de la rima asonante (*sobornu* – *foru*), se prescinde del calco («*anuestramiento ad litteram*»; véase §2.2.1.) que hubiera supuesto la traducción del original *derecho* por *drechu*.

Más habitual resulta dicho recurso en ambas versiones rumanas (véase 3. §Conclusiones); así, para el refrán *Cuando te dieren la vaquilla acudas con la soguilla* (*Quijote* II, Cap. 41), los traductores rumanos ofrecen versiones basadas, respectivamente, en la rima *mioara* – *frînghioara* y *văcuța* – *frînghiuța*:

- *De capeți mioara, strînge-i frînghioara* (Papu, 1965, II, p. 360)

[‘Si consigues la cordera, átales la soguilla’]

- *Dacă ți se dă de dar văcuța, dă fuga cu frînghiuța* (Mărculescu, 2005, II, p. 332)

[‘Si se te da de regalo la vaquilla, corre con la soguilla’]

2.2.2.2. Forma ritmada

Tenemos un buen ejemplo de forma ritmada en la versión de Frunzetti

³⁰ Incidiremos en este aspecto fundamental en el apartado de *Conclusiones*.

³¹ Véase Fontana (2014, pp. 418-419; 2017, pp. 69-70).

³² Según Amades (2008, p. 13): «Una gran part de la potent força del refrany radica en la seva forma rimada i ritmada».



para el refrán *Donde una puerta se cierra, otra se abre* (*Quijote* I, Cap. 21):³³

- *Unde se încuie o poartă, se descuie alta* (Frunzetti, 1965, I, p. 263)
[‘Donde se cierra una puerta, se abre otra’]

O las de Papu y Mărculescu a propósito de la paremia *A buen servicio, mal galardón* (*Quijote* II, Cap. 66):

- *Bună slujbă, rea răsplată* (Papu, 1965, II, p. 588)
[‘Buen servicio, mala paga’]
- *La slujire bună, răsplată rea* (Mărculescu, 2005, II, p. 539)
[‘A servicio bueno, paga mala’]

2.2.2.3. Alteración del orden lógico de la frase

En contraste con el «*anuestramiento ad litteram*» (cfr. §2.2.1.) escogido por Mărculescu (2005, II, p. 474), *Infernul este plin de nerecunoscători* [‘El infierno está lleno de desagradecidos’], la opción de Papu para el refrán *De los desagradecidos está lleno el infierno* (*Quijote* II, Cap. 58) aboga por una versión que adquiere ciertos tintes parémicos gracias al hecho de modificar el orden lógico de la frase:

- *De nerecunoscători geme iadul* (Papu, 1965, II, p. 517)
[‘De desagradecidos gime el infierno’]

2.2.3. Anuestramiento paraphrastici generis³⁴

Cuando no existe o el traductor no encuentra en la lengua de llegada una paremia equivalente a la original, puede recorrer a su "interpretación" y "exposición amplificativa", explicitando su carga semántico-pragmática implícita. En consecuencia, aunque se mantiene el sentido, se pierde la correspondiente aportación de la componente paremiológica, como si se tratase de un recurso compositivo prescindible (Guil, 2008, p. 175).

Por lo tanto, en el «*anuestramiento paraphrastici generis*» se pierde la paremicidad (es decir, la brevedad, el carácter metafórico, la prosodia, la rima...) del original en pro de una versión que prefiere ofrecernos una glosa o paráfrasis del refrán en cuestión. Acaso el enunciado más elocuente de nuestro corpus, en el que vale la pena destacar que no figura ningún ejemplo asturiano, lo constituya la extensa glosa por la que se decanta Papu en la traducción rumana del refrán [*Vale más*] *buena queja que mala paga* (*Quijote* II, Cap. 7):

- *Mai bine faci plingere fără să primești plata decît să iei o plată nedrept socotită pe o muncă de-un preț mai mare* (Papu, 1965, II, p. 70)
[‘Vale más quejarse sin recibir paga que coger una paga injustamente calculada por un trabajo de un precio mayor’]

³³ Mărculescu (2005: I, 198), en cambio, se inclina por una forma rimada: *Unde o poartă se-nchide, alta se deschide*.

³⁴ Véase Fontana (2014, pp. 416-417; 2017, pp. 68-69).



2.3. Quandoque Homerus³⁵

Fundado en el verso 359 de la horaciana *Epistula ad Pisones*, «quandoque bonus dormitat Homerus» [‘de vez en cuando el bueno de Homero echa una cabezada’], el bachiller Sansón Carrasco (*Quijote* II, Cap. 3), refiriéndose a la excesiva escrupulosidad de algunos censuradores, afirma «aliquando bonus dormitat Homerus». En efecto, no habiendo caballo, por bueno que sea, que no tropiece, al igual que el mejor escribano echa un borrón, será oportuno observar si nuestros traductores han incurrido en algún error, debido, generalmente, a la incomprensión del original, o han cometido alguna omisión, ya sea involuntaria o intencionadamente.

En las paremias populares de las versiones asturiana y rumanas contempladas en nuestro corpus, nos complace comprobar que Homero se mantiene bien despierto, ya que no detectamos errores³⁶ ni omisiones.³⁷ Bien al contrario: en la traducción del refrán *En la tardanza está el peligro* (*Quijote* I, Cap. 46), Frunzetti remacha su versión con un ripio final,³⁸ acaso innecesario:

- *Cine pornește de dimineață departe ajunge, și că cine zăbovește se primejduiește* (Frunzetti, 1965, I, p. 615)

[‘Quien se levanta de mañana lejos llega, y que quien se demora se pone en peligro’]

³⁵ Véase Fontana (2014, p. 420; 2017, pp. 70-71).

³⁶ De hecho, en todo el corpus de nuestra tesis, localizamos un solo error (Fontana, 2014, p. 420; 2017, pp. 70-71): en el refrán *Tanto se pierde por carta de más como por carta de menos* (*Quijote* II, Cap. 37), Papu interpretó que era mejor perder *por carta de más* (a semejanza del refrán *Antes se ha de perder por carta de más que de menos*, que figura correctamente traducido en el corpus del presente artículo) y optó por la versión *Mai bine-i să sări peste șa decât să te poticnești* [‘Es mejor saltar por encima de la silla de montar que tropezar’] (1965: II, p. 340).

³⁷ En la ya mencionada tesis (Fontana, 2014, p. 420; 2017, p. 71), apuntamos dos omisiones: en Papu (1965, II, p. 92), la del refrán *Todas las cosas tienen remedio, si no es la muerte* (*Quijote* II, Cap. 10); y, en Mărculescu (2005, II, p. 497), la de la segunda parte de *Un abismo llama a otro y un pecado a otro pecado* (*Quijote* II, Cap. 60).

³⁸ Véase en §2.1.2. como, para el refrán *En la tardanza dicen que suele estar el peligro* (*Quijote* I, Cap. 29), Frunzetti se limita a la primera parte del ejemplo citado: *Cine se scoală de dimineață departe ajunge* (1965, I, p. 392).



3. CONCLUSIONES

TRADUCTORES		FRUNZETTI & PAPU ³⁹ (1965)	MĂRCULESCU (2005)	SUÁREZ (2015)
ESTRATEGIAS				
EQUIVALENCIA AD LITTERAM		5 (3 + 2)	4	37 ⁴⁰
EQUIVALENCIA AD SENSUM		8 (4 + 4)	0	5
ANUESTRAMIENTO AD LITTERAM		52 (11 + 41)	59	43
ANUESTRAMIENTO SUB SPECIE PAROEMIAE	FORMA RIMADA	12 (3 + 9)	22	1
	FORMA RITMADA	3 (1 + 2)	1	0
	ALTERACIÓN DEL ORDEN LÓGICO DE LA FRASE	1 (0 + 1)	0	0
ANUESTRAMIENTO PARAPHRASTICI GENERIS		5 (2 + 3)	0	0
QUANDOQUE HOMERUS	ERROR	0	0	0
	OMISIÓN	0	0	0

Después de clasificar, según las estrategias anteriormente expuestas, las traducciones rumanas y asturiana de los 86 refranes pronunciados por don Quijote, y de mostrarlas en el cuadro precedente, llega el momento de formular algunas conclusiones. Observemos, en primer lugar, el total de «equivalencias», tanto *ad litteram* como *ad sensum*, para conocer los casos en que los traductores han versionado el refrán cervantino mediante un refrán asturiano o rumano genuino: 13 en Frunzetti & Papu,⁴¹ lo que supone un 15,1% del total; 4 en Mărculescu, un 4,6%; y 42 en Suárez, es decir, el 48,8%. En el marco de esta estrategia traductológica, Frunzetti & Papu emplean más la «equivalencia *ad sensum*» (en 8 casos, un 9,3%) que la *ad litteram* (en 5 ocasiones, un 5,8%), al contrario de Mărculescu, el cual solo utiliza esta segunda (y únicamente en 4 ejemplos, un 4,6%), y de Suárez, que se decanta claramente por la estrategia *ad litteram* (en 37 casos, un 43%).

En oposición a las «equivalencias», si pasamos a los tres tipos de «*anuestramiento*» utilizados (*ad litteram*, *sub specie paroemiae* y, solamente en Frunzetti & Papu, *paraphrastici generis*), la estadística resultante es la

³⁹ Entre paréntesis, a la derecha del total, ofrecemos, primeramente, los resultados correspondientes a Frunzetti y, en segundo lugar, a Papu.

⁴⁰ De las cuales, nueve proceden de fuente escrita, y veintiocho, de fuente oral.

⁴¹ Consideramos a ambos traductores como a uno solo, puesto que nuestro corpus presenta 24 ejemplos de la primera parte, es decir, traducidos por Frunzetti, y 62 de la segunda, obra de Papu. Por consiguiente, la muestra se nos antoja, máxime en el caso de Frunzetti, demasiado exigua para extraer resultados concluyentes.



siguiente: Frunzetti & Papu optan por algún tipo de «*anuestramiento*» en 73 ejemplos (84,9%); Mărculescu, en 82 (95,3%); y Suárez, en 44 (51,2%).⁴² Dentro de esta categoría, la estrategia más recurrente es, sin lugar a dudas, el «*anuestramiento ad litteram*»: 52 ejemplos en Frunzetti & Papu (el 60,5% del total y el 71,2% de los «*anuestramientos*»); 59 en Mărculescu (el 68,6% y el 71,9%); y 43 en Suárez (el 50% y el 97,7%)⁴³. De este modo, cuando algún traductor rumano se vale del «*anuestramiento*», en la gran mayoría de casos es para realizar un calco del original («*anuestramiento ad litteram*») o, en menor medida, para conseguir que la traducción pueda pasar como refrán gracias al recurso de la rima («*anuestramiento sub specie paroemiae* con forma rimada»).

El hecho de haber llevado al asturiano una metodología que en nuestra tesis habíamos aplicado a las traducciones integrales del *Quijote* en rumano ha puesto de manifiesto dos circunstancias que no consideramos menores: primeramente, sin la colaboración del traductor Pablo Suárez, las versiones asturianas que en el cuadro precedente se registran como «equivalencias *ad litteram* de fuente oral» habrían pasado a «*anuestramientos ad litteram*» (véase la nota 20), pues no habríamos sido capaces de atestiguar los correspondientes refranes en ninguna fuente asturiana escrita; nos permitimos insistir en que dichos registros orales constituyen más de dos tercios del total de «equivalencias *ad litteram*» contabilizadas, con lo cual, sin poder comprobar la genuinidad de estos refranes en asturiano, los resultados hubieran sido muy diferentes.⁴⁴ Recordemos aquí, una vez más, que, en asturiano, a pesar de compilaciones como las de Castañón (1959, 1962a, 1962b, 1963 y 1965), Martino (2008), Sánchez & Cañedo (2012), Viejo (2012), así como de los refranes incluidos en el DGLA,⁴⁵ se echa de menos una obra holística y completa que se convierta en una verdadera enciclopedia de los refranes asturianos.⁴⁶

En segundo lugar, no debemos olvidar que el asturiano convive lingüísticamente con el español,⁴⁷ lengua de redacción del *Quijote*; por tanto,

⁴² No deja de ser curioso que Suárez recurra casi el mismo número de veces a «equivalencias» que a «*anuestramientos*» (42 y 44 veces, respectivamente).

⁴³ Nótese, en los anteriores números, que, de los cinco subtipos de «*anuestramiento*», Suárez emplea dos, el «*anuestramiento ad litteram*» y, en una ocasión, el «*anuestramiento sub specie paroemiae* con forma rimada», mientras que Mărculescu añade a estos dos subtipos, en un único caso, el «*anuestramiento sub specie paroemiae* con forma ritmada». Así pues, al contrario de Frunzetti y Papu, ni Suárez ni Mărculescu recurren al «*anuestramiento sub specie paroemiae* con alteración del orden lógico de la frase» o al «*anuestramiento paraphrastici generis*».

⁴⁴ En concreto, las «equivalencias *ad litteram*» habrían menguado de 37 (43%) a 9 (10,5%) y los «*anuestramientos ad litteram*» habrían aumentado de 43 (50%) a 71 (82,5%).

⁴⁵ No así, por desgracia, en el DALLA, que únicamente contempla expresiones y frases hechas.

⁴⁶ Obra que debería dar cabida a refranes esparcidos en volúmenes y artículos como, por poner un ejemplo, el de García García (1976).

⁴⁷ También con el gallego o el gallegoasturiano, realidades de las que ahora no nos ocuparemos.



podemos dar por sentado que, a excepción de algún caso aislado, un asturiano hablante entiende el castellano y es capaz de hablarlo. En las conclusiones de nuestra tesis, centrada en las dos traducciones rumanas integrales del *Quijote*, afirmábamos que «los traductores recurren a esta estrategia [*anuestramiento*] cuando no son capaces de versionar un refrán de la lengua de partida por medio de otro refrán en la lengua de traducción» (Fontana, 2017, p. 67); es decir, considerábamos que la «equivalencia» representaba la solución idónea, mientras que el «*anuestramiento*» devenía un recurso válido solo cuando resultaba imposible trasladar el refrán original a la lengua de llegada mediante una paremia genuina. Sin embargo, el análisis de las estrategias traductológicas empleadas en la versión asturiana revela un dato sorprendente que intentaremos mostrar mediante el refrán *Peor es meneallo* (*Quijote* I, Cap. 20), que Suárez traslada al asturiano con un «*anuestramiento ad litteram*», *Peor ye ximelgalo* (Suárez, 2015, I, p. 127). Nuestro traductor, aun conociendo la existencia del refrán asturiano *Can que duerme, déxalu dormir* (Sánchez & Cañedo, 2012, p. 102, núm. 871), prefirió «la traducción textual por ser expresión muy famosa». ⁴⁸ Esta reflexión, así como la solución traductológica que conlleva, nos obliga a matizar nuestra anterior consideración: cuando la lengua del original y la lengua de traducción comparten un mismo ámbito lingüístico, el traductor privilegia siempre la «equivalencia *ad litteram*»; ahora bien, en el caso de no disponer de ninguna «equivalencia *ad litteram*» pero sí de una «equivalencia *ad sensum*» (es decir, de un refrán con el mismo sentido que el original pero con referentes distintos; véase §2.1.2.), el autor no optará necesariamente por esta solución, sino que deberá decidir entre la conveniencia de dicha «equivalencia *ad sensum*» o bien la de algún tipo de «*anuestramiento*» (fundamentalmente *ad litteram*), ⁴⁹ pues la fuerza de la lengua original (en este caso, el español) resulta tan familiar al lector (para el caso que nos ocupa, asturiano hablante) que convendrá dilucidar si el «*anuestramiento ad litteram*» de un refrán habitual en la lengua de partida será más adecuado que una traducción paremiológica perfectamente atestiguada y con significado idéntico al original, pero con el inconveniente de barajar unos referentes que podrían llegar a despistar al lector («equivalencia *ad sensum*»). ⁵⁰

⁴⁸ Correo electrónico fechado el 9 de noviembre de 2020.

⁴⁹ Con respecto a las dos estrategias traductológicas en discusión, vale la pena anotar la doble opción que Suárez adopta a la hora de traducir el refrán, doblemente presente en nuestro corpus, *¡Castígame mi madre, y yo trómpogelas!* (*Quijote* II, Cap. 43 y Cap. 67); primeramente, recurre a un «*anuestramiento ad litteram*»: *¡Castígame mio ma, y yo ármo-yla!* (Suárez, 2015, II, Cap. 43, p. 608); y, posteriormente, a una «equivalencia *ad sensum*»: *Pasé pel prau pel prau pasé* (Suárez, 2015, II, Cap. 67, p. 747).

⁵⁰ No en balde, uno de los propósitos que Suárez ha seguido en sus versiones de clásicos es el de «que el lector asturiano tenga la misma sensación que un lector que lea el original» (Ugarte & Fontana, 2019, p. 348).



Por un azar del destino, durante la redacción de estas conclusiones, se ha producido una grata irrupción: el advenimiento del libro *Colofó dels colofons* (Amades, 2009), último volumen de la *Biblioteca de Tradicions Populars*, en cuyas páginas se revisan⁵¹ los 42 volúmenes precedentes,⁵² obra del insigne folclorista catalán Joan Amades (1890-1959). Al contemplar el nutrido anaquel de nuestro despacho consagrado a este autor, reparamos en el incalculable valor de registrar un saber popular rebosante de refranes, leyendas, costumbres, supersticiones, canciones... Antes de abandonar el volumen entre sus semejantes, hojeamos la introducción, donde se destaca que la producción de Amades «[i]nclou els temes més diversos però sempre lligats a la gent del poble i al país[;] són retalls de saviesa popular, en part oblidada, en part vigent i en part en procés constant de renovació o d'estudi» (Grau, 2009, p. 3). Sirva este afortunado azar bibliográfico de alegato final, pues a todos compete evitar que los refranes, como punta de lanza del acervo popular, caigan en ese palpitante silencio que precede siempre al olvido.

4. REFERENCIES BIBLIOGRÁFIQUES

- Álvarez Lebrede, M. C. (2003). Pequeña contribución léxica al galego-asturiano: voces, espreiós y ditames tapiegos. *Lletres Asturianas*, 84, 83-107.
- Amades, J. (2009). *Colofó dels colofons* (a cura de J. Grau i Martí). Tarragona: Edicions L'Agulla de Cultura Popular.
- Amades, J. (2008 [1935]). *Màgia de la paraula*. Tarragona: Edicions L'Agulla de Cultura Popular.
- Anscombe, J.-C. (1999). Estructura métrica y función semántica de los refranes. *Paremia*, 8, 25-36.
- Botezatu, G. y Hâncu, A. (2003³). *Dicționar de proverbe și zicători românești*. București & Chișinău: Litera Internațional.
- Cano González, A. M^a (2015). *Prólogo a «L'inxenosu fidalgu Don Quixote de La Mancha»* (traducción de P. Suárez García), vol. I, pp. XI-XII.
- Cantera Ortiz de Urbina, J., Sevilla Muñoz, J. y Sevilla Muñoz, M. (2005). *Refranes, otras paremias y fraseologismos en Don Quijote de la Mancha*. Vermont: The University of Vermont.
- Castañón, L. (1959). Ciento veinte refranes asturianos. *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, 15, 449-456.
- Castañón, L. (1962a). *Refranero asturiano*. Oviedo: Diputación de Oviedo & Instituto de Estudios Asturianos (CSIC).
- Castañón, L. (1962b). Los meses en el refranero asturiano. *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, 18, 395-415.
- Castañón, L. (1963). Refranero asturiano. Apéndice. *Boletín del Real Instituto de Estudios Asturianos*, 49, 251-280.
- Castañón, L. (1965). Segundo apéndice al refranero asturiano. *Boletín del Real Instituto de Estudios Asturianos*, 54, 73-102.
- Cuceu, I. (2008). *Dicționarul proverbelor românești*. București & Chișinău: Litera Internațional.
- DALLA = Academia de la Llingua Asturiana (2015). *Diccionariu de la Llingua Asturiana*.

⁵¹ De hecho, consiste en la selección, de cada volumen, de «dos pensamientos, un de l'autor i l'altre del prologuista» (Grau, 2009, p. 5).

⁵² Amades publicó dicha colección entre 1933 y 1937. Edicions L'Agulla de Cultura Popular se encargó de reeditarla en edición facsímil durante la primera década del presente siglo.



- Versión electrónica: <<http://www.academiadelalingua.com/diccionariu/>>.
- DGLA = García Arias, X. Ll. (2002-2004). *Diccionario General de la Lengua Asturiana*. Oviedo: Editorial Prensa Asturiana S.A. & La Nueva España. [Accesible en línea: <<https://mas.lne.es/diccionario/>>].
- Fontana, J. (2021). *Qui s' fa ovella, il mănăncă lupii*. Refranys catalans a Proverbele românilor (1895-1903) de Iuliu A. Zanne. *Estudis Romànics*, 43, 59-91.
- Fontana, J. (2020). *Salvia salva*. Approccio ai proverbi minimi in italiano. *Bollettino dell'Atlante Linguistico Italiano*, 44, 99-122.
- Fontana, J. (2019). *Mundo, inmundo*. Aproximación a los refranes mínimos en español. *Paremia*, 28, 37-47.
- Fontana, J. (2017). *Algo va de Stan a Pedro*. Paremias populares en las traducciones rumanas integrales del Quijote. *Paremia*, 26, 63-73.
- Fontana, J. (2014). *Algo va de Stan a Pedro. Parèmies populars a les traduccions romaneses integrals del Quijote*. (Tesis de doctorado). [Universitat de Barcelona. <<https://www.tdx.cat/handle/10803/279265>>].
- Frunzetti (1965) = Cervantes, M. de (1965). *Don Quijote de la Mancha* (traducción de I. Frunzetti y E. Papu) [Vols. I-II]. București: Editura pentru Literatură Universală.
- Galán, I. y Cubero, J. (2015). Nuevas aportaciones sobre la figura del Padre Galo: poemas inéditos, reflexiones sociolingüísticas y noticias de La Regalina. *Revista de Filología Asturiana*, 15, 145-171.
- García García, L. (1976). Santos y fiestas en el refranero astur. *Boletín del Instituto de Estudios Asturianos*, 88-89, 535-563.
- García Romero, F. (2008). Una golondrina no hace primavera. *Paremia*, 17, 131-147.
- García Yebra, V. (2006). *Experiencias de un traductor*. Madrid: Gredos.
- Grau i Martí, J. (2009). *Introducció a «Colofò dels colofons»* (pp. 3-5). Tarragona: Edicions L'Agulla de Cultura Popular.
- Guil Povedano, P. (2008). Estrategias de traducción: las paremias del Quijote en italiano. En J. Sevilla Muñoz, C. A. Crida Álvarez y M^a I. T. Zurdo Ruiz-Ayúcar (eds.), *Estudios paremiológicos (II. Los refranes y El Quijote)* (pp. 167-182). Atenas: Τα καλώς κείμενα. [Edición en CD].
- Iribarren, J. M. (1994⁷). *El porqué de los dichos*. Pamplona: Gobierno de Navarra.
- Jarilla Bravo, S. M. (2008). Traducción de elementos paremiológicos: *I Malavoglia* de Giovanni Verga. *Critica del testo*, XI / 1-2 – *L'Europa dei proverbi* (coords. A. Punzi y I. Tomassetti). Roma: Viella / Sapienza Università di Roma, 119-132.
- Jeršin, A. (2009). El refranero de Sancho por el revés: las traducciones de los refranes de Sancho Panza al italiano y al esloveno (algunas observaciones). *Verba hispanica: anuario del Departamento de Lengua y Literatura Españolas de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Ljubljana*, 17, 183-196.
- Kleiser (1995) = Martínez Kleiser, L. (1995 [1953]). *Refranero general ideológico español*. Madrid: Real Academia Española.
- Lapucci, C. (2007). *Dizionario dei proverbi italiani*. Milano: Mondadori.
- Mărculescu (2005) = Cervantes, M. de (2005). *Don Quijote de la Mancha* (traducción de S. Mărculescu) [Vols. I-II]. Pitești: Paralela 45.
- Martino Ruz, X. (2008). *Refraneru temáticu asturianu*. Xixón: Picu Urriellu.
- Mogorrón Huerta, P. (2013). Traitement et traduction des proverbes espagnols du Quichotte. En J.-M. Benayoun, N. Kübler y J.-P. Zouogbo (eds.) (pp. 345-362), *Parémiologie. Proverbes et formes voisines* [Tome II]. Sainte Gemme: Presses Universitaires de Sainte Gemme.
- Nikoláeva, J. (1997). Lo traducible e intraducible en las paremias (análisis de refraneros españoles, italianos y rusos). *Paremia*, 6, 445-450.
- Papu (1965) = Cervantes, M. de (1965). *Don Quijote de la Mancha* (traducción de I. Frunzetti y E. Papu) [Vols. I-II]. București: Editura pentru Literatură Universală.
- PCCD = Pàmies, V. (2020-). *Paremiologia catalana comparada digital*. [Consultable en línea:



- <https://pccd.dites.cat/>].
- Quijote = Cervantes, M. de (2004). *Don Quijote de la Mancha* (edición del Instituto Cervantes 1605-2005, dirigida por F. Rico). Barcelona: Galaxia Gutenberg & Círculo de Lectores.
- Rădulescu, A. (2013). Pourquoi est-il difficile de traduire les proverbes ? (application sur les parémies roumaines formées avec le mot *drac* [diable]), *Paremia*, 22, 53-68.
- Refranero multilingüe* = J. Sevilla Muñoz y M^a I. T. Zurdo Ruiz-Ayúcar (dirs.) (2005-). *Refranero multilingüe*. Madrid: Instituto Cervantes (Centro Virtual Cervantes). [Consultable en línea: <<https://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/Busqueda.aspx>>].
- Riquer, M. de (1970). *Aproximación al Quijote*. Estella: Salvat Editores & Alianza Editorial.
- Sánchez Vicente, X. X. y Cañedo Valle, X. (2012). *Refraneru asturianu*. Uviéu: Trabe.
- Suárez (2015) = Cervantes, M. de (2015). *L'inxenosu fidalgu Don Quixote de La Mancha* (traducción de P. Suárez García) [Vols. I-II]. Uviéu: Editorial Laria.
- Șandru-Mehedinți, T. (2004). Traducciones rumanas de la obra de Cervantes. *PLURAL Cultura & Civilización*, 2 (22)/2004. *La confesión forma de diálogo (Instituto Cultural Rumano)*, 259-266.
- Ugarte, X. y Fontana, J. (2019). *Pa can vieyu nun hai cus-cus*. Los refranes de *La Celestina* en asturiano. *Archivum*, 69, 343-420.
- Ugarte, X. (2001). *A perro viejo no cuz cuz*: criteris de traducció paremiològica en quatre versions de *La Celestina*. *Quaderns. Revista de traducció*, 6, 133-145.
- Veny, J. (1991). *Mots d'ahir i mots d'avui*. Barcelona: Empúries.
- Viejo Fernández, X. (2012). *Pemias populares asturianas (Estudio, clasificación y glosa)*. Instituto Cervantes & Biblioteca Fraseológica y Paremiológica, Serie «Monografías» 4. [Accesible en línea: <https://cvc.cervantes.es/lengua/biblioteca_fraseologica/n4_viejo/pemias_populares_asturianas.pdf>].
- Zanne, I. A. (2003-2004 [1895-1903]). *Proverbele românilor din România, Basarabia, Bucovina, Ungaria, Istria și Macedonia*. București: Editura Librăriei Socecu & Comp.
- Zuloaga, A. (1999). Traductología y fraseología. *Paremia*, 8, 537-549.



APÉNDICE

En el siguiente apéndice, presentamos un cuadro que incluye, por orden alfabético, las 86 «Paremias populares pronunciadas por don Quijote» a lo largo de la obra maestra cervantina; para establecer dicho elenco, nos hemos basado, fundamentalmente,⁵³ en el listado canónico de Cantera *et al.* (2005, pp. 49-116), mientras que, a la hora de transcribir las 86 paremias de nuestro corpus, hemos seguido la espléndida edición de 2004 del *Quijote* dirigida por Francisco Rico.

Incluimos, además, junto a cada refrán, las correspondientes opciones traductológicas de ambas «Versiones rumanas (Frunzetti & Papu, 1965) (Mărculescu, 2005)», como también la de la «Versión asturiana (Suárez, 2015)». En la columna de las versiones rumanas, la de Frunzetti & Papu (1965) precede a la de Mărculescu (2005). Entre paréntesis, indicamos sistemáticamente la página de referencia de cada traducción; para saber si este dato corresponde al primero o al segundo volumen, basta consultar, en la columna del refrán original del *Quijote*, si este pertenece a la primera (I) o bien a la segunda (II) parte. Entre paréntesis y en negrita, especificamos la estrategia traductológica empleada por cada autor según la siguiente leyenda:

EL = Equivalencia *ad litteram* (cfr. §2.1.1.)

EL Oral = Equivalencia *ad litteram* de fuente oral (cfr. §2.1.1.)

ES = Equivalencia *ad sensum* (cfr. §2.1.2.)

AL = *Anuestramiento ad litteram* (cfr. §2.2.1.)

ASP Rim = *Anuestramiento sub specie paroemiae* con forma rimada (cfr. §2.2.2.1.)

ASP Rit = *Anuestramiento sub specie paroemiae* con forma ritmada (cfr. §2.2.2.2.)

ASP Alt = *Anuestramiento sub specie paroemiae* con alteración del orden lógico de la frase (cfr. §2.2.2.3.)

APG = *Anuestramiento paraphrastici generis* (cfr. §2.2.3.)

Finalmente, hemos estimado pertinente transcribir a pie de página todos los comentarios que Frunzetti, Papu, Mărculescu y Suárez añadieron a sus respectivas versiones; considérese una información complementaria que en ningún caso dificultará la consulta del cuadro a quien prefiera obviarla.

⁵³ Véase la nota 11.



Núm.	Premias populares pronunciadas por don Quijote	Versiones rumanas (Frunzetti & Papu, 1965) (Mărculescu, 2005)	Versión asturiana (Suárez, 2015)
1	<i>A buen servicio, mal galardón</i> (II, Cap. 66)	<i>Bună slujbă, rea răsplată</i> (588) (ASP Rit) <i>La slujire bună, răsplată rea</i> ⁵⁴ (539) (ASP Rit)	<i>A bon serviciu mal gallardón</i> (741) (EL Oral)
2	<i>A los dos que Dios junta no podrá separar el hombre</i> (II, Cap. 21)	<i>Pe doi pe care Dumnezeu îi unește nu poate omul să-i despartă</i> (198) (AL) <i>Pe cei pe care Domnul îi unește omul nu va putea să-i despartă</i> ⁵⁵ (186) (AL)	<i>A los dos que Dios axunta nun podrá xebralos l'home</i> (495) (AL)
3	<i>A pecado nuevo, penitencia nueva</i> (I, Cap. 30)	<i>Altă greșeală, altă canoneală</i> (409) (ASP Rim) <i>La păcat nou, penitență nouă</i> ⁵⁶ (326) (AL)	<i>A pecáu nuevu, penitencia nueva</i> ⁵⁷ (213) (AL)
4	<i>A quien Dios se la diere, San Pedro se la bendiga</i> (II, Cap. 64)	<i>Căruia din noi îi va ajuta Dumnezeu, îi va face și celălalt pe voie</i> (577) (APG) <i>Pe cine-l va milui Dumnezeu Sfântul Petru să-l binecuvânteze</i> (529) (AL)	<i>A quien Dios-y la dea, San Pedro-y la bendiga</i> (734) (EL Oral)
5	<i>A quien Dios se la dio, San Pedro se la bendiga</i> (I, Cap. 45)	<i>Ceea ce ne-a dat Dumnezeu, sfântul Petru să binecuvânteze</i> (605) (AL) <i>Ce Dumnezeu ți-a dat fie de Sfântul Petru binecuvântat</i> ⁵⁸ (494) (ASP Rim)	<i>A quien Dios-y la dea, San Pedro-y la bendiga</i> (322) (EL Oral)
6	<i>A quien se humilla,</i>	<i>Pe cel care se umilește</i>	<i>A quien s'humilda,</i>

⁵⁴ Cfr. la nota 920: «Forma completă a proverbului este „A fuer de Aragón, a buen servicio, mal galardón.” Omiterea începutului e un gest delicat din partea lui Don Quijote față de regatul pe care-l străbăteau».

⁵⁵ Cfr. la nota 355: «Cf. *Matei*, 19,6».

⁵⁶ Cfr. la nota 566: «Expresie proverbială din sfera vieții eclesiastice sau monahale».

⁵⁷ Cfr. la nota 1077: «Dende aquí ata *Sancho agradeció-ylo*, aprucen delles llinies que s'inxertaron na segunda edición de 1605, y que Rico nun inxer nel so testu, anque sí a mou d'apéndiz (Rico, 2011, p. 309 –nota 36–)».

⁵⁸ Cfr. la nota 802: «Proverb: „A quien Dios se la dio, San Pedro se la bendiga”.».



	<i>Dios le ensalza</i> (I, Cap. 11)	<i>Dumnezeu îl înalță</i> (154) (AL) <i>Pe cine se smerește, Dumnezeu îl înalță</i> ⁵⁹ (103) (AL)	<i>Dios lu exalza</i> ⁶⁰ (66) (AL)
7	<i>Al enemigo que huye, hacerle la puente de plata</i> (II, Cap. 58)	<i>Vrăjmașului ce-o ia la sănătoasa să-i faci o punte de argint !</i> (520) (AL) <i>Dușmanului fugind fă-i pod de argint</i> ⁶¹ (477) (ASP Rim)	<i>Al enemigu que fuxe, mangái-y ponte de plata</i> ⁶² (697) (EL Oral)
8	<i>Allá se lo haya cada uno con su pecado</i> (I, Cap. 22)	<i>Să-și vadă fiecare de păcatele lui</i> (287) (AL) <i>Vază-și fiecare de păcatele lui</i> (220) (AL)	<i>Alló caúin col so pecáu</i> (145) (AL)
9	<i>Antes se ha de perder por carta de más que de menos</i> (II, Cap. 17)	<i>[Că]-i mai bine să joci pe-o carte prea mare decât pe una prea mică</i> (161) (AL) <i>E preferabil să pierzi pe o carte în plus decât pe una în minus</i> (153) (AL)	<i>Enantes ha perdese por carta de más que de menos</i> ⁶³ (471) (EL Oral)
10	<i>Aunque tiene oídos para oír, no tiene lengua para hablar</i> (II, Cap. 62)	<i>Măcar că are urechi să audă, nu are limbă să grăiască</i> (551) (AL) <i>Chiar dacă are urechi de auzit, nu are limbă de vorbit</i> (505) (ASP Rim)	<i>Anque tien oyíos pa oyer, nun tien llingua pa falar</i> (717) (AL)
11	<i>Bien vengas mal, si vienes solo</i> (II, Cap. 55)	<i>Bun venit, năpastă, dacă vii singură</i> (491) (AL) <i>Vino sănătos, necazule, dacă vii singur</i> ⁶⁴ (451) (AL)	<i>Bien vengas, mal, si vienes solu</i> (680) (EL Oral)
12	<i>Buenas son mangas</i>	<i>Nu-ți pică greu vărzările</i>	<i>Bonos son bollos</i>

⁵⁹ Cfr. la nota 217: «Cf. Luca, 14, 11: „Cel care se smerește pe sine va fi înălțat”».

⁶⁰ Cfr. la nota 473: «*Lluques* XIV, 11 (Rico, 2011, p. 97 –nota 6–)».

⁶¹ Cfr. la nota 824: «Proverb: „Al enemigo que huye, hacerle la puente de plata.”».

⁶² Cfr. la nota 3502: «‘pa que cuele’. Ye refrán perconociu».

⁶³ Cfr. la nota 2420: «Esto ye, ‘qu’ enantes ha perdese por escesu que por defeutu’».

⁶⁴ Cfr. la nota 783: «Proverb: „Bien vengas mal, si vienes solo.”».



	<i>después de Pascua</i> (I, Cap. 31)	<i>nici după Anul nou, că la casă nouă cad bine plocoanele și după nuntă</i> (415) (APG) <i>Plocoane-i bine să-nșfaci și după Paști</i> ⁶⁵ (331) (ASP Rim)	<i>depués de Pascua</i> ⁶⁶ (216) (AL)
13	<i>Cada uno es artifice de su ventura</i> (II, Cap. 66)	<i>Fiștecare e meșterul bunei lui ursite</i> (587) (AL) <i>Fiecare își e artizanul propriei sale sorti</i> ⁶⁷ (538) (AL)	<i>Caún ye artifiz de la so ventura</i> (740) (AL)
14	<i>Cada uno es hijo de sus obras</i> ⁶⁸ (I, Cap. 4)	<i>Fiecare om e odrasla faptelor sale</i> (99) (AL) <i>Fiecare om e fiul faptelor sale</i> (53) (AL)	<i>Caún ye fiu de les sos obres</i> ⁶⁹ (34) (EL Oral)
15	<i>¡Castígame mi madre, y yo trómpogelas!</i> (II, Cap. 43)	<i>Las' să mă bată mumă-mea, că eu bat titirezul</i> (380) (AL) <i>Mama mă bate și eu mă strâmb pe la spate</i> ⁷⁰ (350) (ASP Rim)	<i>¡Castígame mio ma, y yo ármo-yla!</i> (608) (AL)
16	<i>Castígame mi madre, y yo trómpogelas</i> (II, Cap. 67)	<i>De mă bate mama, eu bat titirezul</i> (598) (AL) <i>Mama mă bate, și eu mă strâmb pe la spate</i> ⁷¹ (548) (ASP Rim)	<i>Pasé pel prau pel prau pasé</i> (747) (ES)
17	<i>Come poco y cena más poco, que la</i>	<i>Prînzește puțin și cinează mai puțin, căci sănătatea</i>	<i>Comi poco y cena más poco; que la</i>

⁶⁵ Cfr. la nota 583: «Proverb: „Buenas son mangas después de Pascua”, adică un dar cade bine oricând; se obișnuia ca de Paști să se dea în dar câte o pereche de mâneci, de unde *mangas* a ajuns să însemne „cadou, folos” și chiar „bacșiș”».

⁶⁶ Cfr. la nota 1087: «Quier decir que ‘lo bono ye bono siempre, inda qu’aporte a deshora’ (Rico, 2011, p. 313 –nota 13–)».

⁶⁷ Cfr. la nota 916: «Este vorba de o formulare a lui Claudius Appius cel Orb, care s-a răspândit prin intermediul unei scrisori a lui Pseudo-Sallustius».

⁶⁸ Dicha paremia, registrada también en boca de Sancho en el capítulo 47 de la primera parte, fue versionada como sigue en las traducciones rumanas: *Fiecare-i feciorul faptelor sale* (Frunzetti, 1965, I, p. 630); y *Fiecare e fiul faptelor sale* (Mărculescu, 2005, I, p. 515). En la versión asturiana, la opción de Suárez (2015, I, p. 338) coincide con la que figura en el cuadro.

⁶⁹ A propósito de este refrán, el traductor asturiano Pablo Suárez nos recuerda los dos primeros versos de la poesía *La fidalguía vera*, obra de Fernán-Coronas (1884-1939): «Has ser fiu de lu que faigas, [/] non de titulus que traigas» (véase Galán & Cubero, 2015, p. 156).

⁷⁰ Cfr. la nota 628: «Proverb: „Castígame mi madre, y yo trómpogelas.”».

⁷¹ Cfr. la nota 938: «Proverb: „Castígame mi madre, y yo trómpogelas.”».



	<i>salud de todo el cuerpo se fragua en la oficina del estómago</i> (II, Cap. 43)	<i>întregului trup se strujește în făurări</i> (sic) <i>stomahului</i> (378-379) (AL) <i>Dejunează puțin și cenează și mai puțin, căci sănătatea întregului trup se făurește în laboratorul stomacului</i> (349) (AL)	<i>salú de tol cuerpu fráguase na oficina l'anduerga</i> (608) (AL)
18	<i>Cortesías engendran cortesías</i> (II, Cap. 61)	<i>Curtenia naște curtenie</i> (547) (AL) <i>Din curtenii se zămislesc curteniile</i> (502) (AL)	<i>Cortesíes enxendren cortesíes</i> (715) (AL)
19	<i>Cuando la cabeza duele, todos los miembros duelen</i> (II, Cap. 2)	<i>Cînd te doare capul, te dor și toate celelalte mădulare</i> (32) (AL) <i>Când te doare capul, te dor toate mădularele</i> (34) (AL)	<i>Cuando la tiesta duel, tolos miembros duelen</i> (386) (EL Oral)
20	<i>Cuando la cólera sale de madre, no tiene la lengua padre</i> (II, Cap. 27)	<i>Cînd ai minia de mamă, limba nu știe nici de tată</i> (255) (ASP Rim) <i>Când mânia își iese din matcă, limba nu mai are tată</i> (238) (ASP Rim)	<i>Cuando la cólera se sal de madre</i> ^[72] , <i>nun tien la llingua padre</i> (529) (AL)
21	<i>Cuando te dieren la vaquilla acudas con la soguilla</i> (II, Cap. 41)	<i>De capeți mioara, strînge-i frînghioara</i> (360) (ASP Rim) <i>Dacă ți se dă de dar văcuța, dă fuga cu frînghiuța</i> (332) (ASP Rim)	<i>Cuando te dean la vaquina tires de la soguina</i> ⁷³ (595) (EL)
22	<i>De la abundancia del corazón habla la lengua</i> (II, Cap. 12)	<i>Din preaplînul inimii grăiește și limba</i> (112) (AL) <i>Din prisosul inimii vorbește limba</i> ⁷⁴ (109) (AL)	<i>De l'abondanza'l corazón fala la llingua</i> ⁷⁵ (439) (AL)
23	<i>De los desagradecidos está</i>	<i>De nerecunoscători geme iadul</i> (517) (ASP Alt)	<i>De los desagradecíos ta</i>

⁷² Cfr. la nota 2668: «se desborda».

⁷³ Cfr. la nota 3014: «RTA 133-2-10».

⁷⁴ Cfr. la nota 232: «Frază proverbială avându-și originea în textele evanghelice: „Ex abundantia cordis os loquitur” (Matei, 12, 34; Luca, 6, 45)».

⁷⁵ Cfr. la nota 2249: «Acordies con Matéu, XII, 34 y Lluques, VI, 45 (Rico, 2011, p. 635 –nota 28–)».



	<i>lleno el infierno</i> (II, Cap. 58)	<i>Infernul este plin de nerecunoscători</i> (474) (AL)	<i>encorropináu l'infernu</i> (696) (EL Oral)
24	<i>De los enemigos, los menos</i> (II, Cap. 14)	<i>Nu strică să ai cât mai puțini vrăjmași</i> (133) (APG) <i>Dușmani, cât mai puțini</i> ⁷⁶ (128) (AL)	<i>De los enemigos, los menos</i> ⁷⁷ (454) (EL Oral)
25	« <i>De paja y de heno</i> », etcétera ⁷⁸ (II, Cap. 3)	<i>Ori cu paie, ori cu fîn, burdihanul tot e plin</i> (42) (ASP Rim) <i>Cu fân și paie cu hurta etc.</i> ⁷⁹ (44) (AL)	<i>De paya y de payón...</i> ⁸⁰ (393) (EL)
26	<i>Dios sabe lo que será mañana</i> (II, Cap. 67)	<i>Mîine, Dumnezeu cu mila</i> (598) (ES) <i>Măine Dumnezeu știe ce va fi</i> (548) (AL)	<i>Dios sabe lo que sedrá mañana</i> (747) (AL)
27	<i>Dios sufre a los malos, pero no para siempre</i> (II, Cap. 40)	<i>Dumnezeu, de, îi mai rabdă pe nelegiuți, dar nici chiar așa, în vecii vecilor</i> (358) (AL) <i>Dumnezeu îi rabdă pe cei răi, dar nu la nesfârșit</i> ⁸¹ (330) (AL)	<i>Dios sufre a los malos, pero non pa siempre</i> (594) (AL)
28	<i>¿Dónde hallastes vos ser bueno el nombrar la soga en casa del ahorcado?</i> (II, Cap. 28)	<i>Cum de ți-a trăsniț prin cap c-ar fi nimerit să vorbești de funie în casa spînzuratului?</i> (259) (EL)	<i>¿Ú afayestis vós ser bono l sacar la culiebra del matu?</i> (531) (ES)

⁷⁶ Cfr. la nota 271: «Proverb: „Los enemigos, los menos.”».

⁷⁷ Cfr. la nota 2339: «Ye refrán».

⁷⁸ Registramos, asimismo, *De paja y de heno* en boca de Sancho en el capítulo 33 de la segunda parte, con las siguientes traducciones: *Ori cu paie, ori cu fîn, de umplut tot o umpli* (Papu, 1965, II, p. 307); *Cu paie și fân* (Mărculescu, 2005, II, p. 283); y *De paya y de payón* (Suárez, 2015, II, p. 562).

⁷⁹ Cfr. la nota 82: «Proverb: „De paja o de heno mi vientre lleno”, în traducere: „Cu fân ori paie cu hurta îmi umplu burta”».

⁸⁰ Cfr. la nota 1947: «“De paya y de payón enllenar l’andorgón” (RA 1094). Quier decir que ‘s’ocupó d’asuntos ensin interés’ (Rico, 2011, p. 572 –nota 34–)».

⁸¹ Cfr. la nota 600: «Variațiune pe marginea proverbului „Dios consiente, mas no para siempre” („Dumnezeu rabdă, dar nu întruna”».



		<i>Și unde-ai pomenit tu că e bine să pomenești de funie în casa spânzuratului</i> ⁸² (241-242) (EL)	
29	<i>Donde una puerta se cierra, otra se abre</i> (I, Cap. 21)	<i>Unde se încuie o poartă, se descuie alta</i> (263) (ASP Rit) <i>Unde o poartă se-nchide, alta se deschide</i> ⁸³ (198) (ASP Rim)	<i>Si una puerta se pieslla, otra abre l'aire</i> ⁸⁴ (130) (EL)
30	<i>Del amor se dice: que todas las cosas iguala</i> (I, Cap. 11)	<i>Ceea ce se spune despre dragoste: că pe toate le face să fie deopotrivă</i> (153) (AL) <i>Se poate spune la fel ca despre dragoste: ea face toate lucrurile egale</i> ⁸⁵ (102) (AL)	<i>Del amor se diz: que toles cosas iguala</i> (66) (EL Oral)
31	<i>El asno, hablando en grosero, sufre la carga, mas no la sobrecarga</i> (II, Cap. 71)	<i>Măgarul, ca să vorbim mai din topor, rabdă să fie încărcat, dar nu și să fie strivit</i> (623) (AL) <i>Vorbind mai necioplit, măgarul rabdă o povară, dar două-l doboară</i> ⁸⁶ (571) (ASP Rim)	<i>El burricu (falando a lo grosero) sufre la carga; mas non la sobrecarga</i> (763) (EL Oral)
32	<i>Al cielo, el cual del estiércol sabe levantar los pobres, y de los tontos hacer discretos</i> (II, Cap. 51)	<i>Cerului, care știe să-i ridice din gunoaie pe săraci și din nerozi să facă firoșcoși</i> (457) (AL)	<i>Al cielu, que del cuchu sabe llevar los probes</i> ⁸⁸ , <i>y de los fatos faer discretos</i> (658) (AL)

⁸² Cfr. la nota 446: «Expresie proverbială similară cu cea românească: „Nombrar la sogă en casa del ahorcado”».

⁸³ Cfr. la nota 385: «Această reflecție despre proverbe e reluată și în I, 39».

⁸⁴ Cfr. la nota 732: «RTA 56-2-10».

⁸⁵ Cfr. la nota 216: «Cf. I Corinteni, 13 și 10, 16-17».

⁸⁶ Cfr. la nota 976: «În forma sa completă, proverbul e următorul: „La bestia sufre la carga, mas no la sobrecarga.”».

⁸⁸ Cfr. la nota 3315: «Salmos CXII, 7 (Rico, 2011, p. 941 –nota 12–)».



		<i>Cerului, care știe să-i ridice pe săraci din gunoi⁸⁷ și să facă din tonți discernători</i> (420) (AL)	
33	<i>El començar las cosas es tenerlas medio acabadas</i> (II, Cap. 41)	<i>Lucrul început e pe jumătate sfârșit</i> (362) (EL) <i>Lucrurile începute sunt pe jumătate făcute⁸⁹</i> (333) (EL)	<i>L'entamar les coses ye teneles medio acabaes</i> (596) (AL)
34	<i>El hacer bien a villanos es echar agua en la mar</i> (I, Cap. 23)	<i>A face bine unor oameni de nimica e ca și cum ai turna apă în mare</i> (292) (AL) <i>De faci bine mojimimii, apă-arunci de-a surda-n mare⁹⁰</i> (223) (AL)	<i>El faer bien a villanos ye echar agua na mar</i> (147) (AL)
35	<i>El mayor contrario que el amor tiene es la hambre y la continua necesidad</i> (II, Cap. 22)	<i>Vrăjmașii cei mai mari ai dragostei sînt foamea și sărăcia necurmată</i> (200) (AL) <i>Cel mai mare adversar al iubirii sunt foamea și nevoile necurmate</i> (188) (AL)	<i>El mayor contrariu que l'amor tien ye la fame y la continua necesidá</i> (496) (AL)
36	<i>El poeta nace</i> (II, Cap. 16)	<i>Poet te naști</i> (148) (AL) <i>Poetul se naște⁹¹</i> (141) (AL)	<i>El poeta naz⁹²</i> (463) (EL Oral)
37	<i>El principio de la sabiduría el temor de Dios</i> (II, Cap. 20)	<i>Începutul înțelepciunii teama de Dumnezeu</i> (192) (AL)	<i>L'aniciu de la sabiduría'l temor de Dios</i> (491) (AL)

⁸⁷ Cfr. la nota 735: «Traducere a unui text biblic: „Suscitat de pulvere egenum, et de stercore elevat pauperum” („El ridică pe cel sărac din pulbere și din gunoi pe cel lipsit”, I *Samuel* [I *Regi*], 2, 8 [7]) sau: „Suscitans a terra inopem, et de stercore erogens pauperum” („Cel ce scoate din țărână pe cel sărac și ridică din gunoi pe cel sărman”, *Psalmi*, 112 [113], 7)».

⁸⁹ Cfr. la nota 605: «Proverb: „Obra empezada, medio acabada”».

⁹⁰ Cfr. la nota 438: «Proverb cunoscut, „echar agua en la mar”, a da cui are sau a face ceva inutil. De remarcat succesiunea a două octosilabe trohaice».

⁹¹ Cfr. la nota 296: «Aforismul, de origine clasică, a cunoscut o imensă răspândire mai ales sub forma sa latină: „Poeta nascitur, orator fit.”».

⁹² Cfr. la nota 2390: «Ecu del *Ion* de Platón (Rico, 2011, p. 667 –nota 57–)».



		<i>Începutul înțelepciunii este frica de Dumnezeu</i> ⁹³ (180) (AL)	
38	<i>El que no madruga con el sol, no goza del día</i> (II, Cap. 43)	<i>Cel ce nu se scoală o dată cu soarele nu se bucură de zi</i> (380) (AL) <i>Cine nu se scoală o dată cu soarele nu se bucură de ziuă</i> (350) (AL)	<i>El que nun madruga col sol nun gocia del día</i> (609) (AL)
39	<i>El que no puede ser agraviado no puede agraviar a nadie</i> (II, Cap. 32)	<i>Cel ce nu poate fi jignit nu poate nici el, la rîndul lui, să jignească pe nimeni</i> (290) (AL) <i>Cel ce nu poate fi ofensat nu poate nici el ofensa pe nimeni</i> (269) (AL)	<i>El que nun pue ser agraviáu nun pue agraviar a naide</i> (553) (AL)
40	<i>El vino demasiado ni guarda secreto ni cumple palabra</i> (II, Cap. 43)	<i>Vinul peste măsură nici nu păstrează tainele și nici nu se ține de cuvînt</i> (379) (AL) <i>Vinul prea mult nu păzește secretele și nici nu se ține de cuvântul dat</i> (349) (AL)	<i>El vinu demasiao nin guarda secretu, nin cumple pallabra</i> (608) (AL)
41	<i>En la tardanza está el peligro</i> (I, Cap. 46)	<i>Cine pornește de dimineață departe ajunge, și că cine zăbovește se primejduiește</i> (615) (ES) <i>În întârziere stă primejdia</i> ⁹⁴ (503) (AL)	<i>Na tardanza ta'l peligru</i> (330) (EL Oral)
42	<i>En la tardanza dicen que suele estar el peligro</i> (I, Cap. 29)	<i>Cine se scoală de dimineață departe ajunge</i> (392) (ES) <i>În întârziere obișnuiește a sta primejdia</i> ⁹⁵ (311) (AL)	<i>Na tardanza dicen que suel tar el peligru</i> (203) (EL Oral)

⁹³ Cfr. la nota 348: «*Psalmi*, 110 (111): „Initium sapientiae timor Domini”; *Proverbe*, 1, 7: „Timor Domini principium sapientiae.” Este primul sfat pe care i-l va da don Quijote lui Sancho când acesta avea să fie numit guvernator al Insulei Barataria (II, 42)».

⁹⁴ Cfr. la nota 811: «Adagiul din Titus Livius deja citat (I, 29, n. 538)».

⁹⁵ Cfr. la nota 538: «Se traduce adagiul latin „Plus in mora periculi” (Titus Livius, *De la fundarea Romei*, Editura Științifică, București, 5 vol., 1959-1963, vol IV, XXXVIII, 26, p. 465 (trad. Florica Demetrescu): „Întârziind il pânneau primejdii mai mari.” Vezi și *DQ I*, 46; II, 41».



43	<i>En los nidos de antaño no hay pájaros hogaño</i> (II, Cap. 74)	<i>[În cuiburi de mai an nu prinzi pui de ciocîrlan</i> (642) (ASP Rim) <i>În cuiburile de mai an nu-s păsări în acest an</i> ⁹⁶ (589) (ASP Rim)	<i>Los ñeros del año pasáu nun dan páxaros esti año</i> ⁹⁷ (778) (EL)
44	<i>Ha de ser mal para el cántaro</i> (I, Cap. 20)	<i>Tot tu plătești oalele sparte</i> (261) (ES) <i>Tot de ulcior va fi vai și-amar</i> ⁹⁸ (197) (AL)	<i>Ha ser mal pal cántaru</i> ⁹⁹ (130) (EL)
45	<i>Has de temer a Dios, porque en el temerle está la sabiduría</i> (II, Cap. 42)	<i>Trebuie să te temi de Dumnezeu (...) pentru că-n teama de el stă înțelepciunea</i> (374) (AL) <i>Trebuie să știi de frica lui Dumnezeu, pentru că în frica de El stă înțelepciunea</i> (345) (AL)	<i>Has temer a Dios; porque nel temelu ta la sabiduría</i> (605) (AL)
46	<i>Hombre apercebido, medio combatido</i> (II, Cap. 17)	<i>Omul prevenit pe jumătate-i mîntuit</i> (150) (ASP Rim) <i>Omul prevăzător; pe jumătate-nvingător</i> ¹⁰⁰ (143) (ASP Rim)	<i>Home apareyáu, medio apoderáu</i> ¹⁰¹ (464) (AL)
47	<i>La alabanza propia envilece</i> (I, Cap. 16)	<i>Lauda de sine nu miroase a bine</i> (205) (ES) <i>Lauda de sine înjosește</i> ¹⁰² (148) (AL)	<i>L'emponderamientu propiu avilez</i> (96) (AL)

⁹⁶ Cfr. la nota 1014: «În sensul că s-a terminat cu iluziile, împrejurările s-au schimbat. Vezi și II, 15».

⁹⁷ Cfr. la nota 3898: «RTA 45-2-15. 'los tiempos cambianon' (Rico, 2011, p. 1103 –nota 18–)».

⁹⁸ Cfr. la nota 384: «Aluzie la proverbul „Si da el cántaro en la piedra o la piedra en el cántaro, mal para el cántaro” („Dacă se lovește ulciorul de piatră sau piatra de ulcior, rău e de ulcior”). Vezi și II, 43, unde Sancho citează proverbul sub forma lui completă».

⁹⁹ Cfr. la nota 729: «“Que dea la piedra en cántaru, o'l cántaru na piedra, el cántaru quiebra” (RTA 202-1-7)».

¹⁰⁰ Cfr. la nota 303: «Proverb: „Hombre apercebido, medio combatido”».

¹⁰¹ Cfr. la nota 2400: «Ye refrán que quier dicir que 'l'home preparáu tien mediu combate ganáu' (Rico, 2011, p. 670 –nota 3–)».

¹⁰² Cfr. la nota 293: «Traducere a adagiului latinesc „Laus in ore proprio vilescit”, precedat de „Laudet te alienum, non os tuum”, *Pildele lui Solomon*, 27, 2 (vezi și DQII, 16)».



48	<i>La diligencia es madre de la buena ventura (I, Cap. 46)</i>	<i>Sîrguința e mama norocului (614) (EL)</i> <i>Hărnicia e mama norocului¹⁰³ (501) (AL)</i>	<i>La dilixencia ye ma de la bona ventura (329) (EL Oral)</i>
49	<i>La diligencia es madre de la buena ventura (II, Cap. 43)</i>	<i>Hărnicia e mama bunăstării (380) (AL)</i> <i>Hărnicia este mama norocului (350) (AL)</i>	<i>La dilixencia ye ma de la bona ventura (609) (EL Oral)</i>
50	<i>La mesma experiencia, madre de las ciencias todas (I, Cap. 21)</i>	<i>Însăși viața de toate zilele, maică a tuturor științelor (262-263) (AL)</i> <i>Experiența însăși, mama tuturor științelor (198) (AL)</i>	<i>La mesma esperiencia, ma de les ciencias toes (130) (EL Oral)</i>
51	<i>La ingratitud es hija de la soberbia (II, Cap. 51)</i>	<i>Nerecunoștința e fiică a trufiei (458) (AL)</i> <i>Ingratitudinea este fiica trufiei (422) (AL)</i>	<i>La ingratitú ye fia de la soberbia (659) (AL)</i>
52	<i>La sangre se hereda y la virtud se aquista (II, Cap. 42)</i>	<i>Obîrșia înaltă se moștenește, pe cînd virtutea se capătă (375) (AL)</i> <i>Sângele se moștenește, dar virtutea se cucerește (346) (ASP Rim)</i>	<i>El sangre herédase, y la virtù conquistase (605) (AL)</i>
53	<i>La virtud vale por sí sola lo que la sangre no vale (II, Cap. 42)</i>	<i>Virtutea are preț în ea însăși, pe cînd obîrșia înaltă, nu (375) (AL)</i> <i>Virtutea valorează ea singură cât nu valorează sângele (346) (AL)</i>	<i>La virtù val por sígola lo que'l sangre nun val (605) (AL)</i>
54	<i>Las comparaciones (...) son siempre odiosas (II, Cap. 1)</i>	<i>Asemănările (...) sînt totdeauna blestemate (24) (AL)</i> <i>Comparațiile (...) sunt totdeauna odioase (26) (AL)</i>	<i>Les compa[ra]nces (...) son siempre odiosos (381) (EL Oral)</i>

¹⁰³ Cfr. la nota 810: «Proverbul reprezintă o variantă a unei expresii din Sf. Augustin: „In unoquoque opere bono mater est diligentia” (*Index omnium quae... Augustino... dicta sunt...*, Veneția, 1584, s.v.)».



55	<i>Las propias alabanzas envilecen</i> (II, Cap. 16)	<i>Lăudarea de sine aduce înjosire</i> (142) (ASP Rim) <i>Laudete de sine înjosesc</i> (136) (AL)	<i>Les propies allabancies avilecen</i> (460) (AL)
56	<i>Más vale algo que no nada</i> (I, Cap. 21)	<i>Tot e mai bun decât nimica</i> (266) (EL) <i>Oareceva tot e mai bun decât nimic</i> ¹⁰⁴ (201) (EL)	<i>Más val daqué que non nada</i> (133) (EL Oral)
57	<i>Ni tome cohecho ni pierda derecho</i> (II, Cap. 32)	<i>Nici să nu ia mită, dar nici să nu-și nesocotească drepturile</i> (300) (AL) <i>Să nu ia mită și să n-o dea cotită</i> ¹⁰⁵ (278) (ASP Rim)	<i>Nin garre sobornu, nin pierda foru</i> ¹⁰⁶ (559) (ASP Rim)
58	<i>No arrojemos la sogá tras el caldero</i> (II, Cap. 9)	<i>Să nu ne pierdem cumpătul</i> (86) (ES) <i>Să nu azvârlim și funia după ciutură</i> ¹⁰⁷ (84) (AL)	<i>Nun aventemos la tapadera per onde coló la pota</i> ¹⁰⁸ (422) (ES)
59	<i>No con quien naces, sino con quien paces</i> ¹⁰⁹ (II, Cap. 68)	<i>Nu cu cin'te naști, ci cu cine paști</i> (601) (ASP Rim) <i>Nu cu cine te naști, ci cu cine paști</i> ¹¹⁰ (550) (ASP Rim)	<i>Non con quien naces, sinón con quien paces</i> (748) (EL Oral)
60	<i>No es la miel, etcétera</i> (II, Cap. 28)	<i>Nu trebuie să dăm orzul pe...</i> (264) (ES) <i>Nu-i mierea etc.</i> ¹¹¹ (245) (AL)	<i>Nun ye'l miel... etcétera</i> ¹¹² (533) (EL)

¹⁰⁴ Cfr. la nota 394: «Expresia proverbială completă este: „Cáseme en hora mala, que más vale algo que nada” („Să mă mărite și-ntr-un ceas rău, că tot e mai bine ceva decât nimic”)).»

¹⁰⁵ Cfr. la nota 493: «Expresie proverbială: „Ni tome cohecho ni pierda derecho.”».

¹⁰⁶ Cfr. la nota 2790: «‘nin arrenuncie a lo que-y correspondía per drechu’ (Rico, 2011, p. 803 – nota 45–)».

¹⁰⁷ Cfr. la nota 183: «Două locuțiuni proverbiale: „Tengamos la fiesta en paz” și „Echar la sogá tras el caldero”, adică să ne liniștim și să nu împingem lucrurile prea departe».

¹⁰⁸ Cfr. la nota 2146: «RA 3698. Esto ye, ‘nun llevemos les cosas demasiao lloñe’».

¹⁰⁹ Este refrán aparece dos veces más, en los capítulos 10 y 32 de la segunda parte, en boca de Sancho. Las versiones de Papu (1965, II, Cap. 10, p. 92; Cap. 32, p. 289), Mărculescu (2005, II, Cap. 10, p. 91; Cap. 32, p. 268) y Suárez, 2015 (II, Cap. 10, p. 426; Cap. 32, p. 553) coinciden con las presentadas en el cuadro.

¹¹⁰ Cfr. la nota 943: «Proverb repetat în II, 10. Despre discernământul și înțelepciunea lui Sancho vezi II, 66».

¹¹¹ Cfr. la nota 455: «Se referă la proverbul deja citat: „No es la miel para la boca del asno”, vezi I, 52».

¹¹² Cfr. la nota 2694: «Refrán perconociu: “Nun ye'l miel pa la boca'l burru”».



61	<i>No es mejor la fama del juez riguroso que la del compasivo</i> (II, Cap. 42)	<i>Judecătorul neîndurat nu-și câștigă o faimă mai mare decât cel blînd</i> (376) (AL) <i>Faima judecătorului aspru nu e mai bună decât a aceleuia milos</i> (347) (AL)	<i>Nun ye meyor la fama del xuez rigorosu que la del compasivu</i> (606) (AL)
62	<i>No es un hombre más que otro, si no hace más que otro</i> (I, Cap. 18)	<i>Omul nu-i mai presus de alți oameni dacă nu face mai mult decât alți oameni</i> (232) (AL) <i>Nimeni nu-i mai breaz ca altul dacă nu se comportă mai breaz ca altul</i> ¹¹³ (172) (AL)	<i>Nun ye un home más qu'otru si nun fai más qu'otru</i> (114) (AL)
63	<i>No hay cosa que más fatigue el corazón de los pobres que la hambre y la carestía</i> (II, Cap. 51)	<i>Nu se află nimic pe lume care să pună mai greu la încercare sufletul nevoiașilor decât foamea și lipsa</i> (457) (AL) <i>Nimic nu îngreuiază mai mult inima sărmanilor decât foamea și scumpetea</i> (421) (AL)	<i>Nun hai cosa que más cafie'l corazón de los probes que la fame y la carura</i> (658) (AL)
64	<i>No hay padre ni madre a quien sus hijos le parezcan feos</i> (II, Cap. 18)	<i>Nu se află pe lume tată sau mamă căroră odraslele lor să le pară slute</i> (172) (AL) <i>Nu există tată sau mamă căroră odraslele lor să li se pară urâte</i> (163) (AL)	<i>Nun hai pá nin ma a quien los sos fíos-y paezan feos</i> (478) (EL Oral)
65	<i>No pierdas por carta de más ni de menos</i> (II, Cap. 71)	<i>Ca să nu pierzi nici pe-o carte prea mare, nici pe una prea mică</i> (622) (AL) <i>Ca să nu pierzi cu o carte mai mult sau mai puțin</i> (570) (AL)	<i>Nun pierdas por carta de más nin de menos</i> (762) (EL Oral)
66	<i>No se ganó Zamora en una hora</i> (II, Cap. 71)	<i>Doară nici Domnul n-a zidit lumea într-o singură zi</i> (623) (ES)	<i>Nun se ganó Zamora nuna hora</i> (763) (AL)

¹¹³ Cfr. la nota 332: «Este o reformulare a proverbului „Quien no hace más que otro, no vale más que otro” („Cine nu face mai mult decât altul nu-i mai breaz ca altul”)».



		<i>Nici Zamora n-a fost cucerită într-o clipită</i> ¹¹⁴ (571) (ASP Rim)	
67	<i>No se mueve la hoja en el árbol sin la voluntad de Dios</i> (II, Cap. 3)	<i>O frunză nu se mișcă în copac fără voia lui Dumnezeu</i> (40) (AL) <i>Nu mișcă nici o frunză-ntr-un copac fără voia lui Dumnezeu</i> (42) (AL)	<i>Nun se ximielga la fueya n'árbol ensin la voluntá de Dios</i> (392) (AL)
68	<i>No todos los tiempos son unos</i> (II, Cap. 58)	<i>Nu toate vremile sînt pe o potrivă</i> (511) (AL) <i>Nu toate vremurile sunt la fel</i> (469) (AL)	<i>Non tolos tiempos son unos</i> (692) (AL)
69	<i>Nunca la lanza embotó la pluma, ni la pluma la lanza</i> (I, Cap. 18)	<i>Lancea n-a bontit niciodată peana, și nici peana, lancea</i> (234) (AL) <i>Niciodată lancea n-a bontit pana, nici pana lancea</i> ¹¹⁵ (173) (AL)	<i>Nunca la llanza cartió la pluma, nin la pluma la llanza</i> (114) (AL)
70	<i>Para los vencidos el bien se vuelve en mal y el mal en peor</i> (II, Cap. 68)	<i>Pentru cei biruiți, binele se schimbă-n rău și răul în mai rău</i> (604) (AL) <i>Pentru învinși, binele se transformă în rău, și răul în și mai rău</i> (554) (AL)	<i>Pa los vencios el bien vuelvese en mal y el mal en peor</i> (751) (AL)
71	<i>Para todo hay remedio, si no es para la muerte</i> ¹¹⁶ (II, Cap. 64)	<i>Pentru toate se găsește leac, numai pentru moarte nu</i> (576) (AL) <i>La orice se găsește leac, în afară de moarte</i> ¹¹⁷ (527) (AL)	<i>Pa too hai igua, si nun ye pa la muerte</i> (733) (EL Oral)

¹¹⁴ Cfr. la nota 975: «Proverb: „No se ganó Zamora en un ora (*sic*), ni Roma se fundó luego toda.» Se face referire sub formă proverbială la îndelungatul asediu al Zamorei din sec. al XI-lea, în decursul războaielor dinastice pe care le-a cunoscut Spania creștină, devenit ulterior unul din episoadele ciclului baladesc despre Cid».

¹¹⁵ Cfr. la nota 336: «Aluzie la un vechi proverb consemnat de Correas: „Las letras no embotan la lanza” („Literale nu tocesc lancea”)».

¹¹⁶ También Sancho pronuncia este refrán en el capítulo 43 de la segunda parte. Apuntamos las correspondientes versiones rumanas, pues la asturiana (Suárez, 2015, II, p. 609) coincide con la de referencia: *La toate se găsește leac, numai la moarte nu* (Papu, 1965, II, p. 381); y *La orice este leac, fără numai la moarte* (Mărculescu, 2005, II, p. 351).

¹¹⁷ Cfr. la nota 896: «Expresie proverbială: „Para todo hay remedio, si no es para la muerte.”».



72	<i>Peor es meneallo</i> (I, Cap. 20)	<i>Sînt lucruri pe care e mai bine să le trecem sub tăcere</i> (256) (APG) <i>E mai rău s-o scociorâm</i> ¹¹⁸ (192) (AL)	<i>Peor ye ximelgalo</i> (127) (AL)
73	<i>Por el hilo sacaremos el ovillo de sus pensamientos</i> (II, Cap. 12)	<i>Pe firul acesta o să dibuim și ghemul gândurilor lui</i> (112) (AL) <i>Dintr-un căpețel de fir tot ghemul gândurilor i-l deșir</i> ¹¹⁹ (109) (ASP Rim)	<i>Pel fumu sacaremos el fueu de los sos pensamientos</i> (439) (ES)
74	<i>Por el hilo se sacará el ovillo</i> (I, Cap. 4)	<i>Dintr-un fir de ață poți ști cum e tot ghemul</i> (102) (AL) <i>Dintr-un căpețel de fir ghemul îl deșir</i> ¹²⁰ (56) (ASP Rim)	<i>Onde sal fumu ye qu'hai fueu</i> ¹²¹ (37) (ES)
75	<i>Pues Dios Nuestro Señor se la dio, San Pedro se la bendiga</i> (II, Cap. 56)	<i>Dacă Dumnezeu zice da, n-or să spună sfinții ba</i> (500) (ASP Rim) <i>De vreme ce Domnul Dumnezeuul nostru i-a dat-o, Sfântul Petru s-o binecuvânteze</i> ¹²² (459) (AL)	<i>Desque Dios nuesu Señor-y la dio, San Pedro-y la bendiga</i> (685) (EL Oral)
76	<i>Quien canta sus males espanta</i> (I, Cap. 22)	<i>Cine cîntă chinu-și înpăimîntă</i> (279) (ASP Rim) <i>Cine cîntă relele-și spăimîntă</i> ¹²³ (213) (ASP Rim)	<i>Quien canta, el so mal espanta</i> (140) (EL Oral)
77	<i>Quien está ausente todos los males tiene y teme</i> (I, Cap. 25)	<i>Cine stă departe numai de rele poate avea parte</i> (323) (ASP Rim)	<i>Quien ta lloñe tolos males tien y tarrez</i> (165) (AL)

¹¹⁸ Cfr. la nota 370: «Zicală scatologică: „Peor es meneallo”, adică „mai rău e să scociorâm treaba aia”».

¹¹⁹ Cfr. la nota 231: «Aplicare la un caz concret a proverbului: „Por el hilo se saca (se sacará) el ovillo” („Dintr-un căpețel de fir ghemul ți-l deșir”)».

¹²⁰ Cfr. la nota 112: «Proverb: „Por el hilo se sacará el ovillo.”».

¹²¹ Cfr. la nota 298: «RTA 94-2-2».

¹²² Cfr. la nota 795: «Deși cu unele modificări, este vorba de același proverb din I, 45 și II, 64».

¹²³ Cfr. la nota 415: «Proverb, uneori și sub forma „Quien ríe y canta, sus males espanta.”».



		<i>Cine de-acasă lipsește de toate relele se sperie și bolește</i> ¹²⁴ (250) (ASP Rim)	
78	<i>Ruin sea quien por ruin se tiene</i> (I, Cap. 21)	<i>Fie om de rînd pe veci cel ce se ține om de rînd</i> ¹²⁵ (274) (AL) <i>Golan rămâie cine drept golan se ține</i> ¹²⁶ (209) (AL)	<i>Vil seya quien por vil se tien</i> (137) (AL)
79	<i>Si al palomar no le falta cebo, no le faltarán palomas</i> (II, Cap. 7)	<i>Grăunțe să fie-n hulubar, că hulubii vin ei</i> (70) (ASP Rit) <i>Dacă-s grăunțe în hulubărie, și hulubi au să fie</i> ¹²⁷ (70) (ASP Rim)	<i>Cebu haya nel palombar, que palombes nun faltarán</i> ¹²⁸ (411) (EL)
80	<i>Su San Martín se le llegará como a cada puerco</i> (II, Cap. 62)	<i>O ajunge-o și pe ea Ignatul, ca pe orice rimător</i> (563) (AL) <i>O să-i vină și ei Sfânt Martinul, ca fiecărui porc</i> ¹²⁹ (516) (AL)	<i>El so samartín llegará-y como a tou gochín</i> ¹³⁰ (726) (EL)
81	<i>Tanto monta cortar como desatar</i> (II, Cap. 60)	<i>Totuna-i să-l retez și să-l dezleg</i> (531) (ASP Rim) <i>Totuna este a tăia și a dezlega</i> ¹³¹ (487) (ASP Rim)	<i>Tanto monta cortar como desatar</i> ¹³² (705) (AL)

¹²⁴ Cfr. la nota 471: «Proverb: „Quien está ausente todos los males tiene y teme.”».

¹²⁵ Cfr. nota 2: «De obicei se spune invers: „E nobil ce se socotește nobil”».

¹²⁶ Cfr. la nota 406: «Proverb: „Ruin sea quien por ruin se tiene.”».

¹²⁷ Cfr. la nota 149: «Cu sensul că, dacă sunt bani, vor da fuga și slugile. Don Quijote modifică proverbul „Cebo tenga el palomar, que palomas no han de faltar.”».

¹²⁸ Cfr. la nota 2084: «RTA 44-2-8. Quier decir que ‘si hai ganancia a la vista, nun faltarán escuderos’».

¹²⁹ Cfr. la nota 885: «Proverb: „A cada puerco le viene (le llega) su San Martín.” Sfântul Martin (sărbătorit la 11 noiembrie) este aici echivalentul Sfântului Ignat al nostru».

¹³⁰ Cfr. la nota 3645: «“A tou gochín-y llega'l so Samartín” (RTA 128-2-9)».

¹³¹ Cfr. la nota 843: «Formularea lui Alexandru, relatată de Quintus Curtius Rufus, *Viața și faptele lui Alexandru cel Mare*, III, 1, 14-18 (ed. românească, Minerva, BPT, București, 1970, trad. de C. Gerota, 2 vol., vol. I, p. 468). *Tanto monta* i-a fost propusă de Antonio Nebrija ca deviză lui Fernando Catolicul, fiind la scurt timp după aceea adoptată și de Regii Spaniei (vezi II, 4)».

¹³² Cfr. la nota 3532: «Estes pallabres d’Alexandro convirtióles Nebrija en lema de Fernando’l Católicu (Rico, 2011, p. 1005 –nota 4–). Yá se cuntara l’anéudota en cap. XIX».



82	<i>Toda comparación es odiosa</i> (II, Cap. 23)	<i>Orice asemănare supără</i> (216) (AL) <i>Orice comparație e odioasă</i> (202) (AL)	<i>Toa comparanza ye odiosa</i> (505) (EL) Oral
83	<i>Un palo compuesto no parece palo</i> (II, Cap. 51)	<i>Un băț gătit nu mai seamănă a băț</i> (457) (AL) <i>Un băț dichisit nu mai pare băț</i> ¹³³ (421) (AL)	<i>Un palu compuestu</i> ^[134] nun paez palu (658) (AL)
84	<i>Una golondrina sola no hace verano</i> (I, Cap. 13)	<i>Cu o rîndunică (...) nu se face primăvară</i> (175) (EL) <i>Cu o rîndunică nu se face primăvară</i> (122) (EL)	<i>Una andarina sola nun fai branu</i> (78) (EL)
85	<i>Vale más buena esperanza que ruin posesión</i> (II, Cap. 7)	<i>Mai mult face o așteptare bine întemeiată decît o brumă de bani peșin</i> (70) (AL) <i>Mai mult face speranța cea bună decît posesia nesigură</i> (70) (AL)	<i>Val más bona esperanza que vil posesión</i> (411) (EL) Oral
86	<i>[Vale más] buena queja que mala paga</i> (II, Cap. 7)	<i>Mai bine faci plîngere fîră să primești plata decît să iei o plată nedrept socotită pe o muncă de-un preț mai mare</i> (70) (APG) <i>[Mai mult face] procesul bine susținut decît plata proastă</i> (70) (AL)	<i>[Val más] bona quexa que mala paga</i> (411) (AL)

Recibú: 18.4.2021

Aceptáu: 15.7.2021

¹³³ Cfr. la nota 736: «Don Quijote adaptează un proverb răspândit: „Compone un palo y parecerá algo”».

¹³⁴ Cfr. la nota 3316: «‘adornáu, iguáu’ (Rico, 2011, p. 941 –nota 13–)».



Notes de lliteratura oral en Senabria / *Some notes about folk literature in Senabria (Zamora-Spain)*

XUAN XOSÉ LAJO

Resume: L'oxetu del presente artículu ye ufiertar una panorámica xeneral de la lliteratura oral senabresa, parándonos especialmente nún de los cuentos y nuna de les lleendes qu'atopamos en Senabria. D'esta miente, el trabayu entama con un pequeñu repás a la historia de les investigaciones sobre lliteratura oral nesti territoriu pa, darréu d'ello, continuar cola esposición de los diferentes xéneros de lliteratura popular que s'atopen nél, inxertando un exemplu d'un cuentu y una lleenda presentes na lliteratura oral en Senabria. Nesti bloque faise referencia a los cantares populares, los romances, los refranes, los antiguos oficios y anéudotes, acompañaos de dalgunos exemplos d'estos. Asina, pa los cantares populares ufiértense delles amueses de cantares tradicionales, adautaciones senabreses de melodíes foranes y otros cantares de creación más de recién. Pa la exemplificación de los romances preséntense les versiones senabreses de los conocíos romances de Mambrú y Gerineldo. Darréu d'ello hai dellos exemplos de refranes y dichos tradicionales. No que cinca a los antiguos oficios, ufiértase un exemplu onde se fala del fornu del pan, y como anéudotes, l'exemplu escoyíu ye ún referíu a llobos.

Na segunda estaya, referida a los cuentos populares y lleendes, analícense –teniendo en cuenta'l so allugamientu na clasificación Aarne-Thompson-Uther (ATU - Uther, 2004)– dellos exemplos, con especial procuru a los cuentos de xigantes. Na faza dedicada a les lleendes, faise en primer llugar un curtiu análisis de la lleenda del Llagu de Senabria. Darréu d'ello, fábase de lleendes sobre *mouros* y otros personaxes máxicos, allugando los motivos de les lleendes según Thompson (1955), pa tratar de siguíu dellos exemplos sobre histories de bruxes y agüeyamientos; apaiciones de muertos o de xente que va morrer y dalgunes creencies populares. El trabayu zárrase con delles conclusiones no que cinca a la perceición de la pervivencia d'estes lleendes y a la sustitución llingüística en Senabria.

Pallabres Clave: lliteratura oral, Senabria, tradiciones orales, lleendes.

Abstract: The aim of this article is to offer a panoramic view of the senabrese oral literature, paying special attention to a specific tale and legend that resides in Senabria's collective mind. Following this path, the study begins with a short overview of the oral literature research history in this territory in order to pursue the investigation of the various oral literature genres that can be found in the region through the example of a tale and a legend present in the senabrese oral tradition. In this portion there are presented plenty of popular songs, romances, sayings, old trades, and anecdotes accompanied with their respective examples. Therefore, in the case of the popular songs it is offered an array of traditional instances that have their roots in the senabrese adaptations of foreign melodies as well as others of newer creation. The senabrese versions of the famed Mambrú and Gerineldo romances are used for the exemplification



of this type of genre. Next, there are several examples of traditional sayings. With regard to the old trades, is offered a sample that revolves around the bread oven, and in relation to anecdotes, a story comprised of wolves as a main subject.

In the second part, in connection with popular tales and legends –bearing in mind where they are placed in Aarne-Thompson-Uther’s (ATU – Uther, 2004) classification– there are given several examples, particularly in relation to tales of giants. Successively, in the fragment specifically dedicated to tales, instances that verse about *mouros* (Moors) and other fictional or magical characters are presented in a way that allows the study to treat them according to Thompson’s (1995) tale motifs and to consecutively approach witch stories, sightings and apparitions of the dead or people close to its demise, and other popular beliefs from that point of view. The article closes with a handful of conclusions in reference to the perception of the survival capability of these tales and the linguistic replacement in Senabria.

Keywords: folk-literature, Senabria, oral traditions, legends.

INTRODUCCIÓN

L’oxetu del presente artículo ye facer un curtiu análisis de delles de les clases de lliteratura oral que s’atopen en Senabria, asina como estudiar la so situación anguaño al traviés d’un exemplu de caún d’ellos. Centrarémonos nos cuentos, nes lleendes y nes creencias tradicionales p’analizar brevemente la evolución y la so pervivencia. Nel casu de los cuentos y lleendes tamién se fadrá un análisis curtiu d’estos, un pequeñu comentariu y el so allugamientu dentro de la clasificación Aarne-Thompson-Uther (ATU) (Uther, 2004), poniendo especial atención a un cuentu sobre xigantes.

Nes nuses investigaciones en Senabria dende l’año 2005, fixéronse encuestes rellacionaes coles clases vinientes de lliteratura oral: cantares populares, romances, refranes, creencias populares, lleendes, cuentos tradicionales, narraciones sobre antiguos oficios y anécdotas. Recoyéronse de caún d’estos xéneros delles amueses, magar que nel presente artículo namái que se tratarán dalgunos exemplos con unos estudios básicos sobre estos. Esperamos, nun futuru próximu, presentar trabayos con estudios de más fondura y nos que s’incluyan toles versiones recoyíes sobre temes concretos de la lliteratura oral en Senabria, tales como la Lleenda del Llagu o’l Camudamientu de carbón n’oru.

Una de les cuestiones que remanez del nusu trabayu ye la constatación del procesu d’acastellanamientu que s’observa na fala (Lajo, 2014, 2016, 2018) y que trescala a la espresión de la lliteratura popular senabresa. Esto ye daqué bien observable naquellos casos onde podemos facer comparanza con versiones recoyíes con anterioridá como la versión d’un cuentu de tipu máxicu, sobre xigantes, el perconocíu cuentu nel que dellos animales van ayudar al protagonista diciendo «¡Dios y... (l’animal correspondiente)!», que ta recoyíu en San Ciprián por Krüger (1923, pp. 111-112) y que recoyemos nós nel año 2009.



1. HISTORIA DE LA INVESTIGACIÓN DE LLITERATURA ORAL EN SENABRIA

Nel estudiu de la lliteratura oral en Senabria, magar los pocos trabayos de recoyida qu'hai, podemos estremar nel tiempu claramente tres etapes.

La primer etapa, a entamos del sieglu XX, ye la del llabor de Fritz Krüger, primer autor que fai encuestes y publicaciones nes que se recueyen amueses de lliteratura oral senabresa. Esti estudiosu asoleyó recoyíes de folclor feches principalmente en San Ciprián. Anque Krüger fixo encuestes llingüístiques nuna gran parte de los pueblos de Senabria namái qu'espublizó les de lliteratura oral feches en San Ciprián.¹

La segunda etapa ye'l periodu qu'entama coles investigaciones de Luis Cortés Vázquez, a mediaos del sieglu XX, y que se pue ver en delles publicaciones na *RDTRP*, nel *Boletim de Filologia* (Cortés, 1950) y nel llibru tituláu *Leyendas, cuentos y romances de Sanabria* (1976). Les publicaciones de lliteratura oral senabresa na *RDTRP* y nel *Boletim de Filologia* (ente los años 1948-1950) tán feches con trescripciones siguiendo l'alfabetu de la *Revista de Filología Española*, mientras que'l llibru *Leyendas, cuentos y romances de Sanabria* (1976)² inclúi tolos cuentos y lleendes publicaos anteriormente y dalgún más, trescritos siguiendo la ortografía castellana.

La tercer etapa, l'actual, corresponde coles encuestes feches a lo cabero del sieglu XX y entamu del sieglu XXI, por investigadores como David García López, Ricardo Boyano Andrés, Severino Alonso, Xavier López o María José Zurrón del Estal, y ente les que s'atoparíen tamién les que fiximos dientro del nuesu llabor investigador.³ Nun hai prácticamente publicaciones d'estos trabayos, yá que namái s'espublizaron n'Alonso (2007) onde se recopilen dellos refranes senabreses y Hernández (2007) na que se reproduz una anéudota popular senabresa: «El tí Queitanu y l'oubispu». María José Zurrón del Estal tien publicaes delles amueses de lliteratura oral, ente les que destaca «Felicidá y el Muxu» espublizada en 2010 nel número 21 d'*El Llumbreiru*. Esta autora asoleya de forma continuada textos nesta revista, onde alterna les creaciones

¹ Krüger (1923, pp. 111-117). Nos sos papeles manuscritos (de los que tenemos copia escaniada) nun atopé otros recoyíes de tradición oral sacante les de San Ciprián.

² Y tamién nel añu 1981 na «segunda edición corregida y aumentada». Fixo dempués otra edición la Librería Cervantes de Salamanca con 3 reediciones (1992, 1998 y 2003 respetivamente) y numberoses reimpressiones.

³ Podemos amestar a esta llista dos trabayos más de recién, que nun pudimos consultar pa esti artículu: J. M. González Matellán (2017). Rastreo por Zamora y búsqueda de puentes a la antigüedad. En D. Mañero Lozano y D. González Ramírez (coords.), *Los paisajes de la voz. Literatura oral e investigaciones de campo* y H. Barrio y Á. Espina (1992). Tradición oral en la frontera: Calabor (1925-1936), en *Revista de Folklore*. Tomo 12a. Núm. 134, 1992. Centro Virtual Cervantes [on line].



propies con relatos de tradición oral, siempre en senabrés y basaes na tradición oral senabresa.

La existencia d'estos tres momentos temporales na investigación va dexanos trazar una evolución temporal tanto na llingua empregada como nos conteníos de la propia lliteratura.

Les recoyíes de lliteratura oral en Senabria fixémosles, polo xeneral, llueu d'una encuesta llingüística, na que se presentaben delles llámines, con preseos, animales y otros temas, qu'incluyía a lo cabero, el cuestionariu seguinte:

¿Conoce, ha oído hablar, ha visto alguna vez, le han contado o le han dicho?

- 1) Formas de conjurar la trueno (rayos), etc. [pala y *cayatu del formu*, poner campanas boca arriba].
- 2) Apariciones de muertos o de gente que va a morir.
- 3) Para dar miedo a los niños [*tíu Camuñas*].
- 4) Formas de bendecir los campos antes de sembrar.
- 5) Amuletos y otros objetos para evitar el mal de ojo [escapularios, cruces, medallas, agua bendita, vela de Jueves Santo].
- 6) Curanderos y ensalmadores.
- 7) Mal de ojo.
- 8) Animales o personas nocturnas.
- 9) Tesoros – encontrar algo escondido [tesoros de los moros].
- 10) Historias de moros en Sanabria.
- 11) Cuentos y leyendas:
 - Origen del lago
 - Cuentos de gigantes
 - Cuentos de reyes y reinas
 - Cuentos de *mouros*
 - Cuentos del demonio
- Historias del Monasterio de San Martín
- 12) Historias sobre culebras y cómo quitar el veneno.
- 13) Pasar el agua.

ANÉCDOTAS Y ANTIGUOS OFICIOS

- 1) *Llobos*.
- 2) *Ferreiros ¿ferrerías en la zona?*
- 3) *Fornos y panaderos*.
- 4) *Molinos, molinos*.



2. LA LLITERATURA ORAL EN SENABRIA⁴

Dientro de los estremaos xéneros de lliteratura oral podemos atopar la pervivencia en Senabria de dalgunos d'ellos, con exemplos como los que vamos mentar nes ringleres siguientes.

a) Cantares populares. Magar que nun son desconocíos, la pervivencia d'estos reduce a la xente más vieyo. Nos cantares populares entemezse la fala tradicional col castellanu por mor de la influencia creciente d'esti. Asina, dalgunos de los cantares tradicionales senabreses caltiénense güei namái na so versión castellana, por más que n'otres fasteres del dominiu ástur se conserven estos mesmos na llingua tradicional.

Podemos citar un bon número d'exemplos de cantares populares. Nos nuevos archivos hai una ventena d'ellos onde atopamos delles versiones na llingua tradicional de cantares estendíos per tol norte de la Península, como, por exemplu, «Bailaste Carulina», recoyóu en Galende nel añu 2009 [informante: LBM⁵]:

*El mandil de Carulina tien un llagartu pintadu
cuandu Carulina baila 'l llagartu menea 'l rabu.*

*Bailasti Carulina,
bailéi, sí Señor,
bailasti Carulina,
bailéi con mieu amor.*

De los cantares propios de Senabria, aunque tean básicamente cantaos en castellanu, tendríamos como exemplu esti recoyóu en Pedrazales en 2010 [informante: FLF]:

*Hai un gaitero en Senabria,
que le dicen Alvarico,
que bien tocaba la gaita
que bien tocaba la gaita
el gaitero Ceferino.*

Hai d'igual mou adautaciones de melodíes foranes,⁶ como por exemplu la recoyida en Riballagu en 2010 [informante: APS]:

⁴ En xeneral, los falantes tradicionales de senabrés castellanicen el fonema fricativu palatal xordu /ʃ/ per aciu de realizaciones fricatives velares o próximes y que se trescriben equí sistemáticamente como *h*.

⁵ Por mor de la LOPDGDD (Llei Orgánica 3/2018, de 5 d'avientu, de Proteición de Datos Personales y garantía de los derechos dixitales), nesti artículu nun se conseña'l nome de los informantes, que puen consultase nos nuestros archivos personales y na tesis doctoral (archivada na Universidá d'Uviéu).

⁶ Adautación de la melodía mexicana cantada por Jorge Negrete: «Guadalajara en un llano...»



*Ribadellagu nun llanu,
Galende nuna llaguna,
onde se llavan las feas
purque guapas un hai más qu'una,
y a esa la tiene su madre
en la cuadra cum la burra.*

O la versión de Galende del mesmu cantar recoyú en 2009 [informante: ABM]:

*Riballagu nun llanu,
Galende nuna llaguna,
donde bailan tolas guapas,
porque feas no hai ninguna...*

Otros exemplos amiesten dellos cantares, como nel casu de la lletra del cantar «la jota» recoyú n'Unxilde en 2011 [informante: FVP]:

*Y algún día la tu calle
carretera para mí
ahora se me hace cuesta
que no la puedo subir.*

*Te quiero porque te quiero
y porque me da la gana
te quiero porque me sale
de los regañes del alma.*

Versión senabresa, esta cabera, del cantar castellanu «Te quiero porque te quiero».⁷

b) Los romances que se recoyeron en Senabria son, na so práctica totalidá de niciu castellanu, y la llingua tradicional de Senabria ta cuasi ausente nellos. Como exemplu d'esto trescribese una parte del romance de Mambrú, recoyú en Pedralba, nel añu 2011 [informante: JSF]:

*En Francia nació un niño
en Francia nació un niño
de padre natural
por gusto de padrinos
Mambrú s'ha de llamar.*

*Y aún no tiene quince años,
y aún no tiene quince años,
ya lo quieren casar
con una hija que tiene
el Rey de Portugal.*

⁷ Esti cantar ta perestendíu per toa Castiella y América cola siguiente lletra: «Te quiero porque te quiero/ que en mi querer nadie manda/ te quiero porque te quiero/ y porque me sale del alma».



*Y él les dice que no,
que quiere ir a pelear.
Llama por los criados,
oiréis lo que dirá.*

*A uno: «¡tráeme el caballo!».
A otro: «¡tráeme el puñal!».
A otro: «¡tráeme la espada!»,
que la vida es pelear.*

Otru exemplu de romance ye'l romance de Gerineldo, que recoyimos en Riballagu en 2009 [informante: APS]:

*-Gerineldo, Gerineldo
paje del rey más querido
¿Quieres tú, Gerineldo,
dormir a nuite cunmigo?*

*-Como soi vuestro criado
burlarse queréis connmigo.
-No me burlo, Gerineldo,
mui de veras te lo digo,*

*qu'a las diez s'acuesta'l rei
y a las once está dormido.
A eso de las once y media
puedes entrar nel castillo.*

*A eso das once y media
Gerineldo en el castillo.
Cada escalón que subía
le costaba un gran suspiro.*

*Y entra onde la doncella
con recelu y prevenido,
dándose besos y abrazos
los dos se quedan durmidos.*

*Espertó'l rei de mañana
la duncella nu ha salido
la encuentra con Gerineldo
como mujer y marido.*

*Si yo mato a la princesa
quedó miou reino perdido
y si a Gerineldo mato
lo he criado desde niño.*



*Pa que no pueda negarse
mi espada será testigo
mañana por la mañana
seréis mujer y marido.*

Tamién atopamos versiones de romances estendíos per tola Península como ye l'exemplu de «A la verde oliva»), recoyíu en Galende nel añu 2009 [informante: LBM]:

*A la verde, verde, a la verde oliva,
onde cautivaron as mías tres cautivas,
la pícara moura que las cautivó,
abrió una mazmorra y allí las metió.*

*El pícaru mouru que las cautivó,
desque vino'l mouru d'allí la sacó
y a sua pobre madre se las entregó.*

c) Nos refranes y dichos que se conocen en Senabria convive la fala tradicional col castellanu, siendo cada vegada mayor la influencia d'esti caberu, magar que se caltengan tovía ente la xente vieyo refranes tradicionales.

Los exemplos de refranes en castellanu son abondos y conocíos por tolos informantes, como:

A quien madruga Dios le ayuda.

No por mucho madrugar amanece más temprano.

Amás d'esto tamién recoyimos otros dichos y refranes na variedá senabresa de la nuesa llingua. Como exemplu d'estos podemos citar los dos siguientes:

Allá arriba, allá arriba en Samartín esfollarun a un llobu para un tamboril. [Pa señalar que de les coses males tamién salen coses buenes].

Chove, ñeva, zaracella, fai un vientu que rabiella, por el caminicu pur onde tenemos que dire parece que se nos quiere fundire. [Pa dicir que va venir un mal tiempu pero qu'al final siempre se sal de too].

Tamién s'atopen fórmules prosaiques que podríen venir d'antigües invocaciones:⁸ *Que chueva que chueva... la viella 'stá na cueva...*

d) Los antiguos oficios y llabores son perconocíos pola xente más vieyo que consigue narrar con bastante precisión cómo yeren y cómo se facíen. Asina, ente los más conocíos tán el filáu, la maya, la molienda o les ferreríes, ente otros oficios y llabores tradicionales. Como exemplu d'esto, tenemos darréu una

⁸ Sobre'l mitu de La Vieya ver De Milio Carrín (2008, pp. 11-137).



conversación ente una vecina de Galende (LBM) y otra de Riballagu (JRS) sobre'l fornu de pan, recoyida en 2006:

[El fornu de pan]

–En Galende había unu.

–En Riballagu había tres.

–Lluegu yá estaba la panadería, peru de primeras nu estaba a panadería, yera un fornu d'una vecina. Y entonces íbamos a facere'l pan allí, todus us vecinus, a una hora unus, a otra hora otrus. A dueña del fornu tenía allí el fermientu.

–Pues el que diba cucer guoi al pan tenía que gastar el fermientu que deḡaba l'anterior, y el que cucía guoi tenía que deḡare outru fermientu pal prósimu que cuciera, porque yera pa qu'él fermentara la masa más prontu o algo así.

–Pues íbamos al fornu, y a la dueña del fornu s'ingresaba la torta. Facíanse bollos, hogazas...

–¡Fugazas!, fugazas, chamábanse fugazas.

–Pues a la dueña deḡábasele la torta, yera la maquila que cobraba... 'Vente cumigu al molinu, y serás mía mulinera, tu cobrarás la maquila, mientras you picu la piedra'.

e) Les anéudotes que se conocen son de lo más vario, siendo les más espardíes les referentes a llobos, perdes de ganáu, ferries y mercaos y otres asemeyaes. Equí, como exemplu, trescribo una anéudota de llobos recoyida en Galende en 2003 [informante: MFC]:

You m'encontré cunus llobus de frente, cara a cara, varias veces, peru cuandu ibas pul caminu p'allá y t'encontrabas cun el llobu de frente, te quedas paralizáu. No sabes si tirar p'atrás, si tirar p'alante, si quedar paráu. De día'l llobu nu hacía nada, de noche sí. Yo, d'una vé que coḡí un sustu, d'ir pul caminu y d'encontrarme de frente cun él, pues te quedas parao, nu sabes si tirar p'alante, si tirar p'atrás, si escapar... no sabes. Entonces d'aquel sustu yo tuvi fastidiáu, tuvi más pal outru lao que pa este ... y el sustu duró... ahora, diendu yo cun el ganáu, ḡamás vi que me llevara una cabeza de ganáu ni nada. Pa que'l ganao nu quedara solu nel monte díbamos por él todus lus días. Yo por eḡemplu, na mía casa teníamos siete cabras, pues igual ibas una vé al mes, un día cun ella, al monte, y el que tenía más, a lo meḡor subía dos días, ḡuntaba tres días, y el que tenía menos, pues iba menos días. Era la vela, la vela del ganáu, pa ire cun él al monte, a guardalus del llobu.

3. CUENTOS TRADICIONALES, LLEENDES Y CREENCIAS POPULARES EN SENABRIA

3.1 Cuentos tradicionales

Dientro de los tipos de cuentos tradicionales presentes en Senabria trescribimos y analizamos de mou breve un cuentu de tipu máxicu, sobre xigantes, el perconocíu cuentu nel que dellos animales van ayudar al



protagonista diciendo «¡Dios y... (l'animal correspondiente)!», que ta recoyíu en San Ciprián, de boca de JGF nel año 2009. Un cuentu asemeyáu recoyólu Krüger (1923, pp.111-112). Darréu trescribo la versión recoyida nel 2009:

Era un padre con tres fillas. Salióu un día al monte a por leña y viou a un hígante, que le preguntóu cuánto quería pola primera prenda que saliera de casa. Y díhule que muchos cuartos, porque siempre salía la perrica.

Pero aquel día salióule la filla pequeña y ¡zas!, llevóula'l hígante.

Cuandu vinu'l noviu de la filla pequeña dihou que si nun le daban a la filla que los mataba a toudus. Eillus dábanle os cuartos, pero él nada, y marchóu a buscarla.

Llevaba es alforfes llenes de comida. Y encontróu un carneiru muertu de fame. Y dioule comida. Y despuéis el carneiru diou unus pelus y diho:

–Si me precisas di: «Dios y carneiru».

Más alantre encontróu dúes palombes murindu de fame. Y dioules outru cachicu de carne. Y diórunle una pruma y diciéronle:

–Si tienes un problema di: «Dios y palomba».

Y despuéis encontró dous perrus, y dioules outru cachicu de carne.

Us perrus diéronle unos pelos y diciéronle:

–Si tienes un apuru di: «Dios y perru».

Despuéis llegóu a un rúu y viou un pez muertu de fame, y dioule de comer y el pez diho:

–Si me necesites di: «Dios y pez».

Más alantre vio una formiguica tamién con fame, y diou outru cachu de carne.

Y la formiga díhoule:

–Si precisas de mi di: «Dios y formiga».

Después llegóu a un castillu en mediu del mar. Pero él diho:

–«Dios y palomba» y voló hasta'l castillu.

Y la moza estaba en un quartu cerrada, y díhoule que se marchara, que lu diba matare'l hígante. Y él diho:

–«Dios y formiga» y escondióuse y nun lu mató.

Y despuéis:

–«Dios y carneiru» y echó la puerta abaho, pero la moza estaba encantada. Preguntóule que cómo se desencantaba. Y el hígante (¿?) diho que nel mar había una peña, y en mediu de la peña una palomba con un guovu drentu, y sacándo'l guovu y tirándolu al hígante na cabeza, morría y se desencantaba el castillu.

El mozu dihu:

–«Dios y pez» y llegó a la peña. Y llamóu a lus carneirus y cun trastazus abrieron a peña. Y cuando salióu a palomba llamóu a us perros y dixo:

–«Dios y perros» y pillonen a palomba. Sacóu el guovu y llevóselu a la moza, que lu tiróu al hígante a la cabeza y se desencantó.

Y nu sé más.



Esti cuentu correspuende a la clas ATU 552:⁹ «Animals and In-laws» y de los cuentos de Grimm 82a y 104a, nos que los animales agradecíos ayuden al héroe pa vencer al monstuu.

La estructura del cuentu ye la siguiente:

- Un home probe atopa un xigante que-y pide, pa da-y perres, lo primero que salga de casa. L'home como piensa que va ser la perra diz que sí.
- Pero lo primero que sal ye la fía más pequeña.
- El mozu de la fía sal a buscala y atopa dellos animales. N'ayudándolos estos dan-yos el poder de convertise nellos diciendo «¡Dios y ... (l'animal)!».
- La moza consigue saber que l'alma del xigante taba nun güevu bien tapecíu.
- Llueu de convertise nos animales pa salvar dellos peligros, el mozu llogra'l güevu y desencanta la moza.

Esti cuentu apaez tamién n'Asturies. Ta recoyíu nel conceyu de Ponga por Aurelio de Llano (1993, pp. 49 y ss) col nome de «La Mano Negra».¹⁰ Tamién apaez esti mesmu cuentu n'Espinosa (2009, pp. 491 y ss. cuentu número 141 (testu) y 536-540 (análisis)) con una variante recoyida en Valladolid col títulu «La Princesa Encantada».

La diferencia principal ente'l cuentu de Valladolid y los cuentos senabrés y asturianu, que nesto sí coinciden, ye l'entamu: nel cuentu de Valladolid ye un príncipe que caleya pel mundu en busca de gloria, mientras que nos cuentos senabrés y asturianu un home probe entrega lo primero que salga de casa (o lo primero que ñaza) a un caballeru o a un xigante y pa recuperálo tien que pasar delles aventures.

Hai munchísimas versiones europees d'esti cuentu,¹¹ o meyor, de los motivos d'esti cuentu,¹² tal como se pue ver en ATU: 552, y Espinosa (2009, p.

⁹ Espinosa (2009, p. 537) clasifícalu como ATU552, pero Amores (1997, p. 97) clasifícalu como ATU506.

¹⁰ Iván Huerga y el firmante tamién recoyimos, a finales de los años 80, en Vallobal, Conceyu de Piloña, un cuentu asemeyáu, con detalles más completos y amestando otros motivos y qu'esperamos asoleyar nun futuru.

¹¹ Un exemplu arquetípicu podría ser el cuentu rusu tituláu Мάρья Моревна [La muerte de Morevna (la fía del zar del mar)], cuentu recoyíu nun cientu de versiones y analizáu por abondos estudiosos rusos (valga como exemplu: Kapitsa (2000, p. 90), onde Кошней Бессмертный (Koxhéi l'Imortal) tien l'alma dentro d'un güevu qu'hai que francar pa matalu).

¹² Los motivos cimeros d'esti cuentu son: a) Entrega empara de daqué de lo primero que salga de casa (qu'acaba siendo un descendiente). b) Sofitu d'animales per aciú d'un pelu o parte d'estos. c) Xigante o inmortal que tien la so vida pesllada en dellos animales y al final nun güevu.



491 y ss.), pero un análisis más fondu d'estes y la so comparanza merecería un estudiu específicu.

3.2. *Les lleendes*

Dientro de les lleendes atópense dellos exemplos relativos a la formación de llugares y a fechos sobrenaturales. Equí, pol interés etnográfico que tienen, y por ser, cada vegada más abegoses d'atopar¹³ ente los informantes, trescribense tres de les lleendes más conocíes nesta fastera.

3.2.1. *Lleenda del Llagu de Senabria*

Esta ye, con munchu, la lleenda más conocida per Senabria. Conozse yá na mayoría de los pueblos, y delles vegaes ye malo d'estremar qué parte ye de tresmisión tradicional y la que ye de tresmisión moderna. Equí inclúise namái una de les versiones que recoyimos en Riballagu nel añu 2010 en boca de FPS, con un pequeñu análisis de la mesma.¹⁴ Esperamos poder ufrir nun próximu trabayu toles versiones de les que disponemos, con un estudiu más fondu d'esta lleenda, de la que se pue trazar la so estensión per Europa.¹⁵

Antiguamente se dice qu'había un pueblu que se llamaba Villaverde donde está güei'l Llagu de Senabria. Y nun había llagu ningunu, yera un pueblu que se llamaba Villaverde. Una vé llegóu Jesucristu o Dios, llegó a aquel pueblu pidiendo llimosna, pidiendu pan pa cumere, pa saciar l'hambre, pidiendo un trozu de pan y nadie tenía pan pa darle pa que saciara l'hambre. Entonces chegóu a un sitiu a una casa que yera'l fornu y naquel hornu estaban cuciendo'l pan, entonces como no estaba'l pan pa esto, pa dárselu, pa darle'l pan pa que quitara l'hambre, pa Cristo o quien fuera, pues cohierun un trozu de masa, estirárunla bien, así de llao, lu que llamábemos bollo, entonces metiérunlu na boca del fornu, y pusiérunlu allí pa que se cuciera y cocióuse en poucu tiempu, porque yera delgao, y se lu dierun. Entonces, cuando terminorun de cucere'l pan díhoule Dios al que le diera'l pan. Dice: «sálgase d'ahí inmediatamente, lo antes posible, p'allí pa lo alto, salgan p'allá qu'esto va ser un mar d'augua». Y resulta qu'así fue. Una vé que cumió'l pan y la hente salióu d'allí, lus que le diorun el pan, pues os coió y aqueillu hízose un mar d'augua. Entonces dicen que'l pueblu está nel centru del llagu y d'él todú cubiertu.

Hai una isla redonda, d'unos, no séi, tendrá unos cuarenta metros, nun sé, más o menos, d'anchu, y dicen qu'esta isla yera'l fornu de donde le diorun el pan a Jesucristu. Ye'l fornu, qu'está situadu ahí. Entonces, you mismu, you mismu,

¹³ Cola esceición de la lleenda del Llagu de Senabria.

¹⁴ Foi tamién recoyida y publicada por Luis Cortés Vázquez (1948) en 7 versiones.

¹⁵ Dientro de les lleendes ye necesario estremar ente los motivos xenerales (nesti casu l'apaición d'un llagu), que normalmente aporten poco, yá que suelen ser motivos mundialmente estendíos y, per otru llau, los motivos o carauterístiques específiques (p. ex. nesti casu ye'l fechu de que se finque un estacón pa facer apaecer el llagu) que suelen ser específiques y determinaos de delles fasteres o zones de distribución y que sofiten enforma la determinación del orixe y distribución de cada lleenda.



desde os praos de La Retuerta, se llama A Retuerta, pues hei cruzao 'l trozu de llagu qu'hai desde la oriella hasta la isla, la he cruzao yo y se cruza, hai comu una puente y se va comu por las vigas de madera, comu hecha cun palos de madera, y según vas caminando por la isla, por la pasarela allá está, a un metru y pico de profundidá, del nivel del llagu, pues según vas pola pasarela allí, vas viendu qu'aquí está cortada, pues vas pola pasarela y ves qu'aquí está cortada, entonces vas pur la pasarela caminando hasta que llegas a un sitio, cerca de la isla qu'está tamién cortao, y entonces, desde ahí hai que pasar nadando hasta la isla, you hei pasao desde la pasarela para cruzare, desde la pasarela hasta la isla y dicen qu'esta isla que sí ye 'l fornu donde le dierun el pan a Hesusucristu, la pasarela está ahí, vila you, que ye comu si fuera de madera, como de tablazos, estaría comu a un metru, metru y pico más o menos. Al llado da isla hai una torre, una torre hecha de piedra y está un sei a qué profundidá, hecha desde ahí y esta sobresale del augua una altura d'un metru y pico, a lo mellor dos metros o por ahí. Y el llagu esiste, y el llagu está ahí, y la isla que queda ye onde le dierun el pan a Hesusucristu y la isla, la pasarela pa ire p'allí está tamién, y you hei pasao pu reilla, y se ve, según se va pasando pur eilla, la pasarela... y vas pola pasarela y según vas por él, ves qu'aquí está cortada comu si... estendiéndose hasta onde queda la isla, y queda pegao a us de... us praos de La Retuerta, y queda al pie del monte Piscalcasu. Y un tengu más que cuntare porque nu sé más....

La estructura de la lleenda ye la siguiente:

- Un pelegrín va al pueblu de Valverde de Lucerna a pidir llimosna.
- Nadie lu ayuda namái qu'una vieya nun fornu de pan.
- El pelegrín (que yera Xesusucristo) finca un estacón y surde una fonte d'agua qu'inunda'l pueblu y forma'l llagu.
- Les campanes del llagu suenen inda na nueche de San Xuan.
- Un güe foi a sacar una vegada una de les campanes, que ye la que ta anguaño en Vigu. L'otru güe nun foi a sacar la otra que tará ellí hasta'l fin del mundu.

Esta lleenda presenta delles carauterístiques interesantes y específiques:

Pa entamar, el nome del pueblu que se funde, Valverde de Lucerna, danos dalgunos datos sobre'l so orixe. Foi estudiáu por Anguita Jaén (2003) comparándolu col nome de la ciudá suiza de Lucerna, tal como afirma l'autor (Anguita Jaén, 2003, p. 87), d'entamu, por razón de tener un nome asemeyáu, pa dempués analizar y comparar les fontes medievals de les lleendes. La lleenda del Llagu de Senabria compárase asina cola lleenda de la destrucción de la ciudá de Lucerna por mor d'una maldición de Carlomagno que, darréu d'ello, fundió y nun volvió a reconstruyise nesi llugar, como puede vese nes dos principales referencies a esta lleenda, na *Schweizerchronik* (Brennwald, 1908-1910) y en *Li Romans de Guion de Borgoigne* (Guessard, 1898). En



principiu podría paecer que'l nome y la lleenda de nueso vengan de la lleenda de Lucerna y qu'aportare a Senabria pel Camín de Santiago; pero'l problema enguedéyase cuando sabemos que'l nome d'una ciudá nomada *Lucerna Ventosa que est in ValliViridi* [*Liber Santi Iacobi* 4,3; ed. en Herbers, K & Noia, M.S. (1988, pp. 202-203)] apaez na crónica medieval titulada *Historia Karoli Magni et Rotholandi*, tamién conocida como *Pseudo-Turpín*, una ciudá conquistada pol emperador Carlomagno y allugada n'El Bierzu.

En segundu llugar ta'l motivu d'un pelegrín que pasa per un pueblu onde namái qu'atopa negatives dando-y abellugu solo nuna casa, fundiendo tol pueblu sacante esa casa. Esti motivu ta perestendíu per toa Europa. Sébillot (1905, pp. 388-405) señala una docena de lleendes d'esta triba faciendo una comparanza d'estes cola lleenda recoyida n'Ovidiu nes *Metamorfosis*, llibru VIII, versos 625-696 (ed. de Ruiz de Elvira, 1994). Les lleendes d'esta clas apaecen per toa Europa, nuna franxa que va dende Galicia, el Cordal Cantábricu, el País Vascu (Biarritz), cruzando los Pirineos hasta Los Alpes y llegando al suroeste d'Alemaña. Ente los años 1889 y 1915, René Basset y otros autores recayeron nuna serie d'artículos titulaos «Les Villes Englouites» na *Revue des Traditions Populaires*, más de 400 lleendes sobre la formación de llagos n'Europa y otros llugares del mundu, nes que delles tienen la estructura de la lleenda que tratamos, pudiendo gracies a esto amosar la 'zona' onde se dan lleendes con estes carauterístiques. L'estudiu de la estensión, carauterización y orixe d'estes lleendes perpasa l'ámbitu del presente artículu y dexámosla pa un posterior estudiu.

Comentaremos namái que, ensin un estudiu más fondu, habría ponese en dulda l'orixe clásicu de la lleenda afitáu por dellos autores ensin más análisis. Per un llau, Ovidiu alluga la so lleenda en Frixu y diz que ye l'orixe d'un templu nesta fastera. Sicasi, llueu d'un análisis d'otres fontes clásiques, esta lleenda nun ye conocida en Frixu, tanto güei como na dómina clásica y, amás, el templu que cita Ovidiu nun esiste nin se conoz per otros autores. Tampoco apaez esta lleenda, nin nenguna asemeyada, nin el templu citáu por Ovidiu, nes fontes epigráfiques nin arqueolóxicos frixes que pudi consultar. El fechu de la inexistencia (o meyor, desconocimientu d'esistencia) de datos que puedan afitar les afirmaciones d'Ovidiu, y sobre too, teniendo en cuenta la distribución actual de la lleenda –que nun apaez nin na península itálica, nin nos Balcanes, nin n'Anatolia (llugares onde habrien quedar resclavos si'l so orixe fore realmente clásicu o frixu)–, oblíganos a poner en dulda les afirmaciones d'un autor que nun son contrastables por otros fontes.¹⁶

¹⁶ Pudiera ser inclusive que, por mor del allugamientu de les lleendes conocíes con esti tema, Ovidiu conociere esta al traviés de los galos o réticos como una lleenda popular, y que la allugare, pa da-y más importancia, nun llugar tan lloñe como en Frixu onde, naquelles dómines, yera malo de rastriar.



De toos moos, la cuestión del orixe de la lleenda de la formación del llagu entá queda pendiente d'un estudiu más fondu (y, como podemos ver, enforma complexu). La lleenda tien asina tres posibles orixenes:

- a) Orixe clásicu.
- b) Orixe autóctonu y extensión peles fasteres de los cordales cimeros de Los Alpes, Pirineos y Cordal Cantábricu.
- c) Orixe centroeuropeu (suizu o xermánicu) espardíu pel Camín de Santiago.

Por tolo espuesto anteriormente, a falta d'un estudiu más completu, esta última hipótesis paez ser la más afayadiza.

Ye interesante'l fechu de fincar un estacón y recitar unes pallabres máxiques qu'en toles versiones senabreses son, na primer estrofa:

*Eiqué finco mio estacón
y que salga un gargallón.*

Qu'en delles versiones va siguida por otra estrofa que pue ser:

*Eiqué finco mi estaquete,
eiqué salga un gargallete.*

O tamién:

*Aquí clavo mi ferrete,
que salga un gargallete.*

O, asina mesmo:

*Aquí finco mi espada
que nazca un gargallón de agua.*

Esti fechu de fincar l'estacón, que paez un ritual máxicu, ye poco común y nun apaez en cuasi nenguna otra lleenda europea asemeyada.

La lleenda ye de la clas Thompson A920.1.8: «Lake burst forth to drown impious people» (llagu que surde p'afogar a los impíos), onde se citen delles lleendes daneses con estructura asemeyada, anque daqué estremaes nel conteníu y modelos narrativos.

Otru aspeutu tamién perinteresante qu'apaez na lleenda ye'l fechu de les campanes de la ciudá fundida que suenen na nueche de San Xuan. Esto apaez en delles lleendes en Francia y tamién d'otros llagos del centru d'Europa. Esti motivu tamién ta rellacionáu coles predicciones del fin del mundu estendíes pel



centru d'Europa,¹⁷ yá que la lleenda senabresa dexa ver que cuando se saque la segunda campana, daránse les condiciones pa entamar el fin del mundu.

3.2.2. *Histories sobre moros y mores*

La lleenda más conocida de moros y mores, ye la d'un moru o mora agradecida que-y da un zurrón de munchu pesu a una persona.¹⁸

Conozse sobre too nos pueblos de Samartín de Castañeda, Vigu, Riballagu y Galende, toos ellos alreod del Llagu de Senabria.

Equí reproducimos una versión de la mesma, recoyida en Riballagu nel añu 2009 [informante: FPS]:

[Lleenda de la Mora Agradecida]

Yera una muller que llevaba a una moura que bahóu por allí, us xatus todus os días pola noche, y pola mañana venía pa casa y dehaba lus xatus encerraos y quedaban as vacas todul día pol monte y pola nuoché llevábalus a amamantare y pola mañana a volvelus a encerrare pa que queden toudul día solus allí. Entonces aqueilla muher quedóu mui agradecida y le diou una limosna a la d'as vacas, peru nu sabía lo que la había dao porque le diho esta, «nu se t'ocurra mirare lu qu'es hasta que chegues a casa...»; entonces, esto me lu dice a mi, te lu dice a ti, se lu dice a esti, se lu dice a cualquiera, y lu primeiru que piensas es que t'ha echao un montón de piedras o arena o lo que sea, que t'ha echao allí la de dios de piedras... Entonces a la paisana le diou pol caminu en mirare'l sacu a ver que tenía, y viou qu'era tierra, arena... Y entonces comu cada ve, cada pocu tiempu le pesara más el sacu, pues tenía qu'ir quitándule pesu al sacu y dehandu montoninus pol caminu pur onde iba y quedaban us montoninus de carbón. Pero la mora, comu sabía que nun iba llegar a casa sin mirar lu que llevaba fue detrás apañándulu que la otra dehaba. Cuandu llegó a casa y le dio la vuelta al cerrón (que es la piel d'una cabra o una oveha, o un chivu, o un lo que sea...), pues en un..., le llamamus nosotros cornillales, (esto se corta onde están las uñas y se ata bien fuerte pa que nu se pierda l'harina ni l'agua, ni nada). Cuandu llegó a casa y le dio la vuelta al cerrón, qu'estaba suciu de tierra y esu, viou qu'había peicas d'ouro nas cornillales del cerrón, entonces salióu

¹⁷ Hai munches lleendes nel centru d'Europa nes que se conseña un acontecimientu 'cuasi imposible' como señal del fin del mundu. Valgan como exemplu, delles lleendes en Francia: l'allanamientu de cuetos y montes (Sébillot, 1904, p.182), los glayíos de los penitentes de la viesca de Beaucourt (Sébillot, 1904, p. 281), los monxos del monesteriu de Tréguir, afogaos al fundise'l monesteriu y qu'apaecerán xusto enantes del fin del mundu (Sébillot, 1905, p. 149), la fonte de Saint-Berthevin que s'avera un pie cada añu a la ilesia y que la atopará nel fin del mundu (Sébillot, 1905, p. 210). Otramiente, la lleenda más asemeyada a la senabresa que yo conozo ye la de les campanes de Corneville (Normandía), que diz asina: «Na guerra de los Cien Años, los ingleses rabuñaron l'abadía de Corneville, cargaron les ayalgues y les campanes nun barcu que se fundió pel so pesu. Los monxos recuperaron les ayalgues y toles campanes menos una. Según la lleenda les campanes de l'abadía nun sonarán hasta que s'atope la cabera campana, y el son de les campanes señalará'l fin del mundu».

¹⁸ Foi recoyida tamién nos años 40 por Luis Cortés Vázquez (1949).



la tía en busca d'onde había deḥao montones, a coḥer montones ... ¡de mierda!... porque la otra iba coḥiéndule l'ouru y deḥandu mierda.

El camudamientu de carbones n'oru ye'l motivu: Thompson F342.1 «Fairygold. Fairies give coal (wood, earth) that turns to gold». y col motivu D475.1. «Transformation: coals to gold». Esti autor comenta que ye enforma común ente los pueblos xermánicos, dando como razón cimera la semeyanza de les pallabres pa carbón y pa oru en llingües xermániques, en concreto nel danés *kul* 'carbón', *guld* 'oru', alemán *Kohle* 'carbón', *Gold* 'oru' (proto-xermánicu: **kulą* 'carbón', **gulpa* 'oru'). Asina l'exemplu danés en Thiele (1894, p. 189).¹⁹

Esta clas de lleenda ta estendida tamién per Suiza, p.ex. nel altu Wallis, Jegerlehner, 1913: 190; N^u 85, «Das Zwergengeschenk» (el regalu'l trasgu).

3.2.3. Lleendes sobre otros personaxes máxicos

Otres lleendes conocíes son nes qu'apaez el diablu como protagonista, valga como exemplu la lleenda de Saltu Valiente recoyida en Riballagu, nel añu 2011 [informante: FPS]:

[¿Sabe lo de Saltu Valiente?]

Saltu Valiente..., tu ves un caminu, que sube por ahí y sigue p'allá, pa la tierra, pa Cárdenas, pa Llagona Cárdenas. Entónces chegóu'l paisanu, el que fuera, dicen que yera Dios, diba perseguidu por outru. Entónces subió'l caballu encima d'esta piedra, d'este peñascu, pur aquí baxa'l ríu, de Cárdenas baha'l ríu por ahí p'abaḥo, entre esto y esto, y d'aquí saltóu'l caballu con el paisanu encima y saltóu d'aquí p'aquí pa un piñéu grande, se llamaban piñeos... saltóu d'aquí p'aquí y aquí deḥóu as ferraduras marcadas, está allí, esu se ve allí, que nu ye que lu hayan picao allí pa facere as ferraduras, no, esu es así, comu si hubiese ocurridu allí. Entonces, pues desde aquí tenía que saltare, pues casi a mediu quilómetru, o más. Saltóu'l caballu d'aquí a un piñéu grandisimu qu'hai, y naquel piñéu pues, sobre'l mediu del piñéu hai un lisu, como esto, ye lisu, y ahí quedóu grabao, saltóu pal piñéu aquel y quedóu'l caballu pintáu como si lu hubieran pintao con pintura roḥa, y vese allí, esto está allí. Pur esu le llaman aquí Saltu Valiente, y dicen que si yera Dios... you nun fui.... esu ye la verdá.

El motivu d'un caballu que queda grabáu nuna peña cítase en Thompson (1955), col motivu númberu A972.4 «Imprint of horse in rocks». Ye un motivu que s'atopa en Francia (Sébillot, 1904) y tamién en Dinamarca (Thiele, 1843).

¹⁹ «(...) darréu de sofitala nel asuntu, dio-y como recompensa daqué que paecía *carbón* ensin valor, polo qu'ella tirólo; pero cuando'l so home s'enteró d'esto, foi a buscar nel llugar y ellí atopó *oru* puro».



3.3. *Histories sobre bruxes y agüeyamientos*

Son munches les lleendes de bruxes y agüeyamientos, pero, polo xeneral la xente ye roceano a falar d'ello, porque piensa que la persona de la que fala pue face-y mal.

[Agüeyamientos] recoyú en Riballagu en 2011 [informante: JSR]:

Había una puente de cementu en Riballagu, más abaxu había una puente de madera, que se cruzaba y s'iba hasta una peña onde s'esperaba'l ganáu que se dehaba nel monte. Eillí lu esperaban todos os del pueblu pa vere si estaba todol ganáu o sinó para ire a buscalu. Estaban mieu padre y mía madre al outru llau del ríu onde teníamos una curtella con patatas, los padres estaban pal lau del pañar; hizo'l padre unas caricias a madre y estaba al outru lladu ti Faxe, que lu miró mal. Al día siguiente'l padre matóuse.

Otru [agüeyamientu] recoyú en Riballagu en 2010 [informante: APS]:

La tía Faxe tenía fuerza mui grande, con solo mirarlos llegaba a secar árboles. Vivía en casa col sou fillu. El hiñu (y ella) taban na parte d'arriba da casa y tenían una corte con vacas abaxu casa. Pola noche, as vacas soltábanse solas, pegábanse ente ellas y, en gran berriadeira, el hiñu baxaba y cun rezos conseguía que s'acalmasen, volvía a subire y volvían a facere lu mesmu. Tuvu así varios días, hasta que viou que yera a madre y díxoule: «Si me le vuelve a facere lu que pasóu esta nuoché mátoula» y entós nu volvió a pasare más.

[Agüeyamientos ensin males intenciones] recoyida en Riballagu en 2010 [informante: FPS]:

Hai un cuadru en casa onde se ve una casa de Riballagu encima d'una peña, onde se crióu Manolo'l de Justa, Rosaura y Leopoldo. Detrás d'esa casa hai otra; nesa casa había una muher que tenía mal d'oñu, pero nu quería hacere mal a nadie. Tenía entonces que, al levantase pora mañana, salire al balcón y dirihir la primera mirada al monte d'enfrente de casa, porque si no, si miraba a una persona o animal matábalu.

[Galende] recoyida en Galende en 2010 [informante: LBM]:

Estaba una ve una cerda a puntu de parire, que la tenían cerrada num curtellu, la sacarun a airease, cuando estaba fuera, pasóu por ellí a tía Faxe (Bonifacia) que les diño «Que cerda tan bonita ¿cuándu vai parire?». Cuando entróu nel curtellu la cerda empezóu a saltare, incluso por encima das sebes (que estaba fechu con varetas y cañiza) d'una altura así [aprox. 1 metro]. Cuando vierun os saltus que daba la cerda, qu'estaba comu llouca, que non la podían, ni acercase a ella, la madre, con una vela fizu una cruz por encima da cerda (cola cera que cayía da vela) entós la cerda yá se calmóu un poucu, y yá se pudo facere outras tres o cuatro cruces y entós la cerda yá se calmóu y parióu sin problemas.



3.4. *Histories sobre apaiciones de muertos o de xente que va morrer*

Les lluces de los muertos [Cubeillu, 2011, JFN]:

A veces se veían lluces por el monte, aparecían y desaparecían, y parecía que corrían unas detrás de otras, se decía que eran las lluces de los muertos, lo que ahora llaman los fuegos fatuos que dicen que se ven en los cementerios.

Apaiciones de xente que va morrer [Galende, 2010, LBM]:

A Filomena vióusela paseando por La Reviella, pero taba mui malica en la cama, y al día siguiente morrióu.

Delles vegaes les apaiciones son falses [Cubeillu, 2011, JFN]:

You te cuentu una ve qu'estábamus na mía casa, estábamus allí haciendu los chorizus na cucina de Cubelu y había una luna clarísima, y delante de la cucina nuesa había una abertura y había una luz, dende la punta d'abaño a la d'arriba una luz potente que subía, unos cuarenta metros y miou padre llamóume, porque yera mui valiente, peru tamién s'asustaba. Entós fui saltar la sebe, así pequeña [unos 50 cm], pa ir p'allá, peru la mía muher, la mía hermana y míu padre, qu'en pá descanse, decían: ¡que no!, ¡que no!, ¡que no!, que cómu voi a ir, y yo que quería saber lo qu'era la luz, peru yo salté la paré y la sebe y fui y yera un bote de leche condensada que le daba la luz de la luna y brillaba tantu que salía la luz así. Si nun chegu a ir, a los cinco minutos yá nu le daba la luz, y pensábase qu'eran fantasmas ou otra cosa...

3.5. *Creencies populares*

Equí les clases son enforma variaes y puen señalase dalgunes como:

3.5.1. *Formes d'esconxurar la trueno y rayos* [Riballagu, 2011, FPS]:

Pa que nun caigan lus rayus, el que tenía'l fornu de panaderu en Riballagu, sacaba y cruzaba la pala del fornu y el cayatu a la puerta del fornu.

Otru exemplu pa evitar que caigan los rayos [Galende, 2010, LBM]:

Pa que nun cayesen lus rayus, la que tenía'l fornu de panaderu, la madre de María Paula y Manuela: la ti Lorenza, cuandu vinía la trueno, sacaba la pala del fornu y el cayatu del fornu y puníalas en cruz a la puerta del fornu

3.5.2. *Formes de bendicir los campos y los medios de tresporte*

Ye normal en Senabria bendicir les cases, los coches, enantes d'usalos y pa eso suel llamase al cura. El siguiente testimoniu ta recoyíu en Galende [informante: LBM]:

Cuando se compra un coche había que ir a que lo bendiñese'l cura, yo cuando compré'l primer coche fui con él a Don Juan [el cura párrocu que foi de Galende] a que lo bendiñese y pasase los ramos.



3.5.3. Amuletos y cigües pa evitar el mal de güeyu

Vemos equí testimonios recoyíos en Riballagu nel añu 2010 [informante: APS]:

Pa evitar el mal d'oño tiene en casa augua bendita o velas de Jueves Santo, pa los niños fácese na cuna una cruz cun augua bendita o pónese debaxo d'almuhada una cruz pequeiña. Si se ve una persona pur la calle que pueda tenere mal de oño, hai que facere la cruz colus dedus índices.

Namás parire una cerda, los cerdinus, nun querían mamare, y la cerda les pegaba mueitu, y echaban a correr de la cerda, entós a madre cun la vela de Jueves Santu fizu varias cruces encima da cerda y entonces os cerdicos mamarun sin problema: la cerda ya les deḡaba.

3.5.4. Curanderos

Testimoniu recoyíu en Vigu en 2009 [informante: JFM]:

Había curanderus que curaban cuandu se desbolillaban los tobillos o cuandu s'abrían lus pías. Había una en San Ciprián: la Pedrosa, y en Riballagu había tres mui buenos, pero solu m'acuerdu de dos: el padre de Milagros: Salvadorillu; y l'Abuelu d'Eloina. Facían vendaḡes col cerru del llinu, batían un güevu, untaban el cerru con el güevu y nu sé qué más, y vendaban el pie, se mantenía la venda durante quince o venti días y esto facía mui bien, unu curaba yá para siempre.

3.5.5. Histories de culiebres y cómo quitar el venenu

Pa matar les culuobres y que no tengan veneno hai que darles en la cabeza con un palu. [Vigu, 2009, JFM].

L'escurpión (esculibierzu) pue tener mui venenu, pa que nun haga dañu hai que dar con un palu na cabeza o acercar un palu a la cabeza. [Samartín, 2011, JLL].

4. CONCLUSIONES

De lo anotaio, entendemos que la lliteratura oral en Senabria ta en fondu retrocesu. D'esta miente, únicamente los más vieyos son concedores de dellos vezos, costumes y sobre too de les lleendes.

La lleenda del Llagu de Senabria ye l'únicu exemplu onde la so tresmisión continúa viva y ye conocida d'una forma xeneralizada. Sicasí, anguaño y ente la xente más mozo nun ye fácil saber si la so conocencia vien de la tradición oral o si se recibe per una tradición yá lliteraria.

No que cinca al aspeutu llingüísticu hai que destacar el procesu d'acastellanamientu nes versiones recoyíes de los cuentos, lo mesmo qu'asocede na fala diaria en Senabria y tamién el retrocesu de la llingua tradicional de Senabria en delles tradiciones orales como puen ser los cantares.



REFERENCIAS BIBLIOGRÁFIQUES

- Alonso, S. (2007). Más refranes sanabreses. *El Llumbreiru*, 11, 8.
- Amores, M. (1997). *Catálogo de Cuentos Folclóricos Reelaborados por autores del siglo XIX*. Madrid: CSIC.
- Anguita Jaén, J.M. (2003): El «Pseudo-Turpín» y la leyenda de Lucerna de los Alpes al Lago de Sanabria. *Iacobus: revista de estudios jacobeos y medievales*, 15-16, 75-98.
- Cortés Vázquez, L. (1948). La leyenda del Lago de Sanabria. *RDTTrPIV*, 1, 94-114.
- Cortés Vázquez, L. (1949). Veinte cuentos populares sanabreses. *RDTTrPV*, 2, 201-270.
- Cortés Vázquez, L. (1950). Dos textos dialectales de Rihonor y dos romances portugueses de Hermesinde. *Boletim de Filología (Miscelanea de Filologia, Literatura e História Cultural. Á memória de Francisco Adolfo Coelho)* XI, 388-403.
- Cortés Vázquez, L. (1976). *Leyendas, cuentos y romances de Sanabria*. Salamanca: Librería Cervantes.
- De Llano y Roza de Ampudia, A. (1925, reed. 1993). *Cuentos Asturianos recogidos de la Tradición Oral*. Uviéu: GEA.
- Espinosa, A. M. (2009). *Cuentos populares recogidos de la tradición de España, introducción y revisión de Luis Díaz Viana y Susana Asensio Llamas*. Madrid: CSIC.
- Guessard, M.F. (1858), *Les Anciens Poetes de la France: Gui de Bourgogne – Otinel Floovant*. Paris: chez Jannet.
- Herbers, K & Noia, M.S. [ed] (1988): *Liber Sancti Iacobi. CodexCalixtinus*. Santiago de Compostela: Xunta de Galicia.
- Hernández, A. (2007). El tí Queitanu y l'oubispu (en senabrés). *El Llumbreiru*, 9, 7.
- Jegerlehner, J. (1913). *Sagen und Märchen aus dem Oberwallis*. Basel: Verlag der Schweiz. Gesellschaft für Volkskunde.
- Karitsa, F.S. (Капица Ф. С.) (2000). *Славянские традиционные верования, праздники и ритуалы: справочник*. Moscú: Наука.
- Krüger, F. (1923). *El dialecto de San Ciprián de Sanabria*. Madrid: RFE, anejo IV.
- Lajo, X.X. (2014). La extensión de los plurales en -es / -en en Senabria. *Lletres Asturianas*, 111, 67-100.
- Lajo, X.X. (2016). Los pronomes personales en Senabria: formes y empregos. *Lletres Asturianas*, 115, 103-129.
- Lajo, X.X. (2018). Los posesivos en Senabria (Zamora). *Lletres Asturianas*, 118, 33-52.
- Milio Carrín, C. de (2008). *La Creación del Mundo y Otros Mitos Asturianos*. Uviéu.
- Ovidio Nasón, P. (1994). *Metamorfosis*. Bilingüe. (tomu I: llibros I-V; tomu II: llibros: VI-X). Ruiz de Elvira, Antonio ed. y trad. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- Sébillot, P. (1904). *Le Folklore de France. t I. Le ciel et la terre*. París:Guilmoto.
- Sébillot, P. (1905). *Le Folklore de France. t II. La mer et les eaux douces*. París:Guilmoto.
- Thiele J.M. (1843). *Danmarks FolkesagnFørste - TredieDeel (tomos I-III)*. Kovenhavn: Reitzels Forlag.
- Thompson, S. (1955-1958). *Motif-Index of Folk Literature. A Classification of Narrative Elements in Folktales, Ballads, Myths, Fables, Medieval Romances, Exempla, Fabliaux, Jest-books and Local Legends*. 6 vols. Copenhagen & Blomington: Indiana University Press.
- Uther, H-J. (2004). *The Types of International Folktales: A Classification and Bibliography, Parts I-III*. Helsinki: Suomalainen Tiedeakatemia, AcademiaScientiarum Fennica
- Zurrón del Estal, M. J. (2010). Felicidad y el Muxu. *El Llumbreiru*, 21, 5-7.

Recibíu: 23.4.2021

Aceutáu: 8.7.2021



Diacronía terminolóxica nel andanciu del coronavirus: neoloxía y afitamientu llingüísticu / *Terminological diachrony in the coronavirus pandemic: neology and linguistic fixation*

AIDA CELEMÍN FUERTES
UNIVERSITAT POMPEU FABRA

Resume: A lo llargo del últimu añu, y pola mor de la pandemia del coronavirus, apaecieron términos nuevos, neoloxismos y construcciones léxiques que s'introduxeron nel nuestru vocabulariu diariu. Esti trabayu analiza si l'asturianu foi quien a absorber y adaptar esti léxicu y si, poro, se puede considerar una llingua viva y actualizada. Pa ello trabáyase cola terminoloxía d'un corpus formáu por testos periodísticos, de cuatro medios de comunicación diferentes, d'ente xineru y avientu de 2020. L'artículu ta dividíu en cuatro bloques principales. El primeru fai la introducción al tema y a la metodoloxía que se va siguir nel trabayu. El segundu céntrase nel análisis terminolóxicu de caún de los meses. D'esta miente, va poder vese, per un llau, cuáles son les pallabres y les construcciones más repetíes y usaes a lo llargo del añu y, per otru, cómo van camudando les temátiques del léxicu en función de la evolución del andanciu. El terceru dedícase al estudiu detalláu de los términos más destacaos o problemáticos –dende una perspectiva lexicolóxica–. Un exemplu d'esto puede ser el casu de «brotu», «biltu» o «brote», términos usaos en munchos casos como sinónimos, o la comparativa ente los usos femenín o masculín pa la enfermedá causada pol virus SARS-CoV-2. Finalmente, preséntense les conclusiones y dase rempuesta a la pregunta de si ye l'asturianu una llingua léxicamente actualizada.

Pallabres clave: covid-19, neoloxismu, medios de comunicación, Asturias, asturianu.

Abstract: In the year 2020, and as a result of the last coronavirus pandemic, neologisms and lexical constructions were introduced into our everyday vocabulary. This paper aims to question whether the Asturian language was able to absorb and adapt this lexicon and, therefore, whether it can be considered a living language with the capacity to update to new socio-cultural contexts. For this purpose, the specific terminology of the pandemic was extracted from a corpus of journalistic texts from four different Asturian-language media, published between January and December 2020. The article is divided into four main parts. The first one introduces the subject and the methodology that will be followed in the study. The second, which observes the diachronic nature of this neological phenomenon related to the impact of Covid-19, focuses on the terminological analysis of each of the months. Thus, it will be possible to see which words and constructions are repeated and used more throughout the year, or how the themes of the lexicon change according to the socio-cultural and political evolution of the pandemic. The third point develops a discussion of the most problematic aspects



–from a lexical perspective–, such as the degree of synonyms with close terms, the traditional references to the words that will be used or the gender marking for the disease caused by the virus SARS-CoV-2. Finally, conclusions are presented with the intention of answering the research question.

Key words: covid-19, neologism, press, Asturias, Asturian.

INTRODUCCIÓN

Teresa Cabré (2005) escribe, n’*Importancia de la terminología en la fijación de la lengua*, que «una lengua no actualizada al ritmo que se actualiza la sociedad está destinada a desaparecer por falta de eficacia». Nestos últimos meses viose cómo la sociedad camudaba muncho más rápido de lo qu’avezaba. Nun añu pasóse de la normalidá al confinamientu y del confinamientu a la normalidá nueva, con tolo qu’eso implicaba nes vivencies diaries: xel, mázcares, contaxos, fases, zarros perimetrales y, asina, una riestra de nuevos vezos que camudaron y tán camudando la rutina y la forma d’entender el mundu. Y de la mano d’estos, foron apaeciendo nuevos términos que, a pasos de xigante, entraron nel vocabulariu del día a día. Esti procesu, que puede paecer insignificante si se fala de llingües mayoritaries, ye un fechu mui importante p’aquelles que son minoritaries y tán minorizaes y amenazaes, calificativos que «coinciden davezu en contestu al tar, dalgunes llingües [como l’asturianu], en toes tres condiciones: minoritaries (pocos falantes), minorizaes (arrequexamientu) y amenazaes (poles poques opciones de sobrevivir)» (Suari, 2020).

Poru, si una llingua d’estes característiques nun fora quien a adaptase a estos cambeos correría un peligru de desaniciumu tovía mayor que cualquiera de les mayoritaries, yá que los sos usuarios habríen d’emplegar, pa solucionar les sos necesidaes expresives nueves, la llingua dominante, dexando la minorizada pa los ámbitos corrientes, familiares o informales nos que yá suel apaecer ensin necesidá d’adaptación. Esto empata cola necesidá de xeneración de metáforas expresives y el so papel na vitalidá de les llingües, a lo que yá fixo referencia Fernández McClintock (1996) nel ámbitu específicu de la cultura asturiana y la recuperación llingüística.

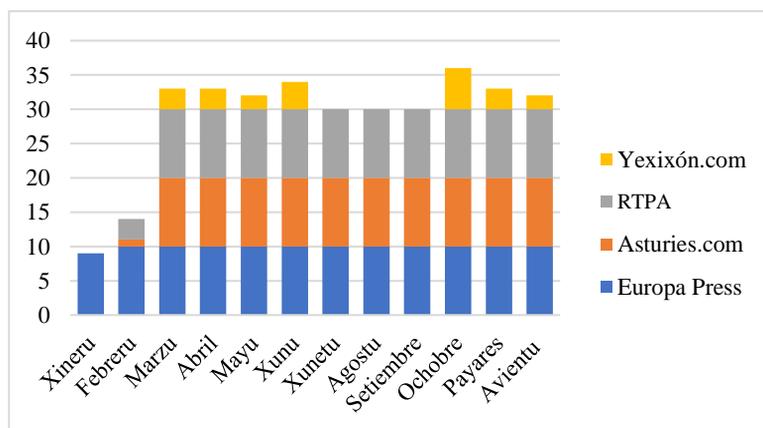
La mesma Cabré esplica que pa «que la lengua propia sea utilizada para todas las funciones de comunicación [...] se necesita disponer de una lengua estabilizada gramaticalmente, léxicamente actualizada, y capaz de adaptarse a los diferentes tipos de situación comunicativa». Siguiendo esti planteamientu, nesti trabayu va analizase si la llingua asturiana cumple dos d’estos tres requisitos. Nun se va entrar equí a discutir un asuntu tan xeneral como la estabilización gramatical del asturianu –cosa que, d’otru llau, paez claro que se



peralgamó col asoleyamientu de la *Gramática de la Llingua Asturiana* nel añu 1998, a la que nun se-y presentó hasta güei torga nenguna—. Asina les coses, l'estudiu va centrarse na adaptación del asturianu a la terminoloxía nueva que surde según avanza l'andanciu del coronavirus; ye dicir, va esaminase si l'asturianu ta actualizáu léxicamente, y en si ye tamién quien a adaptase a los diferentes tipos de situaciones comunicatives nueves. Pa llegar a dalguna conclusión al respective, analizaráse'l léxicu d'un corpus d'unos 350 testos periodísticos escritos n'asturianu, que s'espublizaron a lo llargo del añu 2020, cuando la pandemia desencadenó novedaes socioculturales de gran impactu.

METODOLOXÍA Y ELLABORACIÓN DEL CORPUS

El corpus de testos periodísticos que s'emplega nesti trabayu ta formáu por 346 noticies escrites n'asturianu espublizaes ente xineru y avientu del añu 2020 en cuatro medios de comunicación: *Asturies.com*, *Televisión del Principáu d'Asturies (RTPA)*, *Europa Press* y *Yexixón.com*. Escoyéronse estos diarios porque, sobre manera los tres primeros, espublicen diariamente y tienen una cantidá grande de noticies n'asturianu, qu'amás son de dellos temes y non solo de los que faen referencia a cuestiones rellacionaes cola propia cultura y la llingua asturiana —dalgo que nun pasa con otros medios asturianos qu'especialicen l'usu del asturianu cuasi únicamente nes temátiques—. Como'l númberu de noticies mensuales asoleyaes por estos medios nun ye igual, el porcentaxe de noticies incorporaes al corpus de caún de los diarios tampoco ye uniforme. Darréu, amuézase una gráfica colos porcentaxes de presencia de caún de los medios escoyíos según el mes:



Gráficu 1



Como se puede ver nel gráficu 1, pa facer la seleccióu del corpus escoyéronse un máximu de diez noticies de cada diariu al mes, faciendo una media total d'alredor de 29 noticies mensuales. El total añal de noticies que s'empleguen de caún de los medios ye'l que queda recoyíu na tabla 1:

Mediu de comunicacióu	Númburu de noticies
Europa Press	119
Asturies.com	101
RTPA	103
Yexixón.com	23

Tabla 1

Na midida de lo posible, evítense noticies estrictamente estadístiques rellacionaes cola situación diaria de la pandemia, ye dicir, aquelles que tienen l'envís d'indicar el númburu de persones contaxaes, ingresaes n'hospital o finaes. D'esta miente, tórname la repeticióu constante de delles pallabres de triba matemática que nun aporten riqueza léxica al estudiu.

Col fin de poder estrayer tol léxicu del corpus de testos periodísticos, fíxose usu de ferramientes del nomáu «llinguaxe natural». Esti artículu nun se centra nel procesamientu del llinguaxe natural en sí mesmu, yá que namás s'usen eses ferramientes pa estrayer la información que se necesita –y non pa procesar la información–. Sicasí, «el procesamientu del llinguaxe natural» puede definise como «la habilidá de la máquina pa procesar la información comunicada, no simplemente las letras o los sonidos del llenguaxe» (Gelbukh, 2010).

Pa esti casu concretu creáronse dellos códigos de programación al traviés de Python. Esti llinguaxe de programación, creáu por Guido van Rossum, llogra «una sintaxi molt neta i que afavoreix un codi lleisible» (Oliver, e.f.). Esti tipu de programes faciliten en gran midida la xera de los llingüístes, pues analicen, entre otres coses, gran cantidá de datos en mui pocu tiempu. Nesti casu, el programa usáu fixo posible, ensin entrar fundamentu na cuestión, procesar tolos documentos que formen el corpus, llimpiar tolos testos d'aquelles pallabres non necesaries pal análisis –les nomaes *stopwords*, que van esplicase darréu– y conocer la frecuencia de caúna de les pallabres, ye dicir, el númburu de veces qu'apaecen, los términos o les espresiones más usaes nes noticies, ente otres coses.

Enantes de procesar tol corpus, hai que facer una llimpia de les *stopwords*, yá nomaes anteriormente, ye dicir, «pallabres d'alta frecuencia [...] que queremos desanicar del documentu enantes de siguir procesándolu» (Bird,



Klein & Loper, 2009). Pa poder facer esti análisis entamóse una llista onde diben quedar recoyíos tolos artículos, demostrativos, posesivos, indefiníos, numberales (del un al venti), pronomes personales, alverbios, relativos, interrogativos, preposiciones y conxunciones, asina como toles formes verbales de *ser*, *tar*, *haber* y *dir*. Amás d'estes pallabres, incorporáronse a la llista los nomes de los 78 conceyos asturianos, de toles comunidaes autónomes y provincies españoles asina como'l léxicu que fai referencia a los díes de la selmana y los meses del añu. Tamién sustantivos como *selmana*, *día*, *mes*, *fecha* o *persona*, y derivaos. Finalmente, amiéstense, tamién, dellos nomes propios de persones, sitios y partíos políticos, y toles conxugaciones de los verbos más usaos nel exerciciu periodísticu, talos como *dicir*, *declarar*, *indicar*, *informar*, *esplicar*, etc.

Pa poder facer un análisis cuantitativu lo más oxetivu posible agrupóse'l léxicu de tres maneres diferentes. Per un llau, les pallabres con frecuencia mayor en tol corpus; per otru, los grupos de pallabres formaos por dos términos; y, pa cabu, los formaos por tres. Estos procesos aplicáronse a los testos periodísticos de caún de los meses pero tamién al corpus añal. D'esta miente, pudieron analizase les construcciones léxiques más emplegaes ente xineru y avientu de 2020. Aparte, pa esclariar la evolución mensual concreta de la terminoloxía que se repite constantemente a lo llargo del andanciu, desanicáronse les 50 pallabres más repetíes nel total añal de 2020. Esta estratexa llogra que les tendencias específiques de cada mes ganen más protagonismu frente a les más comunes del añu y que, asina, pueda estudiase con una fondura mayor l'adaptación del idioma periodísticu a cada momentu de la pandemia.

ANÁLISIS Y RESULTAOS

AÑU 2020

Como se comentó nel párrafu anterior, de primeres estrayérense les 50 pallabres y grupos de pallabres más usaos a lo llargo del añu 2020. Estes son dalgunes de les más destacaes, ordenaes de mayor a menor frecuencia:

Una pallabra: *Gobiernu*, *midíes*, *estáu*, *situación*, *positivos*, *pandemia*, *contaxos*, *alarma*, *primer*, *presidente*, *total*, *nuevos*, *manera*, *centros*, *SARS*, *país*, *consejería*, *CoV*, *andanciu*, *hores*, *PCR*, *fase*, *UCI*, *España*, *sanidá*, *pruebas*, *evitar*, *pacientes*, *seguridá*, *enfermedá*, *serviciu*, *población*, *epidemiolóxica*, *evolución*, *crisis*, *incidencia*, *pública*, *centru*, *mayores*...



Dos pallabres: *Comunidaes Autónomes, fase 2, alerta naranxa, enfermedá causada, autoridaes sanitaries, vixilancia epidemiolóxica, crisis sanitaria, pruebes PCR, centros educativos, gobiernu asturianu, zarru perimetral, normalidá nueva, alta epidemiolóxica, cursu escolar, contaautos estrechos, confinamientu domiciliariu, cuidaos intensivos, pequeñu comerciu, Xunta Xeneral, positivos nuevos, síntomes leves, Gobiernu Estatal, incidencia acumulada, atención primaria, situación epidemiolóxica, Boletín Oficial, contactos estrechos, ociu nocherniegu, sistema sanitariu, actividá económica, primer llinia, fase 3, primer fola, confinamientu perimetral...*

Tres pallabres¹: *rueda de prensa, Ministeriu de Sanidá, tasa de positividá, toque de queda, serviciu de vixilancia, ministru de Sanidá, comité de crisis, distancia de seguridá, estudiu de seroprevalencia, perdieron la vida, entamu del cursu, midíes de prevención, midíes de seguridá, residencies de mayores, cuerpos de seguridá, plan de desescalada, total de curaciones, prórroga del estáu, caltener la distancia...*

En faciendo una primer llectura analítica d'estos resultaos puede observase que la prensa asturiano, a lo llargo del 2020, centróse principalmente en tres campos temáticos: el gobiernu, la sanidá, y la educación. Puede dicise, con ello, qu'estos foron tres de los ámbitos más afectaos pol andanciu:

- Sanidá. Los hospitales y, consecuentemente, el personal de los hospitales, saturaos ante una enfermedá desconocida, iguaron ún de los temes principales del andanciu y de les noticies de la prensa asturiano. Namás n'Asturies, 1.548 persones morrieron a causa del coronavirus y otres 28.410 contaxáronse (Mayordomo, 2021). Siendo una crisis sanitaria, una gran parte del léxicu que ta rellacionao con esta fai referencia a la sanidá: *positivos, andanciu, pruebes PCR, sanidá, enfermedá, UCI, sistema sanitariu, total de curaciones...*
- Gobiernu. El 14 de marzu de 2020 decretase l'estáu d'alarma nel territoriu español. Dende esi momentu y a lo llargo de tou esi añu les restricciones a la movilidad, la economía y la vida social, en mayor o menor midida, foron oxetu de discusión, yá non solo nel Gobiernu español, sinón tamién nel asturianu y, mesmamente, ente la población. La pandemia dexa, na prensa n'asturianu, un léxicu importante que fai

¹ Habría destacase'l fechu de que munchos de los grupos formaos por tres pallabres tienen en común la preposición *de* que fai d'unión ente'l primer y segundu elementu del grupu. N'asturianu esta preposición pue desaparecer si «introduz un términu subordináu con nucleu nominal acabáu en vocal» (Academia de la Llingua Asturiana, 2001).



referencia a estos dos gobiernos, asina como a los sos organismos: *presidente, gobiernu asturianu, Ministeriu de Sanidá, Boletín Oficial, Xunta Xeneral...*

- Educación. Al igual que los otros campos, l'enseñu sufrió munchos cambeos nun plazu de tiempu mui curtiu. El 12 de marzu de 2020 (Educastur, 2020) suspendiéronse les clases en toles etapes, ciclos, graos, cursos y niveles d'enseñu y nun s'entamaron de nuevo totalmente hasta 6 meses más tarde –a escepción de dalgunos cursos como 2^u de Bachilleratu, a cuenta de preparar la Evaluación del Bachilleratu pal Accesu a la Universidá–. Les clases presenciales pasaron a ser en llinia, con tolo qu'eso supón: adaptación d'estudiantes, profesores y families a les nueves teunoloxías, peligrosu d'abandonu escolar pola falta de medios pa siguir les clases o la incompatibilidá ente cuidar a los neños y les neñes y trabayar. Esti fechu déxase ver en construcciones como: *cursu escolar, entamu del cursu, centros educativos...*

Qu'estos seyan los temes con más apaición nun quier dicir qu'otros seyan menos importantes, sinón que nun queden tán reflexaos nes noticies periodístiques. Un exemplu d'estos pueden ser los rellacionaos colos ámbitos de l'asistencia familiar y el bienestar social o la economía, que bien se faen más presentes en dellos meses concretos o, quiciabes, trescalen a otru tipu de noticies –como les que faen referencia a la situación diaria de la pandemia, en términos aritméticos, yá comentaes en párrafos anteriores–.

Darréu, van presentase'l restu de resultaos, mes a mes, escomenzando en primer llugar coles diez pallabres más frecuentes pa, en segundu llugar, facer un análisis d'elles ensin escaecer otres construcciones temáticamente destacaes.

Xineru

Les diez pallabres con una frecuencia mayor: *China, Wuhan, autoridaes, ciudá, epicentru, comisión, provincia, Hubei, países y muertos.*

El primer mes del añu ye'l que tien un menor númberu de noticies rellacionaes col andanciu, yá que foi'l mes onde entamaba a falase d'él de manera esporádica y como dalgo ayeno a la nuestra realidá. Esto queda reflexao en que la mayor parte del léxicu d'esti mes tien rellación cola procedencia del virus y colos primeros casos que se dan n'otres partes del mundu (*India, Hong Kong, Filipines, Taiwán, Corea del Sur, Tailandia...*).

Amás de tener rellación con diferentes países, otru gran porcentaxe de les pallabres más usaes nes primeres noticies del virus tienen que ver cola



enfermedá y cola sanidá: *síndrome respiratoriu agudu, emerxencia sanitaria nacional, ministeriu de sanidá, infectaos pol andaciu, neumonía, víctimes mortales...* Les noticies del virus esplíquense dende una perspectiva mundial, teniendo en cuenta dellos países. Esta visión global va perdesse sobre manera en llegando'l virus al estáu español.

Dientro de les construcciones mencionaes nel párrafu anterior hai que resaltar el casu de «infectaos pol andaciu» porque'l verbu *infectar* nun ye normativu. La construcción correcta habría de ser «infectaos pol andaciu». Esti tipu de variación entra dientro de los neoloxismos formaos por variación ortográfica, que van presentase más alantre nesti trabayu. Sicasí, hai que destacar que na mayor parte de les noticies, les persones encargaes de la redacción de los artículos faen servir, pa esti casu, la opción non normativa, concretamente nel 67% de les pieces de prensa recoyíes.

Febreru

Les diez pallabres con una frecuencia mayor: *Italia, China, OMS, norte, protocolu, Lombardía, síntomas, sistema, riesgu y autoridaes.*

En febreru yá se dan dellos positivos en coronavirus n'España pero, sicasí, sigue mirándose pa China y pa Italia, talo como reflexen les pallabres más frecuentes. Ye interesante destacar colocaciones como: *capacidá de respuesta, tranquilidá y confianza* o *tranquilidá y enfotu*, yá qu'amuesen la desconocencia o incapacidá de cálculu que nesi momentu nun dexaba prever la magnitú de la pandemia y de les sos consecuencias.

Pueden vese munches referencies a autoridades nesti segundu mes de 2020, a organismos estatales y mundiales, fechu que queda reflexáu en construcciones como: *Naciones Uníes, organismos internacionales, conceyu interterritorial, autoridaes sanitaries, Ministeriu de Sanidá* y la yá nomada *OMS*.

Marzu

Les diez pallabres con una frecuencia mayor: *prevención, educativos, UME, ciudadanos, cuenta, universitariu, capacidá, colexu y clases.*

Nesti mes, en clara contraposición colos anteriores, puede vese cómo la situación cambia y la gafura que se desendolca col virus entama a ser un problema grave de salú nel estáu español. En consecuencia, dellos centros educativos empecipien a zarrar y suspender les clases, reduzse la vida social y lleguen les primeres recomendaciones pa evitar la tresmisión del virus, hasta que'l 14 de marzu queda declaráu l'estáu d'alarma.



Asina, queden imprentaes na prensa les crecientes midíes de seguridad: *evitar aglomeraciones, desinfectar instalaciones, midíes de prevención, midíes de control...* Y, d'igual manera, dellos grupos de pallabres rellacionaos col virus en sigu: *patoloxíes previes, serviciu de vixilancia, llabores de vixilancia...*

A propóscitu de *ciudadanos*, y nel terrén del llinguaxe con perspectiva de xéneru, hai que destacar la presencia mayor –yá non solo nel mes d'abril, sinón a lo llargo de tol añu– del sustantivu individual masculín plural *ciudadanos* (45 apaiciones) que del sustantivu colectivu *ciudadanía* (25 apaiciones). Esti fechu destaca porque *ciudadanía*, masque seya la opción recomendable dende un puntu de vista inclusivu o igualitariu –por ser el nome colectivu que nun fai referencia a nengún sexu en concreto– ye la opción menos usada. Esto va pasar tamién con otres del estilu como, por casu, *veceros* (27) y *vecería* (7) o *sanitarios* (36) y *personal sanitariu/o* (5).

Abril

Les diez pallabres con una frecuencia mayor: *neños, estimación, aumentu, máximu, paru, curva, mázcares, conseyeru, estatal y desescalada.*

La educación ye ún de los tres ámbitos más representativos del añu, tal como s'indica al principiu d'esti trabayu y, por ello, ye un tema mui presente na mayor parte de los meses. Al pasu per abril, faciendo un mes del confinamientu nes cases, apréciase una presencia alta de léxicu rellacionao col impactu d'esta situación nel dominiu educativu: *cursu escolar, centros educativos, padres trabayando, clases de refuerciu, neñes y niños...*

Otres de les pallabres o construcciones qu'ayuden a facese una idea de la situación de la pandemia nel mes d'abril de 2020 son: *llegó al picu o curva teórica.* Formes que non solo ayuden a dibuxar esti mes, sinón l'albidru de lo que taba por venir, lo que s'esperaba pal siguiente. Asina: *fase, desescalada o salir.* Puede vese cómo yá s'entama a falar de romper l'aislamientu y, con ello, apaez la preocupación pola economía: *aumentu del paru.* Esta colocación, xunto con otres, va dir apaeciendo, en mayor o menor midida, col andar del restu de meses.

Mayu

Les diez pallabres con una frecuencia mayor: *desescalada, aforu, abrir, hosteleros, espacios, anticuerpos, interior, salir, terrazas y pasar.*

Esti mes entama cola conocida «desescalada», ye dicir, cola llegada de la reducción de les «midíes extraordinaries de restricción de la movilidad y el contactu social adaptaes hasta la fecha» (Ministerio de Sanidad, 2020). Esto



queda reflexao nes pallabres más destacaes nos periódicos del mes, talo como ye a vese nes diez que tienen una frecuencia mayor, ensin escaecer construcciones como: *fase 1, fase 2 y fase 3, plan de desescalada, procesu de desescalada...*

Sicasí, son munches más les que faen referencia, indirectamente, a esa «desescalada». Per un llau, apaecen términos rellacionaos cola hostelería y la vida social: *terraces, chigres, veceros, vida, hostelería, empléu, centros comerciales, establecimientos hosteleros, árees recreatives, restauranes, turismu activu...* Pue destacase la pallabra *restauranes*, no que sería otru casu de neoloxismu formáu por variación ortográfica. Dientro d'esti tipu de neoloxismos tán los que presenten «tracamundios de lletres o diacríticos mui d'acordies colo que comúnmente s'entiende por “falta ortográfica”» (Andrés Díaz, Díaz Fanjul, & Gutiérrez Rodríguez, 2013). Esto puede comprobase porque la pallabra na so forma en singular, *restaurán*, nun apaez nin nel Diccionariu de la Llingua Asturiana nin nel *Diccionario General de la Lengua Asturiana* (DGLA), a diferencia de *restaurante* qu'apaez nel *Diccionariu de la Llingua Asturiana* (DALLA) y *restorán* qu'apaez en dambos diccionarios.

Otru casu de neoloxismu formáu por variación ortográfica sería'l casu de «empléu» yá que la pallabra normativa ye «emplegu». En tol corpus puede vese cómo la pallabra non normativa tien una mayor presencia (9 repeticiones) que la que sí recueye'l DALLA (2 repeticiones).

Per otra parte, son a vese yá a estes altures una gran cantidá de referencies a les primeres salíes a la cai: *salir, pasiar, primer salida, franxes horaries...* Magar la «desescalada» y la vuelta relativa a la vida social, puede vese cómo entá hai munches referencies a la seguridá y a la sanidá: *usar mázcara, distancia de seguridá, midíes de seguridá, caltener la distancia, midíes de protecció, etcétera*. Ello fala d'un tiempu de contraste ente dambos aspectos: llibertá de movimientu y prevención.

Xunu

Les diez pallabres con una frecuencia mayor: *residencia, sanitarios, normalidá, atención, premiu, profesionales, llinia, executivu, movilidad y programa*.

El mes de xunu ta marcáu pola llamada *normalidá nueva* y pola vuelta a les diferentes rutines, la movilidad y la vida social. Queda recoyío en fórmules como: *fase 3, parques infantiles, reabrir les fronteres, fronteres interiores, fronteres internacionales, fin del estáu (d'alarma)...*



Nesti mes entama un periodu curtiu de tiempu onde la situación sanitaria ye estable, ye dicir, onde cuasi nun hai contaxos nuevos y, pola mor d'ello, tampoco finaos. Val con mirar dalgunes d'estes secuencies: *ausencia de finaos*, *(nin) contaxos nin finaos*, *siguen ensin contaxos*, *(nin) contaxos nin muertes...* Amás, en xunu concedióse'l Premiu Princesa de la Concordia 2020 a los sanitarios españoles, fechu qu'apaez en construcciones como: *sanitarios españoles*, *premiu princesa*, *concordia 2020*.

Pa cabu, destacar qu'*executivu* podría ser un casu de neoloxismu semánticu, ye dicir, un neoloxismu qu'entraría na llingua asturiana por «una modificación del significáu d'una base léxica» (Andrés Díaz, Díaz Fanjul, & Gutiérrez Rodríguez, 2013). Esto pasa porque *executivu*, *a* ye una pallabra recoyida nel DALLA cola acepción de «persona [que forma parte d'una xunta executiva d'una empresa]» pero nun contempla'l significáu de «Gobiernu» que ye al que fai referencia la mayor parte de les veces, tanto nesti mes como a lo llargo del añu: *executivu asturianu*, *executivu autonómicu*, *executivu rexonal*, *executivu central*, *executivu estatal*, *executivu nacional* o *executivu local*.

Xunetu

Les diez pallabres con una frecuencia mayor: *mázcara*, *contautos*, *brotos*, *estrechos*, *veceros*, *víctimes*, *empresarios*, *obligatoriu* y *control*.

Nesti mes pueden destacase tres fenómenos. En primer llugar, la entrada a valir del usu obligatoriu de la máscara nos espacios públicos, cuestión que queda reflexada en construcciones referentes a ella como: *usu obligatoriu*, *espacios públicos*, *víes públiques*, *usu del mázcara* y *usu de mázcales*. En segundu llugar, tamién otres pallabres o construcciones rellacionaes cola vida social y la economía tán mui presentes esti mes, n'especial dellos términos de calter gremial o sectorial: *hostelería*, *chigres*, *peluqueríes*, *nocherniegu*, *ximnasios*, *sector hosteleru...*

Pa cabu, tamién apaecen construcciones rellacionaes cola seguranza, y cola esmolición por evitar brotes y caltener los datos bonos: *controlar*, *evitar brotes*, *distancia de seguridá*, *fuercies de seguridá*, *Guardia Civil*, *usu del mázcara*, *sistema de control*, *baxar la guardia*, *xornaes ensin contaxos...*

Agostu

Les diez pallabres con una frecuencia mayor: *naranxa*, *tresmisión*, *riesgu*, *oriente*, *restu*, *control*, *grupu*, *brotos*, *parte* y *atención*.

Estes diez pallabres reflexen dos coses principalmente: la vuelta la escuela nel mes que sigue y l'empeoramientu progresivu de la situación



sanitaria –principalmente por un aumentu de contaxos– en comparanza col principiu del branu, sobre too na zona oriental d’Asturies, fastera con una afluencia de turismu grande. Pal primer fechu atópense delles construcciones léxiques como: *curso escolar, entamu del curso, escolar, centros educativos, instalaciones universitarias...* Pal segundu: *alerta naranxa, oriente asturianu, área sanitaria VI, midíes de protecció, distancia de seguridá, casos nuevos, nuevos casos positivos, conceyos del oriente, conceyos más turísticos, etc.*

Dientro de les pallabres con más frecuencia d’esti mes, llama l’atención l’allugamientu xenuinamente asturianu del tipu «sustantivu + axetivu» nel rexistru de *casos nuevos* frente al orde non natural na estructura asturiana de *nuevos casos*. La colocación alteriada d’estos elementos pudo vese en meses anteriores y tamién se va ver nos que siguen.

Setiembre

Les diez pallabres con una frecuencia mayor: *atención, primaria, naranxa, escolar, Sobrefoz, fola, portavoz, diarios, biltu y vacuna.*

Plantegando una situación de continuidá col mes anterior, setiembre ta marcáu pol entamu del curso escolar, cosa que queda reflexada en pallabres o construcciones como: *curso escolar, entamu del curso, empiezu del curso, infantil y primaria, retrasu del curso...* Apaecen términos como *primer fola* que, xuntamente con otros que yá foron apaeciendo estos meses –del tipu *midíes de prevención*– dexen antever lo que diba venir nos meses que siguen.

Ochobre

Les diez pallabres con una frecuencia mayor: *perimetral, toque, hostelería, naranxa, declaración, sector, executivu, entrar, comité y restricciones.*

El mes d’ochobre tien nel empeoramientu de los datos la so característica principal. Ye entós cuando aumenta’l númberu de contaxos y de persones finaes. Entama un periodu de nueves restricciones y, con él, términos nuevos o espresiones qu’amestar al vocabulariu del periodismu fechu n’asturianu.

Una gran parte del léxicu ta directa, o indirectamente, rellacionada con eses nueves restricciones. Asina, de primeres, pueden vese aquellos fórmules que faen referencia a la especificidá de la situación sanitaria de la seronda: *fase 2 modificada, midíes nueves, midíes de prevención, midíes necesaries, midíes de protecció, controlar la pandemia, crisis...* En segundu llugar, los usos más estrechamente rellacionaos cola vida social y la movilidad: *medianueche, toque*



de queda, confinamientu domiciliariu, zarru perimetral, restricciones, confinamientu, actividá social, burbuya social, etc.

Hai que señalar tamién la gran presencia de les hores, dalgo qu'espeya les variaciones de planificación horaria en cuantes al toque de queda: *22 hores, 6 hores, 00 hores...* Finalmente, puede facese nesti mes un tercer grupu, bultable, de términos rellacionaos cola economía, a cuenta de que munches de les nueves restricciones afecten a esti ámbitu: *empresas, centros deportivos, horariu comercial, comercios minoristes, vender alcohol...* Y, dentro d'esti, ún subgrupu que se refier especialmente al trabayu: *regular el teletrabayu, trabayu a distancia, trabayu telemáticu...*

Payares

Les diez pallabres con una frecuencia mayor: *comerciu, perimetral, fola, fin, domiciliariu, pequeñu, diariu, proyeutu, estudiu y positividá.*

Esti mes sigue na llinia del anterior no que respecta a la situación sanitaria y a la restricción de la vida social, la movilidad y la economía. Vuelven a apaecer construcciones presentes el mes anterior: *zarru perimetral, confinamientu domiciliariu, toque de queda o ampliar el zarru.* Hai que sorrayar tamién la presencia de términos rellacionaos col comerciu: *apertura, pequeñu comerciu, comerciu, actividaes comerciales, actividá económica...* qu'amuesen la gravedá de la situación económica y, quiciabes, la cercanía del ciclu navidiegu. D'últimes, señalar que sigue constatándose la producción neolóxica. Asina, na construcción *confinamientu domiciliariu*, atópase la pallabra *domiciliariu*, que nun apaez nel DALLA y, polo tanto, habría considerase pendiente d'algamar la normatividá, formando parte del llistáu de términos y usos nuevos.

Avientu

Les diez pallabres con una frecuencia mayor: *Navidá, hostelería, comerciu, restricciones, fiestes, fola, vacunes, comité, máximu y tercer.*

Dentro d'esti mes destaquen tres socesos: les fiestes de Navidá, l'entamu de la vacunación y la nueva «cepa» del virus apaecida nel Reinu Xuníu. Pal primeru atópense términos como: *navidaes, nuechebona, nuechevieya, allegaos, familiares, fiestes navidiegues, grupos de convivencia, visitar a familiares, rellación de parentescu, pareya o análogu, grupos de convivientes...* que tienen rellación directa tanto coles fiestes como coles restricciones sociales presentes nesos feches. Pal segundu grupu rexistráronse: *vacunes, vacuna de Pfizer...* Y, yá pal últimu, en menor midida, tán: *Reinu Xuníu, nueva cepa y cepa británica*, d'au puede destacase'l fechu de que *cepa*,



magar que ye una pallabra recoyida del DALLA nun tien l'acepción de «grupo de organismos emparentados, como las bacterias, los hongos o los virus, cuya ascendencia común es conocida», como sí tien la pallabra en castellanu (Real Academia Española, e.f.).

DELLES CUESTIONES TERMINOLÓXIQUES Y NORMATIVES

Les ferramientes de llinguaxe natural permiten recuperar y estrayer información de documentos, facer traducciones automátiques o crear sistemas de busca de rempuetes, ente otros munches aplicaciones (Hernández & Gómez, 2013). Nel casu concretu del trabayu presente, esti tipu de recursos sirvieron pa estrayer les frecuencies del léxicu, en xeneral, más emplegao a lo llargo del añu 2020 y mes a mes, pero tamién pa saber qué pallabres o construcciones foron les más escoyíes nestos testos a la d'espresar concretamente determinaes circunstancies nueves que vinieron cola pandemia. Asina, darréu, van poder analizase, al efectu de midir la so frecuencia d'apaición nel corpus del trabayu, dellos d'estos casos nos que la selección de pallabres y construcciones foi resultáu del xuiciu urxente y adaptativu de cada periodista. Con ello, al oxetivizar les preferencies d'usu rexistraes, enánchense les posibilidaes de reflexón posterior sobre la lóxica que pudo operar sobre la escoyeta léxica axustada a les situaciones y les necesidaes espresives que foi dexando'l desendolcu del andanciu n'Asturies.

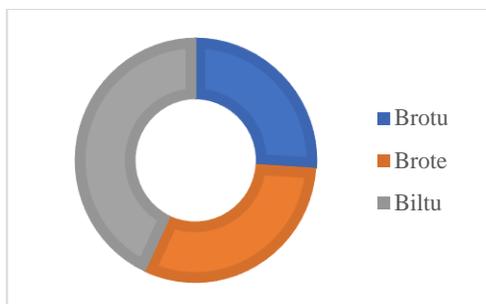
Pa facer esti análisis van tomase como referencia dos de los preseos lexicográficos principales de la llingua asturiana. Per un llau, el *Diccionariu de la Llingua Asturiana* (DALLA), que desllinda'l terrén normativu y, pel otru, el *TermAst*, que ye la fonte onde consultar les propuestes terminolóxicques prenormatives, feches por especialistas de materies estremaes, aunque entá ensin inxertar nel DALLA. Esta última ferramienta va servir pa comprobar si dellos de los términos o usos rexistraos nesti trabayu yá taben siendo contemplaos nes propuestes que foi asoleyando esti «centru encargáu de la coordinación xeneral de les xeres terminolóxicques venceyaes a la llingua asturiana» (*TermAst*, e.f.).

«BROTU», «BILTU» Y «BROTE»

Esta tríada de términos ye'l resultáu de resolver per tres caminos asemeyaos la necesidá espresiva qu'implicaba falar n'asturianu d'un de los fechos más repetíos nel rellatu del andanciu de coronavirus. Sicasí, hai que se decatir de que ye *brote* la que tien l'acepción más afayadiza pal contestu pandémicu al que se fai referencia. Según el DALLA un *brote* ye un: «Principiu d'un andanciu, d'una revuelta que se puede esparder» (Academia de la Llingua



Asturiana, e.f.). Por embargu, la distribución de frecuencia (calculada inxiriendo les variantes de xéneru y número de caúna) ye bastante igualitaria:

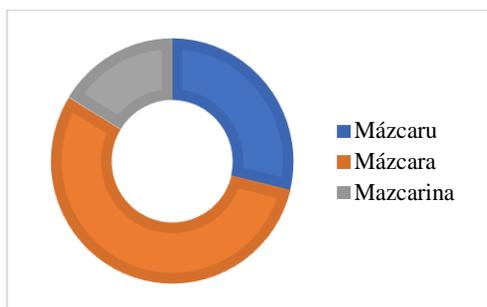


Gráficou 2

La opción más usada, biltu, defínese, na so tercer acepción, como un «Entamu, primera manifestación d'un fenómenu, d'un procesu», polo que podría ser un términu tamién apropiáu a la situación comunicativa. Pela cueta, *brotu*, nun cuenta con nenguna acepción rellacionada col contestu, yá que les dos acepciones presentes nel términu faen referencia a la botánica. Nun sedría un casu de neoloxismu semánticu –como asocede con otru léxicu en delles ocasiones– pues l'emplegu d'esta pallabra puede venir, siguiendo estrictamente lo que dispón el Diccionariu normativu, de la desconocencia per parte de los o les redactores de qu'esisten otre más afayadices pal contestu o pola falta de precisión d'estes persones a la hora d'escribir.

«MÁZCARU», «MÁZCARA» Y «MAZCARINA»

Como se puede ver nel gráfico 2, el porcentaxe d'apaición de *mázcara* ye mayor que'l de *mázcara* y *mazcarina* xuntos. Ye interesante esti fenómenu pues esti segundu términu, *mazcarina*, en siendo un diminutivu de *mázcara* nun apaez nel DALLA. Sicasí, podría dicise entós que l'usu d'esti términu puede venir dau pola asemeyanza cola versión castellana «mascarilla» –que sí cuenta con una entrada propia nel *Diccionario de la Real Academia Española* y tresciende semánticamente al diminutivu de «máscara»– (Real Academia Española, e.f.).



Gráficu 3

Otros términos, d'usu más informal y usaos na comunicación oral sobre too, pa referise a esti oxetu pueden ser *fociguera* o *bozal*. Sicasí, y pese a que son pallabres qu'apaecen nel DALLA –nel casu de *bozal* o *bozu* cola acepción apropiada a esti contestu– nun tienen presencia en nengún de los diarios que formen parte del corpus del presente trabayu. D'otra manera, paga la pena señalar la existencia de «mazcariella», qu'unque nun ta recoyíu nel DALLA, alcuéntrase como términu dientro de la propuesta de «Teatru y Artes Escéniques» del *TermAst*, pa referise a «media mázcara; cubre dende la frente fasta'l llabiu superior, dexando descubierta la boca» (*TermAst*, e.f.). Tien sentíu que nun seya un términu qu'apaeza nel corpus d'esti trabayu, yá que *mázcara* y *mazcariella* nun remiten al mesmu oxetu; el primeru cubre la boca y el segundu non –datu importante sobre manera teniendo en cuenta que se ta falando d'un instrumentu pa evitar contaxos pel aire–.

«DISTANCIA DE SEGURIDÁ» Y «DISTANCIA DE SEGURANZA»

Igual *seguridá* que *seguranza* son pallabres normatives, sicasí, como se puede ver nel gráficu 3, «distancia de seguridá» ye la opción más usada polos medios de comunicación asturianos. Otra posibilidá, que namás apaez de manera mui minoritaria (2 veces en tol corpus, polo que nun se tuvo en cuenta pa facer el gráficu) ye «guardar la distancia». El DALLA recueye esta espresión pero col significáu de «tener tratu [con otra persona] ensin amosar muncha confianza, muncha familiaridá» (Academia de la Llingua Asturiana, e.f.), conque tariemos énte otru casu de neoloxismu semánticu como'l comentáu nel mes de xunu.

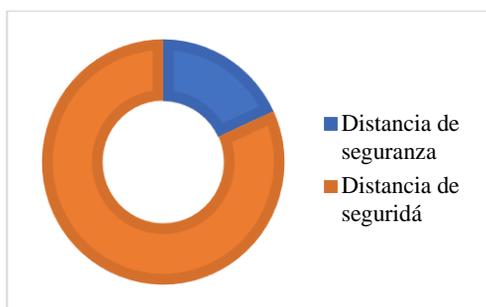


Gráfico 4

«CLIENTES» Y «VECEROS»

El casu de clientes y veceros tamién ye sorrayable pues, aunque los dos términos tán aceptaos pola Academia de la Llingua Asturiana (ALLA), la presencia de *veceru* na prensa ye muncho mayor pese a que *clientes* ye una pallabra compartida pol asturianu y el castellanu.

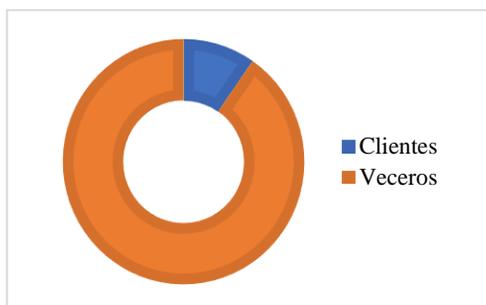


Gráfico 5

«ZARRU», «PIESLLE» Y «CONFINAMIENTU PERIMETRAL»

Estos tres términos empléguese pa facer referencia al fechu de qu'una zona determinada quede zarrada, de manera que naide pueda entrar nin salir d'ella pola mor, nesti casu, d'una prevención sanitaria. Ye importante destacales porque en toes tres soluciones (*pieslle perimetral*, *confinamientu perimetral* y *zarru perimetral*), ta presente'l términu non recoyíu nel DALLA *perimetral*, onde sí ta *perimétricu*, que, al contrario, nun apaez en nenguna noticia de les analizaes. Per otra parte, nin *confinamientu*, nin *confinar*, nin *confín* tan recoyíos nel nuesu Diccionariu académicu. P'acabu, tamién ye llamativu'l casu de *pieslle*, que podría considerase un exemplu del yá comentáu neologismu por variación ortográfica de *piesllu*.

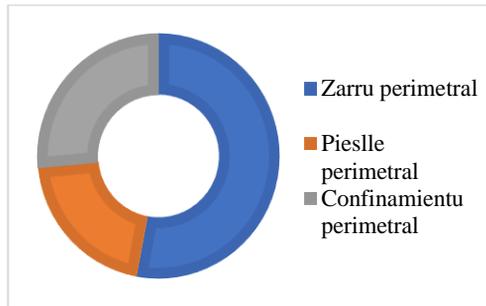


Gráfico 4

«ANDANCIU» Y «PANDEMIA»

Otru casu llamador que surde del análisis ye'l d'*andanciu* y *pandemia*. Dambos términos tán aceptaos pola ALLA, pero'l primeru ye la opción non compartida ente l'asturianu y el castellanu. Amás, hai que sollñar que *pandemia* amiesta a la idea d'*andanciu* o *epidemia*'l factor xeográficu de gran escala: «que s'esparde per munchos países». Asina, aunque se pudiere dicir que toa *pandemia* ye un *andanciu*, los medios de comunicación analizaos nesti trabayu decántiense pola opción *pandemia*, talo como apaez nel gráficu 6.

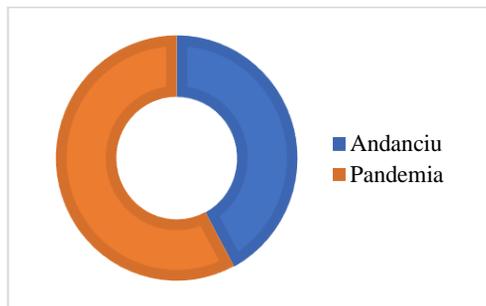


Gráfico 5

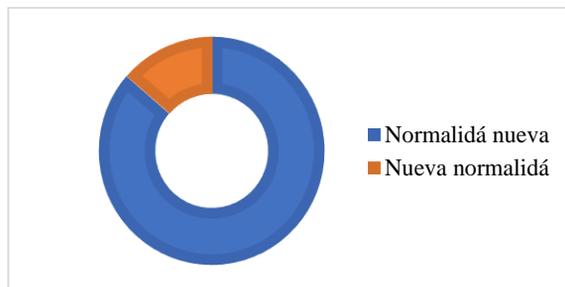
Pa referise a «enfermedá qu'infesta a munches persones al mesmu tiempu nun pueblu, nun país» tamién podríen usase otros términos normativos y populares como *andancia*, *andada*, *andaina*, *andar*, *andaraz*, *andaz* o *dada*. Sicasí, ninguna d'estes pallabres apaez nos documentos del corpus.

«NUEVA NORMALIDÁ» Y «NORMALIDÁ NUEVA»

L'emplegu mayor de *normalidá nueva* esplícase, como yá s'espunxo n'otros puntos d'esti trabayu, col fechu de que n'asturianu l'usu d'axetivos



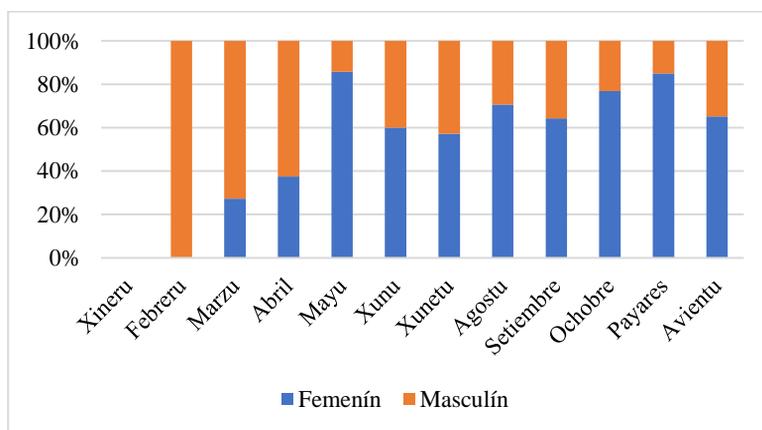
calificativos énte'l nucleu nominal ye mui poco frecuente. Les poques apaiciones de la construcción *nueva normalidá* pueden venir de la influencia del equivalente en castellanu «nueva normalidad».



Gráficu 8

«LA COVID» O «EL COVID»

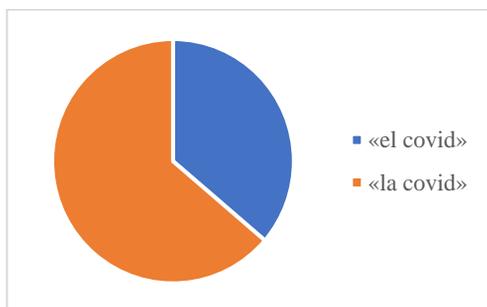
El banciu ente l'artículu masculín y femenín a la hora de referise al virus SARS-CoV-2 dase principalmente porque nel asturianu, igual que nel castellanu, «el componente principal no queda claro para los hablantes» (Fundéu, 2021). L'emplegu del masculín nos documentos analizaos ye mayor namás nos meses de febreru, marzu y abril. Importante ye resaltar que nel mes de xineru, posiblemente pol númberu menor de noticies, nun hai nenguna referencia al xéneru de la enfermedá *covid-19*. Dende mayu entama a emplegase na mayoría de los casos el xéneru femenín.



Gráficu 6

El problema naz en que *covid* ye l'abreviatura de «corona virus disease» onde *disease* significa «enfermedá» n'inglés, un sustantivu femenín n'asturianu que, pa bien ser, obligaría a facer usu del artículu *la*. Reparando en cómo resolvieron esti asuntu otres llingües cercanes puede vese que la Real Academia de la Lengua Española, pal casu del castellanu, almite les dos opciones, el Termcat indica qu'en catalán lo correcto ye l'emplegu de «la COVID-19» y BUSCatermos, pal gallegu, señala como femenín el sustantivu *covid-19*.

Coles coses asina, paez que l'asturianu habría d'inxerir el términu *covid-19* como sustantivu femenín poles tres razones nomaes nesti puntu: el respetu al xéneru de la pallabra *enfermedá*, la semeyanza coles otres llingües romances y, finalmente, pola frecuencia mayor nel emplegu de la forma femenina nel cultivu periodísticu –como se puede ver nel gráficu que vien darréu–.



Gráficu 10

ADAPTACIÓN DE CULTISMOS

A lo llargo del análisis, mes a mes, del añu 2020 pueden vese que dalgunos cultismos apaecen na so forma estricta en delles ocasiones mentes que n'otres rexistren dalguna adaptación. Ye'l casu de la palatización de la L- inicial llatina o de la vocalización de los grupos cultos, «les xuntures consonántiques qu'apaecen en pallabres que nun pertenecen al llatín primeru que s'asitió nel nuesu territoriu, sinón a influxos más serondos» (Academia de la Llingua Asturiana, 2012). Exemplos d'estes dos cuestiones sedríen, *local/llocal* y *contactos/contautos*.

Nesti apartáu vamos esaminar esa adaptación de manera rápida –yá qu'analizar más amodo toles pallabres que presenten variación nel corpus supondría una xera mui complexa que podría derivar na escritura d'un artículu aparte–. Pa ello, gárrense les 500 unidaes léxiques más usaes a lo llargo del añu y, de forma manual, mírase si hai pallabres que presenten variación. Los resultaos, muéstrense na tabla 2. Sicasí, hai que comentar que'l fechu de que

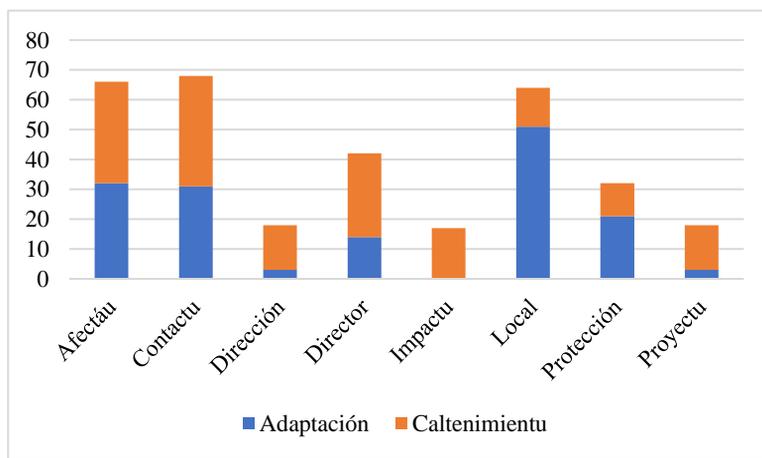


nun apaezan ciertos grupos cultos (como puede ser el casu de *ps-* o *s-* en *psicolóxicu* o *sicolóxicu*) nun significa que nun tean presentes nel corpus, sinón que nun tán dentro de les 500 pallabres más repetíes, d’ehí que queden fuera del análisis.

“c” final de sílaba énte consonante						“ll-” o “l-” inicial	
-eic-	-ecc-	-aut-	-act-	-eut-	-ect-	ll-	l-
proteición	protección	contautu	contactu	afeutáu	afectáu	llocal	local
direición	dirección	impautu	impactu	proyeutu	proyectu		
				direutor	director		

Tabla 2

Darréu va presentase una pequeña gráfica cola presencia de caún d’estes alternativas al traviés de les pallabres ufiertaes anteriormente. Pa facer esta representación de la manera más oxetiva posible tendránse en cuenta tamién les variantes de xéneru y número de caúna de les unidaes léxiques.



Gráficu 7

Sumando los porcentaxes de caúna de les opciones, puede vese como nel 53% de les veces los redactores de los diarios dixitales opten pola adaptación, mentanto que nel 47% restante opten pol caltenimientu. Dentro del estudiu que se podría realizar p’analizar fondamente esta cuestión podríen plantegase delles preguntes como si cada autor o autora caltién la decisión de vocalizar o palatalizar, o non, estes consonantes de manera sistemática o si, pela cueta, va cambiando o si hai dalguna razón pola que cada profesional escueye les sos opciones.



CONCLUSIONES

Recuperando les pallabres de Maria Teresa Cabré (2005), y una vez fechu l'análisis, puede llegase a la conclusión de que l'asturianu demostró, nel contestu de cambéu sociocultural aceleráu provocáu pola pandemia, que ye una llingua léxicamente actualizada y capaz a axustase a los diferentes tipos de situación comunicativa. L'asturianu, llingua minoritaria y minorizada foi, a lo llargo del añu 2020, adaptándose a los vezos nuevos y a la terminoloxía que diba apaeciendo mes a mes. Yá seya al traviés de calcos de términos d'otres llingües (*coronavirus*), por incorporación de neoloxismos (*burbuya social*) o al traviés del amiestu de nueves acepciones a pallabres o espresiones que dende va tiempu formaben parte del léxicu asturianu (*brotu*).

Amás d'esta conclusión principal, esti trabayu dexa otres tres conclusiones importantes. La primera constata, como yá se vio, la gran utilidá d'estos programes pa facilitar la planificación terminolóxica n'asturianu, sobre too en cuanto a tiempu se refier. Procesar cantidá tala de datos manualmente diba ser una xera llarga y complexa que, gracies a estos programes, pudo facese de manera automática. Con un corpus mayor, onde non solo tean presentes noticies periodístiques, podría facese un análisis oxetivu de cuálos son los términos más emplegaos pola sociedá asturianofalante en tolos ámbitos que tean una base documental escrita (redes sociales, un suponer). Y yá non solo cuálos son los más emplegaos, sinón cuáles son les opciones ante términos diferentes, pero sinónimos o equivalentes, preferies polos falantes.

Otra conclusión que se puede estrayer d'esti análisis, dende una perspectiva xeneral, ye la necesidá d'un mayor númeru de medios de comunicación y noticies qu'empleguen l'asturianu como llingua vehicular. Esto, amás d'ayudar a la normalización de la llingua, tamién va servir pa la estandarización de la terminoloxía nuevo que vaya apaeciendo col pasu del tiempu. De la mesma manera, tamién ye importante resaltar la importancia de trabayar col y nel *TermAst*, pa que toa esta producción terminolóxica tea actualizada rápido y a la disposición de toles persones que puedan necesitala en dalgún momentu.

Esti trabayu nun entra a analizar el procesu que siguen los y les periodistes a la de redactar noticies n'asturianu. Sicasí, hai que señalar que'l procesu d'estandarización de términos nuevos nun habría de ser una responsabilidá d'estos profesionales, o al menos non de manera esclusiva. Esta xera apiella tamién a l'Academia de la Llingua Asturiana, como autoridá llingüística competente nesta materia, que xunto cola Universidá d'Uviéu o la Rede de Normalización Llingüística nos Conceyos, habría d'afitar unes pautes



a siguir ante la entrada d'esta terminoloxía nuevo na llingua asturiana. Lo que sí paez trabayu de los y les periodistes ye l'establecimientu, por casu, de les cuestiones que yá se comentaron nel últimu puntu d'esti trabayu y que tienen que ver cola formación consciente d'un estilu llingüísticu. Asina, sedría mui importante que los medios de comunicación en cuestión, en xunto o individualmente, recoyeren al traviés d'una guía d'estilu les estratexes d'afitamientu llingüísticu aplicables en cada escenariu de novedá sociocultural que, como esti que de sutruco vieno col andanciu de coronavirus, van trayer momentos de gran compromisu adaptativu y neolóxicu.

Pa cabu, y como propuesta de futuru, esti trabayu dexa abierta la puerta a crear una propuesta terminolóxica sobre'l coronavirus pal *TermAst* o, tolo menos, dalgún vocabulariu o pallabreru específicu sobre la materia. Estos nun habríen de tar enfocaos namás a la población xeneral sinón tamién a tolos profesionales que necesiten usar un asturianu calidable y normativu nel so trabayu.

REFERENCIES BIBLIOGRÁFIQUES

- Academia de la Llingua Asturiana. (2001). *Gramática de la Llingua Asturiana*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana
- Academia de la Llingua Asturiana. (2012). *Normes Ortográfiques*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana
- Academia de la Llingua Asturiana. (e.f). Brote. *Diccionariu de la Llingua Asturiana*. Recuperao'l 20 de febreru de 2021. <http://www.academiadelalingua.com/diccionariu/index.php>
- Academia de la Llingua Asturiana. (e.f). Executivu. *Diccionariu de la Llingua Asturiana*. Recuperao'l 17 de marzu de 2021. <http://www.academiadelalingua.com/diccionariu/index.php?cod=24201>
- Academia de la Llingua Asturiana. (e.f). Guardar. *Diccionariu de la Llingua Asturiana*. Recuperao'l 17 de marzu de 2021. <http://www.academiadelalingua.com/diccionariu/index.php>
- Andrés Díaz, R. d', Díaz Fanjul, V., & Gutiérrez Rodríguez, S. (2013). *Palabres nueves n'asturianu*. Uviéu: Trabe.
- Bird, S., Klein, E., & Loper, E. (2009). Accessing Text Corpora and Lexical Resources. *Natural Language Processing with Python*. <http://www.nltk.org/book/ch02.html>
- Boletín Oficial del Principáu d'Asturies (13 de marzu de 2020). Resolución de 12 de marzu de 2020, de la Consejería de Salud, por la que se adoptan medidas en materia de salud pública en relación con la actividad presencial. Gobierno del Principado de Asturias. <https://sede.asturias.es/bopa/2020/03/13/2020-02686.pdf>
- BUSCatermos (e.f.) Covid-19. BUSCatermos. Recuperao'l 10 d'abril de 2021. <https://aplicacions.usc.es/buscatermos/publica/index.htm>
- Educastur (12 de marzu de 2020). Situación centros educativos. Educastur. <https://www.educastur.es/-/suspendida-temporalmente-la-actividad-presencial-en-cinco-centros-educativos>
- Fernández McClintock, J. (1996). *Campos léxicos y vida cultural n'Asturies*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.



- Fundéu (12 de xineru de 2021). «La COVID-19, nombre de la enfermedad del coronavirus». *Fundéu RAE*. <https://www.fundeu.es/recomendacion/covid-19-nombre-de-la-enfermedad-del-coronavirus/>
- Gelbukh, A. (xineru - xunu de 2010). Procesamiento de Lenguaje Natural y sus Aplicaciones. *Komputer Sapiens*, 1, 6-11. <https://www.gelbukh.com/CV/Publicaciones/2010/Procesamiento%20de%20lenguaje%20natural%20y%20sus%20aplicaciones.pdf>
- Hernández, M., & Gómez, M. (xunetu de 2013). Aplicaciones de Procesamiento de Lenguaje Natural. *Revista Politécnica*, 32(1), 87-97. https://revistapolitecnica.epn.edu.ec/ojs2/index.php/revista_politecnica2/article/view/32/pdf
- Mayordomo, L. (13 de xineru de 2021). La covid-19 dejó 1.548 fallecidos en Asturias en 2020. *El Comercio*. <https://www.elcomercio.es/asturias/covid19-asturias-2020-cifras-fallecidos-1548-20210113143218-nt.html>
- Ministerio de Sanidad. (28 d'abril de 2020). *Plan para la transición hacia una nueva normalidad*. <https://www.lamoncloa.gob.es/consejodeministros/resumenes/Documents/2020/PlanTransicionNuevaNormalidad.pdf>
- Oliver, A. (e.f.). Introducció a la programació en Python. Universitat Oberta de Catalunya.
- Real Academia Española. (e.f). Cepa. *Diccionario de la lengua española*. Recuperao'l 17 de marzu de 2021. <https://dle.rae.es/cepa>
- Real Academia Española. (e.f). Mascarilla. *Diccionario de la lengua española*. Recuperao'l 2 de marzu de 2021. <https://dle.rae.es/mascarilla>
- Suari, C. (2020). L'enseñu virtual de la llingua asturiana (1996-2019): averamientu etnográfico, estudiu evaluativu y propuestes de futuru. *Lletres Asturianas*, (122), 165-196.
- Teresa Cabré, M. (2005). Importancia de la terminología en la fijación de la lengua: la planificación terminológica. *La terminología: representación y comunicación*. Documenta Universitaria.
- TermAst.* (e.f.). *TermAst.* Recuperao'l 25 de marzu de 2021. <http://www.academiadelalingua.com/termast/>
- TermAst.* (e.f). Teatru y Artes Escéniques. *TermAst.* Recuperao'l 1 d'abril de 2021. <http://www.academiadelalingua.com/termast/terminologia.php?area=terminosteatu>
- TermCat.* (e.f.). Covid-19. *TermCat.* Recuperao'l 10 d'abril de 2021. <https://www.termcat.cat/ca/diccionaris-en-linia/286>

Recibú: 28.6.2021

Aceutáu: 31.8.2021



**Diglosia ya instrucción del mirandés y del asturianu.
Semeyances y diverxencies discursives ente Vasconcelos y
los autores de la xeneración asturiana del folclor (1880) /
*Diglossia and instruction of the Mirandés and the Asturian.
Discursive similarities and divergences between
Vasconcelos and the authors of the asturian folklore
generation (1880)***

MARCOS RODRÍGUEZ ÁLVAREZ
UNIVERSIDAD D'UVIÉU

Resume: A lo cabero del sieglu XIX garra puxu l'interés filolóxicu pol mirandés y l'asturianu, con Vasconcelos como referente nel ámbitu mirandés y dellos miembros de la xeneración del folclor, venceyaos al grupu d'estudios culturales *La Quintana*, ente los principales estudiosos del asturianu. Ún y otros van coincidir n'identificar los sos respetivos contestos como realidaes llingüístiques desequilibraes, anque plantegando sobre les mesmes análisis y visiones estremaes. Mentanto Vasconcelos pescuda nos fautores de calter socio-históricu que s'atopen tres del retrocesu social del mirandés, solliñando ente ellos l'aición de la instrucción primaria; los folcloristes asturianos, llantaos na perspeutiva dialeutizante qu'heredaben de les xeneraciones intelectuales anteriores, valdránse del prexuiçu llingüísticu hacia l'asturianu pa xustificar como natural la situación desequilibrada d'ésti énte'l castellanu, qu'identifiquen como idioma de progresu. Mesmo Vasconcelos que los miembros de la xeneración del folclor van a emponderar l'interés del estudiu eruditu de les sos respetives llingües d'atención pol so valir como ayalgues filolóxicos y como mediu p'afondar na meyor conocencia, respetivamente, del portugués y del castellanu; pero mentanto que Vasconcelos vindica la presencia del mirandés nel enseñu primariu col envís de caltener viva esta fala, los folcloristes asturianos guarden nel so tarrén silenciu a esti respetive.

Pallabres clave: asturianu, mirandés, diglosia, enseñanza, llingües minorizaes.

Abstract: At the end of the 20th century, the philological interest in the Mirandese and Asturian languages increased, with Vasconcelos as a reference in the Mirandese sphere and some members of the folklore generation, related to the *La Quintana* cultural studies group, among the main Asturian scholars. Both movements will coincide in identifying their respective context as unbalanced linguistic realities, though raising different views and analysis on the topic. While Vasconcelos investigates the sociohistorical factors that were behind the social decline of the Mirandese language, highlighting among them the action of primary education; Asturian folklorists, fixated in the dialectazation perspective that they inherited from previous intellectual generations, will use the linguistic prejudice towards Asturian to justify as natural the unbalanced situation of the latter in relation to Spanish, which they identify as a



language of progress. Both Vasconcelos and the members of the generation of folklore will emphasize the interest of the scholarly study of their respective languages of attention for their value as philological treasures and as a means to delve into the best knowledge, respectively, of Portuguese and Spanish. But while Vasconcelos vindicates the presence of Mirandese in primary education with the intention of keeping this language alive, in their context the Asturian folklorists are silent in this regard.

Keywords: Asturian, Mirandese, diglossia, education, minority languages.

INTRODUCCIÓN

El mirandés y l'asturianu constitúin dos variedaes llingüístiques d'un mesmu dominiu llingüísticu: l'ástur o asturleonés (Merlán, 2009). Conozse como mirandés o llingua mirandesa al romance asturleonés faláu na Tierra de Miranda, comarca llingüístico-cultural d'al rodiu de 500 km² d'estensión que s'asitia nel estremu nordeste de Portugal. Esti territoriu taría comprendíu, en sentíu corriente, pel Concelho de Miranda de l Douro –sacante la *freguesia* (parroquia) d'Atanor– y les parroquies d'Angueira y Bilasseco, dambes dos pertenecientes al Concelho de Bumioso; ye dicir, l'espaciu xeográficu llendáu al oeste y al sur pel regueru Angueira, al este pel ríu Duero y al norte pela frontera política hispano-lusa (Merlán, 2009).¹ L'asturianu o llingua asturiana ye, pela parte de so, la denominación que recibe'l romance del sistema ástur faláu nel territoriu que correspuende col actual Principáu d'Asturies, a esceición de la faza xeográfica comprendida, *grosso modo*, ente los ríos Navia y Eo, zona de transición llingüística gallego-asturiana (Cano, 2018). Na figura que vien darréu pueden apreciase les árees llingüístiques asturiana y mirandesa dentro del continuum ástur.

¹ Si bien antiguamente la so estensión sedría bultablemente superior, garrando los Concelhos de Miranda de l Douro, Bumioso y Mogadouro na so totalidá, asina como les parroquies d'Outeiro y Lagoaça, pertenecientes, correspondientemente, a los Concelhos de Bragança y Espada à Cinta (Merlán, 2009).



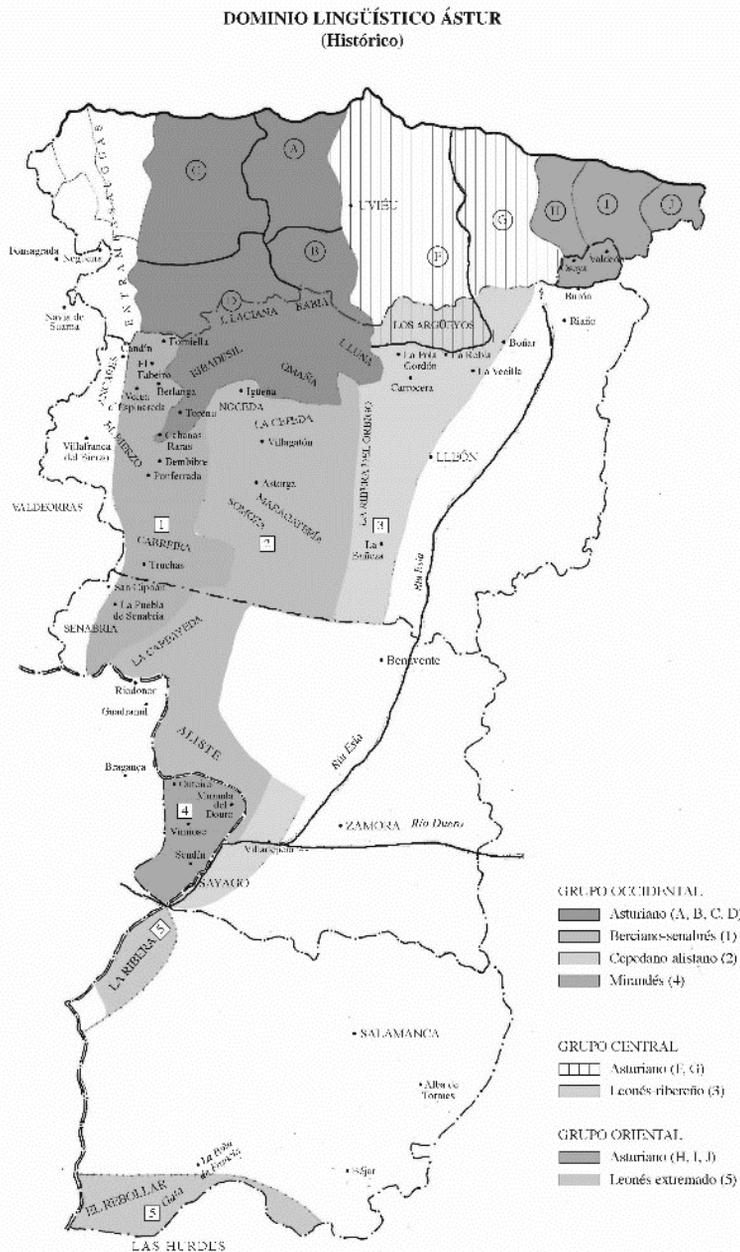


Fig. 32

Figura 1 Árees llingüístiques mirandesa y asturiana dentro del dominiu ástur
Mapa estrayáu de *Gramática histórica de la lengua asturiana*, Xosé Lluís García Arias (2003).



Les árees d'influencia del mirandés y l'asturianu atópense, como se pue ver na imaxe, xeográficamente alloñaes, amás de pertenecer, no político, a alministraciones estatales estremaes, alcontrándose les mesmes, poro, históricamente espuestes a la interferencia y presión d'idiomes dominantes desemeyaos: el castellán nel casu del asturianu y el portugués, principalmente, nel casu del mirandés. Estes circunstancies despliquen que la evolución tanto social como glotolóxica d'estes dos llingües corriere per caminos dixebrados y aisllaos ente sí (Merlán, 2007). Con too, ello nun torga que podamos identificar estreches afinadaes ente dambos idiomes, mesmo nuna que n'otra esfera. Ye en dalgunos de los rasgos que faen a la última, la social, nos que queremos afondar a lo llargo d'esti estudiu.

Habría que conseñar en primer llugar que, dende un puntu de vista sociollingüísticu, mesmo la realidá idiomática mirandesa que l'asturiana, carautericense pola presencia d'una aguda diglosia (Huguet, Lapresta y González Riaño, 2010; Merlán, 2009). Acordies cola yá clásica definición suxerida por Fishman (1988),² emplegamos el términu diglosia pa referinos a les comunidaes llingüístiques que presenten un bilingüismu desequilibráu; esto ye, aquelles nes que conviven dos llingües qu'amuesen desemeyáu estatus social. Asina, constataríase nestes situaciones la esistencia d'una llingua A (Alta) que gozaría d'elleváu prestixu social y sería preséu habitual de comunicación en situaciones del calter públicu o formal (alministración, enseña, medios d'información, producción cultural llexitimada, etc.) y una llingua B (Baxa), d'escasa consideranza social, que vería'l so emplegu llendáu a contestos comunicativos de naturaleza íntima (llar, amistaes, collacios de trabayu, etc.). Arriendes d'ello, como amiesta González Riaño (2002), la llingua A suel poseyer un estándar perafitáu y una llarga tradición escrita, demientres que la B aveza a ser una llingua d'usu tradicionalmente oral que, poro, escarez de normativización o ye esta d'elaboración relativamente recién. Amás, mentanto que la primera sería códigu habitual y propiu de les clases sociales dominantes, sedría lo segunda, a la escontra, de los grupos más humildosos o desfavorecíos. Acordies colo espuesto, y treslladándolo a los escenarios oxetu del nuesu análisis, podemos afirmar qu'Asturies y Tierra de Miranda constitúin realidaes diglósiques nes que, de mou respetivu, el castellán y el portugués actúen y actuaron históricamente como llingües

² Fishman basaba la so definición na qu'años enantes apurriera Ferguson (1959), pero mentanto qu'esti refería'l conceutu a les situaciones de desequilibriu social que se daben ente variantes d'una mesma llingua, Fishman amplía les posibilidaes d'análisis al casu de llingües estremaes que conviven en desigualdá dientro d'una mesma comunidá.



d'estatus altu, mentes que l'asturianu y el mirandés ocuparon y ocupen una posición sociollingüística subordinada.³

Per otru llau, y al marxe de que la evolución social del asturianu y del mirandés desenvuviere per calces estremaos, definíos polos contestos políticos y xeográficos propios a caún d'estos idiomas, suxier García Arias (2002) la existencia de fases concomitantes nos desendolcos d'una y otra llingua: dende una atención científica hacia caúna d'elles qu'apaez en feches aproximaes – finales del sieglu XIX–, hasta'l surdimientu en momentos históricos oldeaos de los sos correspondientes movimientos sociales de demanda –años setenta y ochenta del sieglu XX–. Del mesmu mou, los sos respetivos procesos de normativización y normalización xurídica, política y educativa atoparíen aniciu nun tiempu parexu –años ochenta y noventa del sieglu XX –. Asina, l'estudiu filolóxicu dende perspeutives científiques d'estes dos variedaes asturleonesees adquiriría puxu definitivu a lo cabero del sieglu XIX y nos entamos del XX, frutu del interés dialeutolóxicu surdió, de forma independiente, hacia caúna d'elles. L'ámbitu mirandés tendría como principal referente a Leite de Vasconcelos, mentanto que dalgunos de los miembros de la denomada xeneración del folclor, arreyaos na so mayoría al grupu d'estudios *La Quintana*, diben figurar ente los impulsores d'esti tipu d'investigaciones nel contestu asturianu. Tales semeyances cronolóxicques lleven a García Arias a enfatizar nel interés de pescudar nes rellaciones esistentes ente les dos llingües, xera que nos proponemos llevar alantre nesti artículu.

L'oxetivu de la investigación que presentamos ye conocer y analizar en comparanza la interpretación fecha sobre los fenómenos llingüísticos asturianu y mirandés polos miembros de *La Quintana* y Vasconcelos, respetivamente, asina como les implicaciones educatives que derivaben de la visión caltenida sobre les realidaes llingüístiques a les que, correspondientemente, emprestaron la so atención. Plantegamos pa ello un estudiu de calter historiográficu y comparativu basáu na observación documental, na que s'empleguen, fundamentalmente, fontes primaries ellaboraas polos autores oxetu del nuesu análisis.

³ Atendiendo a Alves y Barros (2015) podemos llegar a categorizar la situación mirandesa como «triglósica». Darréu del so asitiamientu fronterizu, en Miranda actuaría como llingua A, amás del portugués, el castellán, por aciu de les estreches y continuaes rellaciones económiques y culturales qu'históricamente caltuvieron los y les habitantes d'un y otu llau de la raya.



AVERAMIENTO A LA FIGURA DE VASCONCELOS Y AL GRUPO D'ESTUDIOS FOLCLÓRICOS LA QUINTANA

Dase un ampliu consensu a la hora de considerar a José Leite de Vasconcelos (1858-1941), home polifacéticu natural d'Ucanha (Distritu de Viseu), como'l gran descubridor del mirandés, a lo menos de cara a la comunidá científica (Alves, 2015; Ferreira y Raposo, 1999; Merlán, 2009). En 1882, siendo alumnú de medicina na Universidá d'Oporto, anque yá por entós fundamente enfotáu nes cuestiones de calter etnográfico y llingüísticu, Vasconcelos entra en contautu con otro estudiante mozu, llamáu Manoel Antonio Branco de Castro, quien yera oriundu de Dues Eigreijas (Concelho de Miranda de l Douro) y falante de mirandés dende neñu (Vasconcelos, 1900). Garrando como base los datos apurríos por Castro, xunto a los algamaos d'otru reduciú grupu d'informantes, Vasconcelos asoleya esi mesmu añu, y ensin salir d'Oporto pal desendolcu de les sos esquises, *O dialecto mirandês. Contribuição para o estudo da dialectología românica no domínio glotológico hispano-lusitano* (Martins, 2006). El pequeñu estudiu, que nes sos trenta y nueve páxines d'estensión ocupábase en describir los aspeutos fonéticos y morfolóxicos del mirandés, arriendes de recoyer dellos apuntes al rodiu de la realidá social de la llingua y una pequeña esbilla antolóxica y léxica de la mesma (Martins, 2006), valía-y al so autor pa facese acreedor en 1883 del premiu que concedía la *Société des langues romanes* y, como diximos enriba, pa pasar a la historia como'l «descubridor» d'esti idioma.

Vasconcelos diba seguir axuntando información sobro'l mirandés a lo llargo de los años vinientes, faciendo nes vacaciones braniegues de 1883 y 1884 viaxes a la Tierra de Miranda col envís d'estudiar in situ la fala d'esta rexón (Vasconcelos, 1900). El resultáu d'estos trabayos diba quedar espeyáu n'*Estudos de Philologia Mirandesa*, estensa obra espublizada en dos volúmenes apaecíos en 1900 y 1901, que constitúin aínda güei una de les principales referencies sobro esta llingua. Nos sos *Estudos*, Vasconcelos afonda nos aspeutos que yá bosquexara nel so primer trabayu y avanza en nuevos elementos. Analiza la cadarma gramatical del idioma, inventaria'l so léxicu, atropa textos lliterarios mirandeses, torna escritos del portugués al mirandés, llanda la so área d'implantación, define les sos variedaes dialeutales, pescuda na so evolución histórica y caracteriza la so situación social (ver Vasconcelos, 1900, 1901). En delles de les cuestiones que l'autor refier nesti postrer apartáu, que compón la primer parte de la obra, vamos centrar la nuesa atención.

En 1881, un añu enantes de que Vasconcelos presentare *O dialecto mirandês*, formábase n'Asturies la sociedá d'estudios culturales *La Quintana*, por iniciativa d'un piñu d'intelectuales burgueses seduciós poles tendencies folcloristes de moda na España y na Europa del so momentu (San Martín,



2006). *La Quintana*, que como sociedá nun tenía d'una auténtica estructura reglada (Vigón, 1980; citada por Suárez López, 2001), taba compuesta por una llarga llista d'integrantes na que se cuntaben delles de les más nomaes personalidaes científiques y culturales de l'Asturies de la dómina (San Martín, 1998). A lo llargo de la so trayectoria, que fina en 1890, el grupu va desendolcar una bultable actividá investigadora al rodiu de la llingua, la historia y les tradiciones y costumes d'Asturies, «xener[ando], per primer vegada y de forma más o menos sistemática, un corpus de materiales «científicos» sobro l'ámbitu rural asturianu» (San Martín, 2006, p. 218).⁴

La novedá de *La Quintana* allugábase, n'efeutu, nel métodu d'estudiu emplegáu más que nel oxetu, pues l'interés eruditu poles tradiciones y particularidaes asturianas nun ñacía col remanecimientu d'esti coleutivu. *La Quintana* constituía, en realidá, un esllabón dientro d'una xenealoxía d'asturianismu cultural qu'alcontraba los sos primeros ñicios nel sieglu XVIII, con Gaspar Melchor de Xovellanos,⁵ y que dende los entamos del XIX venía transitando la llinia discursiva qu'afitara ún de los más nomaos continuadores de la sienda aniciada pol ilustráu xixonés, José Caveda y Nava⁶ (San Martín, 1998, 1999, 2006). Siguiendo los postulaos cavedianos, la élite cultural asturiana venía remanando lo que Thiesse (2006) define como nacionalismu rexonalizáu y San Martín (1999), poniendo'l focu del análisis nel contestu asturianu, denomina como asturianismu dialeutizante; ello ye, aquella corriente rexonalista que pon «enfotu nel estudiu, cultivu y defensa de «lo asturianu», d'un llau; pero entendío, d'otru, como una cenciella manifestación particular d'un braeru too sustantivo: «lo español» (San Martín, 1999, p. 19). Esta tendencia atoparía la so máxima espresión nel cuadonguismu, teoría que presenta'l mitu de Cuadonga⁷ como'l reestablecimientu de la España goda –y

⁴ La torna ye de mio.

⁵ La lliteratura apáutase n'identificar al ilustráu Gaspar Melchor de Xovellanos como la figura precursora del rexonalismu cultural asturianu como corriente de pensamientu (Bauske, 1988; García Arias, 1975; San Martín, 1998, 1999, 2006). Xunto al so círculu de collaboradores, ente los que destaquen Caveda y Solares y González de Posada, Xovellanos va a proyeutar la creación de l'*Academia Asturiana de Buenas Letras* pal estudiu del asturianu y la fechura del so Diccionariu y Gramática. Anque los trabayos llegaron a entamase, nenguna d'estes empreses llegaría a frutiar (ver Díaz Sancho, 1999).

⁶ Fíu de Francisco de Paula Caveda y Solares, José Caveda y Nava foi un historiador, escritor y políticu qu'ocupó la xefatura alministrativa d'Asturies ente los años 1838 y 1840. A Caveda y Nava debémos-y l'espublizamientu en 1839 de la primer obra impresa en llingua asturiana, una esbilla poética entitulada *Colección de poésias en dialecto asturiano*. Amás del trabayu compilador, resulta de gran interés l'ensayu introductoriu qu'abre la obra, *Discurso preliminar sobre el dialecto asturiano*.

⁷ Episodiu bélicu qu'asocedería en Cuadonga ente los años 718 y 722, nes que s'enfrentaríen les tropes ástures, encabezaes por Don Pelayu, coles musulmanes.



non como l'aniciu d'un reinu asturianu con entidá autónoma—, dientro d'un rellatu qu'afita la esistencia d'una nacionalidá española que, con orixe inmemorial, desendolcaríase nun continuum históricu qu'alcanzaría hasta la contemporaneidá (San Martín, 2006). Nel marcu d'esta narrativa, Asturias y los sos elementos singulares, yá foren de naturaleza llingüística, política, cultural o de cualesquier otru xeitu, pasaríen a ser simples aspeutos dependientes y conformantes de lo español; rellación que, de fechu, diba significalos (*ibid.*). Acordies con esta llinia, la tendencia nel ámbitu llingüísticu diba ser la de perfilar l'asturianu como una fala rural y primitiva, qu'enzarraría notable interés eruditu p'afondar na conocencia del orixe y evolución del castellán, emponderáu esti últimu como idioma de cultura, progresu y refinamientu (García Arias, 1975; San Martín, 2006).

Asina les coses, si a Vasconcelos se-y atribui'l «descubrimientu» del mirandés y pue ser consideráu como la figura icónica del so estudiu nos postreros compases del sieglu XIX y los primeros del XX —aunque, en rigor, nun fuere l'únicu estudiosu d'esta llingua—, constituía l'asturianu un elementu llingüísticu que venía concentrando atención erudita per espaciu d'una centuria, siendo, amás, varies les personalidaes de reconocíu prestixu intelectual les de poner la so atención a lo llargo d'esi tiempu. D'otra banda, y magar que cada autor pudiere presentar matices personales d'apreciación, esistía al rodiu de la llingua d'Asturies, como diximos, un enfoque compartíu que, coles sos lóxicques singularidaes, va producir una visión y discursu compautos sobre l'idioma. Nós, pal análisis sobre'l tratamientu dau polos folcloristes asturianos a esta cuestión, vamos a centranos nos escritos de tres nomaos miembros de *La Quintana*: Bernardo Acevedo y Huelves, Fermín Canella y Secades y Félix d'Aramburu y Zuloaga. Asina mesmo, y aunque la so rellación con *La Quintana* nun fore direuta, vamos a dedica-y d'igual mou atención a Antonio Balbín de Unquera, promotor y primer presidente de la *Sociedad Demológica Asturiana*, creada en 1882 nel *Centro de Asturianos de Madrid*.

Acordies coles primeres cróniques cristianes, escrites unos doscientos años dempués del socesu, la Virxe apaeceríase énte Pelayu pa face-y entrega d'una cruz qu'esti diba llevar como estandarte na amarraza, inspirando moral al so exercitu y dando-y proteición. A ello gracias, los astures algamaríen un milagrosu trunfu énte unes tropes musulmanes que-yos multiplicaben en númeru. Esto diba suponer l'aniciu de la denomada reconquista militar del cristianismu sobre los territorios d'Al-Andalus.



L'ANÁLISIS DE LA DIGLOSIA MIRANDESA Y ASTURIANA EN VASCONCELOS Y NOS FOLCLORISTES DE LA QUINTANA

Nes páxines de los sos *Estudos de philologia mirandesa* ufre Vasconcelos una perinteresante panorámica de la situación diglósica que presentaba la realidá llingüística de Miranda. L'autor describe'l mirandés como un códigu arreyáu a los ámbitos rural y priváu: «la llingua mirandesa ye puramente doméstica, por dicilo asina, la llingua del llar, del campu y del amor» (Vasconcelos, 1900, p. 12).⁸ Calificativos que, en ciertu mou, faen que nos acordemos de los emplegaos polos intelectuales asturianos pa describir la llingua propia del so territoriu. Asina, Canella referíase al asturianu como «abondante y bayurosu, orixinal y fecundu pa pintar la vida campestre, los sos usos, costumes, esmolecimientos, xuegos y tolos sentimientos y pasiones del alma», pero inútil pal usu formal y la espresión de les realidaes y necesidaes de la vida moderna. Poro, el so emplegu quedaba «circunscritu (...) a la nuesa comunicación familiar y vulgar» (Canella y Secades, 1886, p. 245).⁹

La rellación de desequilibriu na que conviven les llingües mirandesa y portuguesa rescampa nes pallabres de Vasconcelos, al informanos l'autor de que dentro de la comunidá falante «dicen que quien fala mirandés *fala mal, fala charro*. Y que quien fala portugués, *fala grabe o en grabe*» (Vasconcelos, 1900, p. 12).¹⁰ Magar que nun primer momentu Vasconcelos atribúi los calificativos dirixíos a ún y otru idioma a la carauterística modestia o humildá de la que fadríen gala los y les habitantes de la rexón tresmontana (Vasconcelos, 1900), bien llueu entaína a alvertinos de que les razones d'esta desemeyada valoración atoparíen los sos raigaños en procesos más complexos. Vasconcelos inscribe la regresión social del mirandés nel marcu d'acontecimientos qu'escomencipien a dase en Miranda ente los siglos XIII y XVI y qu'esperimenten el so periodu cimeru ente les centurries del XVI al XVIII (Vasconcelos, 1900).

Según nos rellata l'autor, Miranda de l Douro observó ente los siglos XIII y XVI un espoxigue notable, tresformándose la pequeña aldea que yera hasta'l momentu nuna villa de relativa importancia. Sicasí, diba ser en 1545, a la de mandar el rei João III la creación d'un nuevu obispáu en Miranda y allugar la sede del mesmu na propia llocalidá de Miranda de l Douro, dando a esta'l títulu de ciudá, cuando la vida de la rexón diba vese dafechu alteriada y afitaos los fautores que, a xuiciu de Vasconcelos, s'alcontraríen tres del escayimientu social de la llingua llariega.

⁸ Toles referencies testuales atribuyés a Vasconcelos tán tornaes del orixinal portugués al asturianu pol autor.

⁹ La torna ye de mio.

¹⁰ Cursives nel orixinal. Según conseña Vasconcelos, el términu «charro» ye sinónimu de «aldeanu» (Vasconcelos, 1900).



A resultes de la concesión d'estos nuevos títulos a la ciudá, formaríase nella, por orde del so primer obispu, Toribio López, un cuerpu burocráticu integráu por individuos d'alta formación y provenientes, amás, d'estremaes fasteres de la xeografía lusa, que, poro, diben desconocer l'idioma mirandés. Va ser esti noyu social el de conformar la nueva élite de la rexón y el de pautar, magar esti momentu, les tendencies culturales a les vieyes castes llocales. Como nos describe Vasconcelos, «los nuevos emplegaos que llegaben a Miranda yeren na so mayor parte (...) persones de cierta instrucción, que nun se rebaxaben a falar mirandés y que, bien al contrariu, veníen direuta o indireutamente a atacalu» (Vasconcelos, 1900, p. 131). Del conxuntu de nueves instituciones qu'asitien na ciudá, hai una que, a los güeyos del nuesu autor, va influir de mou categóricu sobre'l futuru del mirandés: la escuela.

Ente los cargos que Toribio López solicita en 1546 pa lo so diócesis figura'l d'un mayestru d'escola, al que se-y encamienta, con especial énfasis, la formación gramatical de los sos estudiantes (Vasconcelos, 1900). Pela so parte, les primeres *Constituições synodales do bispado de Miranda*, promulgaes en 1565 por quien fora'l tercer obispu de la ciudá, Julião de Alva, recoyén una disposición entitulada *Do modo que os mestres que ensinam a ler, escrever e grammatica teram em ensinar seus discipulos* [Del mou en que los mayestros qu'enseñen a lleer, escribir y gramática han d'enseñar a los sos discípulos].¹¹ Si bien ye verdá qu'abondaba esta na pauta relixosa que de mou especial debía ocupar a la instrucción, ponía tamién l'acentu na importancia que se-y habría dar a la formación de la llectoescritura, indicando, arriendes d'ello, el métodu que'l mayestru había seguir pal desendolcu d'esta enseñanza. La instrucción, mesmo la relixosa que la de les lletres, había de poner tol procuru nel deprendizax del portugués (ver Vasconcelos, 1900). Por más qu'a lo cabero del sieglu XIX la escolarización entá fuere un fenómenu marxinal en Miranda,¹² el so espardimientu gradual, xunto con otros elementos medializadores, produxo consecencies clares sobre'l caltenimientu del mirandés, amenorgando progresivamente'l so usu na mesma medida na que diba medrando la conocencia del idioma portugués, nel que se desendolcaba –al llau del llatín– la instrucción y les rellaciones escolares (Vasconcelos, 1900).

Magar el pronunciáu grau d'analfabetismu de los mirandeses que conseñaba Vasconcelos (1900), ye cierto que les rellaciones sociales col restu'l país, güei más estrenches qu'antaoño, facilitáronse per tolos medios[:] correos, carreteres, periódicos; les aules d'instrucción primaria, por más que la lluz por estes

¹¹ Según especifica Vasconcelos (1900), por «lleer, escribir y gramática» ha entendese primeres lletres y llatín; n'otres pallabres, instrucción primaria y secundaria.

¹² Acordies col *Censo da População do reino de Portugal*, al que fai referencia Vasconcelos (1900), de los 10.053 habitantes que se cuntaben n'avientu de 1890 nel municipiu de Miranda de l Douro, 8.984 yeren analfabetos.



arramao seya feble; nuna pallabra, la tendencia del país hacia la uniformidá de la vida de los sos habitantes, consecuencia de la civilización moderna: too esto inflúi nel modestu idioma de los campesinos de la Tierra de Miranda, alteriándolu y amorteciéndolu (pp.156-157).

Pero una conocencia más esparcida de la llingua portuguesa na rexón de Miranda, sobre manera na so capital, onde s'allugaba la escuela –y l'Alministración–, nun desplica por sí sola'l retrocesu sufríu pol mirandés. Ha tenese en cuenta que, más alló d'enanchar la conocencia del idioma llexitimáu, la escuela exercía otra xera determinante pal futuru del mirandés, como yera la d'acadigar el so usu. Alviértenos Vasconcelos d'ello:

Ye nes aules que, en toles partes y en tolos tiempos, se corrixe de mou particular los llamaos *vicios del llinguax*. El mirandés, al oyú del mayestru escuela (...) o a los de la persona d'enfotu por él nomada pal enseñu, había de figuráse-y verdaderamente como bien *vicioso*, como bien *charro* o *caçurro*: y, darréu d'ello, ¿por qué nun diba a recibir severos ataques? (Vasconcelos, 1900, p. 132)¹³

El mayestru de llatín (...) encargábase de, col báculo na mano, desanicar de la memoria de los neños que-y cayíen nel aula los postreros resclavos de la morfoloxía mirandesa, yá qu'en tan pocu tiempu nun yera a quita-yos l'acentu, que ye xeneralmente, cuando se pasa del usu d'una llingua pa otra, el calter que más cuesta perder. (Vasconcelos, 1900, p. 140)

D'esta miente, como indica Vasconcelos, les razones de la diglosia imperante na Miranda de finales del sieglu XIX tendría más bien que ver coles causes de naturaleza sociopolítica descrites, que cola supuesta humildá de los y les habitantes de la rexón qu'al entamu conseñaba. El portugués impúnxose en Miranda como códigu de prestixu nes rellaciones sociales, como idioma «oficial y d'obligáu emplegu» nes actividaes alministratives y como llingua d'usu esclusivu nel enseñu. Al empar, y como consecuencia de lo anterior, el mirandés, desacreitáu poles nueves élites instruyíes y castigáu na escuela pol mayestru, foi restrinxendo, pasín ente pasu, el so ámbitu d'usu al terrén priváu (Vasconcelos, 1900). En pallabres del autor:

Cuando nun país, al llau del idioma lliterariu y nacional, fáense idiomas d'esclusivu usu popular, prodúcense davezu casos como'l qu'asocede en Miranda; ello ye, hai una espresión de despreciu pa la llingua que se tien como menos culta. (Vasconcelos, 1900, p. 13)

¹³ Vasconcelos (1900, p. 15) define'l términu «caçurro» como «[home] de poques pallabres y metíu en sí. Dicíase de les pallabres y espresiones baxes y groseres, y del que les usaba».



Más tovía, habríemos especificar que lo que manifestaben los y les mirandeses al calificar l'emplegu de la so llingua propia como «falar mal» nun yera reflexu dalu de la so «modestia», sinón de l'aición de lo que la sociollingüística¹⁴ define como prexuciu o autoodiu llingüísticu;¹⁵ fenómenu pol que los y les falantes d'una llingua amenorgada incorporen, por influyencia del mensax negativu que les élites llancen escontra esta, un sentíu de vergoña y refugu pa con ella, llevándolos, a lo cabero, a abandonar o evitar el so emplegu o, mesmamente, a negala. Esti prexuciu funciona como instrumentu d'auto-represión, a la d'actuar nel subconsciente del o de la falante como un catalizador que, acordies cola norma social imperante, llenda l'usu llingüísticu en rellación cola situación comunicativa y/o procedencia o estatus del interlocutor, afitando l'emplegu de la llingua llexitimada nes situaciones de calter públicu y/o formal y arrequeando l'idioma minorizáu nos contestos privaos ya informales. L'autorrepresión hacia l'usu de la llingua minorizada nun ye tan visible como aquellos otros fórmules represives sofitaes en normes político-xurídiques que, de mou explícitu, prohíben, persiguen y castiguen l'emplegu de les llingües distintes a la oficial, pero respunde, d'igual mou, a una aición de dominiu desenvuelta nel marcu d'un desequilibriu de poder que tien como oxetivu'l mesmu finxu: imponer el monollingüismu del idioma dominante al través del desanicu o marxinación del minorizáu. Esto nun torga que, como indica Vasconcelos (1900, p. 17):

Al marxe de les espresiones despreciatibles, muncha xente, con dalgún y llexítimu arguyu rexonal, refiérase al mirandés valiéndose d'espresiones como *la nossa fala, la nossa lhengoa*, por oposición al *grabe*.

La naturaleza del análisis llingüísticu esbozáu por Vasconcelos contrasta col discursu que planteguen, al respetive d'esta materia y nel so tarrén d'actuación, los miembros de *La Quintana*. Mentanto que ye posible acolumbrar nel primeru un esfuerciu por desplicar les causes sociales conformantes del desequilibriu idiomáticu qu'afeuta a la rexón mirandesa, los folcloristes asturianos observen la situación diglósica del so país como una consecuencia natural, derivada de la supuesta superioridá del castellán énte un llingua asturiana que-yos abulta conxénitamente probe y sodesarrollada. Asina, Aramburu y Zuloaga (1899, p.112) refierse a «la prohibú, por nun dicir indixencia, y la rusticidá, por nun dicir grosería, del bable», solliñando «lo

¹⁴ Ha decatase'l llector o la llectora de que la sociollingüística nun apaes como disciplina hasta los años 1960, polo que, anque los autores decimonónicos que tamos tratando puean facer referencies a aspeutos sociales rellacionaos cola llingua, en nengún casu puen facelo dende'l marcu conceptual que más tarde proporcionaría esta disciplina.

¹⁵ Ver González Riaño (2002) y D'Andrés (2002).



impropio o inadecuao que l'instrumentu resulta al querer usalu pa celebrar o cantar asuntos nobles, d'altor o poco algamadizos pal pueblu llanu». ¹⁶ Canella, pela parte de so, carauterizábalu como «humilde pa entendese cola xente docto» (Canella y Secades, 1894, p. 6) o como «dialeutu probe en cierta manera pa la ciencia y la ilustración que se desendolcaron al otru llau del (...) principal cordal» d'Asturies (Canella y Secades, 1886, pp. 244-245). ¹⁷ Anque, el d'esponer estes idees con mayor rixu mui posiblemente seya Bernardo Acevedo y Huelves. Esti autor, que caltenía que l'asturianu nun yera más que'l restu d'un idioma que, como llingua autónoma viva, yá se perdiere nel sieglu XII, plantegaba l'escenariu del mou que vien darréu:

Abundante, harmoniosa, fornida, pulida, la llingua de Castiella foi dignu espeyu nel que se reflexaron les harmoníes toes de la lira d'oru de Calderón, y les grandeces del xeniu de Cervantes, mentanto que n'Asturies quedónos, a mou de remansa, lo que pudiera llamase la *fala inicial*, la llingua abarbuyante y probe d'estos montes, apostalgada, defectuosísima, atapecida y separtada del restu'l mundu por barreres xeográfiques infranquiables y tamién pol estáu de rudeza d'aquella vieya sociedá asturiana. (Acevedo y Huelves, 1915, p. 75). ¹⁸

En definitiva, y como se pue ver, los autores de la denomada xeneración del folclor convertien el prexiciu llingüísticu en xuiciu de valir pa desplicar la realidá diglósica asturiana y asitiaben la llingua llariega, en comparanza cola llexitimada, nun llugar de «natural» inferioridá. Mientres que'l castellán, l'idioma *del otru llau del cordal*, yera declaráu como llingua del progresu cultural, social y científicu, l'asturianu yera representáu como una fala rudimentaria y rural, resclavu llingüísticu de l'Asturies d'antaño. Ciertamente, los miembros de *La Quintana* nun facien otro que transitar pela llinia discursiva qu'heredaben del asturianismu cultural llabráu poles sos xeneraciones precedentes. De xuru que por esta razón, cuando los folcloristes traten d'articular desplicaciones de calter socio-históricu pa esclariar la realidá llingüística d'Asturies, fáenlo, como Aramburu, garrando como sofitu la teoría

¹⁶ La torna ye de mio.

¹⁷ La torna ye de mio. Acordies col ámbitu y la dómina na que s'asitia l'autor (ver Moreno Fernández, 2008), consideramos que l'emplegu del términu «dialeutu» nun tendría equí connotaciones de desdexu. Poro, interésanos d'esti estrautu la consideranza y atributos que-y da a la llingua asturiana, non la denomación.

¹⁸ Cursiva nel orixinal. La torna ye mía. L'exemplar que remano correspuende a la segunda edición d'un libru espublizáu orixinalmente en 1893. N'otru orde, nun dexa de ser sorprendente que la indixencia y tosqueda del asturianu a les qu'Aramburu facía referencia nun supunxeren, sicasí, mayor pilancu pa que, embaxo l'alcuñu de Xuan de Sucu, l'autor produxere delles composiciones lliteraries nesti idioma (García Arias, 1975). Más paradóxicu resulta entá'l casu d'Acevedo, ún de los más celebraos y gallardonaos poetas en llingua asturiana del so tiempu; too ello a pesar d'escribir nun idioma que, según el propiu autor, ¡nun esistía! (ver Acevedo y Huelves, 1915).



cuadonguista a la que yá nos referimos enantes. Asina, onde Vasconcelos apellaba a la supuesta modestia mirandesa p'allumar les causes del escayimientu esperimentáu por aquella llingua, Aramburu paez referir un premeditáu actu de serviciu a la *pátria grande* asumíu pola población asturiana:

En perdiendo Asturias la capitalidá de la monarquía reconquistadora, trunfal la influencia de Castiella, argutos los asturianos a sacrificar los intereses de la pequeña patria en porgüeyu de los más amplios de la nacionalidá, afeutó esto al allancamientu del so dialeutu y a l'asimilación del idioma progresivu alluendi'l cordal cantábricu; de suerte qu'aquél reduxo los sos ambicios al plebeyu serviciu de los diarios menesteres y a la comunicación de la xente humildoso, mentanto constituía signu de distinción y preséu lliterariu preferíu cuanto fora conformáu coles nueves (...) formes del llinguax común a los españoles. (Aramburu y Zuloaga, 1899, p. 111).

Podemos, en síntesis, identificar nidiamente, mesmo nel estudiu de Vasconcelos que nos testos de los miembros de *La Quintana*, la presencia de un bilingüismu desequilibráu nos contestos mirandés y asturianu. Anque nun entamu perfila'l fenómenu diglósicu de la Tierra de Miranda como la resultancia d'una particularidá del calter de los sos habitantes, pescuda dempués, Vanconcelos, nes causes de xeitu ambiental que-y permiten proyeutar pal mesmu un esclariamientu más consistente y racional, identificando, ente otros, a la instrucción como fautor determinante de la devaluación social del mirandés. Los folcloristes de *La Quintana*, a la escontra, observen el desequilibriu idiomáticu d' Asturias dende la perspeutiva dialeutizante sofutada sobre'l prexuciu llingüísticu que, lloñe de cuestionar dende considerances sociales, polítiques o históriques, van a reproducir ensin oxeción. Nun va ser, de fechu, hasta la década de los años setenta del sieglu XX cuando, gracies fundamentalmente al llabor teóricu desendolcáu pol coleutivu Conceyu Bable, s'escomience a afondar nes causes socio-históriques concursantes na conformación de la realidá diglósica asturiana.¹⁹

CONSIDERANCES SOBRO LA INSTRUCCIÓN DE LES «LLINGÜES VERNÁCULES»

Como venimos insistiendo, Vasconcelos reconoz na institución educativa ún de los principales fautores del escayimientu social del mirandés, al refugalu como realidá llingüística y actuar como axente censor del so emplegu. Contrariu a la práutica afitada, l'autor defenderá l'inxerimientu del mirandés nel enseño, camentando que, amás de tener esti idioma un interés evidente como oxetu d'estudiu, podía constituyir un sofíu didáuticu de gran

¹⁹ Como exemplu d'esti llabor atopamos l'ensayu escritu por García Arias y espublizáu por Conceyu Bable en 1976, *Llingua y sociedá asturiana*.



valir. D'esta miente, al marxe de calcar na atención filolóxica qu'había merecer esti romance malpenes esploráu hasta la fecha, aporfíaba Vasconcelos na utilidá qu'esti atesoraba p'afondar na conocencia del portugués: «Ensin duldes (...) el mirandés n'abondos casos desplicaría, o a lo menos ayudaría a atalantar meyor, dellos fenómenos de la llingua portuguesa aparentemente anómalos» (Vasconcelos, 1900, p. 162). Por tales razones, l'autor afalaba al gobiernu de Portugal a fundar cursos de mirandés nos estudios superiores, en concreto nos de filoloxía románica y portuguesa (Vasconcelos, 1900).

Alcontramos delles asemeyances ente la propuesta que, a esti nivel, perfila Vasconcelos y les que podemos atopar nel contestu asturianu. Pal grupu d'intelectuales qu'ensamaba al rodiu de *La Quintana*, la llingua asturiana constituía una reliquia idiomática que, como tala, xeneraba interés eruditu, darréu qu'al traviés d'ella podía adquirise una idea más clara de la formación y primitiva evolución de la llingua castellana, asina como de les tradiciones socioculturales de l'Asturies pretérita. Poro, alendará Canella a entamar investigaciones sobro «el bable, yá que la so conocencia, arriendes d'útil por enzarrar gran parte de la ciencia popular asturiana, ye verdaderamente necesaria pa los estudiosos, si han conocer a la perfeición l'idioma castellanu» (Canella y Secades, 1886, p. 270), mentanto que p'Aramburu, na mesma llinia, la particularidá llingüística asturiana «tien verdaderu interés pal estudiu de la formación de la llingua castellana» (Aramburu y Zuloaga, 1899, p. 111). En correspondencia, va a defender Canella y Secades (1882) la creación d'una Academia de la llingua asturiana²⁰ qu'habría d'encargase del so estudiu y de la ellaboración del so diccionariu y gramática,²¹ siguiendo la propuesta que cuatro años enantes esbozara'l so collaciú Laverde Ruiz, que contemplaba la fundación, baxo'l patrociniu d'esti muérganu académicu, d'una cátedra de «llingua bable» na Universidá d'Uviéu.²²

Asina, tanto Vasconcelos como una parte de los miembros de la xeneración asturiana del folclor diben apautase na conveniencia de dar atención académica a les llingües propies de Miranda y Asturies pente medies d'estudios

²⁰ «Siéntese la falta d'una Academia (...) que lleve a cumplíu términu'l proyeutu del gran Xove-Llanos, pa estudiar la nuesa historia, el nuesu dialeutu, el nuesu pervariáu mou de ser; nuna pallabra, les ciencies y lletres de «*La Quintana*» (Canella y Secades, 1882, p. 54 [La torna ye de mio]).

²¹ «Cataluña, Galicia y otres rexones d'España tienen el so diccionariu y vocabulariu: Asturias tien de formalu tamién, y namái entós, dempués de los trabayos rexonales, sedrá posible asoleyar un verdaderu léxicu nacional» (Canella y Secades, 1886, p. 278).

²² «Propunxi fai meses la idea d'afitar una *Academia asturiana*, que, centralizando les lluces y observaciones de les persones entendíes de tol Principáu, determinare les lleis gramaticales del nuesu dialeutu y fixera l'inventariu etimolóxicu y razonáu de la so bayura léxica. Baxo'l patrociniu de tala corporación había fundase na Universidá d'Uviéu una cátedra de *llingua bable*» (Laverde Ruiz, 1879, p. 369).



de calter superior. Pero hai una diferencia importante ente les perspeutives dende les qu'ún y otros observen les realidaes llingüístiques oxetu del so interés. Pa los intelectuales de *La Quintana*, l'asturianu ye una llingua muerta o agonizante que, poro, tien que se tratar pente medies d'un exerciciu que podíamos calificar de taxidermia cultural. Dende la so óptica, la llingua, neto qu'otres espresiones de la cultura popular asturiana, constituía un elementu caducu, inevitable víctima del desendolque teúnicu y social que presentaba la dómina industrial na que vivíen. La so práutica había dexase de llau si se quería avanzar colos nuevos tiempos y francer l'aisllamientu históricu col que la rexón arrecostinaba, pero'l so recuerdu yera digne de conservase en formol como peculiar, festiva y señardosa alcordanza, o como elementu de valir investigador pa la meyor conocencia del pasáu y el presente rexonal y nacional (Ramos Corrada, 1982; Zapico, 2008). A la escontra d'esti pensamientu, Vasconcelos vindica que'l mirandés, anque en clara decadencia, ye una realidá llingüística vixente ya insiste na necesidá de caltenelu como preséu vivu de comunicación y cultura del pueblu que la fala, reclamando dende esti enfoque la so promoción educativa per parte de les instituciones gubernamentales:

El mirandés, con ser instrumentu d'un pueblu que na so mayor parte escarez d'instrucción y dedicáu dafechu a los trabayos del campu, aínda tien muncha importancia como pa que dexa de ser teníu en consideranza, yá nun digo filolóxica, que pa eso yera abondo con que fora llingua muerta o falada por una sola persona, sinón consideranza política. Correspuende al gobiernu facer por caltenelu'l mayor tiempu posible, lo que se va a algamar (...) distribuyendo a los profesores primarios de la llocalidá instrucciones gramaticales ya históriques que los habilite pa considerar el dialeutu como ésti tien de ser consideráu, regular na so esencia y evolución, y a disponer d'esta miente l'espíritu de los alumnos pa que nun lu desprecien dempués d'adeprendíos na gramática portuguesa. (Vasconcelos, 1900, p. 162).

El párrafu ye elocuente: pa Vasconcelos la llingua mirandesa nun tien que ser namái elementu d'estudiu eruditu, sinón tamién oxetu de tratamientu na instrucción primaria. Nesta estaya, neto que plantegaba pa la superior, el mirandés alcuentra valir como mediu pal ameyoramientu del deprendizax del portugués, lo que l'autor ilustra dando como exemplu dellos casos concretos nos que l'idioma de Miranda podría ser emplegáu pa tala xera (Vasconcelos, 1900). Pero, la propuesta de Vasconcelos nun se reduz a un cenciellu enfoque instrumental. L'autor acolumbra la escolarización del mirandés como estratexa pal so caltenimientu como fenómenu idiomaticu vivu. Si a la d'analizar el procesu d'escayecimientu social del mirandés la instrucción remanecía a los sos güeyos como unu de los fautores clave de la so erosión, por aciu de la total desconocencia que los docentes amosaben hacia esti idioma y de l'ación correutiva qu'exercíen escontra la so manifestación, alviértenos agora Vasconcelos de que la inversión d'estos parámetros diba ser capital pa camudar,



o a lo menos decelerar, l'enclín regresivu esperimentáu pola llingua. Sorraya l'autor, entós, la necesidá de que'l profesoráu seya capacitao pal desempeñu d'un correutu tratamientu del mirandés nel aula, col envís de que l'alumnáu xenere una actitú de consideranza hacia l'idioma maternu dende la escuela, evitando l'apaición de sentimientos de despreciu –l'autoodiú al que faciemos más arriba referencia emplegando'l términu sociollingüísticu– hacia esti pol influxu de l'aición y el discursu que venía esparciendo la tradición escolar, y tratando d'asegurar d'esti mou, y a lo cabero, la fidelidá hacia la llingua llariega. Porque l'oxetivu que persigue Vasconcelos ye claro: busca la conservación de la Tierra de Miranda como comunidá bilingüe –o trilingüe–, por más qu'esti bilingüismu, según paez suxerir l'autor, habría de seguir siendo desequilibráu.

Col caltenimientu del idioma mirandés ente los Mirandeses nun se torga nin destercia en nada'l progresu intelectual d'estos, porque toos, en cuantes que ye necesario, falen, al llau del mirandés, ensin la mínima dificultá, el portugués, como falen l'español, y hasta ciertu puntu'l gallegu tamién (...). Los Mirandeses, sintiéndose como se sienten, señores de una llingua de so –*la nossa lhengoa*, conforme ellos dicen– (...) tanto reconocen la superioridá de la llingua portuguesa, que la llamen *grabe*, dando humildemente a la indíxena los modestos nomes de *charra* y *caçurra*. (Vasconcelos, 1900, pp. 164-165).

Nun atopamos afirmaciones asemeyaes nos testos de los folcloristes asturianos, nos que nun somos a identificar nengún tipu d'alusión referida a la presencia de la llingua asturiana nes aules primaries. Llegaos a esti puntu, habría que destacar el fechu de que, mesmo Canella qu'Aramburu, ocuparon el cargu rectoral de la Universidá d'Uviéu, lo qu'arriendes d'asitalos a la cabeza del muérganu cimero d'actividá académica ya intelectual d'Asturies, dába-yos competencies alministratives sobro l'ordenamientu del enseñu primariu nel territoriu. Ye más, habría qu'amestar a ello qu'Aramburu tamién exerció como miembru de la Xunta llocal de Primera Enseñanza y de Conseyeru d'Instrucción Pública y que nos escritos de dambos dos autores obsérvase un fondu esmolecimientu pol estáu del desendolcu del enseñu básicu na rexón, poniendo especial atención, amás, a la situación de les fasteres rurales,²³ que yeren les de mayor incidencia asturfalante. Tratándose entós de dos figures involucraes nel ámbitu educativu y fundamente interesaes, al empar, nel estudiu de la llingua y la cultura autóctones, nun paez aventura deducir, anque nun tengamos constancies explícites que lo certifiquen, que la nula atención dedicada pela so

²³ Ello pue vese na yá citada *Monografía de Asturias*, onde Aramburu dedica tou un capítulu, el que pieslla la obra, a la situación educativa de la rexón (ver Aramburu y Zuloaga, 1899). Pela so parte, Canella presenta un ampliu análisis de la evolución y estáu del enseñu n'Asturies na so *Historia de la Universidad de Oviedo y noticias de los establecimientos de enseñanza de su distrito* (Canella y Secades, 1873).



parte al asturianu na instrucción primaria constitúi, más qu'un escaecimientu, un determín en mayor o menor midida consciente. El prexuciu llingüísticu pa col idioma del que facien gala llevaría-yos a zarrar files en favor de la castellanización escolar como vía de progresu cultural, material y nacional. Abultándo-yos que la llingua asturiana yera una reliquia, el so espaciu natural d'estudiu habría ser la enseñanza superior, pero nengún xaciu tendría la so presencia nuna escuela primaria empobinada a l'alfabetización de los escolinos. Tan pocu xaciu que nin siquiera merecía sopesase. Y ye que, inclusive naquellos casos nos que defendió de forma espresa una tebia rexonalización del currículum, la llingua nun atopó cabida nos planes. Asina asocede na propuesta llanzada por Balbín de Unquera, quién va a defender el fomentu d'un «rexonalismu sanu», fórmula cola que denoma al nacionalismu rexonalizáu, nes escueles (Balbín de Unquera, 1905a). Magar que Balbín de Unquera yera un home interesáu na investigación de la llingua asturiana,²⁴ el so averamientu escolar a la realidá del país namái prevé la familiarización del alumnáu con dellos episodios y personaxes destacaos de la historia d'Asturies, alvirtiendo qu'eses «glories» yeren tamién «de la patria común» (Balbín de Unquera, 1905a), pero ensin dirixir mención nenguna al tratamientu del idioma propiu o de cualesquier otru aspeutu cultural. El so silenciu da cuenta de la escasa o nula importancia que pal autor había tener la presencia de la llingua asturiana nel enseño primariu, suposición que garra cuerpu si tenemos en cuenta l'atención qu'en dellos de los sos artículos da a la enseñanza del castellanu nes escueles (Balbín de Unquera, 1905b; 1911a).

L'actitú de los folcloristes asturianos choca, poro, cola espresada por Vasconcelos, pero tamién cola espresada por otros intelectuales del so entornu estatal. N'agostu de 1888 tenía llugar en Barcelona el Congresu Nacional Pedagóxicu, que diba acoyer un novedosu alderique al abordar la cuestión de la pluralidá llingüística del Estáu español y la so influencia nel sistema escolar. Dellos asistentes, casu del catalán Ignasi Ferrer i Carrió o'l del gallegu José Soto Campos, diben patrocinar nesi conceyu la escolarización de les llingües propies de los sos territorios respetivos, argumentando que l'enseño de les mesmes repercutiría positivamente na meyor adquisición del idioma castellanu (Gabriel Fernández, 2018). Pela so parte, el xurista y periodista catalán Sebastià Farnés diba a sofitar, anque dientro d'esa mesma llinia, una postura bultablemente estremada, denunciando abiertamente la política estatal d'uniformización llingüística y defendiendo que «nes escueles primaries s'enseñar[e] nuna sola llingua, y una sola llingua, la materna de los neños» (en Gabriel Fernández, 2018, p. 136). A estos plantegamamientos, sobre manera a los conseños en primer llugar, taría averáu, como vimos, l'eruditu portugués.

²⁴ L'autor dedicó-y a la llingua dellos artículos y amosábase, d'igual mente, defensor de la fundación d'una academia del asturianu (ver Balbín de Unquera, 1910)



P'atopar nel contestu asturianu una visión inscrita dientro d'estos parámetros tenemos qu'avanzar, sicasí, hasta l'año 1973, cuando nel marcu de la I Asamblea Rexonal del Bable'l mayestru Blázquez Fabián diba a pronunciase en términos asemeyaos (ver Blázquez Fabián, 1980).

CONSIDERANCES FINALES

En conclusión, tanto Vasconcelos como los folcloristes asturianos reconocen la esistencia d'un desequilibriu ente les dos llingües en contautu nos sos respetivos contestos d'estudiu, pero, mentantu que Vasconcelos xustifica les causes d'esta desigualdá en procesos de calter social, políticu ya históricu, identificando ente ellos l'aición educativa, los autores de la xeneración del folclor caltienen el fechu diglósicu asturianu sobre'l discursu del prexuiiciu llingüísticu qu'herieden de los sos predecesores. Les diferencies nel análisis van influyir na postura qu'ún y otros caltendrán no tocante a la instrucción del mirandés y l'asturianu, correspondientemente. Si dende les dos vertientes coinciden a la de enseñar l'interés d'entamala con estudios de grau superior al rodiu d'estos dos idiomas, atendiendo a la so utilidá pa la meyor conocencia de les llingües oficiales que los arrodien, albidrense desalcuerdos sobre la so presencia na enseñanza elemental. Vasconcelos defende'l caltenimientu vivu del mirandés, vindicando, darréu d'ello, un tratamientu educativu primariu acordies con esti finxu. Los folcloristes asturianos, a la escontra, al calcar na idea de la llingua llariega como idioma rudimentariu, zarraríen files, según deducimos, a favor de la castellanización d'Asturies como sinónimu de progresu y cultura. Pola mor d'ello, los autores de la xeneración del folclor nun pondríen atención dala nos sos escritos a la contemplación del asturianu na instrucción primaria, pues, simplemente, nun lu consideraben.

Ye posible qu'un últimu aspeutu dea daqué de lluz sobre esta disparidá de paeceres. N'Asturies, la clas burguesa tuvo un despegue musu y serondu. Cuando nel sieglu XIX anicia'l procesu d'industrialización de la rexón, la burguesía llocal escarecía del capital necesariu pa entamar proyeutu talu, precisando d'ayuda financiera y proteicionismu estatal pa la so acometida. Nuna situación de dependencia como la xenerada, la burguesía asturiana va identificase estratéxicamente colos poderes centrales, de los que consigue les condiciones pal so caltenimientu y arriquecimientu. Nun habiendo contradicciones de naturaleza económica, tampoco van surdir les de xeitu políticu. Esta realidá desplica, en bona midida, qu'a diferencia de lo asocedió n'otros territorios del so contestu, nun apruciera n'Asturies un proyeutu rexonalista/nacionalista de calter global vindicador de la diferencialidá del país (Brugos, 1995). Bien a lo contrario, como conseña Zapico, la burguesía llocal amosóse «centralista[a] no políticu y españolist[a] no cultural» (Zapico, 2008,



p. 162), garrando cada vegada mayor distancia con respeutu a los elementos culturales asturianos; al puntu que, entráu'l sieglu, estos constituyíen un conxuntu dilíu d'aspeutos «ayenos a la mayoría de les élites, y quien pretendía entrar nelles tenía que facer pública renuncia de los mesmos» (Zapico, 2008, p. 165). El discursu dialeutizante al que venimos faciendo referencia facía posible'l desendolque d'un rexonalismu perfeutamente axustáu al tipu de rellación periferia-centru que la burguesía asturiana quería caltener, darréu que dexaba dirixir una atención hacia les particularidaes culturales dende una postura esterna; conceutuales como fenómenos finaos (o camín d'ello) y dililes dientro del corpus cultural xeneráu poles élites centrales, de moldu castellanocéntricu.

En resultancia, demientres que les corrientes rexonalistes/nacionalistes surdies en Galicia, Cataluña y Euskadi vindicarán les sos llingües propies y reclamarán pa elles aiciones de recuperación y normalización social, ente les que se diba facer constar la so consideranza y tratamientu educativu, la burguesía asturiana non solo obviaría vindicación tala, sinón que, más allá, refugaría esti tipu de tendencias. Asina, na edición del 28 de payares de 1902 d'*El Correo de Asturias*, principal diariu lliberal de la rexón,²⁵ defendíase con rixu que «el castellán va ser siempre l'idioma nacional, la llingua de la nación española, la que se tien d'usar oficialmente, la única que tien de rexir nos dominios españoles» (*La lengua nacional y oficial*, 1902).²⁶ Por aciu d'ello, siguía l'editorial,

La enseñanza del castellán ha ser obligatoria, han depender l'idioma y sabelu tolos españoles qu'habiten d'un a otru estremu del territoriu patriu, llámense *particularmente* castellanos, gallegos, asturianos, vascuences, navarros, andaluces, valencianos, aragoneses o catalanes. (...) Diba a ser un caos, diba a ser una especie de segundu Babel si l'estáu permitiere l'enseñu oficial y la instrucción pública nos respetivos dialeutos que se conocen nes provincies o comarques enantes citaes. (*La lengua nacional y oficial*, 1902)

Vasconcelos, home de fondes creyencies patriótiques y nacionalistes (Alves, 2015), amuébase sensible a los «inconvenientes» que la vindicación de les llingües territoriales podríen suponer pal caltenimientu de la xunidá y la centralización de los estaos, pero camienta que se trata esti d'un «peligru» ayenu a la realidá portuguesa:

²⁵ D'aluerdu con Sánchez Collantes (2004), por quien tuvi conocencia d'esti artículu, *El Correo de Asturias* foi un diariu d'enclín lliberal dende la so fundación, en 1890, hasta 1916, fecha na que la cabecera foi adquirida por Alas Pumariño y José Tartiere, que-y tresfirieron una llinia editorial de calter conservador. Al marxe d'esto, el periódicu amosó dende los sos entamos hasta'l so pieslle un sofitu arrechú al rexonalismu, sobre manera de signu materialista.

²⁶ La torna ye de mio.



Compriéndese qu'un país grande, poseedor de fuertes elementos dixebriegos, como España, un Gobiernu, que se diga centralizador, procure o tenga en mente desanicar les fales llocales. Pero ¿qué peligru cuerre Portugal de que los elementos nacionales se separten? (Vasconcelos, 1900, p. 164).

Aínda más, l'autor paez suxerir qu'un tratamientu escolar del mirandés empobináu al algame de la so conservación social en condiciones de diglosia estable, lloñe d'allugar riesgu dalu, diba fornir el sentimientu nacional portugués ente los y les habitantes de Miranda, pues, xunto a la conocencia y emplegu de la llingua oficial pa los asuntos formales, la reconocencia de la so particularidá llingüística reafirmaría'l mou mirandés de ser portugués (Vasconcelos, 1900, pp. 164-165).

De dalguna manera, mesmo'l discursu de Vasconcelos que'l de los folcloristes asturianos podríen encuadrarse, entós, nel esquema del nacionalismu rexonalizáu. Seríen los desemeyaos moos d'atalantar y proyeutar esti enfoque, definiós polos correspondientes contestos ambientales, lo qu'estremaría, a lo cabero, a Vasconcelos de los autores de la xeneración del folclor. Dos fragmentos resumen con elocuencia la óptica xebrada dende la qu'un y otros acolumbren la cuestión. D'un llau, Balbín de Unquera (1911b, pp. 2-3) reflexona:

El renacimientu de los dialeutos (...) nun sabemos por qué razón suel tener en toles partes oríxenes y sofitos políticos y daqué más que rexonalistes. Paez que les razones garraes de la lliteratura nun seyan abondo pa obrar el milagru; pero ente'l sentimientu de la unidá nacional y una lliteratura que naz a deshora, nun cabe la más mínima dulda; nós preferimos lo primero y los pueblos patriotes y sensatos asina mesmo lo prefieren.

Y d'otru llau, medita Vasconcelos (1900, p. 165): «España cuenta, al llau del español o castellanu, el gallegu, l'asturianu, el catalán, el vizcaín (...). En Portugal tenemos poco, ye verdá ¡Caltengamos, sicasí, esi pocu!».

Con too, les contribuciones de Vasconcelos y de los folcloristes asturianos resultaríen de capital importancia pal futuru de la llingua asturiana y mirandesa. Col so trabayu pioneru, l'eruditu d'Ucanha derrompió una vía d'atención y defensa del patrimoniu llingüísticu mirandés qu'un piñu d'estudiosos siguiríen nes décades vinientes. Dientro d'esa cadena va surdir nos años ochenta del sieglu XX un movimientu de promoción y proteición del mirandés, promotor de la so escolarización nel añu 1986. D'otru llau, los folcloristes asturianos dieron continuidá colos sos escritos a una corriente d'asturianismu cultural que, por más que plantegase postulaos subordinadores, caltuvo y tresmitió un vivu esmolecimientu académicu y lliterariu pola llingua asturiana. Les sos aportaciones afalaríen ya influviríen, casi una centuria dempués, les reflexones entamaes pol grupu de mozos universitarios qu'a mediaos de los años 1970



ensamaron al rodiu del coleutivu Conceyu Bable.²⁷ Esta nueva xeneración diba a ser la encargada de tresformar la tradición discursiva cola qu'arrecostinaba l'asturianu y la d'aniciar pa esti un procesu de normalización social que, en 1984, diba a llograr l'inxerimentu oficial del idioma nes escuelas.

REFERENCIES BIBLIOGRÁFIQUES

- Alves, A. B. (2015). La Lhéngua mirandesa: ancruzelhadas i caminos de l último seclu. En *Semilhos. Estudos de língua e cultura mirandesa* (pp. 84-122). Picuote: Fragua.
- Alves, A. B. y Barros, A. L. (2015). Mirandês, leonês, português e castelhano: glotocídio e conciliação. En: Macedo, A. G., Sousa, C. M. y Moura, V. (orgs.). *Conflito e trauma* (pp. 413-434). Braga: Universidade do Minho.
- Acevedo y Huelves, B. (1915). *Los vaqueiros de alzada en Asturias*. Uviéu: Escuela tipográfica del Hospicio Provincial.
- Aramburu y Zuloaga, F. (1899). *Monografía de Asturias*. Uviéu: Establecimiento tipográfico de Adolfo Brid.
- Balbín de Unquera, A. (1905a). Plutarcos provinciales. *Asturias. Revista Ilustrada* (238), 5-7.
- Balbín de Unquera, A. (1905b). Sección Docente. *Asturias. Revista Ilustrada* (244), 3-6.
- Balbín de Unquera, A. (1910). Academia asturiana. *Asturias. Revista Ilustrada* (297), 44-45.
- Balbín de Unquera, A. (1911a). Cuestiones literarias. *Asturias. Revista Ilustrada* (315), 145-147.
- Balbín de Unquera, A. (1911b). Los dialectos españoles. *Asturias. Revista Ilustrada* (306), 2-3.
- Bauske, B. (1998). *Planificación lingüística del asturiano*. Xixón: VTP Editorial.
- Blázquez Fabián, M. (1980). El papel que corresponde a los centros docentes en relación con el bable. En *Asamblea Regional del Bable. I Asamblea Regional del Bable: Actas* (pp. 67-78). Madrid: Editorial Nacional.
- Brugos, V. (1995). *Conceyu Bable: venti años*. Uviéu: Trabe.

²⁷ La obra de García Arias *Bable y regionalismo (lo que dixeron y aína dicen dellos asturianos de la so lingua)* ye exemplu claru d'esta rellación. Na antoxana del trabayu, l'autor conseña que nel momentu d'escomenzar la ellaboración del so estudiu, nel que pescuda les actitúes manifestaes por dellos de los principales intelectuales de la historia moderna d'Asturies al rodiu del asturianu, «taba pensatible por ún de los abondos problemas qu'Asturies tien delante y escurría nel regionalismu como contestación. Como hubiere estudiao coses de llingüística dí nel pensamientu de les posibilidaes que a lo meyor taben pesllaes nel bable. Al mesmu tiempu camentába-me si yera posible una miesta ente les dos coses. Asina nació-me la idea de topar nos nuestros escritores la xuntura de los dos temas: foi perí por ú quixe alcontrar el Camín» (García Arias, 1975, p. 6). Nesti sen, García Arias llegaba a la conclusión de que «ente nós, Xovellanos, Laverde, Canella..., ente otros, insinuaron o calcaron na fuercia que-y pue conferir la llingua a la rexón (...). Sicasí, víctimes como somos d'una ideoloxía que menospreció sistemáticamente la nuesa llingua, fáisenos obligao plantegar si ye posible entá güei escribir prosa bable. Claro que la oxeción sobraría si los que la faen lleeren siquiera superficialmente dalgunos planteamientos del estructuralismu llingüísticu o sencillamente si supieren coses tan elementales como que la llingua ye un *sistema de signos doblemente articuláu*». (García Arias, 1975, p. 78 [la torna ye de mio]).



- Canella y Secades, F. (1873). *Historia de la Universidad de Oviedo y noticias de los establecimientos de enseñanza de su distrito*. Uviéu: Imprenta de Flórez, Gusano y Compañía.
- Canella y Secades, F. (1882). Folk-lore asturiano (Ciencias y Letras de *La Quintana*) (Continuación). *Revista de Asturias* (4), 52-55.
- Canella y Secades, F. (1886). *Estudios asturianos (Cartafueyos d'Asturies)*. Uviéu: Imprenta de Vicente Brid.
- Canella y Secades, F. (1894). Asturias (introducción). En Bellmut, O. y Canella y Secades, F. (Dir.). *Asturias: su historia y monumentos, bellezas y recuerdos, costumbres y tradiciones, el bable, asturianos ilustres, agricultura e industria, estadística* (Vol. 1) (pp. 3-16). Uviéu: Octavio Bellmut.
- Cano, A. (2018). Evolución lingüística interna del asturiano. En Academia de la Llingua Asturiana. *Informe sobre la llingua asturiana* (pp. 31-96). Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- D'Andrés, R. (2002). *Juicios sobre la lengua asturiana*. Uviéu: Ámbitu.
- Díaz Sancho, L. (1999). A propósito d'unes cartes de Xovellanos: la idea d'una Academia Asturiana. *Lletres Asturianas* (72), 7-21.
- Ferreira, m. B. y Raposo, D. (coords.). (1999). *Convenção ortográfica da língua mirandesa*. Miranda de l Douro/Lisboa: Câmara Municipal de Miranda do Douro.
- Fishman, J. (1988). *Sociología del lenguaje*. Madrid: Catedra.
- Gabriel Fernández, N. (2018). Nacionalismo y educación en España. *Historia de la educación* (37), 115-144.
- García Arias, X. Ll. (1975). *Bable y Regionalismo (lo que dixeron y aína dicen dellos asturianos de la so llingua)*. Uviéu: Conceyu Bable.
- García Arias, X. Ll. (1976). *Llingua y sociedá asturiana*. Uviéu: Conceyu Bable.
- García Arias, X. Ll. (2002). El mirandés nel conxuntu del dominiu llingüísticu ástur. *Lletres Asturianas* (81), 7-13.
- García Arias, X. Ll. (2003). *Gramática histórica de la lengua asturiana*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- González Riaño, X. A. (2002). *Manual de sociolingüística*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- Huguet, A., Lapresta, C. y González Riaño, X. A. (2010). Lengua poder y dominación. El caso asturiano. En Cano, A. (Ed.). *Homenaxe al profesor Xosé Lluís García Arias* (pp. 483-498). Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- La lengua nacional y oficial (2 de noviembre de 1902). Uviéu: *El Correo de Asturias*. p. 1.
- Laverde Ruíz, G. (1879). Apuntes lexicográficos sobre una rama del dialecto asturiano. *Revista de Asturias* (23), 369-372.
- Merlán, A. (2007). Las variedades lingüísticas del noreste peninsular: convergencias y divergencias. *Lletres Asturianas* (96), 7-56.
- Merlán, A. (2009). *El mirandés: situación sociolingüística de una lengua minoritaria en la zona fronteriza portugués-español*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- Martins, C. (2006). Mirandês: estado da arte, produtos e projectos. En *A Linguística em Portugal: estado da arte, projectos e produtos*. Lisboa: Associação Portuguesa de Linguística.
- Moreno Fernández, F. (2008). La voz «dialecto» en la historia del español. *Boletín de Filología* (2), 175-204.
- Ramos Corrada, M. (1982). *Sociedad y literatura bable (1839-1936)*. Xixón: Silverio Cañada.
- Sánchez Collantes, S. (2004). El correo de Asturias (1890-1922). Acercamiento a la economía política de un diario liberal. N'URÍA, J. (Coord.). *Historia de la prensa en Asturias. I Nace el cuarto poder. La prensa en Asturias hasta la Primera Guerra Mundial* (pp. 281-320). Uviéu: Asociación de Prensa de Oviedo.
- San Martín, P. (1998). *Asturianismu políticu (1790-1936)*. Uviéu: Trabe.



- San Martín, P. (1999). La Doctrina Asturianista nel tiempu. En Junta Regionalista del Pincipado, *Regionalismo (Doctrina Asturianista)* (pp. 8-66). Fundación Nueva Asturias.
- San Martín, P. (2006). *La nación (im)posible*. Uviéu: Trabe.
- Suárez López, J. (2001). Pachín de Melás y les tres edaes del folclore asturianu. En *Pachín de Melás y el Rexonalismu Asturianu* (pp. 109-123.). Uviéu: Gobiernu del Principáu d'Asturies.
- Thiesse, A. (2006) Centralismo estatal y nacionalismo regionalizado. Las paradojas del caso francés. *Ayer* (64), 33-64.
- Vasconcelos, J. L. (1900). *Estudos de philologia mirandesa* (Vol. 1). Lisboa: Imprensa Nacional.
- Vasconcelos, J. L. (1901). *Estudos de philologia mirandesa* (Vol. 2). Lisboa: Imprensa Nacional.
- Zapico, F. (2008). La concreción n'Asturies del estáu lliberal español y les sos alternatives (1808-98). En Rodríguez Valdés, R., Vega, R. y Viejo, X. (Eds.). *Llingua, clase y sociedá* (pp. 145-189). Uviéu: Trabe.

Recibíu: 17.5.2021

Aceutáu: 27.7.2021



D'OTRAMIENTE / *OTHERWISE*

L'entamu inéditu del poema «La 'sfoyaza» de Francisco González Prieto / *The unpublished beginning of the poem «La 'sfoyaza» by Francisco González Prieto*

RAMIRO GONZÁLEZ DELGADO
UNIVERSIDAD DE EXTREMADURA

Resume: El descubrimientu d'un manuscritu autógrafu de Francisco González Prieto nel archivu d'Enrique García Rendueles permítenos editar un testu yá conocíu del autor, asoleyáu nun periódicu cubanu en 1922, corrixendo errates y añadiendo los cuarenta versos iniciales que faltaben.

Pallabres clave: Poesía asturiana, Lliteratura costumista, *Rexonalismu*, entamos del sieglu XX.

Abstract: The discovery of an autograph manuscript by Francisco González Prieto in the archive of Enrique García Rendueles allows us to edit a known text of the author, published in a Cuban newspaper in 1922, correcting misprints and adding forty missing initial verses.

Keywords: Asturian poetry, Manners literature, *Regionalism*, early 20th century.

Nel fondu Enrique García Rendueles de la Biblioteca d'Asturies «Ramón Pérez de Ayala», cola signatura Astmss G.R. C 7-1, apaecieron siete fueyes manuscrites numberaes na esquina superior derecha, escrites namái pel rectu, a esceición de la cabera, escrita tamién pel versu y numberada equí con «8» que contienen un poema tituláu «La 'sfoyaza» y ta firmáu por Francisco González Prieto (1859-1937). La firma ye la orixinal del autor (comprobada con otros manuscritos –anexámosla a lo cabero d'esti trabayu–) y el testu tien la mesma grafía que la firma, polo que se trata d'un documentu autógrafu de González Prieto, tamién conocíu como *Pachu'l Pérítu* o *Rufino Argüelles*, nomatos colos que firmaba abondes collaboraciones en periódicos y revistes. Les fueyes nun apaecen dataes, pero camentamos que sedría de los entamos de la década de los venti del sieglu pasáu, pues esti poema apaeció espublizáu per primer vegada (que sepamos) el venti de xunetu de 1922 nel periódicu cubanu *El Progreso de Asturias*.¹ Sicásí, hai una diferencia bultable: no asoleyao en L'Habana falten

¹ Cfr. González Delgado, R. (ed.) (2000). *Testos en llingua asturiana n' El Progreso de Asturias de La Habana. Trescripciones y facsímiles de los n^{os} 1-220 (1919-1925)*. Uviéu: ALLA (col. Llibrería facsimilar 48) (p. 35). Esti poema nun tien nada que ver col que, sol mesmu títulu,



los primeros cuarenta versos (cinco estrofes), que podemos restituyir gracias a esti alcuentru y que, dende equí, queremos agradecer a Juan Miguel Menéndez Llana, direutor de la Biblioteca d'Asturies, qu'atopara esta ayalga y nos diera cuenta d'ella.

El manuscritu tamién permite correxir errates de la edición asoleyada y fixar el testu. D'esti mou, el poema nun entamaba tan de sopetón, col «Salté pe la portiella...», y presenta los personaxes y la situación espacio-temporal. Nárrase en primera persona una escena costumista p'animar al llector a participar nuna esfoyaza. Asina, el poema ta formáu por venti octaves reales, formaes por versos endecasílabos con rima consonante (A B A B A B C C). Esti esquema métricu foi abondo emplegáu na lliteratura pa poemas narrativos, como ye'l casu. Na edición publicada (PA), el poema va firmáu con ún de los nomatos del autor (*Pachu'l Péritu*), entanto la versión manuscrita (M) apaec el so nome verdaderu. Les causes que llevaríen al periódicu cubanu a acurtiar el testu, sedría l'espaciu disponible. Llegaría la collaboración dende Asturies pero yera demasiao llarga pa incluyila. Acúrtienla de la manera más facilona: al ser un poema narrativu, nun se podríen quitar los cuarenta versos caberos y, quitar delles estrofes sueltas perdería'l sentíu del testu. Poro, quiten les cinco estrofes del entamu. Editamos darréu'l testu íntegu:

La 'sfoyaza

Taba yo trabayando 'nun caleru
 Con Xacinto, Colás i Ramonzón,
 Un vienres a la tardi per xineru
 Distrayidos en gran conversación;
 Mas pasaba la fia del Gaiteru 5
 Premiadu 'nel certame de Xixón,
 Y díxonos a toos la rapaza:
 – Esta nuiche 'n mió casa hai esfoyaza.

– Pos diremos allá, non mos engañes.
 – Convídovos a toos, respondió, 10
 Habrá gaita i tambor, sidre i castañes,
 Y va'l tamborileru de Carrió.
 – Non dexamos de dir, de risa 'spanes
 Cuando 'n metá del corru baile yo.
 – ¿Cuntaré con vuestros? – Sí, por ciertu, 15
 Adiós, Rosina blanca, flor del güertu.

asoleyare en *La vida asturiana nun cientu de sonetos*. Gijón: Impr. La Victoria, 1921 [Uviéu: ALLA (col. Llibrería facsimilar 5), 1990].



Diba la mió Rosuca tan melguera
 Pa so casa contenta i faladora,
 Golviendo a cada pocu la mollera
 Con sorrisina tienra que 'namora; 20
 Dimpués que se perdió 'na carretera,
 Siguiemos trabayando fasta l'hora /^{2r.}
 De guarecese'l sol tres d'un carbayu,
 Y rendíos dexamos el trabayu.

Estiramos les piernes i los brazos 25
 Guardando pa utru día los preseos,
 Y diemos unos cuantos pisotazos
 Per atayos, caleyes i rodeos;
 Pero hubiemos rompé los espinazos
 Xunta ca de Pinón co los arreos, 30
 Y terciando'l Camín 'na carbayera,
 A la postre cad'un fo per so vera.

Al llegar xunta'l horru mesmamente,
 Tropecé con Felipe'l Madreñeru,
 Y díxei: Felipón, va muncha xente 35
 En ca Rosa, si vas lleva'l punteru.
 – Non se, naa me dixo a mí Vicente,
 Pero plántom' allá yo col primeru.
 – Aspera, voi cenar i vamos xuntos.
 – Non que voi a mió casa a 'nsayar puntos. 40

Salté pe la portiella, dí un xiblíu,
 Metime 'na tená com'un gurriapu,
 Foi contintu pal llar faciendo ruiu,
 Y taben toos allí 'nllenando'l papu;
 Bebí un poqueñín d'agua pel vedrú, /^{3r.} 45
 Dempués llimpié'l focicu con un trapu,
 Y sentem' a cenar e'nun rincón
 Un bon platu de fabes con llacón.

41 PA *xiblin*
 43 PA *ruin*
 45 PA *vedrín*
 47 PA *en un*



Col bucau ‘na boca fo al corral
 En busca d’un palín por si quiciás; 50
 Pero ‘spanté los gües p’hacia’l portal,
 Y dixi yo al ganao: ¡xatu atrás!
 Garré la vaca pinta pel cornal,
 Di un golpe a la portiella i fixo: ¡plas!
 Co la furia foi dar fasta la llosa, 55
 Y ‘nun creu planteme ya ‘n ca Rosa.

Al llegar yo plasmé con tanta xente
 Rodiaos al montón de les panoyes,
 Falando i trabayando guapamente
 Sentaos ente fueyes i fenoyes. 60
 Yo di les güenes noches mui prudente,
 Y díxome Pinón: – Clemente, ¿oyes?
 Tenemos entamá una folixa
 Pa dempués, qu’ ahora Rosa nos aguixa.

Senteme sol montón ‘na picorota, 65
 Y mirando pal llar dixi: ¡ah Ruperta!
 Que cozan les castañes e’na pota, /^{4r}
 Que ya tan toos co la boca abierta.
 – El diañu se subió a la cocorota,
 Dixo Rosa que ‘ntraba po la puerta: 70
 – A ‘sfoyar i enriestrar, non teis con calma,
 Pos el que ‘nriestre más gana la palma.

Desque tal cosa dixo, con remangu
 Comiencen a ‘sfoyar, pero ¡qué aprisa!
 Yo al velos forfugaos ente’l fangu, 75

62 PA *¿Clemente, oyes?*

67 PA *cocian*

69 PA *sobió*

73 M *dixo:*

74 PA *¡qu’apriosa!*



Non pudi menos d'España de risa;
 Entamé trafucar zúngulu mangu,
 Dempués púnxeme 'n mangues de camisa,
 Y taben sin xurxir toos callaos,
 Cad'un col so montón, mui aplicaos. 80

Apurriendo panoyes a los mozos
 Les mocos, i arrincando barba i fueyes
 Con xunclos, payes, triences i guedeyes.
 Yo 'scondí les mios riestres pe los pozos, 85
 Mas riense de min vieyos i vieyes;
 Y al espatarrangame 'n metá'l corru,
 DizVallente: – ¡Xuasus! ahí ta'l del gorru.

Cad'un en so montón diba poniendo
 Les panoyes foliaes que 'nriestraba, /^{5r}. 90
 Y diben les pilades acreciendo;
 Mas la mió, nin crecía nin menguaba.
 Barrunto que de min se taben riendo
 Porque ya la llabor se yos cababa;
 Y andaba yo rodando 'nte los tueros 95
 Como 'n pelos de gochu los reyeros.

Mentanto qu'arroxaren la foguera
 Pa facer el magüestu, fo 'scurriendo:
 Planté'l pote metanos la filera,
 Y en sin falar daqué, fuimos comiendo. 100

76 PA *risa*:

77 PA *zángulo*

83 PA *texéndolos*

84 PA *xunchos*

88 PA *ahi*

90 PA *pelaes*

91 PA *mesories creciendo*,

92 PA *lo*

94 PA *'cababa*:

98 PA *mangüestu*

100 PA *danqué*



Pasó de mano ‘n mano la puchera,
Coló de boca ‘n boca i foi cayendo
Per gargüelos, barrigues i paxellos,
La sidre que moyaba a toos ellos.

Ahí vien utru paxau de corbates 105
Fumiando i tienriquines de callentes,
Y dan ñueces i ablanes mui barates
Pa tou’l que quixés rucá los dientes,
Anden pucheres per illí sin pates
Poniendo les molleres tan llucientes, 110
Que mialma, co la sidre, si non caen
Dalgunos, ya non saben lo que faen.

/6r.

Delante del corral, el xiringüelu
Entamose dempués la xugareta
Comenzando col xuegu la zapata;
Cuando toa la xente taba quieta, 115
Diome ‘na ‘spalda un co la’lpargata;
Miro al reor, desmango la chaqueta,
Y corriendo tres d’él garrei la pata;
Plantelu’n metá’l corru i aguantó
La ñube de zapatos que i cayó. 120

Blincaba pe la gaita i pandereta,
Y bailaben los mozos en un vuelu
Co les moces; la mía taba quieta.
Espatuxaben tantu ya pel suelu, 125
Qu’a la postre perdieren la chabeta;
Y bailamos yo i Rosa con saleru
Los puntos revesaos del punteru.

-
- 105 PA *paxan*
108 PA *dientes*:
109 PA *pudieres*
114 PA *pol*
115 PA *quieta*
116 PA *‘lpargata*:
120-121 PA [ensin marca de división]
121 PA *xiringuelu*
124 M *moces, quieta*:
126 PA *perdieron*



Sudorientos de tantu reblincar,
 Fatigaos d'afechu i amoriaos, 130
 Sentámonos un pocu a galantiar,
 Y llovía la sidre allí a xarraos.
 Daben les doce, l'hora de marchar;
 Siete dis d'esfoyaza van cuentaos,
 Por fin hoi tuvo bono ¡mialma, mialma! /7r. 135
 Que non cuntaba yo llevá la palma.

Ramonzucu, Perico, Xuan, Vicente,
 Pin el Tercu, Xacinto, Fabricianu,
 Antonón el Maruxu, Lluís, Vallente, 140
 Florentinu i Ustaquio 'l mió paisanu,
 Toos borrachos, diz un al utru: ¡tente!
 Mas un apigazó tres d'un manzanu;
 Los demás ya terciaben la montera
 Chando ixuxús metá la carretera.

Despidime tamién yo del gaiteru, 145
 Y tevi con Rosina un peacín
 Deliciosu pa min que soi ronceru,
 Fasta que dixo: ¡marcha, Clementín!
 Dixei adiós, fuxí mui gayasperu,
 Y taba co los otros ya 'n camín: 150
 Llevamos pa so casa toes les moces,
 Y fuimos pa la ñuestra dando voces.

Yo, zampeme 'na cama, 'ché un bon sueñu,
 Suañé lo que t'acabo de cuntar:
 Que cantaba i bailaba mui risueñu 155
 Co la mió Rosa; i basta de falar,
 Qu'aquí, lletor, suañando, non soi dueñu /7v.
 De la pluma que quier ya descansar:
 Si quies rite, comer, beber en traza,
 Non tienes más que dir pa la 'sfoyaza. 160

131 PA *poco*

137 PA *Ramoncicu, Colás, Xico*

138 PA *Tereu M Fabricianu;*

140 PA *Xuan el Bobu*

142 PA *'tras manzanu:*

147 PA *ronseru*

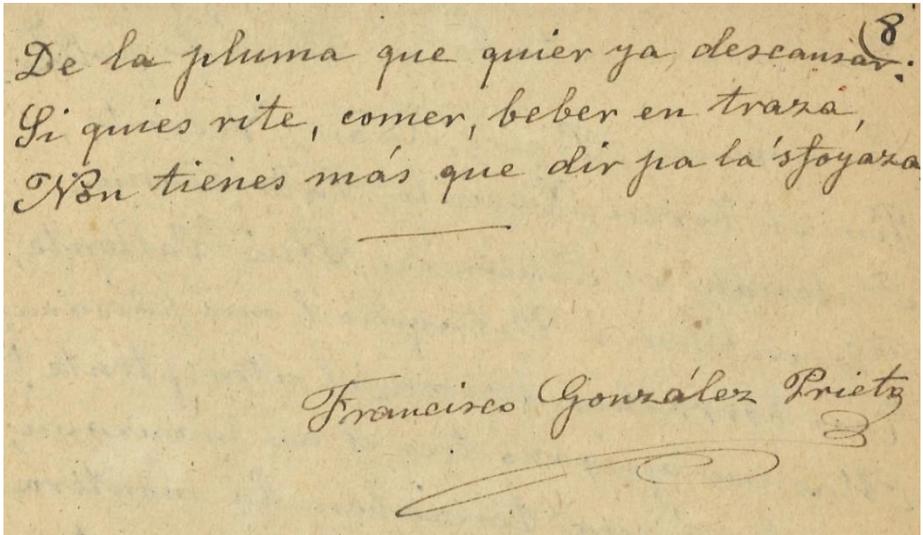
149 PA *M adios PA gayasperu*

156 PA *Rosa:*



ANEXU

7ª fueya (versu); fin del poema y firma autógrafa del autor



RESEÑES BIBLIOGRÁFICAS / *BIBLIOGRAPHIC REVIEWS*

Ana María Cano González, Jean Germain i Dieter Kremer (eds.) (2020). *Dictionnaire historique de l'anthroponymie romane. Patronymica Romanica (PatRom). Volume III/2. Les animaux (2e partie). Les oiseaux, poissons et invertébrés. Berlin/Boston: De Gruyter.*

L'arribada d'aquest nou volum del diccionari PatRom és una bona notícia per a tots els qui ens dediquem a l'onomàstica, i en aquest cas, ens sentim doblement afortunats per tal com la revisió final d'aquest volum es va fer en plena pandèmia, amb les dificultats que això comporta. D'entrada, doncs, cal agrair als editors i curadors de l'obra que hagin fet aquest esforç per no endarrerir-ne massa la publicació. El darrer volum d'aquesta obra magna de caràcter panromànic continua amb l'estudi dels antropònims derivats de noms d'animals. El volum precedent (2015) era dedicat als mamífers. I el present, als ocells, als peixos, als rèptils, als insectes i als invertebrats. Les entrades relacionades amb els ocells representen un 75%; les relacionades amb els insectes i els invertebrats, un 18%; i les relacionades amb els peixos, un 7%. [Recordem que els dos primers volums eren dedicats a l'home i les parts del cos humà (2004), i a les particularitats físiques i morals (2018)].

Com s'indica en la introducció, els lemes d'aquest volum foren treballats en la fase inicial del projecte i han estat adaptats a l'estructura definitiva dels lemes. Per això en les entrades es retroben noms d'antics col·laboradors del PatRom, com Beatrice Schmid, Claudia Maas-Chauveau, Norbert Weinhold, Enzo Caffarelli, Gianluca D'Acunti, Jean-Pierre Chambon, Eva Buchi, Marie-Guy Boutier, Catherine Hanton, Esperança Piquer, Rodica Suflețel. El volum conté 38 lemes que donen lloc a 61 articles, entre els quals esmentem, a tall d'exemple, els de GALLUS/GALLUS (NP), GALLĪNA, CŌTURNIX, COTURNĪCULA, COLUMBUS/COLUMBUS (NP), COLUMBA/COLUMBA (NP), PALUMBUS/PALUMBUS (NP), PALUMBA/PALUMBA (NP), TRUCTA, FORMICA, FORMICULA, etc.

Com és sabut, aquesta obra és un diccionari antroponímic peculiar en el sentit que els noms propis no tenen entrada, ni tampoc hi ha un índex al final de cada volum que permeti recuperar directament la informació relacionada amb un determinat cognom. De manera que si volem saber si en el present volum s'esmenta el cognom català *Bec* (< *BECCUS), haurem de buscar-lo en l'entrada corresponent al seu ètim llatí, *BECCUS 'bec', i allà trobarem una excel·lent explicació de tots els derivats panromànics de caràcter antroponímic que aquest substantiu llatí va produir. I és que el diccionari PatRom no és concebut com una obra de consulta per conèixer l'etimologia de determinats cognoms, sinó que és concebut per explicar, des d'una perspectiva panromànica, l'empremta que determinades formes llatines han deixat en l'antroponímia romànica. D'aquí que les entrades corresponguin als ètims llatins i no als cognoms romànics. Cada entrada, és doncs, una lliçó de



gramàtica històrica panromànica bastida a partir d'una metodologia rigorosa que es basa en l'estudi d'un corpus antroponímic provinent de formes antigues i contemporànies. Recordem que les fonts bibliogràfiques s'especifiquen en el primer volum de la col·lecció.

Prenem com a exemple l'article en què s'esmenta *Rossinyol*, cognom català ben conegut, per explicar l'estructuració de cada lema, que a primera vista pot semblar una mica complicada. El lema etimològic sempre correspon a l'entrada de cada article; en el nostre exemple, *LUSCINIOLUS 'rossinyol' (llatí vulgar). I cada article descriu els processos que expliquen lingüísticament i justifiquen semànticament la formació dels cognoms derivats en les llengües i varietats romàniques. Primerament, trobem un comentari general en el que s'indiquen les principals tendències romàniques lexicològiques i antroponímiques. En el nostre exemple, s'indica que *LUSCINIOLUS és una forma del llatí vulgar (en llatí clàssic, LUSCINIOLA, LUSCINIA, LUSCINIUS) que es propaga en romànic principalment a través del lexema provençal *rossinhol*, «sens doute sous l'influence de la langue des troubadours», fruit de la dissimilació de la líquida inicial (**rusciniola*, **ruscinia*, *roscinia*). No es constata l'ús de la forma llatina amb caràcter antroponímic. «Si les lexèmes galiciens *rousinol* et *reiseñor* (DRAG) n'ont pas eu de prolongement dans l'anthroponymie, il n'en va de même en asturien avec les variantes *reiseñor*, *ruinseñor*, *ruiseñor* (DALLA 1045; 1088) qui ont généré un certain nombre de noms de personne asturienléonais, qui n'ont toutefois pas survécu dans l'anthroponymie contemporaine. Quant au terme catalan *rossinyol*, il a été utilisé comme surnom et ensuite s'est fixé comme NF (sous diverses variantes graphiques *Rusiñol*, *Russiñol*, *Russinyol*, *Rossiñol*, *Rosiñol*)». I a continuació es comenta les diferents evolucions que ha tingut en el domini gal·loromà. Quant a la motivació, es degué aplicar inicialment a les persones que cantaven bé o els agrada el cant, i, també es podia aplicar amb sentit irònic, com sembla que es documenta aplicat a un tartamut. Per metonímia, podia designar un criador d'aquests ocells. I es comenta també la presència d'aquest nom en la microtoponímia francesa.

Seguidament, comença l'anàlisi de les formes organitzades segons la tipologia formal. En el nostre exemple només n'hi ha dues: les formes simples (I) i les formes derivades (II). Així, el codi I.0. indica les formes derivades de l'ètim llatí: port. *rouxinol*; ast. *reiseñor*, *ruinseñor*, *ruiseñor*; cast. antic *rosignol*, cast. actual *ruiseñor*; cat. *rossinyol*, occ. antic *rossinhol*, *rosinhol*; occ. actual *roussignou*, *roussignol*; fr. antic *losseignol*, *louseignol*, fr. *rousigneul*, fr. *rossignol*, etc.). I a continuació es posen els antropònims corresponents que apareixen en la documentació antiga, sempre ordenats per àrees lingüístiques: IB-21 (Astúries y Lleó), IB-31 (Catalunya), IB-32 (Balears), IB-33 (País Valencià). El codi I.0.3. indica les formes antroponímiques que presenten un determinatiu aglutinat, normalment l'article. El codi I.0.4. [DÈ +] indica les formes precedides de la preposició de.



Seguidament, els codis II.(+ -ELLU).0., II.(+ -ITTU).0., II.(+ -ŌNE).0.; II.(+ *-WALD-).0. donen pas als antropònims que presenten els derivats romànics d'aquests sufixos llatins (per ex. *Garsio Rossignol* (GR-22); *Rossignolet* (GR-31); *Rossignon* (GR-25); *Rossignaud*).

L'article va acompanyat de tres mapes que ajuden a entendre la distribució de les variants: el primer indica la distribució de les formes catalanes *Rusiñol* i *Rosiñol*; el segon mostra la distribució de les variants italianes *Usign(u)olo* i *Usignoli*; i el tercer, la distribució de la forma *Rossignon* a França i Valònia.

Com els altres volums publicats és, doncs, una obra interessant que ajuda a comprendre el procés cognitiu pel qual determinats noms comuns van passar a emprar-se com a noms propis. I en la mesura que es connecten els resultats diversos que tenen en les llengües romàniques, s'arriba a entendre la importància dels processos de metonímia i metàfores presents en tota l'àrea panromànica. I és que part del valor intrínsec d'aquesta obra és superar les explicacions merament lingüístiques que expliquen l'evolució etimològica d'una forma per incorporar també explicacions de caràcter cognitiu o sociològic que acompanyen aquest procés per mitjà del qual s'acaba fixant el sistema antroponímic romànic.

De cara al futur, seria bo pensar en una possible digitalització del diccionari, ja que això facilitaria la seva consulta, i també la seva difusió. D'aquesta manera es podria tenir sempre a l'abast la informació pràctica que apareix al primer volum i que explica l'estructura (complexa) dels lemes i el valor dels codis que s'hi empenen. I també poder consultar fàcilment les fonts bibliogràfiques i disposar d'una llista d'obres de consulta actualitzada. Finalment, com ja hem dit, seria molt útil disposar d'un índex final amb totes les formes dels cognoms que s'hi esmenten. Tot això donaria molta visibilitat a una obra magna que, malgrat les dificultats que han anat sorgint, ha aconseguit anar fent el seu camí i assolir els seus objectius. [Mar Batlle - Oficina d'Onomàstica, Institut d'Estudis Catalans].



Éva Buchi, Wolfgang Schweickard (eds.) (2020). *Dictionnaire Étymologique Roman (DÉRom) 3. Entre idioroman et protoroman*. Berlin/Boston: Walter de Gruyter. [Beihefte zur Zeitschrift für Romanische Philologie, Band 443]

Dedicado a la memoria de Max Pfister (1932-2017), este volumen tercero de la empresa colectiva del *DÉRom* mantiene las pautas de los dos anteriores, caracterizados por un rigor de cuño germánico, o acaso franco-germánico. En cierto modo recuerdan maneras de la dilatada empresa anterior del FEW, concebida, desarrollada y a la postre culminada al amor de la frontera germánico-franca. Tal como en el volumen 1 (*Genèse, méthodes et résultats*), de 2014, y en el 2 (*Pratique lexicographique et réflexions théoriques*), dedicados respectivamente a la memoria de otras dos figuras de la romanística cuales Wilhelm Meyer-Lübke (1861-1936) y Walther von Wartburg (1888-1971), dos páginas posteriores a los créditos (pp. VII-VIII) reproducen diversas y bien precisas indicaciones bajo el epígrafe *Comment citer le DÉRom*, que en el presente volumen se extienden de manera acumulativa a los dos precedentes (1. *Citation du dictionnaire en ligne*; 2. *Citation du DÉRom 1*; 3. *Citation du DÉRom 2*; 4. *Citation du DERom 3*). Sigue como guía del volumen la *Table des matières* (pp. IX-X) y un *Avant-propos* (pp. XIV), del que destaco la reiteración inicial en la dedicatoria al maestro Max Pfister, a la vez que la implicación en el presente volumen de nuevos valores formados en el eje franco-germánico de Nancy y Saarbrücken («huit post-doctorands que nous avons engagés à Nancy et à Sarrebruck», p. XI). Ello habla de la importancia concedida en este proyecto colectivo a la transmisión generacional de saberes y métodos.

Todos los redactores se han sometido, como es norma de la empresa, a las directrices de la obra común de los «déromiens», que con esta etiqueta demuestran su afán de autoafirmar la identidad grupal, su particular «(nos)alteridad», encaminada a objetivos como el de la reconstrucción fonológica, morfológica, semántica y (micro-)sintáctica de los étimos en que se sustenta el léxico romance (p. XII). Este mismo *Avant-propos* incide en cuestiones como la simultaneidad entre protorromance y latín escrito, así como en la forja y el uso del término *idioroman*, definido como «ce qui relève d'un ou de plusieurs idiome(s) roman(s) en particulier» (p. XIII).

Asimismo conforme a las pautas generales de la obra, este volumen se divide en dos partes esenciales (I *Partie théorique et méthodologique*, II *Partie lexicographique*), completadas con una amplia bibliografía final de conjunto. Empezaré por la primera, la más extensa, subdividida a su vez en dos partes, que integran respectivamente nueve y dos contribuciones. Todas ellas, con sus respectivas bibliografías de referencia.



1 *Réflexions soulevées par la pratique lexicographique*

El conjunto de reflexiones idiosincráticas de los distintos autores conforma un mosaico plural de ejercicio etimológico. Algunas de ellas proyectan hacia el protorromance miradas retrospectivas desde espacios románicos concretos, como el rumano (Celac), el francoprovenzal (Delorme, Gouvert) o el aragonés¹ (Reinhardt). Otras plantean cuestiones de método fundamentales en el campo de la semántica, como la reconstrucción de la polisemia (Chauveau) o el tratamiento de la sinonimia en protorromance (Greub); en el del léxico, como es el caso de la pérdida de elementos integrantes del acervo hereditario (Dworkin); y asimismo en el de la reconstrucción fonética de una serie como la constituida por *b-* inicial (Garnier). Por otra parte, Bastardas y Manterola aportan un análisis crítico sobre los préstamos protorrománicos al vasco. Relaciono a continuación el detalle de autores, títulos y páginas de referencia:

- Victor Celac, 1.1. *À partir de l'expérience de révision du DÉRom. Les articles */kɔrd-a/ et */rug-i/ face à l'étymologie roumaine* (pp. 3-22).

- Jérémie Delorme, 1.2. *Du niveau protoroman au niveau microroman, et vice versa. Le DÉRom au prisme d'un microglossaire francoprovençal* (pp. 23-65).

- Xavier Gouvert, 1.3. *Un chaînon manquant de la reconstruction romane : le protofrancoprovençal* (pp. 67- 104).

- Jan Reinhardt, 1.4. *Addenda Aragonensia* (pp. 105-123).

- Steven N. Dworkin, 1.5. *Lexique héréditaire et perte lexicale. Considérations sur la base des étymons reconstruits dans le cadre du DÉRom* (pp. 125-143).

- Jean-Paul Chauveau, 1.6. *Reconstruire la polysémie en protoroman ?* (pp. 165-164).

- Yan Greub, 1.7. *Comment toucher la synonymie en protoroman ?* (pp. 165-183).

- Romain Garnier, 1.8. *De quelques lexèmes protoromans à initiale b- problématiques* (pp. 185-216).

¹ Resulta significativa la reciente incorporación del aragonés al organigrama del *DÉRom*, que le otorga el estatus de «idioma obligatorio» (p. 105 y nota 2). Concretamente en la reunión del equipo los días 18 y 19 de noviembre de 2016 en Nancy se tomó dicho acuerdo y se encargó al profesor José Antonio Saura (de la Universidad de Zaragoza) como responsable de dicho «idioma obligatorio». Que el aragonés se haya incorporado a la red de romances del *DÉRom* ha de considerarse una buena noticia. Ocupa así esta área lingüística el lugar que le corresponde como variedad constitutiva del norte peninsular, equiparándose en cierto modo al asturiano. Ello demuestra, por otra parte, la capacidad del *DÉRom* para incorporar mejoras conforme avanza su proyecto.



• Maria Reina Bastardas i Rufat / Julen Manterola, 1.9. *Pour un traitement digne du 21^e siècle des emprunts du basque au protoroman dans le DÉRom* (pp. 217-242).

2 Codification des principes rédactionnels

Cuestiones de orden estructural y cartográfico articulan esta parte más breve, de solo dos contribuciones, que abordan respectivamente los parámetros formales en que deben basarse todos los textos y el complemento visual en forma de mapas:

- Marco Maggiore (2.1. *Considérations sur la structure XML des articles du DÉRom*, pp. 243-260) especifica las pautas formales y de redacción, de obligado cumplimiento, según un calculado esquema XML que no deja resquicio al descuido o la indisciplina, y es que la funcionalidad denominada «Contrôler un article» proporciona una revisión automática «qui vérifie la validité de la structure XML et le respect de toutes les règles formelles, en générant, le cas échéant, une liste d’erreurs à corriger» (p. 259).
- Gilles Toubiana (2.2. *L’évolution de la cartographie du DÉRom*, pp. 261-272) trata un aspecto tan relevante en este diccionario como es el de la parcelación de las realidades romances y la correspondiente asignación de etiquetas lingüísticas (*glotónimos*), así como la evolución en el conjunto de la cartografía en lo que va de proyecto. La voluntad persistente de mejora se deja ver, por ejemplo, en las leves correcciones practicadas sobre los contornos del dacorumano y del friulano (p. 261). Por otra parte, el «diálogo» entre artículos y mapas, con eventuales subdivisiones de áreas en relación a los «idiomas obligatorios» (p. 262)², contribuye sin duda a una mejor comprensión lectora.

² «Idiomas obligatorios» entre los que se cuentan por separado el occitano y el gascón, conforme a la propuesta realizada años atrás por «déromianos» de rango como Jean-Pierre Chambon y Yan Greub («Note sur l’âge du (proto)gascon», *RliR* vol. 66 n° 263-264 (2002), pp. 273-496) de individualizar aquel protorromance con respecto al conjunto occitano. Pues bien, no será difícil hallar quien discrepe de esta postura desde otras miradas de la occitanística y la romanística. Así, en la actualidad, y en el contexto legal de Cataluña, la ley vigente denomina «occità aranés» a lo que no es sino una variedad pirenaica del gascón (cfr. Xavier Moral Ajado (2017). La protecció legal de l’occità aranès. *Estudis Romànics*, 39, 415-426).



En relación con dicha cartografía, señalo un par de cuestiones. En primer lugar, sobre el área nominada como «italien» y parcelada en «itsept.» [italiano septentrional], «itcentr.» [italiano central], «it. mérid.» [italiano meridional] y «itméridext.» [italiano meridional extremo] (p. 264 y 267, mapas 1 y 4), me permito disentir tanto en la etiqueta general de «italiano» como en su aplicación particular de septentrional, central, meridional y meridional extremo. En mi opinión, sería más apropiado el término «italoroman», que no es lo mismo que «italien» *sensu strictu*. En segundo lugar, es posible que la cartografía relativa a gallego y a portugués, que casa exactamente, y de manera respectiva, con Galicia y Portugal, fuera trazada de otro modo por quienes atienden a la falta de coincidencia absoluta de los límites de ambos espacios romances con los correspondientes linderos administrativos hacia poniente (Galicia con respecto a Asturias y León; penetración del asturianoleonés –mirandés– en Portugal, y de enclaves de portugués en España; por no hablar de la *fala* del noroeste extremeño). El caso es que la cartografía proyecta una mirada concreta sobre la realidad observada, aquí concretamente la realidad lingüística. Y cabe señalar a este respecto que la diversidad lingüística no es concebible sino en convivencia con la diversidad de la lingüística, es decir, de los lingüistas.

II *Partie lexicographique* (pp. 475-467)

Se ofrece en esta parte una muestra representativa de artículos del *DÉROM*, que siguen la estructura uniforme que los caracteriza. En cada artículo se reúnen de entrada los datos documentales de manera escueta y con sus fuentes. Sigue una parte de comentario, la bibliografía específica, las firmas («signatures») de los responsables de la redacción y de la revisión, así como ciertas contribuciones puntuales. Todo este trabajo colaborativo se rubrica con la fecha de puesta en línea de una primera versión y de la versión actual, junto con el apoyo visual de los mapas. Y dicha versión última es la que debiera coincidir con la que se puede consultar en la página web del proyecto: <http://stella.atilf.fr/DERom/>. Transcribo la relación de artículos, dispuestos por orden alfabético de étimos. Los distintos epígrafes muestran la práctica de identificar dichos étimos, reconstruidos en protorromance, mediante transcripción fonológica (AFI), sin que falte en el desarrollo del texto alguna referencia a los correlatos del latín escrito en la Antigüedad. A ello siguen una o diversas definiciones (acepciones) entre comillas angulares a la francesa.

1 *Articles*

- */ar'iet-e/ s.m. « mouton mâle apte à la reproduction ».
- */'βakk-a/ s.f. « femelle adulte du bovin domestique (*Bos primigenius taurus* L.) ».
- */'balti-u/ s.n. « accessoire long et étroit utilisé pour lier ; bande de terrain dominant une dépression ».



- */'βen-a/ s.f. « conduit filiforme (notamment sanguin) ».
- */βes'sik-a/ s.f. « réservoir musculo-membraneux dans lequel s'accumule l'orine ; cloque de la peau formée par une accumulation de sérosité ».
- */'βird-e/ adj. « qui est d'une couleur semblable à celle des feuilles au printemps ».
- */do'l-or-e/ s.m. « sensation pénible dans une partie du corps ; état de l'âme pénible dû à des circonstances objectives ».
- */'εβul-u/ s.m. « variété de sureau (Caprofiliacées) à tige herbacé et à baies noires (*Sambucus ebulus*) ».
- */enter-'rusk-l-o/ s.m. « membrane qui sépare l'écorce du bois ».
- */enter-'rusk-o/ s.m. « membrane qui sépare l'écorce du bois ».
- */'ϕlor-e/ s.m. « corolle de certaines plantes (souvent odorante et douée de vives couleurs) qui prépare le fruit ».
- */'ϕoli-u/ s. n. « partie des végétaux qui naît de la tige et quelquefois de la racine et dont l'aspect est le plus souvent celui d'une lame mince de couleur verte ».
- */'ϕrønt-e/ s. m. « partie du visage comprise entre les sourcils et la racine des cheveux et s'étendant latéralement d'une tempe à l'autre ».
- */'gener-u/ s.m. « mari de fille par rapport au père et à la mère de celle-ci ».
- */'gland-e/ s. f. « fruit du chêne (contenant une grosse graine farineuse, enveloppée à sa base dans une cupule à fines aspérités) ».
- */m'βit-a-/ v.ditr. « prier (qn) de venir en un lieu ou de prendre part à (qch.) ; agir sur (qn) pour qu'(il) fasse (qch.) ».
- */'kapr-a/ s.f. « mammifère ruminant domestique à cornes arquées et au menton garni d'une barbiche (femelle ou animal en général) ».
- */'ker-a/ s.f. « substance sécrétée par les abeilles pour bâtir l'intérieur de la ruche ; appareil cylindrique aux parois en cire d'abeille dont la flamme sert pour éclairer les alentours ; sécrétions des glandes sébacées des oreilles de l'homme ; sécrétion sur le bord des paupières de l'homme ».
- /kon'βit-a-/ v.ditr. « prier (qn) de venir en un lieu ou de prendre part à (qch.) ».
- */'kørd-a/ s.f. « intestin d'un animal ; tortis de boyau ou d'un autre composant tendu aux extrémités d'un arc pour faire ressort ; tortis de boyau ou d'un autre composant tendu sur le corps d'un instrument de musique que l'on actionne pour produire un son ; tortis de matières souvent textiles servant à attacher (qch.) ; partie amincie d'un muscle par laquelle celui-ci prend insertion sur un os ».



- */'kresk-e-/ tr. « prendre progressivement de l'ampleur ; faire augmenter en extension ou en volume ».
- */'mastik-a-/ v.tr. « broyer avec les dents ».
- */'mɛl-e/ s.m. « substance sucrée élaborée par les abeilles à partir du nectar des fleurs ».
- */'mol'ton-e/ s.m. « mouton mâle apte à la reproduction ; mouton mâle non apte à la reproduction ».
- */'nigr-u/ adj. « qui a la couleur achromatique la plus foncée (par opposition au blanc et aux couleurs chromatiques) ».
- */'nomin-a-/ v.tr. « désigner par un nom ».
- */'nor-u/ s.f. « épouse du fils par rapport au père et à la mère de celui-ci ».
- */'or-a-/ v.tr./ditr. « s'adresser (en tant qu'acte de foi) à (un être surnaturel) ; demander l'intervention de (qn) (spécialement d'un être surnaturel) pour (qch.) ».
- */'persik-u/¹ s.m. « arbre fruitier de la famille des Rosacées cultivé dans les pays tempérés pour son fruit (la pêche, *Prunus persica* L. Batsch) ».
- */'persik-u/² s.n. « fruit du pêcher (*Prunus persica* L. Batsch) ».
- */'pir-u/² s.n. « fruit du poirier (charnu, à pépins, de forme oblongue) ».
- */'pɔt-e-/ v.semi-aux./tr. « avoir la capacité nécessaire pour faire (qch.) ; remplir les conditions nécessaires pour se produire ; être en mesure de vaincre (qn) ».
- */'pulik-e/ s. m. « insecte sauteur minuscule parasite des mammifères et de certains oiseaux qui se nourrit du sang de son porteur ».
- */'rug-i-/ v.intr. « émettre un bruit fort et menaçant (dit de fauves) ; produire un bruit rauque et puisant (dit des choses) ».
- */'rusk-a/ s.f. « enveloppe détachable du bois d'un arbre ; enveloppe détachable du bois d'un chêne ; objet confectionné (originellement) en écorce ; couche extérieure dure (de qch.) ».
- */'rusk-l-a/ s.f. « enveloppe détachable du bois d'un arbre ; enveloppe détachable du bois d'un chêne ; objet confectionné (originellement) en écorce ».
- */'sa'buk-u/ s.m. « arbre ou arbrisseau (Caprifoliacées) dont le bois très léger renferme un large canal médullaire et dont la fleur odorante donne des grappes de baies rouges ou noires (*Sambucus nigra et al. Spp.* L.) ».
- */'tɛmpus/ s.n. « espace chronologique ; état atmosphérique ».

La notoria densidad de materiales que los epígrafes anteriores anuncian desaconseja que ofrezca aquí un seguimiento detallado de cada uno de los artículos. Así pues, me limito a destacar ciertos aspectos recurrentes, como, por ejemplo, el juego de sinonimias y alternancias entre los reflejos de */'in'βit-a-/



y - /kon'βit-a-/; el despliegue semántico de formas como */'ker-a/ y */'kord-a/ –de ahí la multiplicidad y extensión de las definiciones consignadas–; los argumentos sobre la ordenación etimológica y cronológica de ciertas acepciones, como en el caso de */mol'ton-e/ ("nous proposons l'ordre « bélier » > « bélier châtré »" (p. 382)), o de */'tēmpus/ en su significación primera (cronológica) y secundaria (atmosférica). Asimismo, reformulaciones analógicas relacionadas con el género gramatical */'nōr-u/ → */'nōr-a/; */'persik-u/¹ y */'persik-u/²). Todo ello evidencia un quehacer meticuloso y riguroso, una admirable labor de equipo que se aparta del *modus operandi* del consabido precedente ilustre que es el REW (obra de un solo hombre, haremos bien en recordarlo), y afianza con este volumen tercero una metodología encaminada a la reconstrucción de las distintas formas etimológicas (fonética, morfología, semántica) en protorromance. Además, todo ese ejercicio etimológico no desatiende la singularidad «idiorromance» reflejada en el subtítulo.

El cuidado formal de todo el texto se mantiene en la lista de abreviaturas y signos convencionales (pp. 469-477), así como en la extensa bibliografía general del *DÉrom*, de la que son responsables Victoria Costa, Pascale Baudinot y Jessica Perignon (pp. 479-582). Posiblemente mi mayor sensibilidad hacia el espacio hispánico, iberorromance, me haya hecho descubrir alguna que otra anomalía en referencias de este campo: «ALEA [...] Andalucía [*sic*, por *Andalucía*]» (p. 482); «castel-lano», partido así entre líneas en la p. 485 (en lugar de *caste-llano*); «Vázquez, AFA 54/55 [...] toponimia tenista» (por *tensina*, del Valle de Tena; p. 577). Pero son precisamente salvedades como estas, y alguna otra («cons[t]ituant»; p. 23), las que demuestran *a contrariis* la calidad formal del conjunto de la edición, en consonancia con una labor de equipo que augura los mejores frutos en la etimología y la romanística del siglo que avanza. [José Enrique Gargallo Gil – Universitat de Barcelona / Institut d'Estudis Catalans].



NOTES Y ANUNCIOS /
NOTES & NEWS

XLII Día de les Lletres Asturianas



El pasáu vienes 3 de mayu de 2021 l'Academia de la Llingua Asturiana celebró, nel Teatru Campoamor d'Uviéu, a les 12:00 h., la Xunta Extraordinaria cola que la institución festexa'l *Día de les Lletres Asturianas* y da acoyida a los sos nuevos miembros. La presencia de públicu y el propiu actu hubieron axustase necesariamente a les midíes sanitaries impuestes poles autoridaes pola mor de l'andancia COVID qu'entá seguimos careciendo. Esti añu l'Academia nomó Académicu Correspondiente al filólogo y escritor *Xandru Martino Ruz*, de Ribeseya, y Académica d'Honor a la periodista *Pilar Rubiera Alonso*, d'Uviéu. L'entamu musical del actu tuvo al cargu del ochote «Ecos del Fontán».

Siguen darréu los discursos d'aceutación de los dos nuevos académicos y el discursu institucional del Presidente de l'Academia, Xosé Antón González Riaño.

Intervención de Xandru Martino Ruz

Sres. Académicos, Autoridaes, públicu y familia.

Na vida d'una persona, hai díes que son especiales y que t'acompañen el restu d'ella. Muchos tienen que ver colos «ritos de pasu» que nos enseñara'l maestru González-Quevedo, pero entiendo que'l fechu de que te propongan ser Académicu, o por dicilo otramiente, ayalgueru de la to llingua materna, fai qu'esti día entre con lletres d'oru na vida d'una persona. Pueo asegura-yos qu'asina ye.

A eso, hai que suma-y el plus de que los que te nomen Académicu seyan los tos profesores, a los qu'almires pola so competencia académica, el so saber, el so trabayu, el so compromisu pa con esta llingua y la so dignidá. Lléase too esto en mayúscules, negrina y solliño. Muchos d'estos profesores tán equí güei. Nun pueo dicir más que: GRACIES. Nun atalanto ensembré cuálos son los méritos que me traxeron hasta equí, nin les cualidaes que supieron ver en min, pero'l mio agradecimientu pa con vós sedrá eternu.

Per otru llau, ye un honor seguir na llista d'académicos de recién a los Pablos, Texón y Rguez. Medina, compañeros dende va muchos años nos cursos de la UABRA.



Dende'l día que me llamaron pa dame l'anuncia lloré, ri, pasé nervios y di-y munches vueltes a qué triba de discursu merecía una ocasión tan especial. Valoré delles opciones, dende facer una intervención de rigor académicu a sopelexar tola gayola qu'enllena'l mio cuerpu dende hai unos díes. Al final opté por tirar de narrativa, que ye lo mío, pa cuntar la vida d'un neñu de pueblu criáu nun barriu proletariu. De xuru, la mio prosa nun sedrá brillante, pero pueo asegura-yos que naz dende lo más fondero del mio corazón. El relatu titúlase «El neñu que nun sabía qué idioma falaba».

Soi fiu de dos obreros d'una villa pequeña d'esti país. La llingua que senti en casa foi l'asturianu, más o menos entemeciú col castellanu. Ye curiosu'l casu de mio ma, que nacida n'Andalucía, falaba más asturiano a veгаes que mio pá, asturfalante patrimonial; lo d'elli yera una cuestión de diglosia clara. Hai que dicir que mio ma vieno siendo mui, mui neña y crióse n'Asturies, remanaba mui bien l'idioma col que medrara.

Como muncha xente, yo falaba asturianu, pero nun lo sabía. La escolarización aniciara nel mio intelectu la idea de que lo que yo falaba yera castellanu mal faláu. Y eso grabábenmoslo non a fueu, taba grabáu a verdasca. Si falabas na escuela como en casa... verdascazu. Asina que nun quedaba otra que falar como los maestros. Güei tengo qu'almitir que naquella dómina, el mio superhéroe preferíu nun yera nin Supermán, nin Batman nin dengún otru asemeyáu; el mio superhéroe yera un compañeru de clase que cuando quería xorrascar al maestru falába-y n'asturianu dafechu, y esti, enraxonáu, escorríalu per tola clase y aquel neñu que facía lo posible por zafase de los verdascazos, siempres acababa pagando aquel atrevimientu. Yo nun yera tan valiente. Yo na escuela, falaba castellanu.

Dexé la escuela y colé a Xixón, a la Llaboral. Entá m'aluerdo del discutiniu qu'hebo en casa porque'l primer día yo quería dir solu con trece años, y mio pá y mio ma echaben les manes a la cabeza.

Ellí, na Llaboral, el mundu abrióse énte los mios güeyos y fui descubriendo qu'había otres realidaes desconocíes en pueblu. Qu'había xente que falaba asturianu y que pidía la reconocencia de los sos drechos. Descubrí a Nuberu, a Llan de Cubel... descubrí qu'había una asociación llamada Conceyu Bable que yera la culpable de la pintada bien grande qu'había na mio escuela: BABLE NES ESCUELES. Descubrí qu'había escritores n'asturianu de los que nadie nun me falara na escuela. ¿Cómo podía ser aquello? ¿Faláranme de Rosalía de Castro, y nun me falaran de los d'al llau de casa? Aquello nun tenía xacú. Descubrí qu'había una Academia del mio idioma y que... quedé clisáu... el mio profesor de lliteratura yera Académicu de la institución: yera pel mes de mayu y viera una semeya de D. Miguel Ramos Corrada nun actu asemeyáu a esti. Daquella taba preparando'l viaxe a casa de los mios tíos a Suiza que me buscaren un trabayu de branu pa sacar unes



pesetes pa poder estudiar na Universidá, en casa nun había munches perres y tou gabitu al presupuestu yera poco. Enxamás podré agradece-yos a los mios tíos aquellos branos en Suiza y aquellos perres que me permitieron ser universitariu. Esperé que salieren les notes, amontoné tol valor que pudi (el Ramos yera poco risonderu y amigu de caxigalines) y parélu en metada del patiu d'aquel edificiu tan grande que foi mio casa per diez años. Díxi-y que m'enterara que yera académicu, que quería estudiar asturianu esi branu y si sabía de dalgún métodu pa deprendelu. L'home miróme con güeyos de sorpresa, punxo cara póquer y dixo: –Nun te fai falta–. Rióse, ximelgó la cabeza, echóse a un llau y siguió camín haza les aules. Y yo quedé ellí varáu con cara de nun entender nada. Y pensando... pues vaya académicu que nun quier que deprendá'l so idioma. Coles mesmes, baxé a Xixón a la llibrería Paradiso y merqué un métodu de llingua asturiana (nivel elemental) del que creo recordar que yera de Llorienzu Novo Mier.

Cuando abrí'l métodu y me punxi a estudiar, dime cuenta de que Ramos Corrada tenía muncha razón. Nun me facía falta. Aquel métodu acabé regalándo-y lu esi mesmu añu a los mios tíos de Suiza, porque-yos gustara.

Llegó la Universidá, y llegaron les clases d'asturianu en maxisteriu col profesor D'Andrés, y el conocer a más xente a la que-y gustaba aquello. Y descubrí un mundu nuevu nel interior del mio mundu. L'añu qu'acabé maxisteriu y me matriculé en filoloxía comentáronme qu'había unos cursos pa profesores en Cangas del Narcea (al otru llau del mundu pa ún del estremu oriente) que taben mui bien. Quince díes d'internáu falando solamente n'asturianu. Faltóme tiempu pa dir corriendo a matriculame.

El primer día qu'entré na ACADEMIA. Nel pisu vieyu, el del Campu San Francisco. Ellí taba yo, énte aquella puerta que tenía un cristalín biseláu nel mediu pel qu'intenté escucar enantes de dar el pasu d'entrar no que me paecía «El Templu de la Sabiduría». Emburrié la puerta, que rinchaba, y averéme al mostrador, onde un mozu de barba y una moza risondera m'atendieron y me ficiéron sentir como en casa. Y nun lo creyerán ustedes, naquel ventanu ¡falaben asturianu!

Esi día nun me ficiéron académicu, pero entré pa siempre na familia de l'Academia.

Aportaron los cursos, Cangas, Lḷuarca, Ibias... y de sópitu alcontré'l conocimientu qu'andaba buscando dende neñu y lo más importante, atopé una familia, de la que s'escueye, non de la que te vien dada polos xenes. Una familia que tenía los mesmos gustos y finxos que yo tenía y que te facía sentir especial a toles hores del día. Y quiero recalcar lo de «a toles hores». Conocí profesores a los qu'almiraba, que dempués me pondríen clase na Universidá y qu'acabaron siendo tamién familia.



Pasaron los años y les circunstancias de la vida y la crisis de los ochenta torgaron que pudiera trabayar no que más me prestaba que yera la docencia pero conseguí un bon trabayu que me permitía llegar de sobra a fin de mes y lo más importante: tener tiempu llibre pa dedicame a lo que yera la mio pasión. L'ASTURIANU.

Un bon día, recibí una llamada de l'Academia pa proponeme ser profesor de los Cursos de Branu que colos años tresformárense na UABRA. Entenderán que nun lo duldé nin un segundu, docencia y asturianu. D'entós p'acó dedico parte de les mios vacaciones a dar clases nesos cursos.

Pasaron los años y tuvi ocasiones d'ascender nel mio trabayu, pero cuando me proponíen daqué, la mio entuga yera siempre la mesma: ¿Hai que trabayar pela tarde? La repuesta yera siempre: Sí. A lo que yo retrucaba: Entós nun m'interesa. Yo tenía esi tiempu destináu a desendolcar el llabor que más me gustaba, estudiar, investigar y escribir n'asturianu.

Esi tiempu y esi trabayu permitiéronme conocer muncha bona xente y el trabayu en comuña y desinteresáu de dellos grupos nos que m'inxerté. De toos estos trabayos, quiero da-yos les gracies especialmente a la xente del grupu Softastur que lleva años desendolcando ferramientes pa poder trabayar colos ordenadores n'asturianu. GRACIES.

Gracies al correutor desendolcáu por ellos, sé que nesti discursu hai dos pallabres que nun apaecen nel DALLA: remunerada y biseláu.

Persé que si tuviera invertío la metada, de la metada, de la metada de tou esi tiempu en facer dalgún tipu de xera remunerada, la cuenta corriente de casa taría abondo más llustrosa, pero nun sedría, nin taría, nin la metada, de la metada, de la metada de lo feliz y arguyosu que soi anguaño y especialmente güei. Quiero agradece-y mui en particular a la familia la so comprensión pa connigo. Parte d'esi tiempu invertíu na mio cultura, ta restáu del so tiempu pa connigo.

Nun quiero meteme n'agradecimientos personales, pero equí quiero citar a dos persones que me paecen fundamentales na mio formación y el mio compromisu –nun son los únicos, hai munchos más–, pero quiero que representen a un grupu de xente que si tuvieran invertío la metada, de la metada, de la metada, de la metada de tiempu en dalgún campu del saber sacantes la llingua asturiana, güei sedríen los faros de cualesquier Universidá española, europea o mundial: los profesores García Arias y Cano González. GRACIES. Pero supongo qu'en parte, na so vida, sedrán tamién más felices y tarán más arguyosos.

Gracies a toa esta xente, nestos caberos cuarenta y cinco años l'asturianu sigue vivu, y los pasos, anque a vegaes ruinos, permitieron que güei teamos a piques de conseguir la oficialidá. Gracies a los antepasaos que mos apurrieron



esta ayalga pa que la entreguemos a les xeneraciones vinientes. Ye hora de que los asturianofalantes dexemos de tar confinaos nel ámbitu familiar y conquistemos tolos ámbitos.

No que cinca al trabayu como académicu de magar güei, toi equí pa echar un gabitu no que faiga falta. Entiendo que quiciabes nos campos de la lexicografía y la traducción seya'l mio trabayu más valoratible, pero nun pienso poner cancelles en denguna disciplina del saber.

Adelanto equí, como bien sabe'l Presidente de l'Academia, que dende hai diez años toi trabayando nun trabayu de lexicografía que me ta permitiendo revisar con fondura'l DALLA, al que tamos faciendo aportaciones de meyora. Un diccionariu, como bien saben, tien de ser una cosa viva, nel que hai que dir amestando nueves entraes que dean nome a nueves realidaes o llagunes semántiques qu'heba na edición actual. Van apaeciendo pallabres cultes, téuniques o patrimoniales que nun entraron na primer versión y que seguramente vayan entrando nesa ayalga que ye'l DALLA, pallabres como: canecu, ceazu, USB, chaplazu, amusquis, router, egragópilu, etc., etc...

Permítanme volver a dar les gracies a tol mundu que pensó en min pa esti honor y a tola xente qu'acomuñó connigo toos estos años nesta xera.

Quixera poner el ramu a esta intervención con ún de los mios poetes de testera, Lluís Fontetoba. Pallabres dedicaes a los qu'arremellen los güeyos coles coses foriates y nun miren pa les de casa.

Degola sele Selene, la Pena Sobia.
mentanto los fatos amorien
arreguilando los güeyos cola lluna d'Atenes

Munches gracies.

XÁ, XÁ, XÁ. YÁ, YÁ, YÁ. OFICIALIDÁ. PUXA ASTURIES

Intervención de Pilar Rubiera Alonso

Sr. Presidente de l'Academia, académiques y académicos, señores:

Munches gracies. A lo llargo'l tiempu tuvi nesti actu, la mayoría de les vegaes como periodista y, n'otres ocasiones, como ciudadana implicada na defensa de la llingua. Facelo güei como académica d'honor ye un privilexu y doi les gracies a toles persones que, d'un mou o otru, m'enseñaron a amar al asturianu y quixeron que güei tea nesti queríu escenariu del Campoamor.

Calcúlase que puen quedar na Tierra unes cinco mil llingües –hasta apocayá la cifra yera de 20.000– y Asturias tien una. Los estudios sociollingüísticos señalen qu'hai unos 300.000 falantes d'asturianu, pero munchos tán morriendo; tenemos, polo menos, dos xeneraciones de mozos pel mundu, colo qu'esto significa de distanciamientu del país d'orixe, y la llingua



nun ta afitada na normalidá ciudadana. Y toos sabemos que la comunicación oral ye l'oxetivu cimeru d'una llingua.

Y una llingua ye un paisaxe únicu.

Ye nuesa, ye la que heredamos de los nuegos mayores. Forma parte de la cultura de nueso, descríbenos, retrata'l nuesu mundu.

Como periodista, escribí informaciones, reportaxes, entrevistes y artículos d'opinión al rodiu de les dificultaes del asturianu nos caberos cuarenta años. Y tengo bien claro que la diversidá llingüística ye un patrimoniu; enxamás un peligrosu. Pregúntome tovía güei cómo ye posible que dalgunos asturianos, heriedes de dalgo únicu, renieguen d'un elementu cultural que nos fai escepcionales.

Nun conozo nengún territoriu nel que los sos responsables políticos refuguen, como lo ficieron y tovía lo faen dalgunos, esta bayura. Utilizóse la llingua como arma escontra los demás, como ferramienta de división, ensin entender el so enorme valir, non solo cultural.

Cuando la realidá asturiana se torna escura, faigo alcordanza del exemplu vital de conciudadanos de nueso que dedicaron la so vida a conocer, a estudiar y a amar a la so tierra. Tuvi grandes maestros n'asturianía o asturianismu a lo llargo la mio vida. Podría citar unos cuantos, pero falaré de tres, yá finaos, qu'exercieron con naturalidá la so condición d'asturianos y españoles, remanando dambes llingües: la escritora y dialectóloga María Josefa Canellada, natural de L'Infiestu, autora de *El bable de Cabranes*, con una magnífica y delicada prosa n'asturianu; José Naveiras Escanlar, Pepe'l Ferreiro, fundador y director del Muséu Etnográfico de Grandas de Salime, qu'alternaba con espontaneidá na conversación el gallego-asturianu o «fala» col español; y el llaniscu Pablo Ardisana, poeta de la emoción y del paisaxe, que davezu falaba d'Asturies como «tierra d'amor y sufrimientu».

Los tres, heriedes del asturianu dende la so nacencia, vivieron la bayura del so bilingüismu con arguyu y del mesmu mou cenciellu y frescu col que mio padre me dixo a mi, la primer vez que sentí a daquién falar n'asturianu, «ye la llingua de la tierra».

Creo que tolos que tamos güei equí conocemos bien la historia del asturianu dende que Conceyu Bable y los sos tres fundadores –Xosé Lluís García Arias, Xuan Xosé Sánchez Vicente y LluísXabel Álvarez– entamaron a espublizar na revista *Asturias Semanal* artículos reivindicativos sobre les señes d'identidá d'Asturies, ente elles la llingua. Aquel «Bable nes escueles» y «Estatutu Autonomía» que, yá siendo una asociación cultural, Conceyu Bable pidió na segunda manifestación democrática fecha n'Asturies, en 1976, foi l'aniciu del movimientu cívicu de reivindicación llingüística n'Asturies.



Na mio opinión, el movimientu cultural más importante de la segunda mitá del sieglu XX nel nuesu Principáu.

Vieno llueu la creación de l'Academia de la Llingua Asturiana, con una xera d'estudiu y elaboración de les ferramientes de la llingua que foi y ye almirable; el Surdimientu, en toles sos etapes, un renacer lliterariu y cultural de gran puxu y calidá; l'Estatutu d'Autonomía, nel que se reconoz esplicitamente al asturianu; la escolarización de la llingua, y la Llei d'Usu y Promoción, afalada pol Partíu Asturianista nel Gobiernu de Sergio Marqués, del PP. Y enxamás aplicada dafechu.

Citaré, n'últimu llugar y pa ser oxetiva, el movimientu cultural que lideró la batalla escontra l'asturianu, los «Amigos de los Bables» o la conocida popularmente como «Asturias pensante y sensata», que tanto ayudó al desamparu institucional de la llingua.

Cuarenta años dempués, magar los avances, coles sos lluces y solombres, la llingua tien una escasa visibilidá, a nun ser nel mediu rural. Nun se siente malpenes nes grandes ciudaes, tampoco na Xunta Xeneral del Principáu, cuando debiere ser vezu ente los que la falen, y nun habría ser necesario que'l Constitucional la amparare; tien pocu protagonismu na Universidá, anque la institución cunta con perbonos estudiosos de la filoloxía asturiana, ente ellos García Arias y Ana Cano, dambos expresidentes de l'Academia, o'l profesor Ramón d'Andrés, tamién académicu; lléese poco nos medios de comunicación escritos y siéntese escasamente na radio y na televisión.

Per otru llau, viéndense pocos llibros n'asturianu, magar la so variedá y calidá lliteraria, y, na educación, l'alumnáu pierde interés pola llingua cuando llega a la Secundaria. La especialidá de llingua asturiana pal profesoraú tovía nun se reconoz y tampoco s'afala la so enseñanza n'otros ámbitos.

¿Quier ello dicir que l'asturianu ta muertu? Non

Lo que quier dicir ye que nun se fexo una política llingüística clara y decidida pa garantizar la so sobrevivencia, de xuru porque tampoco hai un proyectu políticu y cultural d'Asturies. La nuesa llingua ye minoritaria y cuerre un claru riesgu.

¿Ye necesaria la oficialidá? Paezme, sinceramente, qu'ensin oficialidá, l'asturianu nun podrá salvase nes actuales circunstancies. Pero habrá ser una oficialidá afayada a la realidá social y cultural asturiana y, tovía asina, por sí sola, nun va ser abondo. Como tampoco lo serán la bona lliteratura o la música. Les llingües fáenles los falantes.

¿Queremos los asturianos salvar la nuesa llingua? ¿Qué podemos o qué debemos facer por ella?

Eses son les preguntes qu'hemos facenos.



Somos pocos, malpenes un millón, y cuéstanos trabayar a comuña. Ensin embargu, si dexáremos de llau l'autocomplacencia, la nuesa tendencia cainita y el nuesu conformismu, Asturias podría recuperar les sos meyores cualidaes. Aquelles que caltienen eses persones que, a la escontra de too, trabayen y lluchen cada día por un país veníu a menos, que tien una gran historia y cultura, y que merez un sieglu XXI con más enfotu. Y que cunta con una llingua milenaria.

Dexemos de llau les duldes, la callada indiferencia.

Digamos sí a pallabres como esmogaya, guirigái, ruxideru, barruzar, señardá, surrisueña, güerta, xaréu, tristura, soutar, abellugase, carbayu, cenciellu, güeyu, nueche, baruyu, babayu, torollu, ixuxú... Definen el mundu de nueso.

Defendamos la nuesa cultura y la nuesa llingua.

Munches gracias y, como diría'l mio queríu Pepe el Ferreiro «¡Haxa salú!»

Discursu institucional del Presidente de l'Academia

Sr. Presidente del Principáu; Sr. Presidente de la Xunta Xeneral; Sr. Rector, autoridaes; representantes políticos, sindicales y sociales; amigues y amigos de l'Academia; amigues y amigos d'Asturies:

El momentu presente

Esti tampoco ye un *Día de les Lletres Asturianes* normal. Y nun lo ye porque volvemos a festexar la xornada grande de la llingua y la cultura d'Asturies metanes una situación de pandemia que nos afecta a nós y afeuta a tol mundu d'un mou dramáticu y con una trascendencia hestórica.

Dende l'Academia queremos treslladar a toles families que sufrieron y tán sufriendo los dañibles efeutos del COVID la nuesa más fonda solidaridá. Somos sabedores del dolor, individual y social, qu'esta pandemia xenera y sabémoslo porque tenemos a seres queríos superando la gafura o, lo que ye peor, que doliosamente nun fueron a superala.

Nesti momentu nun hai xera más importante que combatir el COVID, d'ehí que sofitemos y valorem el llabor del Gobiernu d'Asturies y de toles fuerces polítiques y sociales nesti tarrén. La so implicación, compromisu y dedicación nun almite duldes. La sociedá asturiana tamién ye consciente de lo que nos xugamos y del enorme esfuerzu de les autoridaes nel enfotu de superación d'una crisis sanitaria ensin precedentes. Otramiente, esta sociedá, hai que dicilo al altu la lleva, enxamás va escaecer la xera desendolcada por sectores clave que, como'l sanitariu, el docente y los servidores públicos, fixeron y



siguen haciendo posible que miremos al futuru cola convicción de qu'Asturies, como fexo siempre, tamién sabrá salir agora alantre.

Los nuevos miembros de l'Academia

La situación ye llaceriosa, pero nós nun vamos danos, les asturianos y los asturianos nun van dase, l'Academia nun va dase... Poro, quiximos facer esti actu, de xuru más cenciellu que davezu, pero cola solemnidad que les nuses lletres merecen. Y tamién cola alegría por asitiar na Academia a dos persones d'un incuestionable valir.

Falamos, per un llau, de *Xandru Martino Ruz* qu'acaba de ser nomáu miembru correspondiente de la institución y que, como se dixo, axunta una bayura de méritos esceicionales como escritor, como investigador, como entamador de proyeutos culturales y como anovador de la llingua na so rrellación coles actuales teunoloxíes de la comunicación. L'encontu que representa pa l'Academia una figura d'esti calter ye enorme, como lo ye tamién la emoción cola que lu acoyemos.

D'otru llau, allúgase ente nós, como nuevu miembru d'honor, una persona pola que sentimos una fonda admiración y apreciu, la periodista *Pilar Rubiera Alonso*. Pilar, n'efeutu, ye la meyor amuesa d'un facer periodísticu carauterizáu pola veracidá y el rigor. D'esti mou, a lo llargo de décadas foi, y sigue siendo, la referencia informativa nel ámbitu de la cultura asturiana. La so voz rescampa a lo llargo'l tiempu con un enclín oxetivu, independiente, feminista... La llingua asturiana beneficióse d'esti enclín y l'Academia de la Llingua Asturiana siempre tuvo nella'l meyor encontu pa proyeutar socialmente'l so mensax.

Correspuende, entós, felicitar daveres a estos nuevos miembros de la institución y facémoslo, amás, agradeciendo les sos pallabres polo que representen d'aliendu y sofitu pa la llingua y la cultura d'Asturies.

El llabor de l'Academia a lo llargo del últimu añu

Ye cierto, per otru llau, que'l llabor de l'Academia viose, lóxicamente, afectáu poles circunstancies d'estos meses caberos. Asina, nun se pudieron llevar alantre aiciones tan emblemátiques como la Universidá Asturiana de Branu (UABRA) o les Xornaes Internacionales d'Estudiu. Pero tamién ye cierto qu'otres importantes iniciatives institucionales pudieron facese efeutives. Referímonos, por exemplu, a los trabayos caberos del *Diccionariu Etimolóxicu de la Llingua Asturiana* de García Arias, espublizáu en coedición cola Universidá d'Uviéu y qu'esperamos ver peracabáu a lo cabero'l branu. L'Academia tamién asoleyó los números correspondientes de *Lletres Asturianes*, la revista científica de nueso na que se recueyen aportaciones filolóxicques de calter internacional y de primer nivel. Dentro d'esti mesmu ámbitu, tamién siguieron espublizándose les revistes *Cultures. Revista Asturiana de Cultura y Ciencies. Cartafueyos de Ciencia y Teunoloxía*.



Arriendes d'ello, *TermAst* (el centru encargáu de la coordinación xeneral de les xeres terminolóxicques n'asturianu) siguió enanchando les sos aportaciones nel tarrén lexicográfico. Tamién vieron la lluz distintos volúmenes en rellación con coleiciones como «Los Llibros d'Entrambaugas» o «Llibrería Llingüística».

Pero prestaríanos falar, mui en particular, de dous proyectos que nos abultan estratéxicos dafeito dende úa perspectiva cultural, referidos os dous al territoriu máis occidental d'Asturias: el «Diccionario Eonaviego» y el «Estudio Sociollingüístico del Navia-Eo». Nel que ten que ver col primeiro, podemos dicir qu'hai un importante trabayu preliminar adelantao qu'ha facilitar estraordinariamente esta xeira; y, en conto al segundu, cuntamos xa con un diseñu técnico que vai permitir llograr datos definitivos este mesmu ano.

No que cinca a la función tutelar y en rellación cola política llingüística, a lo llargo d'esti tiempu l'Academia caltuvo aconceyamientos, regulares y granibles, col Gobiernu del Principáu d'Asturies y tamién, al máximu nivel, con representantes de los grupos políticos FSA-PSOE, PP, Podemos, Cs, IX y Foro-Asturies. En tolos casos nun clima de respetu y de diálogu francu qu'agradecemos y que ye'l que necesita la dignificación de la llingua asturiana.

Les oportunidaes pa la llingua

Falábemos enantes d'una situación abegosa y con una esmolición sanitaria que tolo arrodia. Pero mesmamente en situaciones como la descrita la vida social sigue calteniéndose y, de fechu, con nueves oportunidaes pa la dignificación d'un patrimoniu llingüísticu, de xuru singular, como ye'l que representa l'asturianu y l'eonaviegu, la fala eonaviega.

Y queremos facer referencia, nesti sen, a dos fechos d'una importancia cimera dende'l puntu de vista simbólicu y pola so trascendencia política. El primeru vien representáu pola iniciativa parllamentaria, aprobada'l 11 de marzu pasáu, pol Congresu de los Diputaos d'España na que s'encamienta al gobiernu d'Asturies que faiga vidable la previsión constitucional d'oficialidá de les llingües d'Asturies. El segundu ye la sentencia del Tribunal Constitucional de 18 de marzu en rellación col usu del asturianu na Xunta Xeneral del Principáu, non tanto porque afita la constitucionalidá de la norma parllamentaria, sinón porque amuesa, una vegada más, que *l'usu efeutivu y oficial de la llingua namái pue garantizase pente medies d'una reforma estatutaria qu'asina lo recueya*.

Tamos, dende llueu, énte dos acontecimientos que se xeneren fuera d'Asturies y que, xustamente por eso, algamen una gran relevancia: la realidá sociollingüística asturiana y la so concreción normativa son oxetu de fondu



interés per parte d'instancies hasta agora alloñaes de la conocencia de la peculiar situación xurídica de les llingües d'Asturies.

Y ye que lo que se fai equí nun tien l'encax constitucional nin ye homologable a la solución algamada poles ciudadanías gallega, vasca, navarra, catalana, valenciana, balear o aranesa.

Y ello tien que danos qué pensar: nun ye posible que toos tean enquivocos y nós non. Asturias nun meyoró, nin social nin económicamente, por nun valorar con procuru la nuesa riqueza llingüística a lo llargo de los caberos cuarenta años. Ye irracional dir a la escontra d'esa realidá y ye *insostenible pretender xustificar que nes otres comunidaes bilingües sí se tien que cumplir la Constitución y n'Asturies non.*

Afortunadamente les cosas tán agora más clares ente nós. Foi necesariu un esfuerzu de cuasi mediu sieglu, pero inda tamos a tiempu de salvar una llingua y una cultura milenaries que nos pertenecen a nós, pero tamién a la humanidá entera. Y tenemos que facelo con xenerosidá, ensin exclusiones y afitando l'alcuertu ente la sociedá asturiana representada nel parllamentu d'Asturies, na Xunta Xeneral.

Sabemos qu'hai anguaño una amplia mayoría parllamentaria favoratible a la oficialidá, reflexu de la mayoría social, pero *l'Academia tamién persabe que'l meyor futuru pa la llingua esixe los mayores consensos y la necesidá de que naide que sienta a Asturias quede al marxe de los pautos.* La llingua, venimos diciéndolo y dizlo la hestoria, nun ye n'esclusiva de nenguna opción política, sinón de tolos asturianos y asturianes que fueron faciéndola y calteniéndola a lo llargo xeneraciones hasta güei.

Equí, festexando esti *Día de les Lletres Asturianes*, tenemos una granible representación política, social y cultural d'Asturies. *L'Academia pidevos, en nome del pueblu asturianu, que faléis ente vós, agora, ensin más perda de tiempu, sobre la oficialidá qu'Asturies, constitucionalmente, demanda y necesita.*

Ye esta una oportunidá que nun podemos dexar de llau. Enxamás díbemos perdonanos, enxamás diben perdonanos, dexar a los nuevos fíos y nietos ensin esi patrimoniu cimeru que ye la llingua y la cultura de nueso; en definitiva, l'alma d'Asturies.

L'Academia de la Llingua Asturiana, acordies cola so función tutelar, lleva tola so existencia reflexonando sobre'l marcu xurídicu d'oficialización del asturianu. Sabemos cómo formulalu, qué estructura organizativa se requier, qué fases de puesta en práutica se necesiten, qué inversión habría que facer y cuánto d'ello podría revertir social y económicamente. Tamos a la vuesa disposición. Tamos a la vuesa disposición, si lo xulgáis necesario.



Amigues y amigos: esti tien que ser l'últimu *Día de les Lletres Asturianes* ensin oficialidá. *Dientro d'un añu tenemos que tar equí, otra vuelta, festexando tar llibres de la pandemia y cola llibertá llingüística qu'afita una oficialidá llograda ente toes y toos.*

Muitas gracias.

Feliz Día das Lletras Asturianas
Feliz Día de les Lletres Asturianes

Universidá Asturiana de Branu (UABRA)

Celebráronse ente'l 19 y el 30 de xunetu de 2021, los cursos de la Universidá Asturiana de Branu (UABRA), un entamu de l'Academia de la Llingua Asturiana, la Universidá d'Uviéu y el Conceyu de Cangas del Narcea.

Les clases, por mor de la situación sanitaria provocada pol andanciu de COVID-19, impartióronse de mou telemáticu, participando mediu centenar d'alumnes y alumnos nesta esperiencia estremada del formatu tradicional de la UABRA. Ufiertáronse los cursos «Elemental» y «Avanzáu» de Llingua Asturiana, con una duración de 50 hores, a lo llargo d'estes dos selmanes del mes de xunetu. Dientro yá del programa de «Cursos d'Afondamientu Cultural y Llingüísticu» dióse'l cursu «Capacitación pa la traducción al asturianu» (coordináu por Cristina Valdés), na selmana del 19 al 24 de xunetu, con un llargor de 25 hores. Los Cursos de la UABRA son, al empar, cursos de Formación del Profesoráu del Principáu d'Asturies dende l'añu 2003, al reconocer la Consejería d'Educación a l'Academia de la Llingua Asturiana como Entidá Formadora del Profesoráu.

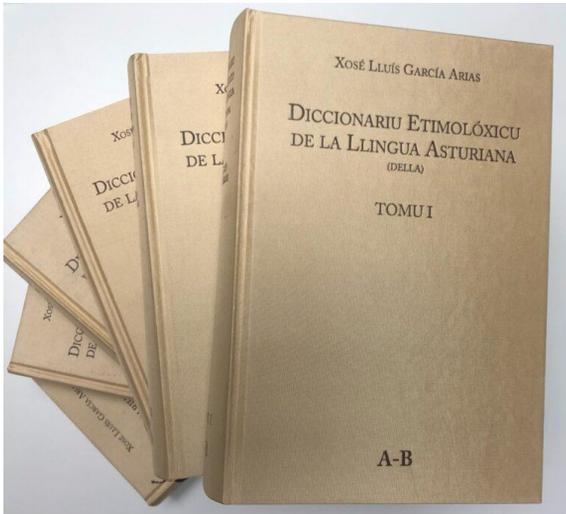
Yá nel mes d'agostu, del día 2 al día 7, tuvo llugar la Segunda Fase del «Curso de capacitación en gallego-asturiano», específicamente pa profesores d'Educación Primaria y Secundaria que l'Academia lleva alantre por mandáu de la mesma Consejería d'Educación. Nesti casu les clases sí foron presenciales ya impartióronse na Casa das Quintas d'A Caridá, pa lo que se cuntó col sofitu del conceyu d'El Franco.

Les carauterístiques especiales d'esta edición de la UABRA fixeron tamién que nun tuvieren llugar les xeres complementaries qu'había davezu (esposición, conferencies, conciertos...). D'igual mou, tampoco va celebrase l'actu d'entrega de títulos nel Parainfu de la Universidá d'Uviéu, pieslle oficial habitual de les ediciones de la Universidá Asturiana de Branu.



Diccionariu Etimolóxicu de la Llingua Asturiana (DELLA)

El *Diccionariu Etimolóxicu de la Llingua Asturiana* (DELLA), de Xosé Lluís García Arias, editáu conxuntamente pola Universidá d'Uviéu y l'Academia de la Lingua Asturiana, asoleyó'l pasáu mes de xunu'l so volume VI (S-Z). Zárrense con esti tomu los conteníos estrictamente léxicográficos d'esta obra de tanta importancia ya interés pa la llingua asturiana. El primer tomu del DELLA (A-B) asoleyárese a finales de 2017 y los tomos II (C-D) y III (E-F) en 2018 y 2019 respetivamente. Esti añu de 2021 espublizáronse, amás del citáu tomu VI, los volúmenes IV (G-Ñ) y V (O-R). La serie completaráse con una última entrega, en preparación yá nestos momentos, *Diccionariu de la Llingua Asturiana. Apéndiz. Índices y Bibliografía*, que l'ALLA tien previsto dar a la imprenta tamién esti mesmu añu.



Nes pallabres qu'a mou de «Xustificación» abrien'l tomu I, García Arias anotaba –en relación a lo asoleyao enantes nel so *Diccionario General de la Lengua Asturiana* (DGLA) (2002-2004)–, que los conteníos del DELLA presentábense agora «con delles novedaes dignes de consideranza. La primera iguando les deficiencias alvertíes, amestando

dalgunos elementos nuevos y ufiertando más entraes cuando l'estudiu etimolóxicu asina lo aconsejaba. La segunda novedá del DELLA ye que conseña les informaciones semántiques mayoritariamente n'asturianu, lo mesmo que la discusión científica, por abultanos qu'asina fadráse ver el desendolque y grau d'operatividá del nuesu idioma dando cuenta de sí mesmu. [...] Amás, lo que de nuevo ufre agora esti DELLA ye la información documental de les fontes medievals del dominiu ástur, escribíense en llatín o na llingua ástur. Tamién d'etapes hestóriques más serondes onde s'incorporen, dende'l sieglu XVII fasta l'entamu del sieglu XX, documentos lliterarios escoyíos o, cenciellamente, xulgaos d'interés. Sigue darréu l'estudiu etimolóxicu onde se fai un bon esfuerzu por asitiar el nuesu léxicu averándolu a les llingües de la nuesa vera xeográfica y cultural [...]. Ye de señalar que'l DELLA ufierta nesti sen un averamientu al mundu románicu, afitándose per una



parte nos datos del REW de Meyer-Lübke y, per otra, nos datos del ámbitu hispánicu de los diccionarios etimolóxicos de J. Corominas (DECLC) pal catalán; V. García de Diego (DEEH), J. Corominas & J. A. Pascual (DCECH) pal castellán; y J. P. Machado (DELP) pal portugués. La consulta llatina tuvo en cuenta tres testos fundamentales: el *Dictionnaire Étymologique de la Langue Latine* d'Ernout-Meillet (EM); l'*Oxford Latin Dictionary* (OLD) y el *Romanisches etymologisches Wörterbuch* (REW) de Wilhelm Meyer-Lübke.

Los datos organizáronse acordies cola estructura que García Arias yá fuere ufiertando nos volúmenes de *Propuestes Etimolóxiques* asoleyaos ente 1975 y 2014 (Uviéu, ALLA): 1) *lema*: la forma principal que, anque con esceiciones esixies pola especificidá del estudiu, ye siempre la espresión normativa; 2) *variantes d'espresión*: onde s'inxerten les variantes dialeutales del lema y onde s'alluguen xeográficamente (referies a conceyos de los que se tienen datos, magar que les fontes puen tamién ser dacuando lliteraries o documentales); 3) *información semántica*, que tamién s'asitia xeográficamente; 4) *documentación histórica* (en llatín o en romance ástur): onde s'ufierta documentación del usu del términu estudiáu, inxiriendo la documentación más antigua que se conoz y que, delles vegaes, ye anterior a lo documentao n'otros diccionarios etimolóxicos y 5) *propuesta etimolóxica*, onde l'autor desendolca l'estudiu etimolóxicu de la pallabra en cuestión, afondando naquelles específicamente asturianas o que tienen falta d'un estudiu etimolóxicu fondu y non tanto naquelles pallabres panromániques y que yá taríen studiaes n'otros diccionarios etimolóxicos.

Obra mui esperada pa los estudios filolóxicos asturianos, mereció reseñes tanto en revistes especializaes internacionales, españoles y asturianas: *Romance Philology*, vol. 72, Fall 2018 [Steven N. Dworkin]; *Studii și cercetări Lingvistice* LXXIX-2 (2018): 290-291 [Iulia Barbu-Comaroni]; *Verba* 46 (2019): 463-468 [Ramón Mariño Paz]; *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna* 39 (2019): 334-336 [Pablo Suárez García]; *Anuario de Estudios Filológicos* XLII (2019): 361-364 [Joaquín Villalba Álvarez]; *Añada: revista d'estudios llioneses* 1 (2019): 123-124 [Xurde Fernández Fernández]; *Campo de los Patos* 8 (2019): 250-251 [Ramiro González Delgado]; *Estudis Romànics* 42 (2020): 391-561 [José Ramón Morala].



El día 22 de xunetu, na visita que'l Rector de la Universidá d'Uviéu, Ignacio Villaverde, fixo a l'Academia de la Llingua Asturiana, presentáronse formalmente los seis tomos asoleyaos hasta agora, nun actu nel que participaron, amás del Rector, el Presidente de l'Academia, la Dra. Ana M^a Cano González y l'autor de la obra, Xosé Lluis García Arias. Con esti actu quixo destacase, d'una parte, la llarga y granible collaboración ente la Universidá d'Uviéu y l'Academia de la Llingua Asturiana; d'otra, y



simbólicamente, púnxose'l ramu a un llargu llabor que García Arias entamare nos años ochenta del pasáu sieglu XX cola recoyida de los materiales léxicos y que diere como frutu primeru'l citáu *Diccionariu General de la Llingua Asturiana* (DGLA) (2002-2004), base d'esti diccionariu etimolóxicu.

Tres de les intervenciones de González Riaño, Ignacio Villaverde y Ana M^a Cano, que glosó na so intervención la importancia científica del DELLA, zarró l'actu Xosé Lluis García agradeciendo a los tres intervinientes la so participación nel llogru de la edición, y dando tamién «A toes y a toos les mios sentíes gracies porque, asina, la llingua asturiana va llogrando erbíes y ferramientes meyores p'afitar el so esistente prestixu y la so posibilidá d'usu en toles estayes sociales. Ye asina como, de xuru, algamaremos llueu díes de pública y xeneralizada reconocencia social».

El Rector de la Universidá d'Uviéu visita l'Academia de la Llingua Asturiana

Ignacio Villaverde, Rector de la Universidá d'Uviéu, visitó'l llar de l'Academia de la Llingua Asturiana el día 22 de xunu, acompañáu por dalgunos miembros del so equipu rectoral. Nel actu, de calter interinstitucional, el Presidente de l'ALLA, Xosé Antón González Riaño y los académicos Ana M^a Cano González y Xosé Lluis García Arias, presentáron-y, amás de toles publicaciones académiques, delles llinies de trabayu científicu y el resultáu de les principales investigaciones desarrollaes o en desarrollu de l'Academia, dalgunes d'elles feches en collaboración cola Universidá asturiana.

Llueu d'esta presentación tuvo llugar la celebración del asoleyamientu de los seis tomos del *Diccionariu Etimolóxicu de la Llingua Asturiana*, nun actu que nun pudo tar abiertu al públicu xeneral por razón de la situación sanitaria, pero que sí cuntó cola presencia de los medios de comunicación (ver anuncia nes páxs. 231-232 d'esti volume de llaa).

Sentencia del Tribunal Constitucional

En sesión celebrada'l pasáu 18 de marzu de 2021, el Plenu del Tribunal Constitucional refugó'l recursu d'inconstitucionalidá presentáu pol Grupu Parllamentariu Vox contra l'artículu 3 bis del Reglamentu de la Xunta Xeneral del Principáu d'Asturies de 18 de xunu de 1997, inxeríu per aciu de la



reforma aprobada pol Plenu de la Cámara de 1 de xunetu de 2020, y, acordies con ello, avala l'usu del asturianu na Xunta Xeneral.

Na sentencia espresase «que'l preceutu reglamentariu impugnáu nun tien como resultancia l'atribución de los efeutos propios de la oficialidá a una llingua propia como mediu normal de comunicación énte tolos poderes públicos asitiaos nel territoriu autonómicu sinón que reconoz namái determinaos efeutos nel sen de la institución parllamentaria autonómica».

D'esta miente, el Tribunal Constitucional da'l preste al emplegu del asturianu na Xunta Xeneral per parte de los diputaos nel exerciciu de les sos funciones parllamentaries, los miembros del Conseyu de Gobiernu, los cargos y emplegaos o les persones que comparezan énte la Xunta Xeneral, afitándose pa ello no estableció nel artículu 4^u del Estatutu d'Autonomía y d'ende la pertinencia de l'aplicación de les disposiciones de la Carta Europea de les Llingües Rexonales o Minoritaries (CELRM).

Sicasí, aunque la sentencia, que cuntó con dos votos particulares, ye favorable al usu de la llingua asturiana nel Parllamentu asturianu, la so aplicación nun implica un enanchamientu del so usu como mediu normal de comunicación ente l'Alministración y los alministraos. Esto ye daqué que, como tamién se diz nesta sentencia, namái ye posible al traviés de la oficialidá de la llingua asturiana y l'eonaviegu recoyida nel Estatutu d'Autonomía, pasu pernecesariu pa garantizar el so presente y el so futuru.

Homenaxe a la profesora Ana María Cano González

El día 10 de setiembre de 2021 l'Academia de la Llingua Asturiana, con motivu de la so xubilación na Universidá d'Uviéu, fixo homenaxe enforma merecíu a la Dra. Ana María Cano González, caderalga de Filoloxía Románica, miembru de númberu de l'ALLA dende la so creación en 1981 y Presidenta d'esta dende mayu de 2001 hasta xunu de 2017, añu nel que decició nun se presentar a la reeleición del cargu. L'actu celebróse nel Aula Magna del edificiu históricu de la Universidá d'Uviéu y vieno acompañáu de l'anuncia de la publicación editada pola Academia *Llingua, tierra, nomes... Estudios d'Onomástica Románica (1987-2017)*, obra que recueye un total de venticuatro artículos publicaos n'orixe por Ana María Cano ente los años 1987 y 2017 en distintes revistes, obres de conxuntu y actes de congresos internacionales, qu'amuesen la calidá científica que caracteriza'l llargu percorríu investigador de l'autora nel campu de la Filoloxía Románica. Namás dos de los trabayos incluyíos se dediquen al estudiu toponímicu; el restu céntrense nel análisis de dellos aspectos venceyaos a la otra gran subdisciplina onomástica, l'antroponomástica. Esta mayor presencia de los



estudios d'antroponimia xustificase pola propia trayectoria profesional de Cano González, promotora y colaboradora dende hai tres décadas del proyectu *Patronymica Romanica (PatRom)*, de referencia internacional, que tien como xera primera la redaición y publicación del *Dictionnaire historique de l'anthroponyme romane*. El volume, n'edición coordinada por Claudia Elena Menéndez Fernández y Pilar Fidalgo Pravia, cuntó cola colaboración, en distintos niveles de participación, de trenta compañeros y compañeres, antiguos alumnos y alumnas en dalgunos casos, d'Ana María Cano González. Nel actu intervinieron el Vicerrector de Relaciones Institucionales y Coordinación, Humberto Rodríguez Solla, el Director Xeneral de Política Llingüística, Antón García, el Presidente de l'Academia de la Llingua y profesor de la Universidad d'Uviéu, Xosé Antón González Riaño y la Doctora en Filoloxía, Claudia Elena Menéndez Fernández.

Presentaciones del Avance de Resultaos de la III Encuesta Sociollingüística del Navia-Eo

El 24 de xunu y el 15 de xunetu foron les feches escoyíes pa les dos presentaciones del *Avance de Resultaos* de la III Encuesta Sociollingüística del Navia-Eo. Na primera d'elles, celebrada na Academia de la Llingua Asturiana, a Francisco J. Llera Ramo, direutor d'esti trabayu, acompañólu'l presidente de l'ALLA, Xosé Antón González Riaño. Na segunda, nel Centru Cultural «As Quintas» d'A Caridá, la mesa d'intervinientes, xunto a Llera Ramo, completáronla Victoria Zarcero (conceyala de Cultura d'El Franco) y Carmen Muñiz Cachón (responsable de la Secretaría Llingüística del Navia-Eo de l'ALLA).

El trabayu, qu'avanza la descripción de la situación sociollingüística d'esta zona y les demandes en política llingüística de la so población, amuesa la evolución nestes cuestiones dende la postrer edición de la encuesta y estructúrase en cinco estayes: identidá del Navia-Eo, identidá llingüística nel Navia-Eo, desenvolvimientu llingüísticu y alfabetización, vezos llingüísticos, y actitúes y demandes llingüístiques.



**Na alcordanza de
Xosé Bolado García**
(✱Uviéu, 1946 – † Madrid, 2021)

El pasáu día 20 de mayu dexábanos pa siempre'l profesor, escritor, críticu lliterariu y miembru de númberu de l'Academia de la Llingua Asturiana, *Xosé Bolado García*, llueu d'una llarga enfermedá llevada cola mesma discreición, bon facer y prudencia que carauterizaron a Xosé Bolado en tolos aspectos de la so vida, lo mesmo públicos que privaos.

L'Academia de la Llingua Asturiana, esi mesmu día y con fondu pesar, fexo pública una nota onde se comunicaba'l so fallecimientu y se resumía curtiamente'l so llabor, especialmente no relativo al so compromisu col procesu de reivindicación de la llingua asturiana, entamáu yá nos primeros años del Resurdimientu, y al trabayu desendolcáu dientro de la institución.

* * *



Darréu, la institución tomó determináu pa, a mou d'homenaxe, espublizar nun volume los poemes que Xosé Bolado fuere asoleyando a lo llargo de los años nes revistes *Lletres Asturianes*, *Lletres lliterariu* y *Lliteratura*. Col títulu *N'harmonía. Agora que sigues con nós...*, editóse como númberu 49 de la coleición «Llibrería Académica», con un prólogu, «Entamu o la borrina del tiempu», del profesor de la Universidá d'Uviéu y poeta pernomáu, Aurelio González Ovies, onde s'analicen con fondura, procuru y especial aciertu los poemes inxertos nel llibru:

«Tienes nes tos manes, llector, la voz d'un home qu'amó la vida y entendió la poesía como un intentu d'atrapar al vuelu'l misteriu de lo que nun se ve, d'intentar conocer un poco de lo muncho que desconocemos, d'espíar el mundu y achisbar la realidá con sensibilidad. Un home qu'amó la vida y sospechó del tiempu, siempre constante y escasu siempre...»

El volume presentóse públicamente na Biblioteca d'Asturies «Ramón Pérez d'Ayala» d'Uviéu'l día 3 de xunetu, nun actu qu'entamaron el prologuista y el Presidente de l'Academia de la Llingua Asturiana y que finó cola llectura de dalgunos de los poemes de la obra per parte de familiares y amigos y amigos de Bolado, ente ellos la Conseyera de Cultura, Berta Piñán, y Emi Vázquez, compañera de Xosé Bolado.

Reproducimos darréu les pallabres Xosé Antón González Riaño.

Sra. Conseyera de Cultura, sres. académiques y académicos, familiares, amigos y amigos de Bolado, gracies pola vuesa asistencia. Esti ye un actu



nel que, de xuru, a naide de nós-y prestaría tar. Porque ye un homenaxe a un home, con un fondu compromisu cola llingua y la cultura d'Asturies, que nos dexó'l 20 de mayu pasáu.

Y va ser un actu cenciellu, como-y gustaría a Xosé Bolado, nel que vamos facer la presentación de la esbilla poética *N'Harmonía, Agora que sigues con nós...* na que se recueyen composiciones espublizaes nes revistes de l'Academia *Lletres Asturianas, Lletres Lliterariu y Lliteratura*.

Como toos y toes de xuru yá sabemos, Xosé Bolado nació n'Uviéu en 1946, anque siempres lu viéremos como vecín de Xixón. Llicenciáu en Filoloxía Románica pela Universidá d'Uviéu, foi Profesor d'Enseñances Medies, desendolcando'l so llabor profesional n'institutos d'Asturies y de Madrid, a onde se treslladaría a vivir nos últimos años de la so carrera docente.

El compromisu de Bolado col modernu procesu de reivindicación de la llingua asturiana diose yá dende l'entamu d'esti resurdimientu, a finales de los 70 del pasáu sieglu. Nesti sen, entamaría a collaborar cola Academia de la Llingua Asturiana bien ceo, asoleyando dellos artículos na revista *Lletres Asturianas* ente los que citamos «Atitúes diglósiques exemplares na práutica cultural del movimientu obreru asturianu, nos años 20 y 30», «Llingua y Teatru. Delles consideraciones so la nuesa hestoria teatral» o «Andrés Solar: la seducción prometeica» espublizaos nos números 17, 26 y 28 de la revista, en 1985, 1987 y 1988 respetivamente.

Esi mesmu añu de 1988 foi ún de los dos nuevos académicos de número escoyíos pola Academia, tomando posesión del cargu na Xunta Extraordinaria del IX *Día de les Lletres Asturianas*. Dientro de la institución Bolado quedaría darréu al cargu de temes rellacionaos cola que yá yera una granible especialización de so: la creación lliteraria en llingua asturiana dende los años del *Resurdimientu*, como a él-y prestaba más llamar, por considerar, oxetivamente, que tola nuesa tradición lliteraria anterior xustificaba dafechu'l falar d'un *resurdir*.

Ún de los sos primeros entamos foi plantegar a l'Academia la publicación d'una revista que-y diere espaciu a la creación lliteraria moderna en llingua asturiana, abierta a les estremaes sensibilidaes, con conteníos de calidá y un diseñu acordies cola modernidá estética, non solo de los tiempos que corrien, sinón de la d'una lliteratura que surdiere «con empeñu», en palabres del propiu Bolado, dende aquellos años setenta. Esa revista, de títulu, *Lliteratura. Revista lliteraria asturiana*, asoleyó'l so primer número en 1990 y Xosé Bolado sedría'l so direutor hasta 2017, cuando plantegó a l'ALLA la so renuncia, tres la espublización del número 33 y llueu de la so xubilación llaboral. Sicasí, seguiría formando parte de *Lliteratura* como miembru del so Conseyu de Redaición.



Xunto con ello, Xosé Bolado tuvo tamién al cargu, a lo llargo de cuasi 20 años, de l'asignatura de «Lliteratura Asturiana»; primero y hasta l'añu 1995, nos «Cursos de Llingua Asturiana pa Enseñantes» y, de magar esi añu y hasta 2008, nos dixebraos cursos y niveles del Programa de Formación de l'Academia. Coordinó, amás, un cursu d'afondamientu de munchu interés y aceutación: «El cine n'asturianu. Aplicaciones educatives», ufiertáu en reiteraes ediciones de los cursos de branu.

Académicu comprometíu y mui sollerte al panorama lliterariu asturianu, presentó tamién nes «Xornaes Internacionales d'Estudiu» ponencies y comunicaciones, centraes toes elles nel análisis de distintos aspectos de la lliteratura n'asturianu, asoleyaes llueu en *Lletres Asturianes* y de les que, arrémente, citamos equí la última, «Al ritmu de los díes de la vida propia. Una mirada circunstancial sobre poesía nueva», (LLAA 110, 2014), un llargu y curiáu análisis sobre les voces más nueves de la poesía asturiana d'estos caberos años, centrándose na obra de los poetas nacíos dempués de 1976. Xosé Bolado foi tamién l'encargáu de la redaición de dos de los capítulos de la *Historia de la Lliteratura Asturiana* coordinada por Miguel Ramos Corrada y publicada pola Academia en 2002: «El Surdimientu. La poesía» y «El Surdimientu. El teatru».

Fino esta curtia intervención coles mesmes pallabres feches públiques con fondu pesar pola Academia'l día 20 de mayu:

«Cola muerte de Xosé Bolado, l'Academia de la Llingua Asturiana y tolos que formamos parte d'ella perdemos a un compañeru col que siempre se podía cuntar, a un home comprometíu, cabal, atentu y cariñosu y, sobre manera, a un amigu lleal qu' enxamás escaeceremos».

Xosé Antón González Riaño
Presidente de l'Academia de la Llingua Asturiana



LLIBRERÍA ASTURIANA

LLITERATURA

PROSA

- * Maxi Areñes, *Cuentinos dende la radio*. Polonia, 2020.
- * Maxi Areñes, *Suañando dende Areñes*. Polonia, 2021.
- * Nicolás Bardío, *La embaxada prieta*. Xixón: Hoja de lata, 2021.
- * Adolfo Camilo Díaz, *Skull City y otres histories*. Uviéu: Trabe, 2020.
- * DD. AA., *Güeli. Histories d'amor y remangu*. Xixón: Puru Remangu, 2020.
- * Blanca Fernández, *L'home les caparines*. Uviéu: Ediciones Radagast, 2021.
- * Chema Fosagra, *La clave taba en Mali*. Sevilla: Punto Rojo, 2020.
- * José Ángel Gayol, *La xeometría secreta del azar*. Uviéu: Trabe, 2021.
- * Ismael María González Arias, *La reserva protexida de Les Cuenques*. Uviéu: Trabe, 2021.
- * Pablo Antón Marín Estrada, *Vides célebres y otros cuentos chinos*. Xixón: Impronta, 2020.

POESÍA



- * Xosé Bolado, *N'harmonía, Agora que sigues con nós...* Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana, 2021. [Homenaxe de l'ALLA al escritor y académicu Xosé Bolado (1946-2021). Poeta, investigador y críticu lliterariu, Xosé Bolado ye una figura fundamental de la cultura asturiana moderna. Nesti volume axúntense, con un prólogu d'Aurelio González Ovies, un garapiellu de trenta y cuatro poemas asoleyaos ente 1998 y 2015 nes revistes *Lletres Asturianas*, *Lletres lliterariu* y *Lliteratura*, revista lliteraria editada pola Academia qu'él fundare en 1990 y que dirixó hasta 2017. El volume, que fai'l número 49 de la coleición «Llibrería académica», presentóse'l

pasáu 3 de xunetu na Biblioteca d'Asturies «Ramón Pérez d'Ayala». Empobinamos pa una meyor información a la seición «N'alcordanza»



dedicada a Xosé Bolado ya inxerta nes páxs. 235-237 d'esti mesmu número de LLAA].

- * Berto García, *Origami*. Xixón: Impronta, 2021.
- * Laura Marcos, *Díes otros*. Uviéu: Trabe, 2020. [XVII Premiu «Fernán Coronas» 2019].

TRADUCCIONES

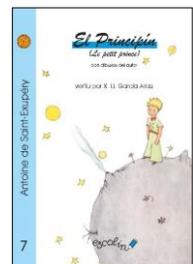
- * Carlos López-Otín, *La vida en cuatro lletres*. Uviéu: Trabe, 2020. [Traducción de Xurde Menéndez Caravia].
- * J.R.R. Tolkien, *La sociedad del aniellu*. Uviéu: Trabe, 2020. [Traducción de Nicolás Bardío].
- * Walt Whitman, *Cantar de mi mesmu*. Ribeseya: Delallama, 2021. [Traducción de Milio Ureta].

LLITERATURA INFANTIL Y XUVENIL

- * Nicolás Bardío, *Del llau del nigromante*. Uviéu: Ediciones Radagast, 2021.
- * Susana Sela, *¡Bum!* Polonia: Ediciones Nenyuri, 2020. [Ilustraciones de Maitetxu Isla].
- * Lluís Portal Hevia, *Xurde Amante y el Club de los Valientes*. Uviéu: Trabe, 2020.

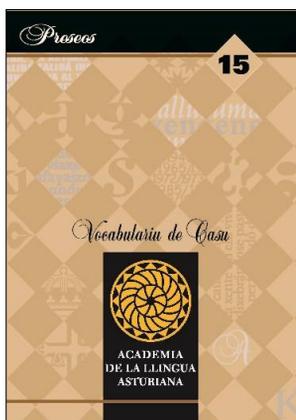
TRADUCCIONES

- * Julia Donaldson, *El grúfalu*. Bruño: Madrid, 2021. [Traducción de Xesús González Rato].
- * Michael Ende, *Momo*. Uviéu: Ediciones Radagast, 2021. [Traducción de Nicolás Bardío].
- * R. Goscinny & A. Uderzo, *Astérix nos xuegos olímpicos*. Madrid: Salvat-Grupo Ed. Bruño, 2021. [Traducción de M^a Xosé Rodríguez López].
- * Antoine de Saint-Exupéry, *El Principín*. (Vertíu al asturianu por Xosé Lluís García Arias; cola collaboración de Marta Suárez Estrada). Uviéu, ALLA, 2021. 6^a edición. «Escolín» n^o 7. [Estrincada dafechu dende cuantayá la quinta edición asoleyada nel añu 2013, l'Academia de la Llingua Asturiana reimprenta agora la sesta d'un de los clásicos más emblemáticos y universales de la lliteratura francesa. Esta nueva edición apurre, amás de les ilustraciones dixitalizaes y ameyoraes téunicamente, delles correiciones ortográfiques].



LLINGUA ESTUDIADA

* Xosé Lluis García Arias, *Diccionariu Etimolóxicu de la Llingua Asturiana* (DELLA). Volúmenes IV (G-Ñ). V (O-R) y VI (S-Z). Uviéu, Universidá d'Uviéu & Academia de la Llingua Asturiana, 2021. [Asoleyaos respetivamente nos meses de marzu, abril y xunu d'esti añu, con estos tres tomos complétense los conteníos lexicográficos de la obra, anque la serie cuntará con un séptimu tomu, en preparación nestos momentos, *Diccionariu de la Llingua Asturiana. Apéndiz. Índices y Bibliografía*, que ta previstu dar a la imprenta tamién nesti mesmu añu 2021. La presentación de los seis volúmenes féxose na Academia de la Llingua Asturiana'l día 22 de xunu, como pieslle de la visita interinstitucional que'l Rector de la Universidá d'Uviéu fexo a l'ALLA. Ver anuncia y referencies más llargues de la obra nes páxines 230-232 d'esti mesmu volume de LLAA].



* José Luis Agüera Boves, *Vocabulariu de Casu*. Uviéu, ALLA, 2021. «Preseos» N^o 15. [La coleición «Preseos» asoleya nel so número 15 un léxicu del conceyu casín, recoyíu pol so autor nel pueblu de Veneros (parroquia d'El Campu), ente los años 2010 y 2015. Inxérense, tres un curtiu entamu onde s'ufierten delles notes llingüístiques, el llistáu de pallabres recoyíes, complementáu con frases, dichos y refranes d'usu nesti llugar, que l'autor considera «claramente asturianos». El conxuntu de materiales léxicos que se presenten nesti volume son d'interés non solo pal estudiu del asturianu de Casu –que García Arias, na clasificación dialeutal

ufiertada na so gramática histórica, inxer dientro del grupu del asturianu llateral o G– sinón tamién pa la so comparanza coles otres estayes de la llingua asturiana. El trabayu fíxose, amás, como diz l'autor «col envís de que nun heba escusa pa que los neños y neñes del conceyu nun puean recibir y usar l'heriedu de los sos antiguos»].

* Xulio Viejo Fernández, *Una introducción a la fonoloxía asturiana*. Uviéu, Trabe, 2021.

* Ramón d'Andrés Díaz, *Diccionariu de consultes llingüístiques del asturianu*. Uviéu, Trabe, 2021.

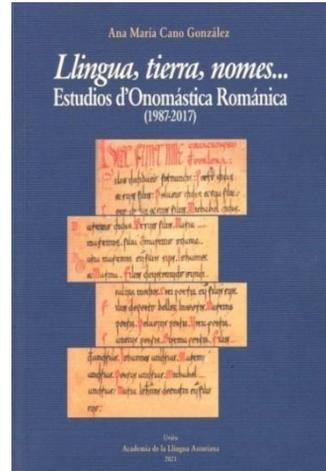
* José R. Morala, Roberto González-Quevedo y Nicolás Bartolomé, *La lengua leonesa: literatura y textos*. León, Cátedra de Estudios Leoneses (CELe) y Universidad de León, 2021.



* María Teresa Cristina García Álvarez, *El habla de Bimenes Uviéu*, RIDEA, 2020. [Reedición]

ESTUDIOS Y TRABAYOS

* Ana María Cano González, *Llingua, tierra, nomes... Estudios d'Onomástica Románica (1987-2017)*. Uviéu: ALLA, 2021. [L'Academia de la Llingua Asturiana asoleya nesti volume, col que se quier brindar un merecíu homenax a la profesora Cano González, una amuesa de les sos aportaciones nel tarrén de la Onomástica, que vien siendo una de les estayes d'investigación más granibles de l'autora. Axúntase en total una rellación de venticuatro artículos, espublizaos orixinalmente ente los años 1987 y 2017 per revistes académiques renomaes, obres de conxuntu y actes de congresos internacionales, que dan bona cuenta del valer científicu que carauteriza'l llargu percorríu investigador de l'autora. El trabayu



qu'abre'l volume, dedicáu al estudiu d'una riestra de nomes de llugar de la parroquia somedana de Veigas, reproduz la comunicación lleída por Cano González nes *IV Xornaes d'Estudiu* –entamaes pola Academia de la Llingua Asturiana en 1985– y, neto que'l so trabayu sobre la fitotoponimia de la zona del Navia-Eo, constitúin los dos únicos artículos que faen parte d'esta edición cola Toponimia como nuedu temáticu principal. Pela contra, la gran mayoría de los tests ufríos nel volume tán empobinaos al análisis d'estremaos aspeutos que cinquen a la otra gran subdisciplina onomástica, esto ye, l'Antroponimia. Esti mayor desendolcu de los estudios antroponomásticos xustifícase pola propia trayectoria vital de l'autora, impulsora y collaboradora dende va tres décadas del proyeutu *PatRom (Patronymica Romanica)*, de referencia internacional, que lleva alantre la redacción del *Dictionnaire historique de l'anthroponymie romane*. Asina, y siempre dientro d'un marcu panrománicu, Cano González tien afondao tanto nos procedimientos metodolóxicos qu'han guiar les investigaciones onomástiques como na singularización de diferentes realidaes antroponímiques, sobremanera l'asturiana, per bien d'artículos que se recueyen ordenaos cronolóxicamente nesti volume: dende l'análisis de la vitalidá de los antróponimos procedentes de los nomes EULALIA/EULALIUS o ANTONIUS y ANTONINUS, pasando pela carauterización del sistema de sobredenomación popular asturianu al traviés de les muestres d'apodos



atopaos n'esqueles de periódicos o l'estudiu de los apellíos continuadores d'un casu xenitivu, por exemplu. Acompañen la ufierta de los trabayos d'Ana M^a Cano González tres entamos roblaos respetivamente por Xosé Antón González Riaño, Xosé Lluis García Arias y les coordinadores de la obra, Claudia Elena Menéndez Fernández y Pilar Fidalgo Pravia, asina como un breve apunte bio-bibliográficu de l'autora y un agradecimientu a les persones que d'una o otra manera ufiertaron la so collaboración].

SOCIOLLINGÜÍSTICA

* Cristina Bleorțu, *Aproximación al habla de La Pola Siero. Variación lingüística, descripción y percepción*. Uviéu, ALLA, 2021. «Llibrería llingüística» N^u 29. [L'Academia asoleya un nuevu volume d'esta coleición con un testu que remanez de la tesis doctoral de la so autora, tesis presentada y defendida nel añu 2018 na Universidá d'Uviéu, co-dirixida polos profesores R. d'Andrés (Universidá d'Uviéu) y J. Kabatek (Universidá de Zúrich). Nel trabayu espónse un estudiu de la fala de La Pola Siero dende una perspeutiva sociollingüística afitada na metodoloxía del variacionismu, sistema d'estudiu desendolcáu y aplicáu pol profesor Johannes Kabatek na que foi la so propia tesis doctoral. Los «Agradecimientos» y la «Introducción» dan pasu a los nueve capítulos nos que s'estaya'l volume, xunto cola bibliografía y los anexos, y que son: «Estudios sociolingüísticos en Asturias y marco teórico», «La Pola Siero: caracterización geográfica, socioeconómica, cultural y lingüística», «Metodología», «Los elementos lingüísticos morfosintácticos», «Componentes léxicos asturianos y castellanos», «Rasgos prosódicos», «Los test de pares mínimos», «Percepciones lingüísticas» y el capítulo caberu «Conclusiones finales»].



LLITERATURA ESTUDIADA

* Marta Mori de Arriba, «La literatura asturiana resiste a la pandemia». *Almanaque 2020*. (Insula n^u 892, abril 2021). (pp. 26-27). [Crónica necesariamente resumida en razón de les carauterístiques del almanaque pero qu'ufierta un bon panorama de la creación lliteraria n'asturianu a lo llargo del



año 2020. Inclúinse tamién, mui acertadamente, referencies a la lliteratura infantil y xuvenil].

* Dolors Poch Olivé & Jordi Juliá (coords.) *Escribir con dos voces. Bilingüismo, contacto idiomático y autotraducción en literaturas ibéricas*. València: Universitat de València, 2020. [Obra de conxuntu que nagua por ufiertar un panorama actual de la creación lliteraria nel Estáu español no que se refier a les llingües asturiana, catalana, vasca y gallega. Afitándose nel fechu de qu'una bona parte de los habitantes de la península y de les sos isles son bilingües, el volume quier contribuir a entender daqué meyor les tradiciones llingüístiques y lliteraries d'estos territorios pa ufiertar un modelu amañosu qu'afonde na comprensión comparativa de les distintes cultures implicaes y, darréu d'ello, facer por poner más lluz sobre los procesos d'escritura nun contestu bilingüe. Dos de los capítulos tán dedicaos a la producción lliteraria en llingua asturiana: «Poemas para una certidumbre: poesía asturiana de fin de siglo xx (con una adenda de 2020)» (pp.131-146), que firma Xosé Bolado y «Escribir contra la derrota: travesía de la poesía contemporánea en asturiano» (pp. 147-166), al cargu de Leopoldo Sánchez Torre].

VARIA

* Xuan F. Bas Costales, *L'escudu d'armes de Xixón. La iconografía de Pelayu*. Xixón: CuatroGotes Ediciones, 2020.

NAVIA-EO

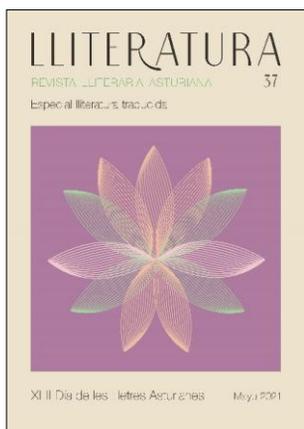
* Francisco J. Llera Ramo (dir.), *Avance de Resultaos. III Encuesta Sociollingüística del Navia-Eo*. Uviéu, ALLA, 2021. [Aguardando la próxima edición del estudiu completu, esti *Avance* adelanta dalgunes de les sos claves. Per un llau, la ficha téunica indica la ellaboración de 400 encuestes con cuestionariu estructuráu feches telefónicamente ente'l 10 y el 24 de mayu d'esti mesmu añu. La población ta formada por persones mayores de 16 años de los 18 conceyos del Navia-Eo y el marxe d'error muestral ye del +-4,08 por cientu.

L'*Avance* preséntase nun doble sistema d'ordenación. Per un llau, plantea cinco estayes temátiques: la identidá del Navia-Eo, la identidá llingüística, el desenvolvimientu llingüísticu y l'alfabetización, los vezos llingüísticos, y les actitúes y demandes. Y, per otru, discute doce primeres conclusiones a la lluz de los resultaos de la III Encuesta:



- Los habitantes del Navia-Eo espresen de manera mayoritaria la so identidá asturiana.
- Hai un consensu xeneral sobre l'asturianidá de la fala del Navia-Eo y la so diferenciación del gallegu.
- Desapaez, cuasi absolutamente, l'estigma llingüísticu ente los habitantes del Navia-Eo.
- Tres de cada cuatro habitantes falen eonaviegu y la metá d'ellos tán alfabetizaos.
- Hai un altu nivel d'usu de la fala, magar la falta de normalización.
- Contiénse la regresión interxeneracional: la llingua eonaviega sigue siendo la llingua materna mayoritaria y los sos falantes tán enfotaos nel futuru.
- Hai un horizonte bilingüe pal Navia-Eo.
- Los eonaviegos quieren más presencia de la so llingua vernácula nos medios
- Apuéstase pola proteición de la llingua vernácula y cuestiónense les torgues de la política llingüística autonómica, anque reconocen avances.
- Los habitantes del Navia-Eo apoyen la normalización y el bilingüismu.
- Recuéyese un sofitu cuasi unánime a la presencia de la fala na escuela.
- Apóyase mayoritariamente la cooficialidá del asturianu y del eonaviegu.]

REVISTES



* *Lliteratura* 37 (2021). [Nueva entrega de la revista lliteraria asturiana dirixida agora por Marta Mori d'Arriba y asoleyada añalmente pola Academia de la Llingua Asturiana, coincidiendo cola celebración del Día de les Lletres Asturianes. Entama la revista con estaya dedicada a la disciplina de la traducción onde se recueyen les traducciones de los poemas d'Anne Carson «Dedico esti llibru a Keats...», Philip Larkin «Dicir más nada» y Ted Hughes «Exame a la puerta del úteru», por Xaime Martínez; de John Berger «Suañu» y «Tormenta del sieglu XX», por Daniel García Granda; de Celso Emilio



Ferreiro «Ma», «Añada pa dormir un neñu» y «Xineru 1972, Caraques», por Pilar Fidalgo Pravia; de Paul Celan «Soles de filu...», «Güei y mañana» y «Los años de ti a min», por Xabiero Cayarga; de Cinzia Marulli «La casa de les fades» y «La mio tumba», por Marta Mori d'Arriba y de Chusé Raúl Usón «Semeyu infinitu», «L'arroxada arena negro d'una sablera...», «Infancia» y «L'home elefante», por Héctor García Gil. Darréu d'ello atopamos les tornes de los relatos de Leopoldo Alas «Clarín» «Boroña», por Xuan Fernandi; de Juan Rulfo «Di-yos que nun me maten», por Claudia Elena Menéndez Fernández; d'Éric Vuillard «L'orde del día», por Xandru Martino; de Virginia Woolf «Un quartu propiu», por Aymara González Montoto; de Flannery O'Connor «¿Por qué s'alboroten los pueblos paganos?», por Laura Marcos; d'Anna Moner «La muyer páxaru», por Miguel Sánchez Canella y de Lidia Jorge «La prueba de los páxaros», por Inaciu Galán. Sigue la revista con otra estaya dedicada a les collaboraciones de davezu qu'entama colos poemes d'Ana Medina Zarabozo («Pancar», «Orbaya», «Ríu abaxo»); Xavi Cayao («Daquella») y Conchita Álvarez Lebreo («En incerta evolución»). Darréu d'ello inxértase la parte dedicada a la narrativa, colos textos de Francisco Álvarez («Rosa d'iviernu»); Alba Carballo («El cuadernu de los monstruos»); Paula Pulgar Alves («La pluma vital») y Montserrat Garnacho Escayo («Fala l'amiga de Teresa»). A continuación, tenemos l'ensayu de Matilde Fernández Álvarez («D.H. Lawrence Vs. Nel Amaro»). Nes fueyes de varia, Roberto González-Quevedo amuesa «Fragmentos d'un diariu (1980-1981)». Pieslla'l número la seición de crítica, onde Marta López Fernández fai un repás del «Panorama lliterariu» del 2020; Blanca Inés Fernández Quintana trata de *La colomina 36*, de Nicolás Bardio; Alba Carballo de *Cuentos de ser y de tar* de Laura Marcos; Pablo Rodríguez Medina de *Los xardineros de la lluna*, de Francisco Álvarez y de *Tres beyuscos*, de Sidoru Villa Costales; Diego Solís d'*El centinela*, d'Henrique Facuriella; Xavi Cayao de *La naranxa mecánica*, d'Anthony Burgess. (Trad. de José Luis Piquero); Claudia Gutiérrez Lueje d'*El faru de Gram*, de Manuel García Menéndez; Ignaciu Llope de *Nunn*, de Xandru Martino; Aida Escudero d'*Orfandá*, de Marta Mori; Claudia Elena Menéndez Fernández d'*El visitante impropiu*, de Manuel García Menéndez; Gonzalo Llamedo Pandiella d'*El llar n'orde*, de Gonzalo G. Barreñada; Ricardo Saavedra Fernández-Combarro d'*Equipaxe de mao*, de M.^a José Fraga; Alba García Batalla de *Va tiempu...*, d'Elena García y María Ortiz. y Ángeles Carbajal de *La deuda*, d'Esperanza Medina.

* *Añada: revista d'estudios llioneses*. N^o 2 (2020). Lleón: Asociación Cultural «Faceira» en collaboración cola «Cátedra de Estudios Lleonenses» de la Universidá de Lleón. [Nuevu número d'esta revista cultural qu'acueye siete artículos y una reseña bibliográfica. Los artículos d'esti número son: «Mujeres adelantadas a su tiempo: las leonesas en la Residencia de Señoritas (1915-



1936)», de Beatriz García Prieto (páxs. 11-36); «La represión económica: los maestros leoneses ante la incautación de bienes durante la Guerra Civil (1936-1939)», d'Ana Cristina Rodríguez Guerra (páxs. 37-49); «El “Padrenuestro pequeño” y otros ensalmos, dichos y oraciones. Consideraciones sobre la pervivencia de la tradición oral leonesa en algunas encuestas recientes», de David Álvarez Cárcamo (páxs. 51-70); «Castilla frente a León: un discurso esencialista del siglo XX», de Andrés Altés Domínguez (páxs. 71-84); «Notas para el estudio del regionalismo leonés en el primer tercio del siglo XX: ¿de reino medieval a apéndice autonómico?», de Alberto Flecha Pérez (páxs. 85-96); «Los rexímenes xurídico-lingüísticos del asturllionés: estudiu comparativu del tratamientu legal del mirandés, el llionés y l'asturianu», de Nicolás Bartolomé Pérez (páxs. 97-114) y «”Pizarro al amo”: un texto desconocíu en llionés del sieglo XIX», d'Iván Cuevas (páxs. 115-134). La reseñes, que robla José Manuel Pedrosa, ta dedicada a la obra *La tradición oral leonesa: antología sonora del romancer*, de David Álvarez Cárcamo (León, 2019, Cátedra de Estudios Leoneses - Universidad de León)]. [<http://revpubli.unileon.es/index.php/anada/issue/view/439/showToc>].

REVISTES, CARTAFUEYOS Y OTRES PUBLICACIONES

(N'asturianu o con collaboraciones n'asturianu)

- * *Boletín Suatea*. Uviéu: SUATEA. N^u 189 (2021).
- * *El Llumbreiru*. Zamora: Furmientu. N^{os} 64-65 (2021).
- * *La Sidra*. Xixón: Ensame Sidreru. N^{os} 200-209 (2021).
- * *El Sindicato*. Uviéu: CCOO. N^{os} 200-228 (2021).

Publicaciones recibíes na Academia

- * Dolors Poch y Jordi Julià (eds.), «Escribir con dos voces. Bilingüismo, contacto idiomático y autotraducción en literaturas ibéricas». Valencia, PUV, Universitat de València.
- * Cándido Sánchez, «Obres completes – Volumen IV. Cándido Sánchez Gutiérrez». Siero, GCR San Pelayo - “Los Cascaos”.



Revisores de los artículos asoleyaos nos n^{os} 124 y 125 de *Lletres Asturianes*

Xosé Afonso Álvarez Pérez (Universidá Complutense-Madrid)

Rosa Agost Canòs (Universidá Jaume I - Castelló)

Mercedes Arriaga Flórez (Universidá de Sevilla)

Fausto Díaz Padilla (Universidá d'Uviéu)

Emilio Frechilla Díaz (Universidá d'Uviéu)

Aurelio González Ovies (Universidá d'Uviéu)

Xosé Antón González Riaño (Universidá d'Uviéu)

Roberto González-Quevedo González (Universidá d'Uviéu)

Isabel Hevia Artime (Universidá d'Uviéu)

Marta López Fernández (investigadora)

María Martínez-Cachero Rojo (Universidá d'Uviéu)

Lucia Molinu (Université Toulouse II)

Marta Mori de Arriba (Universidá d'Uviéu)

Carmen Muñiz Cachón (Universidá d'Uviéu)

Pedro Guedes de Oliveira (Universidá Jean Monnet - Saint-Etienne)

Clara Elena Prieto Entrialgo (Universidá d'Uviéu)

José Luis San Fabián Maroto (Universidá d'Uviéu)

Rosabel San Segundo Cachero (Universidá d'Uviéu)

Pablo Suárez García (investigador)

Enrique del Teso Martín (Universidá d'Uviéu)

Cristina Valdés Rodríguez (Universidá d'Uviéu)

**NORMES PA LA PRESENTACIÓN DE TRABAYOS EN
LLETRES ASTURIANES / *RULES FOR SUBMITTING PAPERS*
TO LLETRES ASTURIANES**

Normes pa la presentación de trabayos en Lletres Asturianes

1. Los trabayos, como norma xeneral, tendrán un llargor máximu de 25 fueyes (incluyendo tables ya ilustraciones).
2. La llingua principal ye l'asturianu, pero podrán asoleyase trabayos escritos n'otres llingües.
3. Enantes de la espublización, el Conseyu de Redaición unviará de forma anónima les propuestes d'artículos a dos revisores ayenos al citáu Conseyu, qu'informarán del valir científicu de los mesmos a *Lletres Asturianes*. Esta revisión ye condición necesaria pa la so aceutación definitiva y fadráse acordies col procesu denomáu «doble ciegü».
4. *Lletres Asturianes* encargaráse de les correiciones ortográfiques, de puntuación o d'estilu de los trabayos que s'asoleyen. Los autores comprométense a correxir una prueba de testu.
5. Cada artículu habrá inxertar, obligatoriamente, el títulu y el nome del autor, qu'axuntará con esti envís una tarxeta onde se comuniquen seños, teléfonu y/o corréu electrónicu. Inxertarásé igualmente un «Resume» d'unes 300 pallabres que reflexe les llinies xenerales de conteníu del trabayu, asina como un apartáu de «Pallabres-clave» con un máximu d'hasta cinco pallabres. El «Resume» y les «Pallabres-clave» apaecerán en tolos casos n'asturianu y n'inglés. El títulu conseñarásé tamién n'inglés.
6. La presentación gráfica del trabayu siguirá les normes xenerales d'estilu que se conseñen darréu:
 - El títulu marcarásé con lletra negrina, cuerpu 14; con mayúscula namái al entamu la frase.
 - El corpus principal del testu dirá en lletra redonda, blanca, cuerpu 12, interlliniáu cenciellu.
 - Los subtítulos o encabezamientos marcaránse con lletra versalina negrina, cursiva negrina y cursiva blanca, etc. según proceda; con mayúscula namái al entamu.
 - Dientro'l testu les pallabres que quieran destacase marcaránse en lletra cursiva ensin emplegar nunca lletres mayúscules. Les cites testuales conseñaránse, si son curties, dientro'l testu «ente comines»; y ensin comines, en párrafu aparte, sangraes y en lletra de cuerpu 11 si son llargues.
 - Los étimos marcaránse con lletra versalina. Les trescripciones fonétiques y fonolóxicos conseñaránse preferiblemente acordies col sistema del AFI (IPA).

- Los mapas, esquemes o cuadros, en formatu editable o con una resolución mínima de 300 ppp si tán en formatu imaxe, afayaránse no posible al estilu xeneral encamentáu pal testu principal. Habrán dir inxertaos nel llugar que-yos correspuenda dientro'l testu o señalaráse amañosamente ónde han dir asitiaos.
 - Pa les notes a pie de páxina siguiránse estes mesmes indicaciones.
 - Les cites dientro'l testu y les referencies bibliográfiques fadránse acordies coles normes afitae pola APA na so 7ª edición.
 - El llistáu de referencies bibliográfiques que s'asitiará a lo cabero'l trabayu dirá en lletra de cuerpu 9, con sangría francesa de 0,6 cm. Los apellíos de los autores marcaránse con lletra versal.
7. Habrá unviase copia electrónica del orixinal presentáu en formatu compatible colos procesadores de textos más al usu. Los trabayos empobinaránse a:

Lletres Asturianas
ACADEMIA DE LA LLINGUA ASTURIANA
C/ L'Águila 10 – 33003 Uviéu
Apartáu 574 – 33080 Uviéu
publicaciones@academiadelalingua.com

Rules for submitting papers to Lletres Asturianas

1. As a general rule, articles should not exceed 25 pages (including any tables and illustrations).
2. Asturian is the main language, but papers may be published in other languages.
3. Before publication, the Editorial Board will send, anonymously, proposed articles to two external reviewers who will report to *Lletres Asturianas* on the scientific quality of the papers. This «double blind» review process is a necessary condition for the final acceptance of papers.
4. *Lletres Asturianas* is responsible for any corrections of spelling, punctuation and style in manuscripts to be published. Authors must agree to correct a text proof.
5. Each article should include, necessarily, the title and the author's name. For this purpose, a card should be attached to the article with the author's address, telephone number and/or email. It should also include an Abstract of about 300 words which broadly reflects the content of the article and a list of keywords with a maximum of five words. In the final draft, the abstract and the keywords will appear in all cases in Asturian and English. The title will also appear in English.
6. The presentation of the paper should follow the general rules of style listed below:
 - The title should be presented in bold, in font size 14, with a capital letter only at the beginning of a sentence.
 - The main body of the text should be in a normal font size 12, with single spacing.
 - Captions or headings can be presented in bold small caps, bold italic, white italic, etc. as appropriate, and should be capitalized only at the beginning.
 - Within the text, the words you want to highlight should be presented in italics, never in capital letters. Quotations should be written «in quotes»; if the quotation is short, it may be included within the paragraph; if so, it should be presented in a separate indented paragraph in font size 11.
 - Etymons should be presented in small caps. Phonological and phonetic transcriptions should usually follow the IPA system.
 - Maps, diagrams and charts, should be presented in editable format or with a minimum resolution of 300 dpi and, if they are in image format, they should follow the general style recommended for the main text. These have be inserted in their proper place within the

text or else be accompanied by an indication of where they should be properly placed.

- Footnotes should be prepared according to these same indications.

- In-text references to author(s) and the list of references should follow the standards established by the APA (7th edition).

- The list of references included at the end of the article should be presented in font size 9, 0.6 cm French indentation. Authors' last names must be written in small caps.

7. The paper should be delivered in electronic format in a file compatible with most common word processors for PCs. Papers should be sent to:

Lletres Asturianas

ACADEMIA DE LA LLINGUA ASTURIANA

C/ L'Águila 10 – 33003 Uviéu

Apartáu 574 – 33080 Uviéu

publicaciones@academiadelalingua.com

**GUÍA DE BONES PRÁUTIQUES PAL ESPUBLIZAMIENTU
D'ARTÍCULOS EN *LLETRES ASTURIANES* / *ETHICAL GUIDELINES*
FOR PUBLISHING PAPERS IN *LLETRES ASTURIANES***

Guía de bones práutiques pal espublizamientu d'artículos en *Lletres Asturianes*

La revisión por espertos pal espublizamientu d'un artículu na revista *Lletres Asturianes* ye un elementu cimeru nel desendolque d'una rede coherente y respetada del conocimientu. Ye un reflexu direutu de la calidá del trabayu y de les instituciones que lu sofiten. Los artículos revisaos por pares encanten y encadarmen el métodu científicu. Poro, ye importante ponese d'aluerdu sobre les normes de comportamientu éticu que s'esperen de toles partes comprometíes nel procesu d'espublizamientu: l'autor/ora, la revista, los revisores y la sociedá.

L'Academia de la Llingua Asturiana, como editora de la revista *Lletres Asturianes*, con revisión por pares, métodu doble ciego, asume'l so deber de tutela en toles etapes de la publicación y asoleya'l so compromisu cola comunidá científica, dando seguranza de la ética y la calidá de los artículos espublizaos. Como puntu de referencia, la revista *Lletres Asturianes* usa'l Códigu de Conducta y Bones Práutiques pa les revistes científiques, definiu pa los editores pol Comité d'Ética de Publicaciones (COPE) ya igualmente failo acordies colos encamientos y polítiques de la comunidá científica internacional.

Llabor de los autores

Crterios pal espublizamientu

Los trabayos d'investigación presentaos pal so espublizamientu han ser resultáu d'una investigación orixinal ya inédita. Amestarán los datos algamaos y remanaos, asina como una discusión oxetiva de los sos resultaos. Ufrirán información abonda pa que cualquier especialista puea repetir les investigaciones feches y afitar o refugar les interpretaciones defendíes nel trabayu.

Los plantegamientos arrémente engañosos o inexautos constitúin un comportamientu inaceutable por non éticu.

Les reseñes y les publicaciones d'artículos profesionales tamién tienen de ser lo más ciertos y oxetivos posible y los trabayos d'opinión editorial han identificase claramente como talos.

Accesu a los datos y caltenimientu de los mesmos

La revista pue solicitar a los autores que se-y apurran los datos en bruto rrellacionaos col trabayu oxetu d'evaluación y estos, al empar, tán obligaos a caltener los datos per un tiempu razonable llueu del asoleyamientu.

Orixinalidá y plaxu

Los autores tienen qu'asegurar que los trabayos son orixinales dafechu. Asina mesmo, habrán conseñar de mou afayadizu la procedencia de les ideas

o frases tomaes vierbu a vierbu d'otros trabayos yá espublizaos, acordies colo que s'indica nes normas de presentación d'artículos de la revista. El plaxu pue acoyer formes estremaes, dende facer pasar l'artículu d'otru por propiu a copiar o parafrasiar partes bultables d'un documentu (ensin referencia d'autoría dala) p'atribuyise los resultaos de les investigaciones feches por otres persones. El plaxu en toles sos formes constitúi una conducta editorial non ética y ye inaceutable.

Espublizamientu múltiple, redundante o concurrente

Un autor/ora nun ha d'espublizar, en xeneral, los trabayos que describen esencialmente la mesma investigación en más d'una revista o publicación primaria. La presentación del mesmu trabayu a más d'una revista ye, al empar, un comportamientu inaceutable por non éticu.

Reconocencia de fontes

Referenciaráse siempres de mou afayadizu'l trabayu d'otros. Los autores citarán les publicaciones que foron influyentes nel determín de la naturaleza del trabayu presentáu.

La información que s'algama de forma privada, como pue ser na conversación, correspondencia o discusión con terceros, nun s'usará ensin permisu escritu esplicitu de la fonte. La información que s'algama al traviés de servicios confidenciales, como la revisión d'orixinales o solicitúes de subvención, nun s'emplegará ensin el permisu esplicitu y per escrito del autor/ora de la obra venceyada a estos servicios.

Autoría del trabayu

L'autoría llendaráse a aquelles persones que fixeron una contribución significativa a la conceición, diseñu, execución o interpretación del trabayu. Toles persones que fixeron contribuciones significatives tendrán qu'apaecer como coautores. Nel casu de qu'otros participaren en ciertos aspectos básicos del artículu tienen que ser reconocíos o figurar como collaboradores. L'autor/ora responsable del artículu énte la revista tien que garantizar que tolos coautores tean incluyíos nel artículu y que toos ellos vieren y dieren el preste a la versión final del documentu y alcordaren la so presentación pal asoleyamientu.

Revelación y conflictu d'intereses

Tolos autores han espeyar nos sos artículos cualquier conflictu d'interés que puidere influir nos resultaos o interpretación del artículu. Nel so casu, indicaránse toles fontes de financiamientu algamaes pal estudiu. Los posibles conflictos d'intereses tienen que se facer públicos nes etapes primeres del procesu d'espublizamientu.

Errores importantes en trabajos asoleyaos

Cuando un autor/ora descubre un error o una inexautitú bultable nel so artículu espublizáu, ye obligación de so notificalo darréu a la Direición de la revista o la editorial y colaborar con ella col envís de correxir l'enquivocu del artículu. Si la Direición o la editorial tuvieren conocencia pente medies d'una tercer persona de qu'una obra publicada caltién un error importante, ye obligación del autor/ora iguar l'artículu o ufrir datos a la revista pa la correición del documentu orixinal.

Llabor de los revisores

Contribución a les decisiones editoriales

La revisión por pares ayuda a los responsables de la revista na toma de determin editorial. Esti procesu de revisión tamién ayuda al autor/ora a meyorar l'artículu. La revisión por pares ye un componente esencial de la comunicación académica formal y diz col rigor del métodu científicu.

Rapidez na respuesta

Cualquier revisor/ora escoyíu que nun se sienta cualificáu pa revisar el manuscritu unviáu, o sepa que nun va poder cumplir los plazos, pondrálo en conocencia de la Direición de la revista y dexará'l procesu de revisión.

Confidencialidá

Tolos trabajos que se reciben pa la so revisión han tratase como documentos confidenciales. Nun puen nin comentase nin amosase, a nun ser con autorización espresa de la Direición de la revista.

Criterios d'oxetividá

Les revisiones han facese de mou oxetivu. La crítica personal al autor/ora nun ye pertinente. Los evaluadores espresarán los sos puntos de vista de mou claru y motiváu.

Reconocencia de fontes

El revisor/ora identificará trabajos relevantes que conoza y que nun se citen nel artículu oxetu d'evaluación. Cualquier observación que se faiga nesti sen al autor/ora ha dir acompañada de la referencia afayadiza. El revisor/ora tamién ha poner en sabencies de la Direición de la revista cualquier semeyanza o coincidencia sustancial ente l'artículu que s'evalúa y cualquier otu travayu asoleyáu del que tenga conocencia.

Revelación y conflictu d'intereses

La información privilexada o les ideas algamaes per aciu de la revisión han ser confidenciales y nun podrán emplegase pa llograr ventayes personales. Los revisores nun puen evaluar trabayos colos que caltengan conflictos d'intereses que resulten de les rellaciones o conexones competitives, de collaboración o d'otra mena con dalgún de los autores, empreses o instituciones rellacionaes colos trabayos sometíos a evaluación.

Llabor del Conseyu de Redaición

Decisión d'espublizamientu

La Direición de la revista *Lletres Asturianes* ye responsable de tomar determináu sobre qué artículos unviaos a la revista y revisaos por pares tienen que s'asoleyar. La validación del artículu en cuestión y la so importancia pa los investigadores y los llectores ha empobinar siempre el determináu tomáu pol o pola responsable de la revista. El Direutor/ora seguirá les polítiques del Conseyu de Redaición de la revista acordies colos requisitos vixentes en materia de llevantos, violación de derechos d'autor y plaxu.

Non discriminación

La revista dará seguranza de que los textos orixinales serán evaluaos con criterios oxetivos y científicos ya intelectuales, refugando cualquier otra consideración que cinque a la raza, xéneru, orientación sexual, creyencies relixoses, aniciu étnicu, nacionalidá o ideoloxía política de los autores.

Confidencialidá

La Direición de la revista nun revelará información nenguna sobre un testu orixinal unviáu a naide más qu'a los autores y a los revisores o posibles revisores.

Espardimientu y conflictu d'intereses

Los materiales inéditos inxertos nun testu orixinal unviáu nun podrán usase na investigación propia per parte de miembros de la revista ensin el consentimientu espresu y per escrito del autor/ora. La información privilexada o les ideas algamaes per aciu de la revisión por pares ha ser confidencial y nun s'emplegará en beneficiu propiu. Cuando un miembru del Conseyu de Redaición tenga un conflictu d'intereses, seya del tipu que seya, col autor/ora o coautor/ora d'un artículu nun podrá participar nel procesu de toma de decisiones d'espublizamientu del mesmu. La Direición de la revista esixirá a tolos sos collaboradores que pongan na so conocencia los posibles conflictos

d'intereses col oxetu d'iguar el problema, si fore'l casu, enantes del asoleyamientu del artículu.

Fontes remanaes:

COPE (Committee on Publication Ethics): <http://www.publicationethics.org>
Código de buenas prácticas científicas del CSIC. Madrid, CSIC, 2011.

**Procesu de revisión por pares, doble ciegü, pal
 espublizamientu d'artículos**

Según se conseña nes normes de presentación de trabayos de la revista, los trabayos evaluaránlos anónimamente dos revisores esternos. Si fore necesario, unviaránse a un tercer revisor/ora. N'última instancia, sedrá la Direición de la revista la que decida sobre'l so espublizamientu.

Caún de los evaluadores fadrá un informe motiváu qu'especifique les razones pa l'aceutación, igua o refuga del orixinal que se somete a la so consideranza, acordies coles pautes del formulariu de revisión de la revista. En tol procesu daráse seguranza del anonimatu tanto de los autores como de los evaluadores.

El tiempu mediu trescurrió dende l'unviu del orixinal hasta la comunicación al autor/ora del resultáu de la evaluación nun pasará de 4 meses, sacantes circunstancies imprevistes.

Los criterios básicos d'evaluación sedrán los que vienen darréu:

1. Axustamientu a les llinies temátiques de la revista.
2. Grau d'orixinalidá y relevancia científica de la contribución (tema, métodu, datos, resultaos, etc.).
3. Valir científicu y metodolóxicu.
4. Usu de bibliografía actualizada.
5. Organización de los conteníos y bon usu llingüísticu.
6. Aduatación a les normes d'espublizamientu de la revista.
7. Conveniencia del artículu en rellación cola llingua y la lliteratura asturianas entendies nel sen más ampliu posible.

Ethical Guidelines **for publishing papers in *Lletres Asturianes***

Peer review for publication of an article in the magazine *Lletres Asturianes* is a key element in the development of a coherent and respected network of knowledge. It is a direct reflection of the quality of work and the institutions that support it. The peer-reviewed articles support and structure the scientific method. Consistently, it is important to agree on standards of expected ethical behaviour of all the parties involved in the process of publishing: the author, the magazine, the reviewers and the society.

The Asturian Language Academy, as publisher of the magazine *Lletres Asturianes*, peer-reviewed, double blind, assumes its duty of protection at all stages of the publication and declares its commitment with the scientific community, ensuring the ethics and the quality of its published articles. As a benchmark, the magazine *Lletres Asturianes* uses the Code of Conduct and Good Practices for scientific journals, defined for publishers by the Ethics Committee Publications (COPE) and also follows the recommendations and policies of the international scientific community.

Duties of Authors

Reporting standards

Research papers submitted for publication must be the result of original and unpublished research. They incorporate the data obtained and handled, as well as an objective discussion of the results. They provide enough information for any specialist to repeat the research done and confirm or reject the interpretations advocated in jobs.

Fraudulent or knowingly inaccurate statements constitute unacceptable behaviour and are unethical.

The reviews and professional publications and articles should also be accurate as reliable and objective as possible and editorial opinion's works shall be clearly identified as such.

Data access and retention

Authors may be asked to provide the raw data in connection with a paper for editorial review, and should be prepared to provide public access to such data, if practicable, and should in any event be prepared to retain such data for a reasonable time after publication.

Originality and Plagiarism

The authors should ensure that they have written entirely original works, and if the authors have used the work and/or words of others that this has been appropriately cited or quoted. Plagiarism takes many forms, from passing off another paper as the author own paper, to copying or paraphrasing substantial parts of another paper (without attribution), to claiming results from research conducted by others. Plagiarism in all its forms constitutes unethical publishing behaviour and is unacceptable.

Multiple, Redundant or Concurrent Publication

An author should not in general publish manuscripts describing essentially the same research in more than one journal or primary publication. Submitting the same manuscript to more than one journal concurrently constitutes unethical publishing behaviour and is unacceptable.

Acknowledgement of Sources

Proper acknowledgment of the work of others must always be given. Authors should cite publications that have been influential in determining the nature of the reported work.

Information obtained privately, as in conversation, correspondence, or discussion with third parties, must not be used or reported without explicit, written permission from the source. Information obtained in the course of confidential services, such as refereeing manuscripts or grant applications, must not be used without the explicit written permission of the author of the work involved in these services.

Authorship of the Paper

Authorship should be limited to those who have made a significant contribution to the conception, design, execution, or interpretation of the reported study. All those who have made significant contributions should be listed as co-authors. Where there are others who have participated in certain substantive aspects of the research project, they should be acknowledged or listed as contributors. The corresponding author should ensure that all appropriate co-authors and no inappropriate co-authors are included on the paper, and that all co-authors have seen and approved the final version of the paper and have agreed to its submission for publication.

Disclosure and Conflicts of Interest

All authors should disclose in their manuscript any financial or other substantive conflict of interest that might be construed to influence the results or interpretation of their manuscript. All sources of financial support for the

project should be disclosed. Potential conflicts of interest should be disclosed at the earliest stage possible.

Fundamental errors in published works

When an author discovers a significant error or inaccuracy in his/her own published work, it is the author's obligation to promptly notify the journal editor or publisher and cooperate with the editor to retract or correct the paper. If the editor or the publisher learns from a third party that a published work contains a significant error, it is the obligation of the author to promptly retract or correct the paper or provide evidence to the editor of the correctness of the original paper.

Duties of Reviewers

Contribution to Editorial Decisions

Peer review assists the editor in making editorial decisions and through the editorial communications with the author may also assist the author in improving the paper. Peer review is an essential component of formal scholarly communication, and lies at the heart of the scientific method.

Promptness

Any selected referee who feels unqualified to review the research reported in a manuscript or knows that its prompt review will be impossible should notify the editor and excuse himself from the review process.

Confidentiality

Any manuscripts received for review must be treated as confidential documents. They must not be shown to or discussed with others except as authorized by the editor.

Standards of Objectivity

Reviews should be conducted objectively. Personal criticism of the author is inappropriate. Referees should express their views clearly with supporting arguments.

Acknowledgement of Sources

Reviewers should identify relevant published work that has not been cited by the authors. Any statement that an observation, derivation, or argument had been previously reported should be accompanied by the relevant citation. A reviewer should also call to the editor's attention any substantial similarity or overlap between the manuscript under

consideration and any other published paper of which they have personal knowledge.

Disclosure and Conflict of Interest

Privileged information or ideas obtained through peer review must be kept confidential and not used for personal advantage. Reviewers should not consider manuscripts in which they have conflicts of interest resulting from competitive, collaborative, or other relationships or connections with any of the authors, companies, or institutions connected to the papers.

Duties of Editorial Board

Publication decisions

The editorship of the peer-reviewed journal *Lletres Asturianes* is responsible for deciding which of the articles submitted to the journal should be published. The validation of the work in question and its importance to researchers and readers must always drive such decisions. The editor may be guided by the policies of the journal's editorial board and constrained by such legal requirements as shall then be in force regarding libel, copyright infringement and plagiarism.

Fair play

An editor at any time evaluate manuscripts for their intellectual content without regard to race, gender, sexual orientation, religious belief, ethnic origin, citizenship, or political philosophy of the authors.

Confidentiality

The editor and any editorial staff must not disclose any information about a submitted manuscript to anyone other than the corresponding author, reviewers, potential reviewers, other editorial advisers, and the publisher, as appropriate.

Disclosure and conflicts of interest

Unpublished materials disclosed in a submitted manuscript must not be used in an editor's own research without the express written consent of the author. Privileged information or ideas obtained through peer review must be kept confidential and not used for personal advantage. When a member of the Editorial Board has a conflict of interest with the author or coauthor of a paper may not participate in the decision making process of publication. The editorship of the journal should require all collaborators to report potential conflicts of interest in order to solve the problem, if necessary, before the publication of the paper.

Sources:

COPE (Committee on Publication Ethics): <http://www.publicationethics.org>
Código de buenas prácticas científicas del CSIC. Madrid, CSIC, 2011.

Peer Review Process, double blind, for publishing papers

As stated in the rules of publication, the work will be blind reviewed by two external reviewers. If necessary, will be sent to a third reviewer. Ultimately, the Directorate of the journal will have the final decision about your publication.

Each reviewer will prepare a detailed opinion outlining the reasons for the acceptance, revision (following the Journal's guidelines as regards revision), or rejection of the work under consideration. Throughout the process the anonymity of both authors and reviewers will be preserved.

The average length of time between receiving the text of the study and informing the author of the result of its evaluation will not be more than four months (except in unforeseen circumstances).

The basic evaluation criteria are:

1. Relevance to the general subject areas of the journal.
2. Originality and scientific relevance of the work (subject, method, data, results, etc.).
3. Scientific and methodological rigor.
4. Updated bibliography.
5. Organization of contents and good language use.
6. Conformance to the style conventions of the journal.
7. Convenience of paper regarding Asturian language and literature understood in the broadest possible sense.